

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1961-1962.

SEANCE DU 2 FEVRIER 1962.

Projet de loi portant approbation des actes internationaux suivants :

a) **Accord créant une association entre la Communauté économique européenne et la Grèce, annexes, protocoles, acte final et ses annexes, et échange de lettres;**

b) **Accord relatif aux mesures à prendre et aux procédures à suivre pour l'application de l'accord créant une association entre la Communauté économique européenne et la Grèce et accord relatif au protocole financier annexe à l'accord créant une association entre la Communauté économique européenne et la Grèce, signés à Athènes le 9 juillet 1961.**

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

A. Introduction.

1. Base juridique.

L'accord associant la Grèce à la Communauté Economique Européenne constitue le premier accord de ce type qui ait été conclu par la C.E.E. Il représente, tant pour la Grèce que pour les six pays de la Communauté et pour la Communauté elle-même, un acte de la plus haute signification politique et économique apportant une contribution essentielle à l'effort de coopération en Europe.

La possibilité pour la Communauté de conclure des accords d'association a été prévue par le Traité de Rome qui dispose dans son article 238 que la Commu-

R. A 6243.

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1961-1962.

VERGADERING VAN 2 FEBRUARI 1962.

Ontwerp van wet houdende goedkeuring der volgende internationale akten :

a) **Overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Economische Gemeenschap en Griekenland, bijlagen, protocollen, slotakte en haar bijlagen, en wisseling van brieven;**

b) **Overeenkomst inzake maatregelen en procedures nodig ter toepassing van de overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Economische Gemeenschap en Griekenland en overeenkomst inzake het financiële protocol gehecht aan de overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Economische Gemeenschap en Griekenland, ondertekend te Athene op 9 juli 1961.**

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

A Inleiding.

1. Juridische Basis.

De Associatieovereenkomst tussen Griekenland en de Europese Economische Gemeenschap, vormt de eerste overeenkomst van deze soort die door de E.E.G. werd gesloten. Zij betekent zowel voor Griekenland als voor de zes landen der Gemeenschap en voor deze Gemeenschap zelf, een besluit van het allergrootste politieke en economische belang, dat een wezenlijke bijdrage vormt tot het streven naar samenwerking in Europa.

De mogelijkheid voor de Gemeenschap om associatieovereenkomsten te sluiten was overigens reeds geschapen door het Verdrag van Rome, waarvan arti-

R. A 6243.

nauté peut conclure avec d'autres pays des « accords comportant des droits et obligations réciproques, des actions en commun et des procédures particulières ».

Les dispositions de cet article ne constituant qu'un cadre général, certains problèmes de caractère institutionnel se sont posés. C'est ainsi qu'il est apparu indispensable que les Etats membres de la Communauté interviennent en tant que tels dans cet accord, certaines dispositions concernant l'assistance financière par exemple ne relevant pas des compétences propres de la Communauté.

C'est la raison pour laquelle il a été décidé que l'accord d'association avec la Grèce, dont le présent projet de loi prévoit l'approbation, serait signé simultanément par les plénipotentiaires des Etats membres et du Conseil de la Communauté et soumis ensuite aux procédures constitutionnelles de ratification par chacun des pays membres et par les organes de la Communauté.

2. Historique de la négociation.

En introduisant une demande d'association à la Communauté, le 8 juin 1959, le gouvernement hellénique avait souligné les raisons de son désir de réaliser une association étroite avec la Communauté, raisons basées sur ses relations traditionnelles, culturelles, commerciales et politiques, avec les pays membres de la Communauté et sur l'évolution qui se dessinait à l'époque dans les relations économiques entre les pays européens. En raison de sa situation géographique particulière, la Grèce avait le souci d'éviter tout isolement économique. Elle estimait en outre qu'une association étroite avec la Communauté ne devait pas soulever de difficultés techniques insurmontables compte tenu de la structure de l'économie hellénique comparée à celle des pays membres de la Communauté et des engagements que la Grèce était, dès ce moment, disposée à prendre dans le cadre d'une association fondée sur une union douanière.

La Communauté a examiné la demande du gouvernement hellénique avec beaucoup d'attention et dès le 25 juillet 1959, le Conseil devait décider l'ouverture immédiate de conversations exploratoires. Il était précisé que ces conversations devaient s'orienter vers la formule d'un accord d'association comportant les dispositions de caractère commercial inhérentes à une union douanière ainsi qu'un ensemble d'autres dispositions complémentaires indispensables pour arriver à une harmonisation de l'économie hellénique avec les principes qui inspirent la politique de la Communauté.

Cette décision ne correspondait pas seulement à la détermination de la Communauté de pratiquer vis-à-vis des pays tiers une politique libérale et ouverte, mais également à sa volonté de renforcer ses liens avec ceux de ces pays qui sont disposés à se rapprocher des règles et des principes du Traité de Rome.

kel 238 bepaalt dat de Gemeenschap met andere landen akkoorden kan sluiten welke wederzijdse rechten en verplichtingen, gemeenschappelijk optreden en bijzondere procedures bevatten.

De bepalingen van dit artikel vormen echter slechts een algemeen kader, vandaar dat er bepaalde problemen van institutionele aard zijn gerezen. Het bleek bijvoorbeeld nodig dat de Lid-Staten van de Gemeenschap als zodanig in de associatieovereenkomst zouden optreden, aangezien bepaalde maatregelen en vooral die welke de financiële bijstand betreffen, niet tot de eigen bevoegdheid der Gemeenschap behoren.

Daarom werd besloten dat de associatieovereenkomst met Griekenland waarvan dit wetsontwerp de goedkeuring in het vooruitzicht stelt, gelijktijdig door de gevolmachtigden van de Lid-Staten en door die van de Raad der Gemeenschap zou worden ondertekend en vervolgens zou worden onderworpen aan de grondwettelijke procedures van bekrachtiging door ieder der Lid-Staten en door de organen der Gemeenschap.

2. Geschiedkundig overzicht van de onderhandelingen.

In haar verzoek van 8 juli 1959 om associatie met de Gemeenschap had de Griekse Regering de beweegredenen van haar wens naar een nauwere associatie met de Gemeenschap genoemd; deze redenen hielden zowel verband met het bestaan van traditionele, politieke, culturele, en commerciële betrekkingen tussen Griekenland en de Gemeenschapslanden als met de recente ontwikkeling van de betrekkingen tussen de Europese landen. Zij had ook opgemerkt dat Griekenland in verband met zijn geografische ligging een economisch isolement wenste te vermijden en dat een nauwe associatie met de Gemeenschap geen onoverkomelijke technische moeilijkheden zou bieden gezien de structuur der Griekse economie, vergeleken met die der Gemeenschapslanden, en voorts gezien de verplichtingen die Griekenland reeds dadelijk bereid was op zich te nemen in het kader van een op een tolunie gebaseerde associatie.

De Gemeenschap heeft het verzoek der Griekse Regering met belangstelling bestudeerd en deze is reeds gebleken toen de Raad op 25 juli 1959 besloot onmiddellijk oriënterende besprekingen te openen. Als gevolg van deze besprekingen hebben de bevoegde Instellingen van de Gemeenschap het wenselijk geoordeeld zich te baseren op de vorm van een Associatieovereenkomst, welke niet alleen bepalingen van commerciële aard zou bevatten, die een noodzakelijke aanvulling zijn van een tolunie, maar ook een geheel van andere aanvullende bepalingen die onontbeerlijk zijn om te komen tot een overeenstemming van de Griekse economie met de beginselen die de politiek van de Gemeenschap bezielen.

Deze keus strookte met het besluit der Gemeenschap om tegenover andere derde landen een liberaal en open beleid te voeren, alsook met haar wil om de banden te versterken met landen die bereid zijn de regels en beginselen van het Verdrag van Rome tot op een zekere hoogte tot de hunne te maken.

Il apparut dès le début que la Communauté serait amenée à envisager certaines concessions, justifiées par la structure de l'économie hellénique — de type essentiellement méditerranéen et fondée principalement sur l'agriculture — et par les problèmes préoccupants de développement économique qui se posent en Grèce.

En revanche, la Grèce constituait un marché d'environ 9 millions de consommateurs qui offrait pour certains produits de la Communauté, qu'il s'agisse de produits industriels, de biens d'équipement ou même de produits agricoles qui ne peuvent être produits localement, des possibilités de débouchés non négligeables et susceptibles d'être développées grâce au fonctionnement de l'accord envisagé.

Ces perspectives étaient d'autant plus favorables que le Gouvernement hellénique avait déjà fait, dans le but d'assurer l'expansion de l'économie grecque sur des bases saines, des efforts considérables que la Communauté a d'ailleurs le souci de rendre à l'avenir plus faciles et plus efficaces.

Les négociations, commencées en été 1959, ont abouti, le 9 juillet 1961 à la signature de l'accord faisant l'objet du présent projet de loi.

La durée de ces négociations peut paraître longue à première vue. Elle s'explique par le fait qu'il s'agit du premier cas d'application de l'article 238 du Traité de Rome et que le choix entre diverses solutions possibles s'est révélé, à plusieurs reprises, assez délicat. Ces solutions devaient en effet sauvegarder les intérêts légitimes des Etats membres dans certains secteurs particulièrement sensibles tout en prenant en considération la structure particulière de l'économie hellénique et les perspectives qui doivent s'ouvrir à elle dans le cadre de l'Association.

3. Objectifs fondamentaux.

Les objectifs fondamentaux du traité sont exposés tant dans le Préambule que dans le Titre I, intitulé « Les Principes ».

Le Préambule souligne en premier lieu la portée politique de coopération de l'Europe occidentale à laquelle la Grèce participe activement en raison de sa situation géographique particulière et de son rôle dans le cadre de l'alliance Atlantique.

Le Préambule définit également les objectifs généraux qui devront être atteints dans les domaines plus

Ongetwijfeld moesten de structuur der Griekse economie — die een in hoofdzaak middellandse-zeekarakter heeft en voornamelijk op landbouw is gebaseerd — en de voornaamste problemen van de economische ontwikkeling die Griekenland ondanks het streven naar modernisatie kent, de Gemeenschap noodzakelijkerwijs leiden tot het overwegen van bepaalde concessies.

Voorts vormt Griekenland een markt van ca. 9 miljoen verbruikers die niet onaanzienlijke afzetmogelijkheden biedt voor bepaalde produkten der Gemeenschap, zowel industrieprodukten en meer in het bijzonder investeringsgoederen, als landbouwprodukten die niet ter plaatse kunnen worden voortgebracht. Nu spreekt het vanzelf dat de door de Associatie ingestelde voorzieningen na kortere of langere tijd een rechtstreekse invloed zullen hebben op de mogelijkheden van invoer in Griekenland uit de Gemeenschap.

Deze vooruitzichten waren des te gunstiger omdat de Griekse Regering zich voor de ontplooiing der Griekse economie op gezonde basis reeds aanzienlijke krachtsinspanningen heeft getroost, inspanningen die de Gemeenschap in de toekomst wenste te vergemakkelijken en doeltreffender te maken, ten einde Griekenland in staat te stellen om met hulp der Gemeenschap het niveau te bereiken van andere, meer begunstigde Europese landen.

De onderhandelingen die in de zomer 1959 werden aangevat, hebben op 9 juli 1961 geleid tot de ondertekening van de overeenkomst die het voorwerp is van dit ontwerp van wet.

De noodzaak, deze verschillende beginselen te eerbiedigen en het feit dat de Associatieovereenkomst met Griekenland de eerste toepassing vormt van artikel 238 van het Verdrag van Rome, verklaren waarom het enige tijd duurde alvorens de Overeenkomst kon worden ondertekend.

Deze tijd moge lang schijnen, maar de keuze tussen diverse mogelijke oplossingen is herhaaldelijk zeer moeilijk gebleken, gezien de voornoemde beginselen en omdat het nodig was formules te vinden om in bepaalde gevallen de wettige belangen der Lid-Staten inzake veelal zeer gevoelige sectoren veilig te stellen, daarbij zoveel mogelijk rekening houdend met de bijzondere structuur der Griekse economie en met de vooruitzichten die zich voor Griekenland in het kader van de associatie zullen openen.

3. Fundamentele doeleinden.

In de Preambule en in Titel 1 der Overeenkomst, onder het opschrift « De Beginselen », worden de fundamentele doeleinden omschreven welke de Overeenkomstsluitende Partijen zich hebben gesteld.

In de eerste plaats wordt de nadruk gelegd op de politieke strekking der Associatieovereenkomst, die in overeenstemming is met de traditionele gerichtheid van de West-Europese politiek van samenwerking, waarbij Griekenland daadwerkelijk is betrokken uit hoofde van zijn bijzondere geografische ligging aan de rand van Europa en in verband met zijn rol in het kader van het Atlantisch Bondgenootschap.

In de Preambule worden ook de algemene doelstellingen omschreven die op de meer typisch economische

proprement économiques : expansion harmonieuse des échanges, amélioration constante des conditions de vie; réduction de l'écart entre l'économie des pays signataires et acheminement vers une adhésion ultérieure de la Grèce à la Communauté.

Le Titre I de l'Accord reprend ces principes économiques essentiels dans son article 2 § 1 et y ajoute, dans son article 5, l'interdiction de toutes discriminations basées sur la nationalité des ressortissants d'une Partie Contractante établis sur le territoire de l'autre, sous réserve d'une dérogation temporaire pour les marchés publics (cf. Protocole annexe n° 1).

Pour atteindre les objectifs généraux de l'Accord tout en tenant compte, d'une part, de la nécessité d'assurer dans l'association un certain équilibre entre la Grèce et les Six, et d'autre part, de la nécessité de sauvegarder l'autonomie de la Communauté, les négociateurs du traité se sont arrêtés aux solutions d'ordre général suivantes :

a) Afin de réaliser un équilibre satisfaisant dans le fonctionnement de l'accord, il a été décidé de donner un caractère bilatéral au système institutionnel prévu pour l'Association. Ce caractère est marqué dans les règles de composition et de fonctionnement des institutions de l'Association et trouvera, au sein du Conseil d'Association, une application dans de nombreux domaines de l'Accord.

Ce principe de bilatéralisme (la Grèce d'une part, la Communauté et les Etats membres d'autre part) pourrait être interprété comme conférant à la Grèce des pouvoirs proportionnellement plus étendus que ceux dont dispose chacun des Six. Le caractère unitaire de la Communauté au sein de l'Association étant essentiel, il était difficile d'envisager un autre système institutionnel.

b) En tenant compte de la structure de l'économie grecque comparée à celle des pays membres de la Communauté et des conditions dans lesquelles la Grèce pourrait parcourir les différentes étapes qui devraient la conduire à une adhésion, il est apparu qu'on ne pouvait envisager dans chaque domaine de l'accord et dès les premières années de son fonctionnement, une équivalence stricte entre les avantages obtenus et les obligations souscrites par chaque Partie Contractante.

C'est pourquoi ces Parties ont eu le souci de trouver, lorsque c'était nécessaire, des solutions aussi équilibrées que possible assurant à la Grèce les moyens d'exécuter les obligations mises à sa charge.

c) Dans le souci de sauvegarder l'autonomie de la Communauté, il a été veillé à ce que les règles afféren-

gebieden moeten worden bereikt; ten eerste de voortdurende verbetering van de levensomstandigheden door een versnelde economische voortuitgang en een harmonische uitbreiding van het handelsverkeer, en voorts het ontwikkelen of het scheppen in Griekenland van een economische ontplooiing, waardoor het verschil tussen de Griekse economie en die der Lid-Staten van de Gemeenschap wordt verminderd en later de mogelijkheid kan worden overwogen van een volledige toetreding van Griekenland tot de Gemeenschap.

Titel I van de Overeenkomst geeft in art. 2, § 1 de hoofdbeginselen weer die de Associatie moeten kenmerken, en voegt hier in art. 5 aan toe : het verbod van elke discriminatie uit hoofde van nationaliteit ten nadele van onderdanen ener Overeenkomstsluitende Partij, die gevestigd zijn op het grondgebied van de andere, behoudens een tijdelijke afwijking voor de openbare markten (Protocol, bijlage 1).

In het kader van deze algemene doelstellingen moesten de Partijen soms een keus doen uit verschillende mogelijke oplossingen voor de problemen der Associatie, waarbij zij enkele beginselen moesten eerbiedigen die zowel verband houden met de noodzaak om in de Associatie een zeker evenwicht tussen Griekenland en de Zes te handhaven, als met de noodzaak de autonomie der Gemeenschap te verzekeren :

a) Aldus heeft men, ten einde een bevredigend evenwicht bij de werking der Overeenkomst te verzekeren, besloten aan het institutionele systeem der Associatie een bilateraal karakter te geven. Dit komt vooral tot uiting in de regels voor de samenstelling en de werking van de instellingen der Associatie, ook zal het in de Associatieraad, op vele gebieden van de Overeenkomst tot uiting komen.

Dit bilaterale beginsel (Griekenland enerzijds, de Gemeenschap en de Lid-Staten anderzijds) zou zo kunnen worden uitgelegd dat het aan Griekenland in verhouding uitgebreider bevoegdheden verleent dan aan elk der Lid-Staten. Opgemerkt wordt echter dat de eenheid der Gemeenschap in de Associatie essentieel was en dat men zich derhalve bezwaarlijk een institutioneel stelsel op een andere dan een bilaterale basis kan denken.

b) Voorts is er bij de opstelling van de Overeenkomst in het bijzonder rekening gehouden met de huidige structuur der Griekse economie, vergeleken met die der Gemeenschapslanden, en met de omstandigheden waaronder Griekenland de verschillende etappes die het naar toetreding voeren zal, zal kunnen doorlopen. Reeds dadelijk heeft men erkend dat het niet mogelijk was, op alle terreinen der Overeenkomst en reeds in de eerste jaren van haar werking een absolute gelijkwaardigheid te overwegen tussen de door elke Partij verkregen voordelen en aangegane verplichtingen.

Daarom hebben deze Partijen, zo nodig, naar een zo evenwichtig mogelijke oplossing gestreefd waardoor aan Griekenland de middelen worden verschaft om zijn verplichtingen na te komen.

c) Voorts werd het nodig geacht te vermijden dat de werking der Associatieovereenkomst het beginsel van

tes à l'Accord d'Association interfèrent le moins possible avec celles du Traité de Rome et n'aboutissent pas, notamment, à gêner le fonctionnement ou le développement de la Communauté.

d) Enfin — et cette préoccupation constitue une conséquence du principe précédent — il a été prévu que les dispositions de l'Accord d'Association ne créeraient pas de déséquilibre dans des domaines particuliers à l'intérieur de la Communauté. Dans les cas où des avantages spécifiques ont été accordés à la Grèce, la charge supplémentaire qui pourrait en résulter pour l'un ou l'autre pays de la Communauté devra être équitablement répartie entre eux.

D'autre part, les avantages ainsi prévus en faveur de la Grèce ne peuvent aboutir à ce qu'elle soit traitée plus favorablement qu'un Etat membre.

Enfin, dans les cas où les dispositions prévues par l'Accord d'Association vont au-delà des engagements résultant du Traité de Rome, l'extension de ces mesures à l'intérieur de la Communauté a été décidée, étant entendu que ce type de dispositions ne pourra constituer un précédent en cas d'association d'autres pays tiers à la Communauté.

**

En concluant cet Accord et en recherchant avec le Gouvernement grec, les mécanismes propres à assurer à l'économie hellénique un rythme d'expansion accéléré devant permettre ultérieurement une adhésion pleine et entière de la Grèce à la Communauté, celle-ci a eu le sentiment de contribuer à l'œuvre de coopération européenne où lui revient un rôle particulièrement important. Elle estime que la réalisation de cette association constitue une étape dans la direction que s'étaient déjà assignée les signataires du Traité de Rome, lorsqu'ils visaient à établir les fondements d'une union sans cesse plus étroite des peuples européens par l'abaissement des barrières s'opposant aux échanges et par l'harmonisation de la plupart des secteurs de l'économie.

B. Analyse des dispositions de l'Accord.

TITRE II.

LIBRE CIRCULATION DES MARCHANDISES.

a) Généralités.

L'article 6 de l'Accord établit que l'Association est fondée sur une Union Douanière, à réaliser en principe en 12 ans, visant toutes les marchandises, à l'exception des produits de la C.E.C.A. (cf. art. 69) et comportant :

de zelfbeschikking der Gemeenschap aantast. Het is noodzakelijk gebleken dat de regels van de Associatievereenkomst die van het Verdrag van Rome zo weinig mogelijk doorkruisen, en vooral niet leiden tot het storen van de werking der Gemeenschap of het vertragen van haar ontwikkeling.

d) Ten slotte — en dit vormt in zekere zin een consequentie van het zojuist genoemde beginsel — is het noodzakelijk gebleken zich ervan te vergewissen dat de bepalingen van de Associatievereenkomst geen evenwichtsverstoring in bepaalde gebieden binnen de Gemeenschap veroorzaken. Waar specifieke voordelen aan Griekenland zijn toegekend vanwege zijn economische ontwikkelingsproblemen of zijn bijzondere politieke situatie is het nodig geoordeeld dat, indien hieruit een extra last zou voortvloeien, deze op billijke wijze over de Lid-Staten der Gemeenschap wordt verdeeld.

Anderzijds zouden de aldus aan Griekenland verleende voordelen er niet mogen toe leiden dat dit land gunstiger wordt behandeld dan een Lid-Staat.

Ten slotte, voor de gevallen dat de bepalingen van de Associatievereenkomst verder gaan dan de uit het Verdrag van Rome voortvloeiende verplichtingen, is besloten tot uitbreiding van deze bepalingen tot binnen de Gemeenschap, met dien verstande dat dit soort bepalingen geen precedent kan vormen bij associatie van andere derde landen met de Gemeenschap.

**

Door met de Griekse Regering te zoeken naar de middelen om de ontplooiing van de Griekse economie te versnellen, opdat dit land spoedig een dusdanige welvaart zou bereiken om na een bepaalde termijn een volledige toetreding tot de Gemeenschap te kunnen overwegen, was de Gemeenschap zich bewust, bij te dragen tot de Europese samenwerking, waarin haar zulk een belangrijke rol is toebedeeld. Zij meent dat deze associatie een mijlpaal vormt langs de weg ingeslagen door de ondertekenaars van het Verdrag van Rome, die beoogden de grondslagen te leggen voor een steeds nauwer verband der Europese volkeren door regels vast te stellen ter verwijdering van de belemmeringen van het handelsverkeer, en door harmonisatieprogramma's die zich tot het merendeel der gebieden van de economie moeten uitstrekken.

B. Analyse van de bepalingen van de Overeenkomst.

TITEL II.

HET VRIJE VERKEER VAN GOEDEREN.

a) Algemeenheden.

Artikel 6 van de Overeenkomst bepaalt dat de Associatie steunt op een douaneunie die in beginsel in 12 jaar zal tot stand komen, zij zal alle goederen omvatten met uitzondering van de produkten die onder de bevoegdheid van de E.G.K.S. vallen (cf. art. 69) en sluit ondermeer in :

— l'interdiction des droits de douane (art. 12 à 19);

— l'adoption d'un Tarif douanier commun (art. 20-21).

Ce régime est complété par l'interdiction des restrictions quantitatives (art. 22 à 31).

Les articles 7, 8 et 9 (complétés par les Protocoles n° 2, 3 et 5 annexés à l'Accord et réglant certains cas particuliers) fournissent des précisions au sujet des conditions à réunir par les marchandises susceptibles de bénéficier des dispositions de l'Accord.

L'article 10 ouvre aux parties contractantes la possibilité de se défendre contre d'éventuels détournements de trafic.

Enfin, l'article 11 prévoit le rapprochement progressif des législations douanières de chacun des pays contractants.

b) Union Douanière.

§ 1. ELIMINATION DES DROITS DE DOUANE.

Après avoir stipulé dans l'article 12 l'interdiction d'introduire de nouveaux droits ou d'augmenter les tarifs existants, tant à l'importation qu'à l'exportation, les articles 13 à 19 sont consacrés aux modalités de la suppression progressive de ces droits.

La suppression réciproque des droits à l'importation (art. 13) devra s'effectuer en principe en 12 ans, une période allongée de 22 ans étant cependant consentie à la Grèce pour les positions tarifaires figurant à l'annexe I de l'Accord en ce afin d'assurer une période d'adaptation suffisante à certains secteurs sensibles de son économie.

L'article 14 détermine notamment les droits de base à prendre en considération pour l'application des réductions successives à opérer pendant la période normale de 12 ans soit par la Communauté (§ 1) ou par la Grèce (§ 2) et ce sous réserve des dispositions du Protocole n° 7 concernant certains droits.

Le rythme et les montants de ces réductions sont fixés au § 3 et au § 4 du même article.

L'article 15 fournit des précisions en ce qui concerne le rythme et le montant de la démobilitation tarifaire échelonnée sur 22 ans.

Afin de donner à ce système une certaine souplesse et de permettre les ajustements qui paraîtraient nécessaires dans l'application, il a été prévu que la composition de la liste des produits bénéficiant du régime des 22 ans pourrait être modifiée sous certaines conditions (art. 15, § 2).

Le régime de démobilitation tarifaire prévu par l'Accord comporte deux assouplissements.

— het verbod douanerechten te heffen (art. 12 à 19);

— het aannemen van een gemeenschappelijk douanetarief (art. 20-21).

Deze regeling wordt aangevuld door het verbod kwantitatieve beperkingen in te voeren (art. 22 tot 31).

Artikelen 7, 8 en 9 (aangevuld door de Protocollen n° 2, 3 en 5 die bij de Overeenkomst zijn gevoegd ter regeling van bepaalde particuliere gevallen) geven nadere uitleg over de voorwaarden die moeten voorhanden zijn opdat de goederen van de voorzieningen van de Overeenkomst zouden kunnen genieten.

Artikel 10 bevat een vrijwaringsclausule voor gevallen van verlegging van het handelsverkeer.

Ten slotte voorziet artikel 11 een geleidelijke aanpassing van de wettelijke bepalingen op douanegebied.

b) Douaneunie.

§ 1. AFSCHAFFING VAN DOUANERECHTEN.

Artikel 12 verbiedt dat nieuwe rechten zouden worden geheven en dat de bestaande tarieven zouden worden verhoogd, dit geldt zowel voor de invoer als voor de uitvoer, artikel 13 tot 19 zijn gewijd aan de modaliteiten voor de geleidelijke afschaffing van deze rechten.

De onderlinge afschaffing van de invoerrechten (art. 13) moet, in beginsel, in 12 jaar gebeuren, aan Griekenland werd weliswaar een langere termijn (22 jaar) toegestaan voor de tariefposten die voorkomen in bijlage I van de Overeenkomst en dit om aan bepaalde gevoelige sectoren van zijn economie de nodige aanpassingstijd te geven.

Artikel 14 bepaalt ondermeer het basisrecht waarmee rekening dient gehouden te worden voor de verwezenlijking van de opeenvolgende verlagingen waartoe tijdens de normale periode van 12 jaar door de Gemeenschap (§ 1) of door Griekenland (§ 2) zal worden overgegaan met inachtneming van de voorzieningen van Protocol n° 7 betreffende sommige rechten.

Het tempo en de bedragen van deze verlagingen worden vastgelegd in § 3 en § 4 van bedoeld artikel.

Artikel 15 geeft nadere uitleg over het tempo en het bedrag van de tariefafbraak verspreid over 22 jaar.

Ten einde aan het aldus vastgestelde systeem een zekere soepelheid te verlenen en mogelijk te maken dat wordt overgegaan tot de aanpassingen die voor de toepassing noodzakelijk mochten blijken, is bepaald dat de samenstelling van de lijst van produkten die het stelsel van de 22 jaar genieten, onder bepaalde voorwaarden, kan worden gewijzigd (art. 15 § 2).

Het door de Overeenkomst voorziene systeem van tariefafbraak bevat twee mogelijkheden van soepeler toepassing.

Le premier, prévu par l'article 16 sauvegarde la liberté des parties de suspendre la perception des droits et de procéder à une accélération de sa démobilité.

Pour tenir compte de l'état actuel de l'économie hellénique et faciliter son développement, la Communauté a dès à présent consenti à la Grèce, par le Protocole n° 6 — sauf pour certains produits agricoles — le bénéfice des réductions déjà intervenues en application du Traité de Rome; les mesures ultérieures d'accélération pourront également être éventuellement étendues à ce pays.

Le second assouplissement a été adopté dans le but de protéger la création de nouvelles industries de transformation en Grèce; il permet à ce pays de réintroduire ou d'établir certains droits à l'importation moyennant des conditions bien précises à l'article 18.

Le régime de l'élimination des droits de douane à l'importation est encore complété par les dispositions du Protocole n° 11 prévoyant la suppression progressive des cautionnements à fournir par les importateurs helléniques à l'importation de certaines marchandises.

Enfin, l'article 19 fixe un délai de 4 ans pour la suppression des droits de douane à l'exportation.

§ 2. ADOPTION PAR LA GRECE DU TARIF DOUANIER COMMUN.

En vertu de l'article 20, la Grèce devra aligner son tarif douanier sur le tarif douanier commun et ce au cours d'un délai normal de 12 ou allongé de 22 ans pour les produits figurant à l'annexe I.

Les rythmes de ces alignements sont fixés aux §§ 1 et 2 de cet article, tandis que le § 3 prévoit certains assouplissements soit dans un sens restrictif (possibilité pour la Grèce, sous certaines conditions de différer l'abaissement de certains droits jusqu'à la fin ou même au delà de la période de 22 ans) soit dans le sens d'une accélération de cet alignement.

L'article 21 consacre une dérogation au régime normal en ouvrant à la Grèce la possibilité d'octroyer des contingents tarifaires à certains pays tiers. Cette disposition a été prise en tenant compte de certains courants commerciaux résultant d'accords de commerce bilatéraux conclus par la Grèce avec des pays tiers. Le protocole n° 8 a complété les conditions générales et les garanties prévues par l'article 21 pour la mise en application de cette dérogation.

De eerste, vervat in artikel 16, vrijwaart het recht van de partijen de inning van de rechten te schorsen en over te gaan tot een versnelde afbraak.

Ten einde evenwel rekening te houden met de huidige toestand van de Griekse economie en bij te dragen tot de ontwikkeling daarvan, stelt Protocol n° 6 vast dat de Lid-Staten van de E.E.G. op de uit Griekenland afkomstige produkten — behalve op bepaalde landbouwprodukten — dezelfde rechten zullen heffen die zij onderling toepassen, d.w.z. dat de Gemeenschap Griekenland zal doen profiteren van de reeds ter toepassing van het Verdrag van Rome plaats gehad hebbende verlagingen; de latere versnellingsmaatregelen kunnen eveneens tot Griekenland worden uitgebreid.

De tweede mogelijkheid van soepeler toepassing werd voorzien om de oprichting van een nieuwe transformatie-industrie in Griekenland te bevorderen; Griekenland zal, binnen zekere grenzen, het recht hebben, bepaalde douane-rechten in te voeren of te verhogen (art. 18).

Het stelsel van de afschaffing van de invoerrechten wordt nog aangevuld door de voorzieningen van Protocol n° 11 dat de geleidelijke weglating voorziet van de door de Griekse importeurs te betalen borgtochten bij de invoer van bepaalde produkten.

Ten slotte bepaalt artikel 19 dat de uitvoerrechten uiterlijk vier jaar na de inwerkingtreding der Overeenkomst zullen moeten worden afgeschaft.

§ 2. AANVAARDING VAN HET GEMEENSCHAPPELIJK DOUANETARIEF DOOR GRIEKENLAND.

Krachtens artikel 20 zal Griekenland zijn douanetarief aan het gemeenschappelijk douanetarief moeten aanpassen en zulks in het voor de afbraak vastgestelde ritme van twaalf jaar, behalve voor de produkten die voorkomen in bijlage I, waarvoor het afbraaktempo van 22 jaar geldt.

Het tempo van deze aanpassingen wordt bepaald in §§ 1 en 2 van dit artikel, terwijl in § 3 sommige voorzieningen voor een soepeler toepassing worden getroffen hetzij in een beperkende zin (mogelijkheid voor Griekenland, onder bepaalde voorwaarden de verlaging van sommige rechten uit te stellen tot aan het einde van de verlengde overgangsperiode of zelfs tot na het verstrijken van die periode) hetzij in de zin van een versnelde aanpassing.

Artikel 21 voorziet een afwijking van het normale stelsel daar het voor Griekenland de mogelijkheid openlaat tariefcontingenten aan derde landen toe te kennen. Deze voorziening werd getroffen om rekening te houden met bepaalde handelsstromen die het gevolg zijn van door Griekenland met sommige derde landen gesloten tweezijdige handelsovereenkomsten. Protocol n° 8 vult de algemene voorwaarden en garanties aan die reeds in art. 21 voor de toepassing van deze afwijking voorkomen.

De son côté, le *Protocole n° 9* ouvre à la Grèce un droit similaire dans le but de ne pas faire obstacle à l'utilisation de ressources spéciales d'assistance d'origine américaine.

Le *Protocole n° 10* a pour objet de régler un problème important.

Le gouvernement hellénique avait soutenu que son acceptation du tarif douanier commun devait entraîner sa participation aux décisions ultérieures éventuelles de modification de ce tarif.

Il est apparu impossible d'accepter une telle participation donnant à un pays n'assumant pas, au stade actuel, toutes les obligations du Traité de Rome, le droit de s'opposer à une modification qui serait jugée souhaitable par la Communauté, de l'une quelconque des positions du tarif extérieur commun.

Toutefois, pour 5 produits présentant pour l'économie grecque un intérêt essentiel (tabac, raisins secs, olives, colophane et essence de térébenthine), il est apparu possible de concéder à ce pays le droit, pendant 12 ans, de s'opposer à une modification d'une certaine importance des droits du tarif ainsi qu'à la suspension de la perception de droits ou l'ouverture de contingents tarifaires portant sur des importations dépassant certains montants, pour les produits en cause.

Il s'agit d'une solution pratique qui donne à la Grèce la certitude que les avantages spécifiques qui lui ont été concédés sur certains produits ne seront pas unilatéralement annulés par la suite et qui sauvegarde l'autonomie de la Communauté sur la quasi totalité de son tarif extérieur.

Le Conseil de la Communauté a cependant tenu à préciser que cette solution favorable pour la Grèce ne saurait constituer un précédent en cas d'association d'autres pays.

c) *Suppression des restrictions quantitatives.*

L'Accord pose, dans son *article 22*, le principe de l'interdiction des restrictions quantitatives (contingenterment).

Un standstill est prévu dès l'entrée en vigueur de l'Accord (articles 23 et 24). Le régime consolidé en vigueur à l'intérieur de la Communauté est immédiatement appliqué à la Grèce, tandis que celle-ci procédera, dans une première phase, à une libération progressive de son commerce avec la Communauté, de manière à passer de 60 % de consolidation, dès l'entrée en vigueur de l'accord à 80 % après 10 ans.

n *Protocol n° 9* wordt aan Griekenland een zelfde recht toegekend voor het geval dat de toepassing van de rechten van het gemeenschappelijk douanetarief een belemmering zou vormen voor het gebruik van de speciale Amerikaanse hulpbronnen.

In *Protocol n° 10* wordt een belangrijk vraagstuk geregeld.

Griekenland was op het standpunt blijven staan dat zijn aanvaarding van het gemeenschappelijke douanetarief zou moeten medebrengen dat het deel zou hebben aan de eventuele latere besluiten tot wijziging van dat tarief.

Het is onmogelijk gebleken zulk een aandeel te aanvaarden, dat erop neergekomen zou zijn dat aan een land dat in het huidige stadium niet kan voldoen aan alle door het Verdrag van Rome opgelegde verplichtingen, het recht wordt toegekend zich te verzetten tegen een wijziging van elke willekeurige post van het gemeenschappelijke douanetarief die door de bevoegde instellingen van de Gemeenschap gewenst geacht zou worden.

Ten aanzien van een zeer beperkt aantal produkten (het gaat om de vijf volgende produkten : tabak, rozijnen en krenten, olijven, vioolhars (colofonium) en terpentijnolie) die voor de Griekse economie van wezenlijk belang zijn, is het evenwel mogelijk gebleken Griekenland, gedurende twaalf jaar, het recht te geven zich te verzetten tegen een wijziging van de rechten van het gemeenschappelijk tarief, tegen de schorsing van rechten of tegen de toekenning van tariefcontingenten voor invoer die een bepaalde omvang te boven zouden gaan.

Voor deze beide categorieën van uitzonderingen gaat het dus om een praktische oplossing waardoor het — terwijl aan Griekenland de zekerheid wordt verschaft dat de speciale voordelen die hem krachtens de Overeenkomst ten aanzien van bepaalde produkten worden verleend, in de praktijk niet te niet zullen worden gedaan door latere eenzijdige besluiten van de Gemeenschap — mogelijk moet zijn de handelingsvrijheid van de Gemeenschap met betrekking tot nagenoeg haar gehele buitentarief te vrijwaren.

De Raad van de Gemeenschap heeft er evenwel prijs op gesteld te preciseren dat deze door Griekenland gunstige oplossing geen precedent zou kunnen vormen in geval van associatie van andere landen.

c) *Afschaffing van de kwantitatieve beperkingen.*

De Overeenkomst stelt in haar artikel 22 het beginsel van het verbod der kwantitatieve beperkingen aan de orde (contingentering).

In de praktijk (zie artikelen 23 en 24) wordt voorzien in een standstill zodra de Overeenkomst in werking treedt. Van de zijde van de Gemeenschap zal op Griekenland de tussen de Zes geldende regeling worden toegepast. Wat Griekenland betreft, dit zal ten opzichte van de Zes op de datum van inwerkingtreding der Overeenkomst 60 % van zijn handel met de Gemeenschap liberaliseren, welk percentage op 80 % zal worden gebracht, 10 jaar na die datum.

Outre ce standstill, les *articles 25 et 26* prévoient les conditions et le rythme de l'élimination progressive des restrictions quantitatives, qui aboutira en 22 ans, à leur suppression totale. D'autres dispositions visent l'élimination progressive des mesures d'effet équivalent à des contingents (*article 27*) et des restrictions quantitatives à l'exportation (*article 28*), ces dernières devant, en principe, être éliminées après 12 ans.

Enfin, l'*article 31* a trait à l'aménagement des monopoles nationaux à caractère commercial.

Les *articles 29 et 30* prévoient deux assouplissements au régime général.

L'*article 29* stipule en effet que les Parties peuvent adopter un rythme d'élimination plus rapide, lorsque la situation le permet. De même qu'en matière tarifaire le Protocole n° 6 a prévu l'application à la Grèce des mesures d'élimination déjà appliquées entre les Six ainsi que les accélérations futures à intervenir en la matière.

L'*article 30* comporte une réserve d'ordre général basée sur des considérations de sécurité publique.

d) Agriculture.

L'*article 32* tout en prévoyant expressément que l'agriculture et le commerce des produits agricoles — définis par le même article — sont visés par l'Accord, introduit certaines dispositions spéciales dans ce domaine.

En effet :

— le caractère spécifique de l'agriculture ne permet pas d'appliquer — sans adaptation — le régime des échanges prévu pour les produits industriels :

— il était indispensable de tenir compte des principes et des mécanismes du Traité de Rome en matière agricole et de prévoir les modalités de l'harmonisation de la politique agricole grecque avec la politique agricole commune;

— l'importance prépondérante de l'agriculture dans le commerce d'exportation hellénique, nécessitait l'adoption de mesures spéciales, au moins pendant les premières années de l'Accord.

§ 1. HARMONISATION DES POLITIQUES AGRICOLES.

Le régime spécial des produits agricoles est fondé (*article 33*) sur le principe de l'harmonisation progressive, dans un délai maximum de 22 ans, des politiques agricoles de la Communauté et de la Grèce.

Naast deze standstill worden in de *artikelen 25 en 26* de voorwaarden en het tempo van de geleidelijke afschaffing van de kwantitatieve beperkingen bepaald, waarvan de volledige afschaffing is vastgesteld op het einde van de overgangsperiode van 22 jaar. Andere bepalingen beogen de geleidelijke afschaffing van de maatregelen van gelijke werking als contingenten (*art. 27*) en van de kwantitatieve uitvoerbeperkingen (*art. 28*), deze laatste moeten, in beginsel, na 12 jaar volledig zijn afgeschaft.

In *art. 31* wordt gehandeld over de aanpassing van de nationale monopolies van commerciële aard.

Artikelen 29 en 30 voorzien in een soepeler tenuitvoerlegging van de algemene bepalingen.

In *artikel 29* verklaren de Overeenkomstsluitende Partijen zich bereid al deze beperkingen in een sneller ritme af te schaffen dan in de Overeenkomst is bepaald, wanneer de toestand zulks toelaat. Protocol n° 6 voorziet op het stuk van de tarieven, de toepassing op Griekenland van de afbraakmaatregelen die reeds binnen de Zes van kracht zijn en van de versnelingsmaatregelen die later zouden worden genomen.

Artikel 30 bevat een reserve van algemene aard die het gevolg is van overwegingen in verband met de openbare veiligheid.

d) Landbouw.

Artikel 32 bepaalt dat de associatieregeling van toepassing is op de landbouw en de handel in landbouwprodukten, doch erkent dat speciale maatregelen op landbouwgebied noodzakelijk blijken.

Inderdaad :

— ten aanzien van het speciale karakter van de landbouw lijkt het moeilijk de bepalingen die op het gebied van het handelsverkeer in industrieproducten gelden, zonder bepaalde aanpassingen over te nemen.

— het is noodzakelijk rekening te houden met de beginselen en de voorzieningen van het Verdrag van Rome en te voorzien in de modaliteiten van aanpassing van het Grieks landbouwbeleid aan het gemeenschappelijk landbouwbeleid .

— het wezenlijk belang van de landbouw in de Griekse uitvoerhandel vergt de aanneming van speciale bepalingen, althans in de eerste jaren waarin de Associatieovereenkomst loopt.

§ 1. BEGINSSEL EN REGELS VOOR DE HARMONISATIE VAN HET LANDBOUWBELEID.

De bijzondere regeling door landbouwprodukten berust allereerst op het beginsel van de geleidelijke harmonisering, binnen een termijn van 22 jaar, van het landbouwbeleid van de Gemeenschap en dat van Griekenland (*art. 33*).

a) *Harmonisation normale.*

Le deuxième alinéa de l'article 33 consacre le principe essentiel de l'autonomie de la Communauté dans l'établissement de sa politique agricole commune.

Deux assouplissements ont cependant été consentis à la Grèce en cette matière :

— le premier — d'ordre général — prévoit que la Communauté devra, en établissant cette politique, *tenir compte* d'une manière efficace de la situation et des intérêts de l'agriculture hellénique. L'article 34 prévoit à cet effet un échange de renseignements et de consultations.

— le second limité au tabac et aux raisins secs — résulte des dispositions du Protocole n° 16, complété par la Déclaration interprétative n° 4 et de la Déclaration d'intention n° 1.

Au cours des négociations, la délégation grecque a souligné à de nombreuses reprises, l'importance exceptionnelle de la culture et de l'exportation de ces produits, pour son économie.

La Communauté n'a pas estimé possible d'accéder aux demandes de la Grèce, tendant à une pleine participation de sa part à l'élaboration de la politique agricole commune pour ces produits, cette participation ayant été contraire au principe de non-interférence entre les mécanismes propres à l'Accord d'Association et ceux de la Communauté.

Le régime suivant a finalement été adopté :

a) pour les *raisins secs*, la Communauté s'est bornée à déclarer qu'elle n'envisageait pas d'établir une organisation de marché pour ce produit (Déclaration d'intention n° 1) ;

b) pour le tabac (Protocole n° 10), la Grèce pourra, pendant les deux premières étapes du Traité de Rome et à titre exceptionnel, s'opposer au sein du Conseil d'Association, à l'adoption des mesures envisagées en ce domaine par la Communauté.

Le même Protocole, complété par la Déclaration Interprétative n° 4, détaille les dispositions applicables au cas où la politique agricole commune n'aurait pu être établie avant l'expiration de cette période. Dans l'ensemble ces dispositions visent, moyennant certaines garanties, à ne pas porter atteinte au maintien et au développement des exportations de tabac grec dans la Communauté.

Les articles 35 et 36 sont consacrés à la procédure à suivre pour la mise en œuvre de la politique d'harmonisation. Au point de vue procédure, l'article 35 prévoit les 3 mesures suivantes :

a) décision de la Communauté indiquant — que pour un produit — les dispositions essentielles à la mise en œuvre de la politique agricole commune ont été définies ;

a) *Normale harmonisering.*

In de tweede alinea van art. 33 wordt het beginsel bekrachtigd van de zelfstandigheid van de Gemeenschap bij het bepalen van de gemeenschappelijke landbouwpolitiek.

Op dit stuk werden er voor Griekenland twee tegemoetkomingen voorzien :

— de eerste — van algemene aard — bepaalt dat de Gemeenschap rekening zal houden met de bijzondere positie, de mogelijkheden en de belangen van de Griekse landbouw. Een uitwisseling van mededelingen en een voorafgaand overleg worden voorzien in artikel 34.

— de tweede beperkt tot tabak, rozijnen en krenten is het gevolg van de bepalingen van Protocol n° 16, aangevuld door de interpreterende verklaring n° 4 en door de verklaring van intentie n° 1.

Voorts heeft de Griekse delegatie tijdens de onderhandelingen herhaaldelijk gewezen op de uitzonderlijke betekenis die de teelt en de export van tabak en van rozijnen en krenten voor de Griekse economie hebben.

De gemeenschap achtte het echter niet mogelijk de volledige deelneming van Griekenland aan de totstandbrenging van het gemeenschappelijk beleid voor deze produkten in overweging te nemen, deze deelneming zou in strijd zijn met het beginsel om de voorzieningen van de Associatieovereenkomst en die van de Gemeenschap volkomen gescheiden te houden.

Ten slotte werd volgende regeling aangenomen :

a) ten aanzien van rozijnen en krenten beperkte de Gemeenschap zich ertoe te verklaren dat zij niet voornemens was voor dit produkt een gemeenschappelijke marktordening in te stellen. (Verklaring van intentie n° 1).

b) inzake tabak is het voor Griekenland mogelijk zich in de Associatieraad te verzetten tegen het aannemen van maatregelen die op dit gebied door de Gemeenschap worden overwogen, dit bij uitzondering en slechts gedurende de eerste twee etappes van het Verdrag van Rome.

Hetzelfde Protocol, aangevuld door de interpreterende verklaring n° 4, omschrijft de bepalingen die toepasselijk zullen zijn, mocht het gemeenschappelijk landbouwbeleid na deze periode niet zijn vastgesteld. In deze bepalingen wordt ervoor gezorgd dat de handhaving en de ontwikkeling van de invoer in de Gemeenschap van tabak uit Griekenland niet in gevaar komen.

Artikelen 35 en 36 zijn gewijd aan de te volgen procedure voor de uitwerking van de harmonisering. Inzake procedure worden in art. 35 volgende maatregelen genomen.

a) de Gemeenschap verklaart dat voor een produkt de essentiële bepalingen inzake de tenuitvoerlegging van het gemeenschappelijk landbouwbeleid zijn vastgesteld ;

b) déclaration de la Grèce marquant son accord sur l'harmonisation pour ce produit;

c) décision du Conseil portant sur :

— les conditions de l'harmonisation;

— l'élimination des restrictions aux échanges (droits de douane, contingents, etc.);

— les conditions d'adoption par la Grèce du Tarif extérieur commun.

L'article 36 règle les dispositions à prendre dans le cas où le Conseil d'Association n'a pas pris, dans les délais de un ou de deux ans suivant les cas, la décision visée ci-dessus.

b) *Anticipation de l'harmonisation.*

La politique agricole de la Communauté n'étant pas encore élaborée et les mesures d'harmonisation ne pouvant intervenir qu'au fur et à mesure de cette élaboration il a paru opportun de prévoir des mesures spéciales afin de tenir compte des intérêts particuliers de la Grèce et de la Communauté pour certains produits agricoles.

Tel est le but de l'article 37 qui distingue les produits agricoles spéciaux repris à la liste annexe III, de l'ensemble des produits agricoles énumérés à l'annexe II.

— A l'égard des produits figurant en annexe III, qui présentent un intérêt particulier pour l'économie hellénique il est prévu que seront appliquées les rythmes et mécanismes généraux de démobilitation tarifaire et contingentaire, échelonnés sur une période de 12 ans. Ici également les Etats membres ont décidé (cf. Protocole n° 6 §§ 2 et 3) d'appliquer immédiatement à la Grèce le régime de démobilitation déjà en vigueur entre eux ou qui pourrait être décidé par suite de mesures d'accélération. Une clause de sauvegarde a cependant été prise pour pallier, pour certains produits, le risque de perturbations sur les marchés de la Communauté. Cette clause résulte du Protocole n° 18 qui en règle les limites et conditions d'application.

— A l'égard des produits qui ne figurent pas en annexe III, aucune mesure de démobilitation n'est prévue. On se borne, en attendant l'harmonisation, à un standstill tarifaire et contingentaire. Ce principe comporte cependant deux dérogations : d'une part (article 37, § 3) il est entendu que chacune des Parties accordera aux autres en ces matières les mêmes concessions que celles qui seraient consenties à des pays tiers; d'autre part, en vertu du Protocole n° 13, la Grèce a consenti, sous certaines conditions, à appliquer un régime de démobilitation tarifaire et contingentaire, échelonné sur une période de 22 ans, à l'égard de certains produits agricoles en provenance de la Communauté. La liste de ces produits est annexée à ce protocole.

b) Griekenland verklaart zich bereid tot harmonisering over te gaan;

c) de Raad neemt een besluit ten aanzien van :

— de voorwaarden waaronder deze harmonisering plaats vindt;

— de voorwaarden waaronder de beperkingen van het handelsverkeer (douanerechten, contingents, enz.) worden afgeschaft;

— de voorwaarden waaronder Griekenland het gemeenschappelijk douanetarief invoert.

Artikel 36 heeft betrekking op de maatregelen die zullen worden getroffen ingeval de Associatieraad binnen de voorziene termijnen van een of twee jaar, het hierbovenvermelde besluit niet heeft genomen.

b) *Maatregelen die vooruitlopen op de harmonisatie.*

Aangezien het landbouwbeleid van de Gemeenschap nog niet tot stand is gebracht en de in kader van de Associatie voorgenomen harmonisatiemaatregelen slechts kunnen worden getroffen naar mate dit beleid tot stand komt, was het nodig specifieke maatregelen te voorzien ten einde voor bepaalde landbouwprodukten rekening te houden met de belangen van Griekenland en van de Gemeenschap.

Dat is dan ook het doel van art. 37 dat een onderscheid maakt tussen de landbouwprodukten vermeld in de lijst van bijlage III en de landbouwprodukten vermeld in bijlage II.

— Voor de in bijlage III genoemde landbouwprodukten, die van bijzondere betekenis zijn voor de Griekse economie, werd er voorzien dat het tempo en de algemene voorzieningen voor de afschaffing van tarieven en contingents binnen de 12 jaar, zullen worden toegepast. De Lid-Staten hebben besloten op Griekenland een gelijke regeling toe te passen als die zij in onderling verkeer toe passen of zullen toe passen, met inbegrip van de eventuele versnellingsmaatregelen. Enige beperkingen zijn echter volstrekt noodzakelijk gebleken voor sommige produkten om het gevaar van verstoringen op de markten der Gemeenschap tegen te gaan. Deze beperkingen zijn het gevolg van Protocol n° 18 dat de grenzen en de toepassingsmodaliteiten ervan vastlegt.

— Ten aanzien van de produkten die niet voorkomen op de lijst van bijlage III, wordt geen afbraak voorzien. In afwachting van de harmonisering, houdt men zich aan een standstill op het gebied van de tarieven en contingents. Er zijn evenwel twee afwijkingen : eensdeels (art. 37, § 3) is het verstaan dat iedere Partij aan de andere terzake dezelfde toegevingen zal doen als die welke aan derde landen werden toegestaan; anderdeels krachtens Protocol n° 13 heeft Griekenland erin toegestemd onder bepaalde voorwaarden, over een periode van 22 jaar, een tarieven- en contingentenaftbraak toe te passen ten opzichte van bepaalde landbouwprodukten afkomstig van de Gemeenschap. De lijst van deze produkten is aan het protocol gehecht.

§ 2. ALIGNEMENT SUR LE TARIF DOUANIER COMMUN

En cette matière l'article 38 prévoit qu'en attendant les mesures d'harmonisation, la Grèce suivra, pour les produits agricoles repris à la liste annexe n° III, les rythmes et les conditions prévues à l'article 20, tandis qu'elle pourra différer cet alignement pour les autres produits agricoles.

§ 3. MESURES GENERALES D'ASSOUPLISSEMENT ET DE SAUVEGARDE EN MATIERE AGRICOLE.

L'article 40 donne au Conseil d'Association le pouvoir de procéder chaque année à un examen de la situation des échanges en matière agricole, examen à la suite duquel il peut décider des mesures complémentaires de libération, ou une révision de la liste III.

Enfin, les articles 41 et 42 permettent aux Parties Contractantes d'instaurer un système de prix minima pour se protéger contre certains troubles, tandis que l'article 43 envisage une mesure de sauvegarde supplémentaire par le recours au système de taxes compensatoires.

§ 4. ENGAGEMENTS PARTICULIERS DES ETATS MEMBRES DE LA COMMUNAUTE EN MATIERE AGRICOLE.

Indépendamment du régime agricole analysé ci-dessus et qui rappelle les engagements pris dans l'Accord au nom de la Communauté, il faut noter que 3 Protocoles annexés à l'Accord consacrent des dispositions particulières consenties à la Grèce par l'un ou l'autre des pays membres de la Communauté.

Il s'agit du Protocole n° 14 concernant les vins et qui comporte des engagements pris en matière tarifaire ou contingentaire, engagements qui diffèrent selon les divers pays membres de la Communauté. En ce qui concerne les pays du Benelux on a prévu l'extension à la Grèce du régime applicable aux importations de vin d'Allemagne, de la France et d'Italie.

Le Protocole n° 15 concernant les importations de tabac contient à côté de dispositions tarifaires à respecter par chacun des membres de la Communauté, des engagements particuliers pour les pays à monopole, engagements qui ont notamment été précisés dans la Déclaration Interprétative n° 3.

Un engagement tarifaire particulier a également été souscrit par les Etats Membres de la Communauté, en ce qui concerne l'importation de raisins secs (Protocole n° 17).

TITRE III.

CIRCULATION DES PERSONNES ET PRESTATIONS DE SERVICES.

Les articles 44, 45 et 46 concernant le problème de la libre circulation des travailleurs, de l'échange de

§ 2. AANPASSING AAN HET GEMEENSCHAPPELIJK DOUANETARIEF.

Artikel 38 bepaalt dat in afwachting dat een besluit over de harmonisering wordt genomen, Griekenland voor de in lijst n° III vermelde landbouwprodukten, het tempo en de voorzieningen waarvan sprake in art. 20 zal toepassen; wat betreft de andere landbouwprodukten zal het deze aanpassing kunnen uitstellen.

§ 3. MAATREGELEN TOT VERZACHTING OF VRIJWARING BETREFFENDE DE REGELING VOOR LANDBOUWPRODUCTEN.

Er is bepaald (art. 40) dat de Associatieraad de stand van zaken ieder jaar aan een onderzoek zal onderwerpen, ten einde over te gaan tot aanvullende liberalisaties ofwel tot herziening van de lijst van landbouwprodukten van Bijlage III.

Artikelen 41 en 42 bepalen dat de Overeenkomstsluitende landen een stelsel van minimumprijzen kunnen toepassen als bescherming tegen bepaalde schadelijke uitwerkingen. Art. 43 voorziet de mogelijkheid compenserende heffingen toe te passen.

§ 4. AFZONDERLIJKE VERBINTENISSEN VAN DE LID-STATEN VAN DE GEMEENSCHAP OP LANDBOUWGEBIED.

Naast het stelsel dat hierboven werd geanalyseerd en waarbij de verbintenissen werden opgesomd die namens de Gemeenschap in de Overeenkomst werden genomen, dient er gestipuleerd dat 3 aan de overeenkomst gehechte Protocollen de bijzondere voorzieningen bekrachtigen die aan Griekenland door een of ander Lid-Staat van de Gemeenschap werden toegekend.

Wijn vormt het onderwerp van Protocol n° 14; dit bevat verbintenissen die op het stuk van tarieven of contingenten werden genomen en die binnen de Gemeenschap verschillen van land tot land. De Benelux-landen hebben op Griekenland het stelsel toegepast dat geldt voor de wijninvoer uit Duitsland, Frankrijk en Italië.

Protocol n° 15 heeft betrekking op de invoer van tabak. Het bevat naast bepalingen op het stuk van de tarieven die door alle Lid-Statens van de Gemeenschap moeten worden geëerbiedigd, specifieke verbintenissen voor de landen met monopolie, verbintenissen die in de Interpreterende Verklaring n° 3 nader worden omschreven.

Ook voor de invoer van rozijnen en krenten, hebben de Lid-Statens van de Gemeenschap bijzondere tarieven aangenomen (Protocol n° 17).

TITEL III.

VERKEER VAN PERSONEN EN VERLENEN VAN DIENSTEN.

Het vrije verkeer van de werknemers, de uitwisseling van de jonge werkkrachten, de beroepsvorming

jeunes travailleurs, de leur formation professionnelle et des programmes d'assistance technique. En pratique, ces articles laissent au Conseil d'Association, le soin d'adopter, en ces matières, des mesures inspirées des dispositions similaires du Traité de Rome.

Il en est à peu près de même en ce qui concerne l'établissement des ressortissants de l'un des pays contractants sur le territoire de l'autre, problème qui fait l'objet des *articles 47 et 48*, et des prestations de service entre la Communauté et la Grèce (*article 49*).

Enfin, le domaine des transports, autres que maritimes et aériens, est tranché dans le même sens que l'*article 50* qui donne en outre au Conseil d'Association le pouvoir de décider de la mesure dans laquelle pourraient être appliquées à la Grèce, les décisions ultérieures qui seraient prises par la Communauté en matière de navigation aérienne et maritime.

TITRE IV.

DISPOSITIONS RELATIVES A LA CONCURRENCE A LA FISCALITE ET AU RAPPROCHEMENT DES LEGISLATIONS.

L'*article 51* consacre l'application des principes du Traité de Rome dans le domaine des règles de concurrence pour les entreprises — y compris les entreprises publiques — et en matière d'aides d'Etats.

L'*article 52* prévoit cependant en matière d'aide d'Etats une dérogation temporaire en faveur de la Grèce, en raison de la situation de sous-emploi existant dans ce pays.

Les dispositions fiscales et celle relative au dumping, prévues au Traité de Rome ont été reprises en substance dans l'Accord d'Association (*articles 53, 54 et 56*). Le Conseil d'Association est chargé de veiller à l'application de ces dispositions et en outre de recommander aux Parties des mesures de rapprochement des dispositions législatives et réglementaires dans les domaines non couverts par l'Accord, (*article 57*).

Enfin, le Conseil ne pouvant adopter des décisions qu'à l'unanimité, il a semblé nécessaire de permettre aux Parties Contractantes de recourir à des mesures de sauvegarde (*articles 55 et 56*) dans les différents domaines visés par le présent titre.

TITRE V.

POLITIQUE ECONOMIQUE ET COMMERCIALE.

§ 1. POLITIQUE ECONOMIQUE.

Les *articles 58, 59 et 60*, relatifs à la politique économique établissent un certain parallélisme avec les dispositions correspondantes du Traité de Rome, tout en tenant compte de la situation existant en Grèce.

en de programma's voor technische bijstand worden behandeld in artikelen 44, 45 en 46. De Associatieraad wordt gelast terzake maatregelen te treffen, hij zal zich hierbij laten leiden door de dienovereenkomstige bepalingen van het Verdrag van Rome.

Nagenoeg hetzelfde geldt voor het recht van vestiging van onderdanen van elke Overeenkomstsluitende Partij op het grondgebied van de andere (*art. 47 en 48*). Het dienstenverkeer tussen de Gemeenschap en Griekenland wordt behandeld in *art. 49*.

Terzake van het vervoer bepaalt *art. 50* van de Overeenkomst ten slotte dat de bepalingen van het Verdrag van Rome inzake het vervoer worden uitgebreid tot Griekenland, onder voorwaarden vastgesteld door de Associatieraad. Deze moet ook beslissen in hoeverre latere besluiten van de Gemeenschap op het gebied van zee- en luchtvaart, tot Griekenland kunnen worden uitgebreid.

TITEL IV.

BEPALINGEN BETREFFENDE DE MEDEDINGING, HET BELASTINGSWEZEN EN DE AANPASSING VAN DE WETGEVINGEN.

Ter zake van de regels betreffende de mededinging wordt in *art. 51* het beginsel gesteld van de erkenning door Griekenland van de beginselen welke zijn neergelegd in het Verdrag van Rome. Deze gelden voor de ondernemingen — met inbegrip van de openbare — en ook voor de door de Staten aan het bedrijfsleven verleende steun.

Gezien de levensstandaard en het gebrek aan werkgelegenheid in Griekenland, wordt voor dit land een tijdelijke afwijking voorzien, wat de kwestie van de door de Staten verleende steun betreft (*art. 52*).

De bepalingen ter zake van binnenlandse belastingen en dumping werden in de Associatieovereenkomst in hoofdzaak overgenomen zoals zij in het Verdrag van Rome waren voorzien (*art. 53, 54 en 56*). De Associatieraad werd gelast na te gaan of deze bepalingen worden toegepast en aan de Partijen aanbevelingen te doen om maatregelen te nemen die ten doel hebben de wettelijke en reglementaire bepalingen nader tot elkander te brengen (*art. 57*).

Daar de Raad slechts met eenparigheid van stemmen besluiten kan nemen, werd voor de Partijen de mogelijkheid open gelaten gebruik te maken van vrijwaringsmaatregelen voor alle materies die deze Titel omvat (*art. 55 en 56*).

TITEL V.

ECONOMISCH BELEID EN HANDELSPOLITIEK.

§ 1. ECONOMISCH BELEID.

Terzake van het economisch beleid is in de Associatieovereenkomst een zekere symmetrie ten opzichte van de dienovereenkomstige bepalingen van het Verdrag van Rome in acht genomen, hoewel het noodzakelijk was rekening te houden met de in Griekenland bestaande toestand. (*artikelen 58, 59 en 60*).

Le Conseil d'Association est Chargé, dans ce domaine, d'examen réguliers des situations respectives et de l'élaboration de recommandations aux Parties intéressées, auxquelles l'article 60 ouvre d'ailleurs la possibilité de mesures de sauvegarde en cas de difficultés dans la balance des paiements.

§ 2. PAIEMENTS ET MOUVEMENTS DE CAPITAUX.

L'article 61 pose le principe d'une libération des paiements et des transferts calquée sur les mesures de libération intervenues pour les marchandises, les services et les capitaux. Il fallait éviter que ces mesures ne soient pratiquement annulées par le maintien de restrictions aux paiements et transferts. En ce qui concerne les transferts afférents aux transactions invisibles, énumérées à l'annexe IV de l'Accord, il est prévu en principe un standstill.

Les articles 62 et 63 tendent à faciliter les mouvements de capitaux entre les Etats Membres de la Communauté et la Grèce.

§ 3. POLITIQUE COMMERCIALE.

L'article 64 est consacré à la politique commerciale des Parties Contractantes à l'égard de pays tiers. La coordination de ces politiques a lieu au sein du Conseil d'Association.

Dans son § 3 cet article a spécialement visé le cas de l'adhésion ou de l'association ultérieure d'un pays tiers à la Communauté. Cette disposition doit être complétée par la Déclaration interprétative n° 2 et par un échange de lettres intervenu au moment de la signature du traité. Ces textes précisent qu'en vue de l'association ou adhésion ultérieure d'un pays tiers, il faut considérer, outre l'intérêt particulier de la Grèce, l'intérêt général qu'a la Communauté de voir d'autres pays amis adhérer ou s'associer à elle dans des conditions équitables.

TITRE VI.

DISPOSITIONS GENERALES ET FINALES.

Les articles 65 à 77 contiennent des dispositions concernant les institutions chargées d'assurer le bon fonctionnement de l'Association et un certain nombre de dispositions d'ordre général ou juridique qui n'appellent pas de commentaires particuliers.

Il faut rappeler cependant que le système institutionnel propre à l'Association (art. 65 et 66) est basé sur le désir de préserver l'autonomie du fonctionnement de la Communauté.

La disposition de l'article 68 mérite d'être soulignée. Elle comporte le principe d'une clause de sauvegarde générale pouvant être invoquée par chacun des Etats

In de Associatieraad zal er op dit stuk regelmatig overleg worden gepleegd omtrent de respectieve toestanden, dit overleg kan aanleiding geven tot het doen van aanbevelingen aan de Overeenkomstsluitende Partijen. Art. 60 voorziet de mogelijkheid van vrijwaringsmaatregelen, voor het geval er moeilijkheden in de betalingsbalans zouden optreden.

§ 2. BETALINGEN EN KAPITAALVERKEER.

In art. 61 is het beginsel neergelegd van een liberalisatie der betalingen en overmakingen, afgestemd op de vastgestelde liberalisatiemaatregelen voor goederen, diensten en kapitalen, zodat de op andere gebieden overeengekomen liberalisatiemaatregelen niet in de praktijk worden tenietgedaan door de handhaving van beperkingen op betalingen of overmakingen. Wat de in Bijlage IV van de Overeenkomst opgesomde en zichtbare transacties betreft, werd tussen de Overeenkomstsluitende Partijen een standstill vastgesteld.

Artikelen 62 en 63 beogen het vergemakkelijken van het kapitaalverkeer tussen de Lid-Staten van de Gemeenschap en Griekenland.

§ 3. HANDELSPOLITIEK.

Artikel 64 is gewijd aan de handelspolitiek van de Overeenkomstsluitende Partijen ten opzichte van derde landen. De coördinatie ervan gebeurt in de schoot van de Associatieraad.

Voorts is in lid 3 van artikel 64 een bijzonder geval speciaal behandeld, nl. de kwestie van een overeenkomst inzake toetreding tot of associatie met de Gemeenschap van een derde land in de toekomst. Deze bepaling dient te worden gezien in het licht van de Interpreterende Verklaring n° 2 en van een briefwisseling die ten tijde van de ondertekening van de overeenkomst plaats had. Daarin wordt gepreciseerd dat met het oog op de latere associatie of toetreding van een derde land, er rekening dient gehouden te worden, naast het specifiek belang van Griekenland, met het belang dat de Gemeenschap heeft bij de toetreding tot of de associatie met de Gemeenschap van andere bevriende landen, onder billijke voorwaarden.

TITEL VI.

ALGEMENE EN SLOTBEPALINGEN.

Artikelen 65 à 77 bevatten bepalingen met betrekking tot de instellingen, belast met het verzekeren van de goede werking der Associatie, alsmede bepalingen van algemene of juridische aard.

Er dient aan herinnerd te worden dat het institutioneel systeem eigen aan de Associatie gebaseerd is op de wens het zelfbeschikkingsrecht van de Gemeenschap te behouden (art. 65 en 66).

De bepalingen van art. 68 verdienen alle aandacht. Zij bevatten het beginsel van een vrijwaringsclausule waarop elke Lid-Staat een beroep kan doen; zij zal

Membres et devant jouer dans des conditions identiques à celles prévues par l'article 226 du Traité de Rome. A cet effet, la Grèce a été assimilée à un Etat Membre de la Communauté jusqu'à l'expiration de la période de transition de ce Traité. Après l'expiration de cette période, il appartiendra au Conseil d'Association de décider du maintien ou non de cette clause.

Il reste à signaler que l'article 72 reprenant l'idée contenue dans le Préambule de l'Accord envisage la possibilité d'une adhésion ultérieure de la Grèce à la Communauté.

C. Dispositions financières.

Le texte proprement dit de l'Accord, tel qu'il vient d'être analysé ci-dessus, a enfin été complété par des dispositions particulières relatives à une aide financière à accorder à la Grèce.

Ces dispositions font l'objet du *Protocole n° 19* complété par la *Déclaration Interprétative n° 2* et par un échange de lettres intervenu au moment de la signature du Traité. Enfin, les modalités du financement des prêts ont été réglées par un *accord interne* intervenu entre les Six, accord dont le présent projet de loi propose également l'approbation.

Le principe de l'octroi d'une aide financière est justifié par la nécessité de contribuer au développement économique accéléré de la Grèce et de lui faciliter les efforts qu'elle aura à fournir en vue d'une future adhésion pleine et entière à la Communauté.

C'est pourquoi le *Protocole n° 19* prévoit que des demandes de financement pour des projets d'investissements contribuant à l'accroissement de la productivité hellénique et favorisant les buts de l'accord pourront être formulés jusqu'à concurrence d'un montant global de 125 millions de dollars. Ces prêts sont normalement octroyés et financés par la Banque Européenne d'Investissement (cf. *Accord Interne art. 1*) suivant les conditions et modalités définies aux §§ 3 et 4 du *Protocole n° 19*.

La procédure à suivre pour l'exécution par la Banque des engagements pris par les Etats Membres, fait l'objet des articles 2, 3 et 4 de l'Accord Interne, articles qui précisent également la répartition entre ces Etats des charges financières résultant de l'aide envisagée, que ce soit sous forme de prêts ou de bonifications d'intérêt.

L'aide financière prévue par ce *Protocole n° 19* peut être utilisée par la Grèce au cours des cinq années suivant l'entrée en vigueur de l'Accord.

Le problème s'est posé de savoir ce qui se passerait à l'issue de ces cinq ans. Il n'a pas semblé possible de ne fournir à la Grèce aucune indication sur les moyens qui pourraient éventuellement être mis en œuvre à l'expiration de cette période afin de l'aider, dans le

van kracht zijn onder gelijke voorwaarden als die voorzien in artikel 226 van het Verdrag van Rome. Voor de toepassing van dat artikel wordt Griekenland gelijkgesteld met een Lid-Staat tot dat de overgangperiode van dit Verdrag verstreken is. Na het verstrijken van deze overgangperiode kan de Associatieraad besluiten of deze clausule al dan niet van toepassing blijft.

Ten slotte is het van bijzonder belang dat art. 72 der Overeenkomst het in de Preambule vervatte denkbeeld weergeeft en de mogelijkheid overweegt van een latere toetreding van Griekenland tot de Gemeenschap.

C. Financiële bepalingen.

De eigenlijke tekst van de Overeenkomst, zoals hij hierboven werd geanalyseerd, werd aangevuld door bijzondere bepalingen die betrekking hebben op een financiële hulp aan Griekenland.

Deze bepalingen maken het voorwerp uit van *Protocol n° 19*, van de *Interpreterende Verklaring n° 2* en van brieven die ten tijde van de ondertekening van de Overeenkomst werden gewisseld. Tenslotte werd de regeling voor het verstrekken van deze hulp bij een *interne overeenkomst* tussen de Zes vastgesteld; ook van deze overeenkomst wordt in onderhavig wetsontwerp de goedkeuring gevraagd.

Het beginsel van het toekennen van een financiële hulp wordt gerechtvaardigd door de noodzaak de versnelde ontwikkeling van de Griekse economie te bevorderen en de inspanningen te vergemakkelijken die Griekenland zich zal moeten getroosten met het oog op zijn volledige toetreding tot de Gemeenschap in de toekomst.

Zo bepaalt *Protocol n° 19* dat verzoeken om financiering van investeringsprojecten die bijdragen tot verhoging van de produktiviteit der Griekse economie en die de verwezenlijking van de doelstellingen der Overeenkomst bevorderen, kunnen worden ingediend tot een totaal bedrag van 125 miljoen dollar. Deze leningen zullen op normale wijze door de Europese Investeringsbank worden versterkt en gefinancierd (*Interne Overeenkomst, art. 1*) met inachtneming van de voorwaarden en de regelingen vastgelegd in §§ 3 en 4 van *Protocol n° 19*).

De procedure, die bij de uitvoering door de Bank van de door de Lid-Staten aangegane verbintenissen zal worden toegepast, wordt behandeld in art. 2, 3 en 4 van de *Interne Overeenkomst*. Deze artikelen detaileren eveneens de verdeling onder de Lid-Staten van de financiële lasten verbonden aan deze hulp; deze kunnen de vorm aannemen van leningen of van rentesubsidies.

De bij *Protocol n° 19* voorziene financiële hulp kan door Griekenland worden gebruikt gedurende de eerste vijf jaar na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst.

De vraag werd gesteld wat er na het verstrijken van deze vijf jaar zal gebeuren. Het is niet mogelijk gebleken aan Griekenland enige aanwijzing te verschaffen omtrent de middelen welke na afloop van deze periode zouden kunnen worden aangewend, ten einde Grieken-

cadre de l'Association, à résoudre les problèmes de développement qui pourraient encore se poser.

Par contre, il a été estimé inopportum de préjuger dès à présent des solutions qui pourraient être apportées et de préciser déjà les modalités d'un éventuel accès de la Grèce à la Banque Européenne d'Investissement.

C'est pourquoi, les Etats Membres de la Communauté se sont finalement ralliés à la solution contenue dans la déclaration d'intention n° 2 et dans l'échange de lettres intervenu le jour de la signature du traité.

Ces textes reconnaissent la nécessité d'un examen de ce problème avant l'expiration du délai de 5 ans ci-dessus, mais précisent que cet examen sera poursuivi à la lumière des circonstances du moment, notamment des besoins de l'économie hellénique et de la disponibilité d'autres ressources internationales de financement.

*Pour le Vice Premier Ministre et
Ministre des Affaires étrangères,
absent,*

Le Ministre, Adjoint aux Affaires Etrangères.

land in het kader van zijn Associatie met de Gemeenschap te helpen bij het oplossen van de ontwikkelingsvraagstukken waarvoor het zich nog gesteld zou kunnen zien.

Toch bleek het gewenst thans nog niet vooruit te lopen op oplossingen die later zullen worden gekozen, noch nu reeds de voorwaarden en bijzonderheden van een eventueel beroep van Griekenland op middelen van de Europese Investeringsbank nader te bepalen.

De Lid-Staten van de Gemeenschap hebben dan de oplossing onderschreven die vervat is in de Verklaring van Intentie n° 2 en in de brieven die op de dag van de ondertekening van de Overeenkomst werden gewisseld.

In deze teksten wordt de noodzaak erkend van het onderzoek van dit vraagstuk vóór het verstrijken van de periode van vijf jaar; er wordt tevens in verklaard dat deze vraagstukken zullen worden onderzocht in het licht van de omstandigheden van het ogenblik, mede met inachtneming van de behoeften der Griekse economie en van de beschikbaarheid van andere internationale financieringsmiddelen.

*Voor de Vice-Eerste Minister en
Minister van Buitenlandse Zaken,
afwezig,*

De Minister, Adjunkt voor Buitenlandse Zaken.

H. FAYAT.

Projet de loi portant approbation des actes internationaux suivants :

a) Accord créant une association entre la Communauté économique européenne et la Grèce, annexes, protocoles, acte final et ses annexes et échange de lettres;

b) Accord relatif aux mesures à prendre et aux procédures à suivre pour l'application de l'accord créant une association entre la Communauté économique européenne et la Grèce et accord relatif au protocole financier annexe à l'accord créant une association entre la Communauté économique européenne et la Grèce, signés à Athènes le 9 juillet 1961.

BAUDOUIN.

ROI DES BELGES.

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères est chargé de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

ARTICLE UNIQUE.

Les actes internationaux suivants :

A. Accord créant une Association entre la Communauté économique européenne et la Grèce, annexes, protocoles, acte final et ses annexes, et échange de lettres;

B. Accord relatif aux mesures à prendre et aux procédures à suivre pour l'application de l'accord créant une Association entre la Communauté économique européenne et la Grèce et accord relatif au protocole financier annexe à l'accord créant une Association entre la Communauté économique européenne et la

Ontwerp van wet houdende goedkeuring der volgende internationale akten :

a) Overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Economische Gemeenschap en Griekenland, bijlagen, protocollen, slotakte en haar bijlagen, en wisseling van brieven;

b) Overeenkomst inzake maatregelen en procedures nodig ter toepassing van de overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Economische Gemeenschap en Griekenland en overeenkomst inzake het financiële protocol gehecht aan de overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Economische Gemeenschap en Griekenland, ondertekend te Athene op 9 juli 1961.

BOUDEWIJN,

KONING DER BELGEN,

*Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.*

Op de voordracht van Onze Vice-Eerste-Minister en Minister van Buitenlandse Zaken,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Vice-Eerste-Minister en Minister van Buitenlandse Zaken is gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

ENIG ARTIKEL.

De volgende internationale akten :

A. Overeenkomst waarbij een Associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Economische Gemeenschap en Griekenland, bijlagen, protocollen, slotakte en haar bijlagen, en wisseling van brieven;

B. Overeenkomst inzake maatregelen en procedures nodig ter toepassing van de overeenkomst waarbij een Associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Economische Gemeenschap en Griekenland en overeenkomst inzake het financiële protocol gehecht aan de overeenkomst waarbij een Associatie tot stand

Grèce, signés à Athènes, le 9 juillet 1961, sortiront leur plein et entier effet.

wordt gebracht tussen de Europese Economische Gemeenschap en Griekenland, ondertekend te Athene, op 9 juli 1961, zullen volkomen uitwerking hebben.

Donné à Bruxelles, le 26 janvier 1962.

Gegeven te Brussel, 26 januari 1962.

BAUDOUIN.

Par le Roi :

Van Koningswege :

*Pour le Vice-Premier Ministre et
Ministre des Affaires étrangères,
absent,*

*Voor de Vice-Eerste-Minister en
Minister van Buitenlandse Zaken,
afwezig,*

Le Ministre, Adjoint aux Affaires Etrangères.

De Minister, Adjunkt voor Buitenlandse Zaken.

H. FAYAT.

Accord créant une association entre la Communauté Economique Européenne et la Grèce et documents annexés.

Préambule.

Sa Majesté le Roi des Belges,
Le Président de la République fédérale d'Allemagne,
Le Président de la République française,
Le Président de la République italienne,
Son Altesse Royale de la Grande-Duchesse de Luxembourg,
Sa Majesté la Reine des Pays-Bas,
et le Conseil de la Communauté Economique Européenne,
d'une part,
et Sa Majesté le Roi des Hellènes, d'autre part,

Déterminés à établir des liens de plus en plus étroits entre le peuple hellénique et les peuples réunis au sein de la Communauté Economique Européenne;

Décidés à assurer l'amélioration constante des conditions de vie en Grèce et dans la Communauté Economique Européenne par un progrès économique accéléré et par une expansion harmonieuse des échanges, ainsi qu'à réduire l'écart entre l'économie de la Grèce et celle des Etats membres de la Communauté;

Prenant en considération les problèmes particuliers que pose le développement de l'économie hellénique;

Reconnaissant que l'appui apporté par la Communauté Economique Européenne aux efforts du peuple hellénique pour améliorer son niveau de vie facilitera ultérieurement l'adhésion de la Grèce à la Communauté;

Résolus à affermir les sauvegardes de la paix et de la liberté par la poursuite commune de l'idéal qui a inspiré le Traité instituant la Communauté Economique Européenne;

Ont décidé de conclure un accord créant une association entre la Communauté Economique Européenne et la Grèce, conformément à l'article 238 du Traité instituant la Communauté Economique Européenne, et ont désigné à cet effet comme plénipotentiaires :

Sa Majesté le Roi des Belges :

M. Paul-Henri Spaak, vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires Etrangères;

Le Président de la République fédérale d'Allemagne :

Dr. Gebhard Seelos, Ambassadeur à Athènes;

Le Président de la République française :

M. Maurice Couve de Murville, Ministre des Affaires Etrangères;

Le Président de la République italienne :

M. Emilio Colombo, Ministre de l'Industrie et du Commerce; Son Altesse Royale la Grande-Duchesse de Luxembourg :

M. Eugène Schaus, vice-Président du Gouvernement et Ministre des Affaires Etrangères;

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas :

Dr. H.-R. van Houten, Secrétaire d'Etat des Affaires Etrangères;

Le Conseil de la Communauté Economique Européenne :

Prof. Dr. Ludwig Erhard, Président en exercice du Conseil de la Communauté Economique Européenne, vice-Chancelier et Ministre des Affaires Economiques de la République fédérale d'Allemagne;

Sa Majesté le Roi des Hellènes :

M. P. Kanellopoulos, vice-Président du Conseil des Ministres;

M. A. Protopapadakis, Ministre de la Coordination;

M. E. Averoff-Tossizza, Ministre des Affaires Etrangères;

Overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Economische Gemeenschap en Griekenland en bijlagen.

Preamble.

Zijne Majesteit de Koning der Belgen,
De President van de Bondsrepubliek Duitsland,
De President van de Franse Republiek,
De President van de Italiaanse Republiek,
Hare Koninklijke Hoogheid de Groothertogin van Luxemburg,
Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden,
en de Raad van de Europese Economische Gemeenschap, enerzijds,
en Zijne Majesteit de Koning der Hellenen, anderzijds,

Vastbesloten, steeds hechtere banden tot stand te brengen tussen de in de Europese Economische Gemeenschap verenigde volkeren en het Griekse volk;

Besloten, de voortdurende verbetering van de levensomstandigheden in de Europese Economische Gemeenschap en in Griekenland te verzekeren door een versnelde economische vooruitgang en een harmonische uitbreiding van het handelsverkeer, en het verschil in niveau tussen de economie van de Lid-Staten der Gemeenschap en die van Griekenland te verkleinen;

Rekening houdende met de bijzondere vraagstukken die de ontwikkeling van de Griekse economie opwerpt;

Erkennende, dat de steun van de Europese Economische Gemeenschap bij het streven van het Griekse volk naar verbetering van zijn levensstandaard in een later stadium de toetreding van Griekenland tot de Gemeenschap zal vergemakkelijken;

Vastbesloten, de waarborgen voor vrede en vrijheid te versterken door het gemeenschappelijk nastreven van het ideaal dat ten grondslag ligt aan het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap;

Hebben besloten een overeenkomst aan te gaan, waarbij, overeenkomstig artikel 238 van het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap een associatie tussen de Gemeenschap en Griekenland tot stand wordt gebracht; en hebben te dien einde als hun gevolmachtigde aangewezen :

Zijne Majesteit de Koning der Belgen :

De heer Paul-Henri Spaak, Vice-Eerste-Minister en Minister van Buitenlandse Zaken;

De President van de Bondsrepubliek Duitsland :

Dr Gebhard Seelos, Ambassadeur te Athene;

De President van de Franse Republiek :

De heer Maurice Couve de Murville, Minister van Buitenlandse Zaken;

De President van de Italiaanse Republiek :

De heer Emilio Colombo, Minister van Handel en Nijverheid; Hare Koninklijke Hoogheid de Groothertogin van Luxemburg :

De heer Eugène Schaus, Vice-Premier en Minister van Buitenlandse Zaken;

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden :

Dr. H.-R. van Houten, Staatssecretaris van Buitenlandse Zaken;

De Raad van de Europese Economische Gemeenschap :

Prof. Dr Ludwig Erhard, Fungerend Voorzitter van de Raad der Europese Economische Gemeenschap, Vice-Kanselier en Minister van Economische Zaken van de Bondsrepubliek Duitsland;

Zijne Majesteit de Koning der Hellenen :

De heer P. Kanellopoulos, Vice-Voorzitter van de Raad van Ministers;

De heer A. Protopapadakis, Minister voor Coördinatie.

De heer E. Averoff-Tossizza, Minister van Buitenlandse Zaken;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions qui suivent.

TITRE I.

Les principes.

ARTICLE PREMIER.

Par le présent Accord une Association est établie entre la Communauté Economique Européenne et la Grèce.

ART. 2.

1. L'Accord d'Association a pour objet de promouvoir le renforcement continu et équilibré des relations commerciales et économiques entre les Parties en tenant pleinement compte de la nécessité d'assurer le développement accéléré de l'économie de la Grèce et le relèvement du niveau de l'emploi et des conditions de vie du peuple hellénique.

2. Aux fins énoncées au paragraphe précédent, l'Association comporte dans les conditions et selon les rythmes prévus par l'Accord :

- a) l'établissement d'une union douanière;
- b) le développement d'actions par les Parties et l'harmonisation de leurs politiques dans les domaines prévus à l'Accord;
- c) la mise à la disposition de l'économie hellénique, dans le cadre du Protocole financier annexé à l'Accord, de ressources destinées à faciliter son développement accéléré.

ART. 3.

Pour assurer l'application et le développement progressif du régime d'Association les Parties Contractantes se réunissent au sein d'un Conseil d'Association qui agit dans les limites des attributions qui lui sont conférées par l'Accord.

ART. 4.

Les Parties Contractantes prennent toutes les mesures générales ou particulières propres à assurer l'exécution des obligations découlant de l'Accord.

Elles s'abstiennent de toutes mesures susceptibles de mettre en péril la réalisation des buts de l'Accord.

ART. 5.

1. Dans le domaine d'application de l'Accord, et sans préjudice des dispositions particulières qu'il prévoit, aucune des Parties Contractantes n'exerce ni ne tolère des discriminations en raison de la nationalité et au préjudice des personnes physiques ressortissant d'une autre Partie Contractante établies sur le territoire de l'une d'entre elles.

2. Pour l'application du paragraphe précédent, les sociétés constituées en conformité de la législation d'un Etat membre de la Communauté ou de la Grèce et ayant leur siège statutaire, leur administration centrale ou leur principal établissement sur le territoire de l'une des Parties Contractantes, sont assimilées aux personnes physiques.

Par sociétés, on entend les sociétés de droit civil ou commercial, y compris les sociétés coopératives, et les autres personnes morales relevant du droit public ou privé, à l'exception des sociétés qui ne poursuivent pas de but lucratif.

Die, na overlegging van hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten, omtrent de volgende bepalingen overeenstemming hebben bereikt.

TITEL I.

De beginselen.

ART. 1.

Bij deze Overeenkomst wordt een Associatie tot stand gebracht tussen de Europese Economische Gemeenschap en Griekenland.

ART. 2.

1. De Associatieovereenkomst heeft ten doel de gestadige en evenwichtige versterking van de commerciële en economische betrekkingen tussen de Partijen te bevorderen, met volledige inachtneming van de noodzaak de versnelde ontwikkeling van de economie van Griekenland en de verruiming van de werkgelegenheid en de verbetering der levensomstandigheden van het Griekse volk te verzekeren.

2. Ten einde de in het voorgaande lid genoemde doelstellingen te verwezenlijken, omvat de Associatie, volgens de bepalingen en het ritme als vastgesteld bij deze Overeenkomst :

- a) de oprichting van een douane-unie;
- b) de bevordering van gemeenschappelijk optreden door de Partijen en de harmonisatie van hun beleid op de in de Overeenkomst genoemde gebieden;
- c) de verlening aan de Griekse economie, in het kader van het bij de Overeenkomst gevoegde Financiële Protocol, van middelen om het versnellen van haar ontwikkeling te vergemakkelijken.

ART. 3.

Ten einde de toepassing en de geleidelijke ontwikkeling van de associatieregeling te verzekeren, verenigen de Overeenkomstsluitende Partijen zich in een Associatieraad, die handelt binnen de grenzen van de hem door deze Overeenkomst verleende bevoegdheden.

ART. 4.

De Overeenkomstsluitende Partijen nemen alle algemene of bijzondere maatregelen die geschikt zijn om de nakoming van de uit deze Overeenkomst voortvloeiende verplichtingen te verzekeren.

Zij onthouden zich van alle maatregelen die de verwezenlijking van de doelstellingen der Overeenkomst in gevaar kunnen brengen.

ART. 5.

1. Binnen de werkingssfeer van deze Overeenkomst en onverminderd de daarin opgenomen bijzondere bepalingen, zal geen der Overeenkomstsluitende Partijen discriminaties uit hoofde van nationaliteit toepassen, noch dulden, ten nadele van op hun grondgebied gevestigde natuurlijke personen die onderdaan zijn van een andere Overeenkomstsluitende Partij.

2. Voor de toepassing van het voorgaande lid worden de in overeenstemming met de wettelijke voorschriften van een Lid-Staat der Gemeenschap of van Griekenland opgerichte vennootschappen die hun statutaire zetel, hun hoofdbestuur of hun hoofdvestiging op het grondgebied van één der Overeenkomstsluitende Partijen hebben, gelijkgesteld met natuurlijke personen.

Onder vennootschappen wordt verstaan maatschappen naar burgerlijk recht of handelsrecht, coöperatieve verenigingen en vennootschappen daaronder begrepen, en de overige rechtspersonen, naar publiek- of privaatrecht, met uitzondering van die welke geen winst beogen.

3. Le Conseil d'Association prend, en tant que de besoin, les décisions appropriées en vue de mettre fin aux discriminations visées par le présent article.

TITRE II.

Libre circulation des marchandises.

ART. 6.

L'Association est fondée sur une union douanière qui, sous réserve des exceptions prévues à l'Accord, s'étend à l'ensemble des échanges des marchandises et qui compte l'interdiction, entre les Etats membres de la Communauté et la Grèce, des droits de douane à l'importation et à l'exportation et de toutes taxes d'effet équivalent, ainsi que l'adoption par la Grèce du tarif douanier commun de la Communauté dans ses relations avec les pays tiers.

La période de transition prévue pour la réalisation de l'union douanière est fixée à douze ans sous réserve des exceptions prévues à l'Accord.

ART. 7.

1. Les dispositions du chapitre I, section I, et du chapitre II du présent titre s'appliquent :

a) aux marchandises produites dans les Etats membres de la Communauté ou en Grèce y compris celles obtenues, totalement ou partiellement, à partir de produits en provenance de pays tiers qui se trouvent en libre pratique dans les Etats membres ou en Grèce;

b) aux marchandises en provenance de pays tiers qui se trouvent en libre pratique dans les Etats membres ou en Grèce.

2. Sont considérés comme marchandises en libre pratique dans les Etats membres ou en Grèce les produits en provenance de pays tiers pour lesquels les formalités d'importation ont été accomplies et les droits de douane et taxes d'effet équivalent exigibles ont été perçus dans les Etats membres ou en Grèce et qui n'ont pas bénéficié d'une ristourne totale ou partielle de ces droits ou taxes.

ART. 8.

1. Les dispositions du chapitre I, section I, et du chapitre II du présent titre s'appliquent également aux marchandises obtenues dans les Etats membres de la Communauté ou en Grèce, dans la fabrication desquelles sont entrés des produits en provenance de pays tiers qui ne se trouvaient en libre pratique ni dans les Etats membres, ni en Grèce. L'admission des dites marchandises au bénéfice de ces dispositions est toutefois subordonnée à la perception, dans l'Etat d'exportation, d'un prélèvement dont le taux est égal à un pourcentage des droits du tarif douanier commun prévus pour les produits de pays tiers entrés dans leur fabrication. Ce pourcentage, fixé par le Conseil d'Association pour chaque période qu'il détermine, est fonction de la réduction tarifaire accordée aux marchandises dans l'Etat d'importation. Le Conseil d'Association détermine également les modalités de perception du prélèvement en tenant compte des règles en vigueur en la matière dans les échanges entre les Etats membres.

2. Dans le cas où les règles en la matière seraient modifiées dans le trafic entre les Etats membres, le Conseil d'Association déterminerait les nouvelles dispositions applicables entre les Parties Contractantes.

ART. 9.

Les Parties Contractantes déterminent les méthodes de coopération administrative pour l'application des articles 7 et 8 compte tenu des méthodes arrêtées par la Communauté à l'égard des échanges de marchandises entre les Etats membres.

3. De Associatieraad neemt, voor zover nodig, de geëigende besluiten ter opheffing van de in dit artikel bedoelde discriminaties.

TITEL II.

Het vrije verkeer van goederen.

ART. 6.

De Associatie is gegrondvest op een douane-unie die, behoudens de in deze Overeenkomst opgenomen uitzonderingen, het gehele goederenverkeer omvat en zowel het verbod medebrengt van in- en uitvoerrechten en van alle heffingen van gelijke werking in het verkeer tussen de Lid-Staten van de Gemeenschap en Griekenland als de invoering door Griekenland van het gemeenschappelijke douanetarief van de Gemeenschap voor de betrekkingen van dit land met derde landen.

Voor de totstandbrenging van de douane-unie wordt een overgangsperiode van twaalf jaar vastgesteld, onder voorbehoud van de in deze Overeenkomst gemaakte uitzonderingen.

ART. 7.

1. De bepalingen van hoofdstuk I, eerste afdeling, en van hoofdstuk II van deze titel zijn van toepassing :

a) op de in de Lid-Staten van de Gemeenschap of in Griekenland voortgebrachte goederen met inbegrip van die goederen welke geheel of gedeeltelijk zijn vervaardigd met gebruikmaking van produkten uit derde landen die zich in de Lid-Staten of in Griekenland in het vrije verkeer bevinden;

b) op goederen uit derde landen die zich in de Lid-Staten of in Griekenland in het vrije verkeer bevinden.

2. Als zich bevindend in het vrije verkeer in de Lid-Staten of in Griekenland worden beschouwd : produkten uit derde landen waarvoor in de Lid-Staten of in Griekenland de invoerformaliteiten zijn verricht en de verschuldigde douanerechten en heffingen van gelijke werking zijn voldaan en waarvoor geen gehele of gedeeltelijke teruggave van die rechten of heffingen is verleend.

ART. 8.

1. De bepalingen van hoofdstuk I, eerste afdeling, en van hoofdstuk II van deze titel zijn eveneens van toepassing op in de Lid-Staten van de Gemeenschap of in Griekenland vervaardigde goederen waarin produkten uit derde landen zijn verwerkt, die zich noch in de Lid-Staten, noch in Griekenland in het vrije verkeer bevonden. De toepassing van deze bepalingen op de hierboven bedoelde goederen wordt echter afhankelijk gesteld van een heffing in het uitvoerland, waarvan de hoogte gelijk is aan een percentage van de rechten van het gemeenschappelijke douanetarief die worden geheven op produkten uit derde landen die daarin zijn verwerkt. Dit percentage, dat door de Associatieraad voor elke door hem bepaalde periode wordt vastgesteld, is afhankelijk van de tariefverlaging voor die goederen in het invoerland. De Associatieraad stelt eveneens regels betreffende de heffing vast, met inachtneming van de terzake in het handelsverkeer tussen de Lid-Staten geldende regels.

2. Indien de ter zake geldende regels in het verkeer tussen de Lid-Staten worden gewijzigd, stelt de Associatieraad de tussen de Overeenkomstsluitende Partijen toe te passen nieuwe bepalingen vast.

ART. 9.

Met inachtneming van de door de Gemeenschap ten aanzien van het goederenverkeer tussen de Lid-Staten vastgestelde werkwijzen stellen de Overeenkomstsluitende Partijen vast volgens welke werkwijze de administratieve samenwerking inzake de toepassing van de artikelen 7 en 8 zal geschieden.

ART. 10.

1. Chaque Partie Contractante qui estime que des disparités résultant de l'application, soit des droits de douane, soit des restrictions quantitatives, soit de toutes mesures d'effet équivalant à l'importation, ainsi que toute autre mesure de politique commerciale menacent d'entraîner des détournements de trafic ou de causer des difficultés économiques sur son territoire, saisit le Conseil d'Association, qui peut le cas échéant recommander les méthodes propres à éviter les dommages qui peuvent en résulter.

2. Lorsque des détournements de trafic ou des difficultés économiques se manifestent et que la Partie intéressée estime que ceux-ci nécessitent une action immédiate, elle peut prendre elle-même les mesures de protection nécessaires en les notifiant au Conseil d'Association, qui peut décider si elle doit les modifier ou les supprimer.

3. Par priorité doivent être choisies les mesures qui apportent le moins de perturbation au fonctionnement de l'Accord et au développement normal des échanges.

4. Toutefois, avant la fin de la première année à compter de l'entrée en vigueur de l'Accord, chaque Partie Contractante a la faculté d'établir une liste de marchandises ressortissant à la catégorie visée à l'article 7, paragraphe 1 b), à l'égard desquelles elle estime qu'en raison des disparités de droits de douane, des détournements de trafic sont à craindre et qu'en conséquence elle ne peut appliquer dans l'immédiat les dispositions du chapitre I, section I, et du chapitre II du présent titre. Les listes sont communiquées au Conseil d'Association qui les examine périodiquement en vue de leur suppression progressive.

ART. 11.

Au cours de la période de transition prévue à l'article 6 les Parties Contractantes procèdent, dans la mesure nécessaire au bon fonctionnement de l'Association, au rapprochement de leurs dispositions législatives, réglementaires et administratives en matière douanière, compte tenu des rapprochements déjà opérés par les Etats membres de la Communauté.

CHAPITRE I.

Union douanière.

SECTION I.

Elimination des droits de douane entre les
Parties Contractantes.

ART. 12.

Les Parties Contractantes s'abstiennent d'introduire entre elles de nouveaux droits de douane ou taxes d'effet équivalent à l'importation et à l'exportation, et d'augmenter ceux qu'elles appliquent dans leurs relations commerciales mutuelles à la date d'entrée en vigueur de l'Accord.

ART. 13.

Les droits de douane à l'importation ainsi que les taxes d'effet équivalent en vigueur entre les Etats membres de la Communauté d'une part, et la Grèce d'autre part, sont progressivement supprimés par eux dans les conditions prévues aux articles 14 et 15 de l'Accord.

ART. 14.

1. Pour chaque produit, le droit de base sur lequel les réductions successives doivent être opérées par les Etats membres

ART. 10.

1. Iedere Overeenkomstsluitende Partij die van oordeel is dat uit de toepassing, hetzij van douanerechten, hetzij van kwantitatieve beperkingen, hetzij van enige maatregel van gelijke werking bij invoer, alsmede uit enige andere handelspolitieke maatregel voortvloeiende ongelijkheden een verlegging van het handelsverkeer of economische moeilijkheden op haar grondgebied dreigen met zich mee te brengen wendt zich tot de Associatieraad, die, zo het geval zich voordoet, de methoden kan aanbevelen geëigend om de schade die daaruit kan voortvloeien te vermijden.

2. Wanneer zich een verlegging van het handelsverkeer of economische moeilijkheden voordoen en de betrokken Partij van oordeel is dat deswege overwijd ingrijpen noodzakelijk is, kan zij zelf de nodige beschermende maatregelen nemen, onder kennisgeving daarvan aan de Associatieraad, die kan beslissen of de betrokken Partij deze maatregelen moet wijzigen of opheffen.

3. Bij voorrang moeten die maatregelen worden gekozen die de werking van de Overeenkomst en de normale ontwikkeling van het handelsverkeer het minste verstoren.

4. Voor het einde van het eerste jaar, te rekenen van de inwerkingtreding van deze Overeenkomst af, staat het elke Overeenkomstsluitende Partij echter vrij een lijst van goederen op te stellen behorende tot de in artikel 7, lid 1b) bedoelde categorie, ten aanzien waarvan zij van oordeel is dat, tengevolge van ongelijkheid van de douanerechten, een verlegging van het handelsverkeer te vrezen is zodat zij voorhands de bepalingen van hoofdstuk I, eerste afdeling, en van hoofdstuk II van deze titel niet kan toepassen. De lijsten worden ter kennis gebracht van de Associatieraad, die ze op gezette tijden met het oog op hun geleidelijke afschaffing aan een onderzoek onderwerpt.

ART. 11.

Gedurende de in artikel 6 genoemde overgangsperiode brengen de Overeenkomstsluitende Partijen, in de mate waarin zulks voor de goede werking van de Associatie noodzakelijk is, hun wettelijke en bestuursrechtelijke bepalingen op douanegebied nader tot elkaar, met inachtneming van de reeds door de Lid-Staten van de Gemeenschap ter zake bereikte aanpassingen.

HOOFDSTUK I.

Douane-Unie.

EERSTE AFDELING.

Afschaffing van de douanerechten tussen de
Overeenkomstsluitende Partijen.

ART. 12.

De Overeenkomstsluitende Partijen onthouden zich ervan onderling nieuwe in- en uitvoerrechten of heffingen van gelijke werking in te voeren en de rechten en heffingen te verhogen, die zij op de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst in hun onderlinge handelsbetrekkingen toepassen.

ART. 13.

De tussen de Lid-Staten van de Gemeenschap, enerzijds, en Griekenland, anderzijds, bestaande invoerrechten, alsmede de heffingen van gelijke werking, worden door hen geleidelijk afgeschaft overeenkomstig de artikelen 14 en 15 van deze Overeenkomst.

ART. 14.

1. Voor ieder produkt is het basisrecht waarop de achtereenvolgende verlagingen door de Lid-Staten van de Gemeenschap

de la Communauté est constitué par le droit appliqué au 1^{er} janvier 1957, tel que prévu à l'article 14, paragraphe 1, du Traité instituant la Communauté.

2. Pour chaque produit, le droit de base sur lequel la Grèce doit opérer les réductions successives, est constitué par le droit effectivement appliqué vis-à-vis des Etats membres à la date de l'entrée en vigueur de l'Accord.

3. Le rythme des réductions à effectuer par les Parties Contractantes est déterminé comme suit : la première réduction est effectuée à l'entrée en vigueur de l'Accord, la deuxième, la troisième, la quatrième, la cinquième, la sixième et la septième, successivement tous les dix-huit mois. La huitième réduction et les suivantes sont opérées chaque année.

4. Chaque réduction est effectuée par une diminution de 10 % du droit de base de chaque produit.

5. Toutefois, les droits de douane ou taxes d'effet équivalent que les Etats membres appliquent vis-à-vis de la Grèce ne peuvent dans aucun cas être inférieurs à ceux qu'ils appliquent entre eux.

ART. 15.

1. En dérogation aux articles 6 et 14, paragraphes 3 et 4, la Grèce, pour les positions tarifaires figurant à l'annexe I de l'Accord et pour lesquelles une période de transition allongée paraît nécessaire, réduit les droits de base envers les Etats membres de la Communauté pendant une période de transition de vingt-deux années de la façon suivante :

Une réduction de 5% sur chaque droit est effectuée à l'entrée en vigueur de l'Accord. Trois autres réductions de 5 % chacune interviennent tous les trente mois.

Les droits ainsi réduits constituent les droits de base pour les réductions ultérieures qui sont effectuées à partir de la fin de la dixième année, selon le rythme et les conditions prévus à l'article 14, paragraphes 3 et 4.

2. La Grèce a la faculté, pendant les deux premières années d'application de l'Accord, et à concurrence d'un montant représentant en valeur les 3 % de ses importations en provenance de la Communauté au cours de l'année 1958, de modifier la liste figurant à l'annexe I pour autant que la valeur totale que représentait cette liste en 1958 n'en soit pas majorée.

Les réductions de droits intervenues sur les produits soumis originellement au régime de démobilisation de l'article 14 et transférés par la suite à la liste figurant à l'annexe I, sont maintenues à titre provisionnel.

Pour les produits inscrits originellement dans cette liste et qui en seraient soustraits, la Grèce applique immédiatement les réductions tarifaires déjà intervenues en vertu des dispositions de l'article 14.

ART. 16.

1. Indépendamment des dispositions des articles 14 et 15, toute Partie Contractante peut suspendre totalement ou partiellement la perception des droits appliqués aux produits importés de l'autre Partie Contractante, qui doit en être informée.

2. Chacune des Parties Contractantes se déclare disposée à réduire ses droits de douane vis-à-vis de l'autre, selon un rythme plus rapide que celui prévu aux articles 14 et 15, si sa situation économique générale et la situation du secteur intéressé le lui permettent. Le Conseil d'Association adresse des recommandations appropriées à cette fin.

moeten worden toegepast, het op 1 januari 1957 toegepaste recht, zoals bedoeld in artikel 14 lid 1, van het Verdrag tot oprichting van de Gemeenschap.

2. Voor ieder produkt is het basisrecht waarop de achtereenvolgende verlagingen door Griekenland moeten worden toegepast, het recht dat op de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst daadwerkelijk ten opzichte van de Lid-Staten wordt toegepast.

3. Het ritme van de door de Overeenkomstsluitende Partijen tot stand te brengen verlagingen wordt als volgt bepaald : de eerste verlaging wordt tot stand gebracht bij de inwerkingtreding van deze Overeenkomst, de tweede, de derde, de vierde, de vijfde, de zesde en de zevende verlaging achtereenvolgens met tussenpozen van achttien maanden. De volgende verlagingen worden telkens na een jaar tot stand gebracht.

4. Iedere verlaging wordt tot stand gebracht door het basisrecht voor ieder produkt met 10 % te verminderen.

5. De douanerechten of heffingen van gelijke werking die de Lid-Staten ten opzichte van Griekenland toepassen, mogen echter in geen geval lager zijn dan die welke zij onderling toepassen.

ART. 15.

1. In afwijking van de artikelen 6 en 14, lid 3 en 4, verlaagt Griekenland voor de in bijlage I bij deze Overeenkomst opgenomen tariefposten waarvoor een langere overgangspriode noodzakelijk lijkt, de basisrechten ten opzichte van de Lid-Staten van de Gemeenschap gedurende een overgangspriode van tweeëntwintig jaar en wel als volgt :

Bij de inwerkingtreding van deze Overeenkomst wordt ieder recht met 5 % verlaagd. Daarna vinden nog drie verlagingen, elk van 5 % plaats met tussenpozen van dertig maanden.

De aldus verlaagde rechten vormen de basisrechten voor de verdere verlagingen die tot stand worden gebracht met ingang van het elfde jaar, volgens het ritme en de bepalingen genoemd in artikel 14, lid 3 en 4.

2. Gedurende de eerste twee jaar van de tenuitvoerlegging van deze Overeenkomst staat het Griekenland vrij in de lijst van bijlage I wijzigingen aan te brengen tot een bedrag van 3 % van de waarde van zijn in het jaar 1958 uit de Gemeenschap afkomstige invoer, met dien verstande dat de totale waarde die deze lijst in 1958 vertegenwoordigde daardoor niet mag worden verhoogd.

De verlagingen van rechten die hebben plaats gehad ten aanzien van produkten die oorspronkelijk aan de afbraakregeling van artikel 14 waren onderworpen en vervolgens in de lijst van bijlage I zijn opgenomen, worden voorlopig gehandhaafd.

Voor produkten die oorspronkelijk in deze lijst waren opgenomen en die daarvan worden afgevoerd, past Griekenland onverwijld de reeds ingevolge artikel 14 tot stand gebrachte tariefverlagingen toe.

ART. 16.

1. Ongeacht de bepalingen van de artikelen 14 en 15 kan iedere Overeenkomstsluitende Partij de heffing van de rechten op uit de andere Overeenkomstsluitende Partij ingevoerde produkten geheel of gedeeltelijk schorsen; de andere Overeenkomstsluitende Partij dient hiervan in kennis te worden gesteld.

2. Ieder der Overeenkomstsluitende Partijen verklaart zich bereid haar douanerechten ten opzichte van de andere Partij in een sneller ritme te verlagen dan in de artikelen 14 en 15 is bepaald, indien haar algemene economische toestand en de toestand in de betrokken sector haar zulks toelaten. De Associatieraad doet hiertoe passende aanbevelingen.

ART. 17.

1. Les dispositions des articles 12 à 16 inclus sont applicables aux droits de douane à caractère fiscal.

2. Les Etats membres de la Communauté et la Grèce font connaître au Conseil d'Association, dès l'entrée en vigueur de l'Accord, leurs droits de douane à caractère fiscal.

3. Les Etats membres et la Grèce conservant la faculté de remplacer ces droits de douane à caractère fiscal par une taxe intérieure conforme aux dispositions de l'article 53 de l'Accord.

4. Lorsque le Conseil d'Association constate que le remplacement d'un droit de douane à caractère fiscal se heurte en Grèce à des difficultés sérieuses, il autorise ce pays à maintenir ce droit à la condition qu'il le supprime au plus tard six ans après l'entrée en vigueur de l'Accord.

L'autorisation doit être demandée dans les deux mois à compter de l'entrée en vigueur de l'Accord. La Grèce peut provisoirement maintenir les droits en question jusqu'à ce qu'une décision du Conseil d'Association soit intervenue.

ART. 18.

1. Par dérogation aux articles 6, 12 et 14, la Grèce, au cours de la période de transition prévue à l'article 6, bénéficie de la faculté de réintroduire, augmenter ou établir des droits de douane à l'importation, dans le but de favoriser la création d'activités nouvelles qui contribuent au développement économique du pays et au relèvement du niveau de l'emploi et des conditions de vie du peuple hellénique.

Ces mesures peuvent être prises sous condition qu'elles soient nécessaires pour protéger une nouvelle industrie de transformation n'existant pas en Grèce à la date de l'entrée en vigueur de l'Accord, et favoriser son développement. Elles ne peuvent être appliquées qu'à l'égard d'une production particulière.

2. Les mesures tarifaires répondant aux conditions énumérées au paragraphe 1 ne peuvent, pour chacune des positions qu'elles affectent, porter les droits appliqués à l'égard des importations en provenance de la Communauté à un niveau supérieur à une incidence de 25 % ad valorem.

L'ensemble des mesures tarifaires qui seront prises en vertu de cet article ne doit pas affecter une valeur globale d'importations supérieure à 10 % des importations de la Grèce en provenance de la Communauté pendant l'année 1958. Pour chacun des produits qui seront touchés par ces mesures tarifaires, le montant à imputer sur la valeur globale de 10 % mentionnée ci-dessus est constitué par les importations de ce produit en provenance de la Communauté en 1958.

Sauf décision contraire du Conseil d'Association, la période de validité de ces mesures ne peut dépasser neuf ans.

3. La Grèce doit notifier les mesures qu'elle compte prendre au Conseil d'Association; celui-ci peut faire à leur sujet les recommandations appropriées dans le cas où les conditions et modalités énumérées au premier paragraphe ne sont pas remplies.

4. A la fin de la période de validité fixée pour chacune des mesures prises conformément au présent article, le droit appliqué doit être supprimé s'il n'existait pas auparavant ou ramené à son niveau antérieur s'il s'agit d'une majoration. Dans ce dernier cas il est de nouveau soumis au régime de réductions tarifaires qui lui était applicable. Il est supprimé au plus tard à la fin de la période de transition prévue à l'article 15.

ART. 17.

1. De bepalingen van de artikelen 12 tot en met 16 zijn van toepassing op douanerechten van fiscale aard.

2. De Lid-Staten van de Gemeenschap en Griekenland brengen bij de inwerkingtreding van deze Overeenkomst hun douanerechten van fiscale aard ter kennis van de Associatieraad.

3. De Lid-Staten en Griekenland behouden de bevoegdheid deze douanerechten van fiscale aard te vervangen door een binnenlandse heffing die in overeenstemming is met de bepalingen van artikel 53 van deze Overeenkomst.

4. Wanneer de Associatieraad vaststelt dat de vervanging van een douanerecht van fiscale aard in Griekenland op ernstige moeilijkheden stuit, verleent hij dit land toestemming dit recht te handhaven op voorwaarde dat het uiterlijk zes jaar na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst wordt afgeschaft.

De toestemming dient binnen twee maanden na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst te worden gevraagd. Griekenland kan voorlopig de desbetreffende rechten handhaven tot de Associatieraad ter zake een beslissing heeft genomen.

ART. 18.

1. In afwijking van de artikelen 6, 12 en 14 staat het Griekenland vrij gedurende de in artikel 6 genoemde overgangperiode invoerrechten in te stellen, te verhogen of opnieuw in te stellen ten einde het scheppen van nieuwe activiteiten te bevorderen, die bijdragen tot de economische ontwikkeling van het land, alsmede tot de verruiming van de werkgelegenheid en de verbetering van de levensomstandigheden van het Griekse volk.

Deze maatregelen kunnen worden genomen op voorwaarde dat zij noodzakelijk zijn om een nieuwe verwerkende industrie die bij de inwerkingtreding van deze Overeenkomst niet in Griekenland bestond, te beschermen en de ontwikkeling daarvan te bevorderen. Zij kunnen slechts worden toegepast ten aanzien van een bepaalde produktie.

2. De tariefmaatregelen die voldoen aan de in lid 1 vermelde voorwaarden mogen, voor ieder van de desbetreffende posities, de ten aanzien van de invoer uit de Gemeenschap geldende waarderechten niet op een hoger peil brengen dan 25 %.

De krachtens dit artikel te nemen tariefmaatregelen mogen tezamen slechts betrekking hebben op een totale invoerwaarde die niet meer bedraagt dan 10 % van de invoer van Griekenland uit de Gemeenschap gedurende het jaar 1958. Voor ieder van de produkten waarvoor deze tariefmaatregelen gelden wordt het bedrag dat voor de hierboven vermelde totale waarde van 10 % in aanmerking moet worden genomen, bepaald door de invoer van dit produkt uit de Gemeenschap in 1958.

Tenzij de Associatieraad anders beslist mogen deze maatregelen niet langer dan negen jaar van kracht zijn.

3. Griekenland dient de Associatieraad in kennis te stellen van de maatregelen die het voornemens is te treffen; de Associatieraad kan dienaangaande geëigende aanbevelingen doen indien niet aan de in lid 1 vermelde voorwaarden en regels is voldaan.

4. Aan het einde van de geldigheidsduur die voor ieder van de overeenkomstig dit artikel genomen maatregelen wordt vastgesteld, dient het geldende recht te worden afgeschaft indien het daarvoor niet bestond, of te worden teruggebracht tot zijn vroegere peil indien het was verhoogd. In dit laatste geval valt het opnieuw onder de regeling inzake tariefverlagingen die voor dit recht gold. Het wordt uiterlijk aan het einde van de in artikel 15 genoemde overgangperiode afgeschaft.

Pendant la période de validité de chacune des mesures prises en vertu des paragraphes précédents et pour les produits affectés par ces mesures, la Grèce peut suspendre l'application des dispositions de l'article 20. Toutefois, le tarif douanier commun pour les produits affectés doit être intégralement appliqué au plus tard au moment où les droits pour ces mêmes produits vis-à-vis des Etats membres sont supprimés.

5. Le Conseil d'Association peut décider que la faculté reconnue à la Grèce dans le paragraphe 1 :

a) peut s'étendre au-delà de la période de transition prévue à l'article 6;

b) peut comporter des mesures tarifaires au-delà de la limite de 10 % indiquée au paragraphe 2 du présent article;

c) peut comporter, au lieu d'une majoration ou de l'instauration de droits, la possibilité de rétablir des contingents à condition que le contingent fixé ne soit pas inférieur à 60 % des importations du produit en question effectuées en provenance des Etats membres de la Communauté au cours de l'année précédente. La valeur des importations en provenance des Etats membres, au cours de l'année 1958, des produits affectés par ces mesures contingentaires doit être imputée sur le montant global prévu au paragraphe 2 du présent article.

Le Conseil d'Association fixe les modalités de ces mesures et les conditions de leur élimination.

6. Les mesures tarifaires prises par la Grèce conformément aux dispositions ci-dessus ne peuvent en aucun cas avoir pour effet de porter les droits applicables aux importations de la Grèce en provenance des Etats membres à un niveau supérieur aux droits applicables en Grèce aux importations en provenance des pays tiers.

7. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux produits inclus à l'annexe I de l'Accord.

ART. 19.

Les Etats membres de la Communauté et la Grèce suppriment entre eux, au plus tard quatre ans après l'entrée en vigueur de l'Accord, les droits de douane à l'exportation et les taxes d'effet équivalent.

SECTION II.

Adoption par la Grèce du tarif douanier commun.

ART. 20.

1. L'alignement du tarif douanier de la Grèce sur le tarif douanier commun s'effectue au cours de la période de transition prévue à l'article 6 selon les modalités qui suivent, à partir des droits effectivement appliqués par la Grèce vis-à-vis des pays tiers à la date de mise en vigueur de l'Accord :

a) en ce qui concerne les positions tarifaires pour lesquelles les droits effectivement appliqués par la Grèce à la date de la mise en vigueur de l'Accord ne s'écartent pas de plus de 15 % en plus ou en moins des droits du tarif douanier commun, ces derniers droits sont mis en application au moment de la troisième réduction des droits de douane prévue par l'article 14;

b) dans les autres cas la Grèce applique à la même date des droits réduisant de 30 % l'écart entre le taux effectivement appliqué à la date de la mise en vigueur de l'Accord et celui du tarif douanier commun;

c) cet écart est réduit de nouveau de 30 % au moment de la sixième réduction des droits de douane prévue à l'article 14;

Gedurende de geldigheidsduur van ieder van de krachten de voorgaande leden genomen maatregelen en voor de produkten waarop deze maatregelen betrekking hebben, kan Griekenland de toepassing van de bepalingen van artikel 20 schorsen. Het gemeenschappelijke douanetarief voor de betrokken produkten dient echter uiterlijk op het tijdstip van de afschaffing van de rechten die voor deze produkten ten aanzien van de Lid-Staten gelden, volledig te worden toegepast.

5. De Associatieraad kan beslissen dat de in lid 1 aan Griekenland toegekende bevoegdheid :

a) kan voortduren ook na de in artikel 6 genoemde overgangperiode;

b) tariefmaatregelen kan omvatten die de in lid 2 van dit artikel vermelde grens van 10 % overschrijden;

c) in plaats van een verhoging of het instellen van rechten, de mogelijkheid kan omvatten opnieuw contingenten vast te stellen, op voorwaarde dat het vastgestelde contingent niet kleiner zal zijn dan 60 % van de invoer van het desbetreffende produkt uit de Lid-Staten van de Gemeenschap gedurende het voorafgaande jaar. De waarde van de invoer uit de Lid-Staten gedurende 1958 van de produkten waarop deze contingentaire maatregelen betrekking hebben moet in aanmerking worden genomen voor het in lid 2 van dit artikel vermelde totaalbedrag.

De Associatieraad stelt de wijze vast waarop deze maatregelen worden toegepast, alsmede de voorwaarden waaronder en de wijze waarop zij worden afgeschaft.

6. De overeenkomstig de bovenstaande bepalingen door Griekenland genomen tariefmaatregelen mogen in geen geval tot gevolg hebben dat de voor de invoer van Griekenland uit de Lid-Staten geldende rechten op een hoger peil worden gebracht dan de rechten die in Griekenland voor de invoer uit derde landen gelden.

7. De bepalingen van dit artikel zijn niet van toepassing op de in bijlage I van deze Overeenkomst opgenomen produkten.

ART. 19.

De Lid-Staten van de Gemeenschap en Griekenland heffen uiterlijk vier jaar na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst de tussen hen bestaande uitvoerrechten en heffingen van gelijke werking op.

AFDELING II.

Aanvaarding van het gemeenschappelijk douanetarief door Griekenland.

ART. 20.

1. De aanpassing van het douanetarief van Griekenland aan het gemeenschappelijke douanetarief geschiedt tijdens de in artikel 6 genoemde overgangperiode op de hiernavolgende wijze, waarbij wordt uitgegaan van de rechten die door Griekenland bij de inwerkingtreding van deze Overeenkomst daadwerkelijk jegens derde landen worden toegepast :

a) wat de tariefposten betreft waarvan de door Griekenland bij de inwerkingtreding van deze Overeenkomst daadwerkelijke geheven rechten niet meer dan 15 % naar boven of naar beneden afwijken van de rechten van het gemeenschappelijke douanetarief, worden laatstgenoemde rechten van toepassing bij de derde verlaging van douanerechten overeenkomstig artikel 14;

b) in de overige gevallen past Griekenland met ingang van dezelfde datum zodanige rechten toe dat het verschil tussen het bij de inwerkingtreding van deze Overeenkomst daadwerkelijk geheven recht en het recht van het gemeenschappelijke douanetarief met 30 % wordt verminderd;

c) dit verschil wordt wederom met 30 % verminderd bij de zesde verlaging van douanerechten overeenkomstig artikel 14;

d) le tarif douanier commun est appliqué intégralement au moment de la dixième réduction des droits de douane prévue à l'article 14.

2. Par dérogation au paragraphe qui précède, et pour les produits figurant à l'annexe I de l'Accord, la Grèce procède à l'alignement de son tarif au cours de la période de transition prévue à l'article 15 selon les modalités qui suivent :

a) l'écart entre les droits effectivement appliqués à la date de la mise en application de l'Accord et ceux du tarif douanier commun, est réduit d'au moins 20 % sept ans et demi après l'entrée en vigueur de l'Accord;

b) pour les positions tarifaires pour lesquelles les droits résultant de l'application du a) du présent paragraphe ne s'écartent pas de plus de 15 % en plus ou en moins des droits du tarif douanier commun, ces derniers droits sont mis en application au début de la quatorzième année;

dans les autres cas la Grèce applique à la même date des droits réduisant de 30 % l'écart entre les droits résultant de l'application du a) du présent paragraphe et ceux du tarif douanier commun;

cet écart est réduit de nouveau de 30 % au début de la dix-huitième année;

le tarif douanier commun est appliqué intégralement à la fin de la vingt-deuxième année.

3. Pour un certain nombre de produits ne représentant pas plus de 5 % de la valeur de ses importations totales pendant l'année 1958, et après consultation au sein du Conseil d'Association, la Grèce a la faculté de différer jusqu'à la fin de la période de transition prévue à l'article 15 les abaissements de ses droits de douane envers les pays tiers qu'elle devrait effectuer conformément aux paragraphes précédents.

Pour un certain nombre de produits ne représentant pas plus de 3 % de la valeur de ses importations totales en 1958, et après consultation au sein du Conseil d'Association, la Grèce a la faculté de maintenir à l'expiration de la période de transition prévue à l'article 15 ses droits de douane envers les pays tiers à un niveau supérieur à ceux prévus par le tarif douanier commun.

Toutefois, le maintien d'un droit de douane plus élevé que celui inscrit au tarif douanier commun ne doit pas porter préjudice à la libre circulation des marchandises à l'intérieur de l'Association.

Dans le cas d'une accélération de l'alignement de son tarif douanier sur le tarif douanier commun, la Grèce s'engage à ne pas altérer sensiblement la portée des mécanismes de l'Accord et à tenir compte de la pratique suivie par la Communauté dans ce domaine.

En ce qui concerne les produits figurant à l'annexe I une telle accélération ne peut intervenir avant la fin de la douzième année à partir de la mise en application de l'Accord, sauf accord préalable du Conseil d'Association.

4. Pour les droits qui ont fait l'objet de l'autorisation prévue à l'article 17, paragraphe 4, la Grèce est dispensée d'appliquer les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article. A l'expiration de l'autorisation, elle applique les droits qui résulteraient de l'application de ces dispositions.

ART. 21.

1. Pour faciliter l'importation de certains articles en provenance des pays avec lesquels la Grèce est liée par des accords de commerce bilatéraux, si le fonctionnement de ces accords avec ces pays est affecté de façon sensible par l'application des dispositions de l'Accord, la Grèce a la faculté d'octroyer des contingents tarifaires à droits réduits ou nuls avec l'accord préalable du Conseil d'Association.

d) het gemeenschappelijke douanetarief wordt volledig toegepast bij de tiende verlaging van douanerechten overeenkomstig artikel 14.

2. In afwijking van het voorgaande lid gaat Griekenland voor de in bijlage I van deze Overeenkomst opgenomen produkten gedurende de in artikel 15 genoemde overgangperiode op de volgende wijze over tot de aanpassing van zijn tarief :

a) zeven en een half jaar na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst wordt het verschil tussen de bij de inwerkingtreding van deze Overeenkomst daadwerkelijk geheven rechten en de rechten van het gemeenschappelijke douanetarief met ten minste 20 % verminderd;

b) voor de tariefposten waarvan de rechten die uit de toepassing van punt a) van dit lid voortvloeien, niet meer dan 15 % naar boven of naar beneden afwijken van de rechten van het gemeenschappelijke douanetarief, worden laatstgenoemde rechten bij de aanvang van het veertiende jaar van toepassing;

in de overige gevallen past Griekenland op hetzelfde tijdstip zodanige rechten toe dat het verschil tussen de rechten die uit de toepassing van punt a) van dit lid voortvloeien en de rechten van het gemeenschappelijke douanetarief met 30 % wordt verminderd;

dit verschil wordt bij de aanvang van het achttiende jaar wederom met 30 % verminderd;

het gemeenschappelijke douanetarief wordt aan het einde van het tweeëntwintigste jaar volledig toegepast.

3. Voor een aantal produkten die niet meer dan 5 % vertegenwoordigen van de waarde van de totale invoer van Griekenland in 1958 kan dit land, na overleg in de Associatierraad, de verlaging van zijn douanerechten jegens derde landen die het overeenkomstig bovenstaande leden zou moeten invoeren, uitstellen tot aan het einde van de in artikel 15 genoemde overgangperiode.

Voor een aantal produkten die niet meer dan 3 % vertegenwoordigen van de waarde van de totale invoer van Griekenland in 1958 kan dit land, na overleg in de Associatierraad, zijn douanerechten jegens derde landen aan het einde van de in artikel 15 genoemde overgangperiode handhaven op een hoger peil dan in het gemeenschappelijke douanetarief is vastgesteld.

De handhaving van een hoger douanerecht dan bij het gemeenschappelijke douanetarief is vastgesteld, mag echter het vrije verkeer van goederen binnen de Associatie niet benadelen.

In geval van versnelde aanpassing van het Griekse douanetarief aan het gemeenschappelijke douanetarief verplicht Griekenland zich ertoe de draagwijdte van de organisatorische voorzieningen van deze Overeenkomst niet aanmerkelijk te wijzigen en rekening te houden met de door de Gemeenschap op dit gebied gevolgde werkwijze.

Ten aanzien van de in bijlage I opgenomen produkten kan een dergelijke versnelde aanpassing niet plaatsvinden voor het einde van het twaalfde jaar na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst, behoudens voorafgaande instemming van de Associatierraad.

4. Wat de rechten betreft waarvoor de in artikel 17, lid 4, bedoelde toestemming is verleend, is Griekenland niet gehouden de bepalingen van bovenstaande leden 1 en 2 toe te passen. Na het verstrijken van de geldigheidsduur van de toestemming past het de rechten toe die uit de toepassing van deze bepalingen voortvloeien.

ART. 21.

1. Om de invoer te vergemakkelijken van bepaalde artikelen uit landen waaraan Griekenland door bilaterale handelsovereenkomsten is gebonden, kan dit land, indien de werking van deze overeenkomsten met deze landen door de toepassing van de bepalingen van deze Overeenkomst aanmerkelijk wordt verstoord, met voorafgaande instemming van de Associatierraad, tariefcontingenten tegen een verlaagd recht of met vrijdom van recht toekennen.

2. En aucun cas le droit d'un contingent tarifaire ne peut être inférieur à celui effectivement appliqué par la Grèce aux importations en provenance de la Communauté.

CHAPITRE II.

Elimination des restrictions quantitatives entre les Parties Contractantes.

ART. 22.

Les restrictions quantitatives à l'importation, ainsi que toutes mesures d'effet équivalent, sont interdites entre les Parties Contractantes, sans préjudice des dispositions ci-après.

ART. 23.

1. Les Parties Contractantes s'abstiennent d'introduire entre elles de nouvelles restrictions quantitatives et mesures d'effet équivalent à l'importation.

Toutefois, cette obligation ne s'applique :

a) pour ce qui a trait aux Etats membres de la Communauté, qu'au niveau de libération qu'ils ont consolidé entre eux;

b) pour ce qui a trait à la Grèce, qu'à 60 % de ses importations privées en provenance des Etats membres, ce pourcentage étant calculé sur la base de l'année de référence 1958. Le pourcentage est porté à 75 et à 80 % des mêmes importations, respectivement cinq et dix années après l'entrée en vigueur de l'Accord. A cette dernière date la Grèce s'efforcera d'atteindre un niveau de libération plus élevé, qui sera consolidé à l'égard des Etats membres.

2. A l'entrée en vigueur de l'Accord, les Etats membres communiquent à la Grèce les listes de libération qu'ils ont consolidées entre eux; ces listes sont également consolidées à l'égard de la Grèce.

3. Un an après l'entrée en vigueur de l'Accord, la Grèce notifie à la Commission de la Communauté la liste des produits libérés. La liste ainsi notifiée est consolidée à l'égard des Etats membres. La Grèce notifiera à la Commission à la fin des cinquième et dixième années les listes ultérieures des produits qui seront consolidées à l'égard des Etats membres.

4. La Grèce a la faculté de réintroduire des restrictions quantitatives à l'importation des produits libérés, mais non consolidés en vertu du présent article. Toutefois, dès la réintroduction de ces restrictions, elle ouvre des contingents globaux vis-à-vis des Etats membres, au moins égaux à 75 % des importations en provenance de la Communauté au cours de l'année précédant cette réintroduction. Ces contingents sont soumis aux dispositions du paragraphe 4 de l'article 26 de l'Accord.

5. De toutes façons, la Grèce n'applique pas aux Etats membres un traitement moins favorable qu'aux pays tiers.

ART. 24.

Les Parties Contractantes s'abstiennent, dans leurs échanges mutuels, de rendre plus restrictifs les contingents à l'importation et les mesures d'effet équivalent existant à la date d'entrée en vigueur de l'Accord.

ART. 25.

1. Les Etats membres de la Communauté procèdent à l'élimination des restrictions quantitatives aux importations en provenance de la Grèce dans les conditions déterminées aux paragraphes suivants.

2. In geen geval mag het recht van een tariefcontingent lager zijn dan het daadwerkelijk door Griekenland toegepaste recht op de uit de landen van de Gemeenschap ingevoerde goederen.

HOOFDSTUK II.

Afschaffen van de kwantitatieve beperkingen tussen de Overeenkomstsluitende Partijen.

ART. 22.

Kantitatieve invoerbeperkingen, alsmede alle maatregelen van gelijke werking zijn, onverminderd de volgende bepalingen, tussen de Overeenkomstsluitende Partijen verboden.

ART. 23.

1. De Overeenkomstsluitende Partijen onthouden zich ervan in hun onderlinge verkeer nieuwe kwantitatieve invoerbeperkingen en maatregelen van gelijke werking in te voeren.

Deze verplichting geldt echter slechts :

a) wat de Lid-Staten van de Gemeenschap betreft, tot het onderling geconsolideerde liberalisatiepeil;

b) wat Griekenland betreft, tot 60 % van zijn particuliere invoer uit de Lid-Staten, naar het basisjaar 1958. Dit percentage wordt tot 75 en 80 % van de hierboven bedoelde invoer verhoogd, onderscheidenlijk vijf en tien jaar na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst. Griekenland zal trachten op laatstbedoeld tijdstip een hoger liberalisatiepeil te bereiken, dat ten opzichte van de Lid-Staten zal worden geconsolideerd.

2. Bij de inwerkingtreding van deze Overeenkomst brengen de Lid-Staten de onderling geconsolideerde liberalisatielijsten ter kennis van Griekenland; deze lijsten worden eveneens geconsolideerd ten opzichte van Griekenland.

3. Eén jaar na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst brengt Griekenland de lijst van de geliberaliseerde produkten ter kennis van de Commissie van de Gemeenschap. De aldus ter kennis gebrachte lijst wordt ten opzichte van de Lid-Staten geconsolideerd. Aan het einde van het vijfde en het tiende jaar brengt Griekenland de verdere lijsten van de produkten die ten opzichte van de Lid-Staten worden geconsolideerd ter kennis van de Commissie.

4. Het staat Griekenland vrij voor de geliberaliseerde doch niet krachtens dit artikel geconsolideerde produkten opnieuw kwantitatieve invoerbeperkingen in te stellen. Het opent echter bij de wederinstelling van deze beperkingen globale contingents voor de Lid-Staten, die ten minste gelijk zijn aan 75 % van de invoer uit de Gemeenschap tijdens het aan de wederinstelling van de beperkingen voorafgaande jaar. Deze contingents zijn onderworpen aan de bepalingen van lid 4 van artikel 26 van deze Overeenkomst.

5. Griekenland behandelt de Lid-Staten in geen geval minder gunstig dan derde landen.

ART. 24.

Overeenkomstsluitende Partijen onthouden zich ervan in hun onderlinge handelsverkeer de bij de inwerkingtreding van deze Overeenkomst bestaande invoercontingents en maatregelen van gelijke werking beperkender te maken.

ART. 25.

1. De Lid-Staten van de Gemeenschap schaffen de kwantitatieve beperkingen op de invoer uit Griekenland af, overeenkomstig de bepalingen van de volgende leden.

2. Un an après l'entrée en vigueur de l'Accord, les Etats membres ouvrent à la Grèce pour les produits non libérés, des contingents d'un montant égal aux contingents figurant dans les accords bilatéraux existant à cette date, ou, à défaut, aux importations réalisées en provenance de la Grèce au cours de la première année d'application de l'Accord.

3. Trois ans après l'entrée en vigueur de l'Accord, les Etats membres augmentent les contingents ainsi établis, de manière à réaliser, par rapport à l'année précédente, un accroissement d'au moins 10 % de leur valeur totale. Chaque année cette valeur est augmentée dans les mêmes proportions par rapport à l'année précédente.

A partir de la onzième année après l'entrée en vigueur de l'Accord, chaque contingent est augmenté au moins de 20 % tous les dix-huit mois par rapport à la période précédente.

4. Lorsque pour certains produits non libérés aucune importation dans les Etats membres n'a été réalisée en provenance de la Grèce au cours de la première année d'application de l'Accord, les modalités d'ouverture et d'élargissement des contingents sont fixées d'un commun accord.

5. Toutes les restrictions quantitatives à l'importation appliquées par les Etats membres à l'égard de la Grèce doivent être abolies au plus tard vingt-deux ans à compter de l'entrée en vigueur de l'Accord.

ART. 26.

1. La Grèce procède à l'élimination des restrictions quantitatives aux importations en provenance des Etats membres de la Communauté dans les conditions déterminées aux paragraphes suivants.

2. Un an après l'entrée en vigueur de l'Accord, des contingents globaux accessibles sans discrimination aux Etats membres sont ouverts à l'importation des produits non libérés en Grèce. Ces contingents sont établis à un montant égal à celui des importations réalisées en provenance des Etats membres au cours de l'année précédente.

3. Lorsque pour un produit non libéré les importations en provenance des Etats membres réalisées au cours de la première année d'application de l'Accord n'atteignent pas 7 % des importations totales de ce produit, un contingent égal à 7 % de ces importations est établi un an après l'entrée en vigueur de l'Accord.

4. Trois ans après l'entrée en vigueur de l'Accord, la Grèce augmente l'ensemble des contingents globaux ainsi fixés de manière à réaliser par rapport à l'année précédente un accroissement d'au moins 10 % de leur valeur totale. Chaque année cette valeur est augmentée dans les mêmes proportions par rapport à l'année précédente.

5. A partir de la onzième année après l'entrée en vigueur de l'Accord, chaque contingent est augmenté au moins de 20 % tous les dix-huit mois, par rapport à la période précédente.

6. Lorsque pour certains produits non libérés aucune importation en Grèce n'a été réalisée au cours de la première année d'application de l'Accord, les modalités d'ouverture et d'élargissement des contingents sont fixées d'un commun accord.

7. Lorsque le Conseil d'Association constate que les importations d'un produit non libéré, au cours de deux années consécutives, ont été inférieures aux contingents ouverts, ces contingents ne peuvent être pris en considération dans le calcul de la valeur totale des contingents globaux. Dans ce cas, la Grèce supprime le contingentement de ces produits à l'importation des Etats membres.

2. Eén jaar na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst openen de Lid-Staten voor Griekenland contingenten voor de niet-geliberaliseerde produkten, waarvan de omvang gelijk is aan die van de contingenten die in de op dat tijdstip bestaande bilaterale overeenkomsten zijn vastgesteld, of, indien er geen contingenten bestaan, aan de omvang van de invoer uit Griekenland gedurende het eerste jaar na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst.

3. Drie jaar na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst verhogen de Lid-Staten de aldus vastgestelde contingenten met ten minste 10 % van hun totale waarde ten opzichte van het voorafgaande jaar. Deze waarde wordt ieder jaar ten opzichte van het voorafgaande jaar in dezelfde verhouding verhoogd.

Met ingang van het elfde jaar na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst wordt ieder contingent om de achttien maanden met ten minste 20 % ten opzichte van de voorafgaande periode verhoogd.

4. Wanneer van sommige niet-geliberaliseerde produkten in de loop van het eerste jaar waarin deze Overeenkomst wordt toegepast geen enkele invoer uit Griekenland in de Lid-Staten heeft plaats gehad, wordt in gemeenschappelijk overleg vastgesteld op welke wijze contingenten zullen worden geopend en verruimd.

5. Alle door de Lid-Staten ten aanzien van Griekenland toegepaste kwantitatieve invoerbeperkingen dienen uiterlijk twintig jaar na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst te zijn afgeschaft.

ART. 26.

1. Griekenland schaft de kwantitatieve beperkingen op de invoer uit de Lid-Staten van de Gemeenschap af, overeenkomstig de bepalingen van de volgende leden.

2. Eén jaar na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst worden voor de invoer van in Griekenland niet geliberaliseerde produkten globale contingenten vastgesteld, die zonder discriminatie voor de Lid-Staten openstaan. De omvang van deze contingenten wordt vastgesteld gelijk aan die van de invoer uit de Lid-Staten gedurende het voorafgaande jaar.

3. Wanneer voor een niet-geliberaliseerd produkt de invoer uit de Lid-Staten van de Gemeenschap gedurende het eerste jaar na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst minder dan 7 % van de totale invoer van dit produkt bedraagt, wordt één jaar na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst een contingent vastgesteld dat gelijk is aan 7 % van deze invoer.

4. Drie jaar na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst verhoogt Griekenland het totaal der aldus vastgestelde globale contingenten met ten minste 10 % van hun totale waarde ten opzichte van het voorafgaande jaar. De totale waarde wordt ieder jaar ten opzichte van het voorafgaande jaar in dezelfde verhouding verhoogd.

5. Met ingang van het elfde jaar na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst wordt ieder contingent om de achttien maanden met ten minste 20 % ten opzichte van de voorafgaande periode verhoogd.

6. Wanneer van sommige niet-geliberaliseerde produkten in de loop van het eerste jaar waarin deze Overeenkomst wordt toegepast geen enkele invoer in Griekenland heeft plaats gehad, wordt in gemeenschappelijk overleg vastgesteld op welke wijze contingenten zullen worden geopend en verruimd.

7. Wanneer de Associatieraad vaststelt dat de invoer van een niet-geliberaliseerd produkt gedurende twee opeenvolgende jaren minder heeft bedragen dan de opengestelde contingenten, mogen deze contingenten niet in aanmerking worden genomen bij de berekening van de totale waarde van de globale contingenten. In dit geval heft Griekenland de contingentering voor de invoer van deze produkten uit de Lid-Staten op.

8. Toutes les restrictions quantitatives à l'importation en Grèce doivent être abolies au plus tard vingt-deux ans à compter de l'entrée en vigueur de l'Accord.

ART. 27.

Les Etats membres de la Communauté et la Grèce abolissent toutes les mesures d'effet équivalent à des contingents au plus tard à la fin de la période de transition prévue à l'article 6. Le Conseil d'Association recommande les adaptations graduelles à effectuer pendant cette période. Pour ces adaptations il tiendra compte des réglementations intervenues dans ce domaine entre les Etats membres.

Les Parties Contractantes se notifient, dès que possible et au plus tard six mois après l'entrée en vigueur de l'Accord, tous les éléments dont elles disposent sur les mesures d'effet équivalent à des contingents.

ART. 28.

1. Les restrictions quantitatives à l'exportation ainsi que toutes mesures d'effets équivalent sont interdites entre les Parties Contractantes.

Les Etats membres de la Communauté et la Grèce suppriment entre eux au plus tard à la fin de la période de transition prévue à l'article 6 les restrictions quantitatives à l'exportation et toutes mesures d'effet équivalent.

2. Par dérogation au paragraphe précédent, et pour ce qui a trait aux produits de base, la Grèce, après consultation au sein du Conseil d'Association, peut maintenir ou introduire des restrictions à l'exportation dans la mesure nécessaire pour promouvoir le développement de certaines activités de l'économie hellénique ou pour faire face à une pénurie éventuelle de produits alimentaires de base.

Dans ce cas la Grèce ouvre aux Etats membres un contingent global qui tient compte des exportations des années précédentes et du développement normal des échanges résultant de la réalisation de l'union douanière.

ART. 29.

Chacune des Parties Contractantes se déclare disposée à éliminer vis-à-vis de l'autre ses restrictions quantitatives à l'importation et à l'exportation selon un rythme plus rapide que celui prévu aux articles précédents, si sa situation économique générale et la situation du secteur intéressé le lui permettent. Le Conseil d'Association adresse aux Parties Contractantes des recommandations à cet effet.

ART. 30.

Les dispositions des articles précédents ne font pas obstacle aux interdictions ou restrictions d'importation, d'exportation ou de transit, justifiées par des raisons de moralité publique, d'ordre public, de sécurité publique, de protection de la santé et de la vie des personnes et des animaux ou de préservation des végétaux, de protection des trésors nationaux ayant une valeur artistique, historique ou archéologique, ou de protection de la propriété industrielle et commerciale. Toutefois, ces interdictions ou restrictions ne doivent constituer ni un moyen de discrimination arbitraire, ni une restriction déguisée dans le commerce entre les Parties Contractantes.

ART. 31.

1. Les Parties Contractantes aménagent progressivement les monopoles nationaux présentant un caractère commercial de telle façon qu'à l'expiration de la période de transition prévue à l'article 15 soit assurée, dans les conditions d'approvisionnement

8. Alle kwantitatieve invoerbepkeringen in Griekenland dienen uiterlijk tweeëntwintig jaar na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst te zijn afgeschaft.

ART. 27.

Uiterlijk aan het einde van de in artikel 6 genoemde overgangperiode schaffen de Lid-Staten van de Gemeenschap en Griekenland alle maatregelen van gelijke werking als contingenten af. De Associatieraad doet aanbevelingen voor de geleidelijke aanpassing die gedurende deze periode moet plaatsvinden. Voor deze aanpassing houdt hij rekening met de regelingen die op dat gebied tussen de Lid-Staten tot stand zijn gekomen.

De Overeenkomstsluitende Partijen zullen elkaar zo spoedig mogelijk en uiterlijk zes maanden na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst in kennis stellen van alle gegevens waarover zij beschikken met betrekking tot maatregelen van gelijke werking als contingenten.

ART. 28.

1. Kwantitatieve uitvoerbepkeringen en alle maatregelen van gelijke werking zijn tussen de Overeenkomstsluitende Partijen verboden.

De Lid-Staten van de Gemeenschap en Griekenland heffen uiterlijk aan het einde van de in artikel 6 genoemde overgangperiode de in hun onderlinge verkeer bestaande kwantitatieve uitvoerbepkeringen en alle maatregelen van gelijke werking op.

2. In afwijking van het voorgaande lid kan Griekenland, na overleg in de Associatieraad, voor basisprodukten uitvoerbepkeringen handhaven of invoeren, voor zover zulks noodzakelijk is om de ontwikkeling van bepaalde sectoren der Griekse economie te bevorderen of om het hoofd te bieden aan een eventuele schaarste aan essentiële voedingsmiddelen.

In dit geval opent Griekenland voor de Lid-Staten een globaal contingent, daarbij rekening houdende met de uitvoer tijdens de voorgaande jaren en met de normale ontwikkeling van het handelsverkeer als gevolg van de verwezenlijking van de douane-unie.

ART. 29.

Ieder der Overeenkomstsluitende Partijen verklaart zich bereid de in het verkeer met de andere Partij bestaande kwantitatieve in- en uitvoerbepkeringen in een sneller ritme af te schaffen dan in de voorgaande artikelen is bepaald, indien haar algemene economische toestand en de toestand in de betrokken sector haar zulks toelaten. De Associatieraad doet de Overeenkomstsluitende Partijen daartoe aanbevelingen.

ART. 30.

De bepalingen van de voorgaande artikelen vormen geen beletsel voor verboden of beperkingen van invoer, uitvoer of doorvoer die gerechtvaardigd zijn uit hoofde van bescherming van de openbare zedelijkheid, de openbare orde, de openbare veiligheid, de gezondheid en het leven van personen, dieren of planten, het nationaal artistiek, historisch en archeologisch bezit, of uit hoofde van bescherming van de industriële en commerciële eigendom. Deze verboden of beperkingen mogen echter geen middel tot willekeurige discriminatie, noch een verkapt beperking van de handel tussen de Overeenkomstsluitende Partijen, vormen.

ART. 31.

1. De overeenkomstsluitende Partijen passen hun nationale monopolies van commerciële aard geleidelijk aan in dier voege dat aan het einde van de in artikel 15 genoemde overgangperiode elke discriminatie tussen de onderdanen van de Lid-

ment et de débouchés, l'exclusion de toute discrimination entre les ressortissants des Etats membres de la Communauté et de la Grèce.

Les dispositions du présent article s'appliquent à tout organisme par lequel un Etat membre ou la Grèce, de jure ou de facto, contrôle, dirige ou influence sensiblement, directement ou indirectement, les importations ou les exportations. Ces dispositions s'appliquent également aux monopoles d'Etat délégués.

2. Les Parties Contractantes s'abstiennent de toute mesure nouvelle contraire aux principes énoncés au paragraphe 1 ou qui restreint la portée des articles relatifs à l'élimination des droits de douane et des restrictions quantitatives entre les Parties Contractantes.

3. Pour les produits faisant l'objet d'un monopole national présentant un caractère commercial ou de monopole d'Etat délégué dans un ou plusieurs Etats membres, le rythme des mesures envisagées au paragraphe 1 doit être adapté à l'élimination des restrictions quantitatives pour les mêmes produits, prévue à l'article 25 de l'Accord.

4. Les modalités et le rythme selon lesquels les monopoles helléniques visés au présent article doivent être adaptés et les entraves aux échanges de la part des Etats membres réduites, sont fixés par le Conseil d'Association au plus tard deux ans après l'entrée en vigueur de l'Accord.

Jusqu'à la décision du Conseil d'Association prévue à l'alinéa précédent, les Etats membres appliquent aux produits faisant l'objet en Grèce d'un monopole le traitement prévu pour les mêmes produits des pays tiers.

5. Les obligations des Parties Contractantes ne valent que pour autant qu'elles sont compatibles avec les accords internationaux existants.

6. Les dispositions des paragraphes précédents ne s'appliquent pas aux produits agricoles figurant à l'annexe II de l'Accord.

CHAPITRE III

Agriculture.

ART. 32.

Le régime d'Association s'étend à l'agriculture et au commerce des produits agricoles.

Par produits agricoles, on entend les produits énumérés à la liste qui fait l'objet de l'annexe II du Traité instituant la Communauté, telle que cette liste se trouve actuellement complétée, en application des dispositions de l'article 38, paragraphe 3 dudit Traité. Ces produits font l'objet de l'annexe II de l'Accord.

Sauf dispositions contraires des articles 33 à 43 inclus, les règles prévues par l'Accord sont applicables aux produits agricoles.

ART. 33.

Le fonctionnement et le développement de l'Association pour les produits agricoles doivent s'accompagner de l'harmonisation progressive des politiques agricoles de la Communauté et de la Grèce.

En établissant la politique agricole commune, la Communauté tient compte d'une manière efficace de la situation particulière, des possibilités et des intérêts de l'agriculture hellénique.

L'harmonisation a pour but d'assurer l'égalité de traitement des produits des Etats membres et des mêmes produits de la Grèce sur les marchés des Parties Contractantes et tient compte des buts définis dans l'article 39 du Traité instituant la Communauté.

Staten der Gemeenschap en van Griekenland, wat de voorwaarden van de voorziening en afzet betreft, is uitgesloten.

De bepalingen van dit artikel zijn van toepassing op elk lichaam waardoor een Lid-Staat of Griekenland de invoer of de uitvoer in rechte of in feite direct of indirect beheerst, leidt of aanmerkelijk beïnvloedt. Deze bepalingen zijn eveneens van toepassing op de door een staat gedelegeerde monopolies.

2. De Overeenkomstsluitende Partijen onthouden zich van elke nieuwe maatregel die tegen de in lid 1 vermelde beginselen indruist of de draagwijdte van de artikelen inzake de afschaffing van de douanerechten en kwantitatieve beperkingen tussen de Overeenkomstsluitende Partijen beperkt.

3. Voor produkten die aan een nationaal monopolie van commerciële aard of aan een door een staat gedelegeerd monopolie in één of meer Lid-Staten zijn onderworpen dient het ritme van de in Lid 1 beoogde maatregelen te worden aangepast aan de in artikel 25 van deze Overeenkomst bedoelde afschaffing der kwantitatieve beperkingen voor dezelfde produkten.

De wijze waarop en het ritme waarin de in dit artikel bedoelde Griekse monopolies moeten worden aangepast en de belemmeringen van het handelsverkeer van de zijde van de Lid-Staten moeten worden verminderd, worden door de Associatieraad uiterlijk twee jaar na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst vastgesteld.

Totdat de Associatieraad het in de voorgaande alinea bedoelde besluit heeft genomen, behandelen de Lid-Staten de produkten waarvoor in Griekenland een monopolie bestaat, volgens de regels die gelden voor dezelfde produkten uit derde landen.

5. De verplichtingen van de Overeenkomstsluitende Partijen gelden slechts voor zover zij verenigbaar zijn met de bestaande internationale overeenkomsten.

6. De bepalingen van de voorgaande leden worden niet toegepast op de in bijlage II van deze Overeenkomst vermelde landbouwprodukten.

HOOFDSTUK III.

Landbouw.

ART. 32.

De associatieregeling omvat mede de landbouw en de handel in landbouwprodukten.

Onder landbouwprodukten wordt verstaan de produkten vermeld in de lijst die als bijlage II aan het Verdrag tot oprichting van de Gemeenschap is gehecht, zoals deze thans is aangevuld overeenkomstig artikel 38, lid 3, van genoemd Verdrag. Deze produkten vormen de inhoud van bijlage II van deze Overeenkomst.

Voor zover in de artikelen 33 tot en met 43 niet anders is bepaald, zijn de in deze Overeenkomst vervatte regels van toepassing op landbouwprodukten.

ART. 33.

De werking en de ontwikkeling van de Associatie inzake landbouwprodukten dienen gepaard te gaan met de geleidelijke harmonisering van het landbouwbeleid van de Gemeenschap en dat van Griekenland.

Bij het tot stand brengen van het gemeenschappelijke landbouwbeleid houdt de Gemeenschap op doelmatige wijze rekening met de bijzondere positie, de mogelijkheden en de belangen van de Griekse landbouw.

De harmonisering heeft ten doel gelijkheid van behandeling te waarborgen voor de produkten van de Lid-Staten en voor dezelfde produkten van Griekenland op de markten van de Overeenkomstsluitende Partijen, en houdt rekening met de in artikel 39 van het Verdrag tot oprichting van de Gemeenschap omschreven doeleinden.

L'harmonisation des politiques agricoles de la Communauté et de la Grèce doit être réalisée au plus tard à la fin de la période de transition prévue à l'article 15 et selon les modalités prévues aux articles 35 et 36.

ART. 34.

1. En vue de la mise en œuvre des dispositions de l'article 33, alinéa 2, la Grèce communique à la Communauté tous éléments utiles sur sa politique agricole, ainsi que sur la situation particulière, les possibilités et les intérêts de l'agriculture hellénique.

2. La Communauté communique à la Grèce les propositions sur la politique agricole commune qui sont soumises par la Commission à un des autres organes de la Communauté, ainsi que les avis et les décisions de ces autres organes relatifs à ces propositions.

Le Conseil d'Association décide :

- des communications qui doivent être faites dans le domaine agricole par la Communauté à la Grèce après que les organisations communes de marché ont été substituées aux organisations nationales;
- des communications qui doivent être faites dans le domaine agricole par la Grèce à la Communauté;
- du moment où ces communications doivent être faites.

3. Des consultations sur les propositions de la Commission et sur les mesures que la Communauté et la Grèce envisagent de prendre dans le domaine agricole ont lieu dans le cadre du Conseil d'Association.

ART. 35.

Dès que la Communauté a déclaré que, pour un produit, les dispositions essentielles concernant la mise en œuvre de la politique agricole commune ont été définies, soit pour l'ensemble, soit pour une partie de la période de transition dans le cadre de la Communauté, et que la Grèce s'est déclarée prête à procéder à l'harmonisation, le Conseil d'Association décide :

- les conditions d'une telle harmonisation,
- les conditions de l'élimination des restrictions aux échanges entre la Communauté et la Grèce;
- les conditions de la mise en place par la Grèce du tarif douanier commun.

En déterminant ces conditions, le Conseil d'Association s'inspire des principes de l'organisation de marché choisie par la Communauté pour le produit considéré.

ART. 36.

1. Si la déclaration de la Communauté prévue à l'article 35 se rapporte à la définition des dispositions essentielles concernant la mise en œuvre de la politique agricole commune pour l'ensemble de la période de transition, le Conseil d'Association fixe dans un délai de deux ans après cette déclaration le régime qui sera applicable aux échanges du produit en question entre les Parties Contractantes à l'expiration de ce délai au cas où, entretemps, une décision prévue à l'article 35 ne serait pas intervenue.

A défaut de la fixation de ce régime par le Conseil d'Association, les Parties Contractantes sont libres à l'expiration de ce délai de prendre toute mesure qu'elles considèrent appropriée, à condition que le régime appliqué aux échanges du produit en question soit au moins aussi favorable que celui applicable aux importations. Les Etats bénéficiant du traitement général de la nation la plus favorisée.

De harmonisatie van het landbouwbeleid van de Gemeenschap en dat van Griekenland moet uiterlijk aan het einde van de in artikel 15 genoemde overgangperiode en op de in de artikelen 35 en 36 bepaalde wijze tot stand zijn gekomen.

ART. 34.

1. Met het oog op de tenuitvoerlegging van artikel 33, tweede alinea, doet Griekenland aan de Gemeenschap mededeling van alle dienstige gegevens over zijn landbouwbeleid alsmede over de bijzondere positie, de mogelijkheden en de belangen van de Griekse landbouw.

2. De Gemeenschap doet aan Griekenland mededeling van de voorstellen inzake het gemeenschappelijke landbouwbeleid, die door de Commissie aan een der andere organen van de Gemeenschap zijn voorgelegd, alsmede van de adviezen en besluiten van deze andere organen met betrekking tot deze voorstellen.

De Associatieraad neemt besluiten ten aanzien van :

- de mededelingen die op landbouwgebied door de Gemeenschap aan Griekenland moeten worden gedaan nadat de nationale organisaties zijn vervangen door gemeenschappelijke marktordeningen;
- de mededelingen die op landbouwgebied door Griekenland aan de Gemeenschap moeten worden gedaan.
- het tijdstip waarop deze mededelingen dienen te geschieden.

3. Overleg omtrent de voorstellen van de Commissie en omtrent de maatregelen die de Gemeenschap en Griekenland op landbouwgebied overwegen te nemen vindt plaats in het kader van de Associatieraad.

ART. 35.

Zodra de Gemeenschap heeft verklaard dat voor een produkt de essentiële bepalingen inzake de tenuitvoerlegging van het gemeenschappelijke landbouwbeleid, hetzij voor de gehele, hetzij voor een deel van de overgangperiode in het kader van de Gemeenschap zijn vastgesteld, en Griekenland zich bereid heeft verklaard tot harmonisering over te gaan, neemt de Associatieraad een besluit ten aanzien van :

- de wijze waarop en de voorwaarden waaronder deze harmonisering plaatsvindt;
- de wijze waarop en de voorwaarden waaronder de beperkingen van het handelsverkeer tussen de Gemeenschap en Griekenland worden afgeschaft;
- de wijze waarop en de voorwaarden waaronder Griekenland het gemeenschappelijke douanetarief invoert.

Bij het vaststellen van deze modaliteiten laat de Associatieraad zich leiden door de beginselen van de door de Gemeenschap voor het betrokken produkt gekozen marktordening.

ART. 36.

1. Indien de in artikel 35 genoemde verklaring van de Gemeenschap betrekking heeft op de vaststelling van de essentiële bepalingen betreffende de tenuitvoerlegging van het gemeenschappelijke landbouwbeleid voor de gehele overgangperiode, stelt de Associatieraad binnen een termijn van twee jaar na deze verklaring de regeling vast die, nadat deze termijn is verstreken, voor de handel in het betrokken produkt tussen de Overeenkomstsluitende Partijen zal gelden, indien inmiddels geen besluit in de zin van artikel 35 is genomen.

Indien deze regeling niet door de Associatieraad is vastgesteld, zijn de Overeenkomstsluitende Partijen, nadat deze termijn verstreken is, vrij om iedere maatregel te nemen die zij geëigend achten, op voorwaarde dat de op de handel in het betrokken produkt toegepaste regeling ten minste even gunstig is als die welke van toepassing is op de invoer uit staten waarvoor de algemene regeling inzake meestbegünstiging geldt.

Si les dispositions visées par la déclaration de la Communauté sont mises en œuvre avant l'expiration du délai de deux ans, le Conseil d'Association prend les mesures nécessaires pour sauvegarder les possibilités d'importation existantes du produit en question jusqu'à la fin de ce délai.

3. Si la déclaration de la Communauté prévue à l'article 35 se rapporte à la définition des dispositions essentielles concernant la mise en œuvre de la politique agricole commune pour une partie de la période de transition, le Conseil d'Association fixe dans un délai d'un an après cette déclaration le régime qui sera applicable aux échanges du produit en question entre les Parties Contractantes à l'expiration de ce délai au cas où, entre-temps, une décision prévue à l'article 35 ne serait pas intervenue.

A défaut de la fixation de ce régime par le Conseil d'Association, les Parties Contractantes sont libres à l'expiration de ce délai de prendre toute mesure qu'elles considèrent appropriée, à condition que le régime appliqué aux échanges du produit en question soit au moins aussi favorable que celui applicable aux importations des Etats bénéficiant du traitement général de la nation la plus favorisée.

Si les dispositions visées par la déclaration de la Communauté sont mises en œuvre avant l'expiration du délai d'un an, le Conseil d'Association prend les mesures nécessaires pour sauvegarder les possibilités d'importation existantes du produit en question jusqu'à la fin de ce délai.

3. L'expiration des délais prévue dans les paragraphes ci-dessus ne limite pas le pouvoir du Conseil d'Association de prendre les décisions prévues à l'article 35.

ART. 37.

1. En anticipation de l'harmonisation des politiques agricoles de la Communauté et de la Grèce, les Parties Contractantes appliquent entre elles à l'égard des produits figurant à la liste de l'annexe III de l'Accord les règles générales de l'élimination des droits de douane et de contingents à l'importation et de taxes et mesures d'effet équivalent prévues aux articles 14, 17, 25, 26 et 27 de l'Accord.

2. Pour les produits agricoles qui ne figurent pas à la liste de l'annexe III et par dérogation aux articles 13, 14, 15, 17, 25, 26 et 27 de l'Accord, les Parties Contractantes :

a) s'abstiennent d'introduire entre elles de nouveaux droits de douane ou taxes d'effet équivalent à l'importation et à l'exportation et d'augmenter ceux qu'elles appliquent dans leurs relations commerciales à la date d'entrée en vigueur de l'Accord;

b) s'abstiennent d'introduire entre elles de nouvelles restrictions quantitatives et mesures d'effet équivalent, à l'importation et à l'exportation, ou de rendre plus restrictifs les contingents et les mesures d'effet équivalent existant à la date d'entrée en vigueur de l'Accord; toutefois, l'obligation de ne pas introduire de nouvelles restrictions quantitatives et mesures d'effet équivalent ne s'applique qu'aux produits dont la libération est consolidée suivant les dispositions de l'article 28, paragraphe 2.

3. Pour les produits agricoles qui ne figurent pas à la liste de l'annexe III :

a) chaque Partie Contractante étend à l'autre le bénéfice des concessions tarifaires qu'elle accorde aux pays tiers;

b) si une Partie Contractante procède à la suppression ou à la réduction des restrictions quantitatives à l'égard des pays tiers, elles est tenue d'appliquer le même traitement à l'autre Partie Contractante.

Indien de bepalingen die het onderwerp van de verklaring van de Gemeenschap vormen worden uitgevoerd voordat deze termijn van twee jaar is verstreken, neemt de Associatieraad de maatregelen die noodzakelijk zijn om tot aan het einde van deze termijn de voor het betrokken produkt bestaande invoermogelijkheden in stand te houden.

2. Indien de in artikel 35 genoemde verklaring van de Gemeenschap betrekking heeft op de vaststelling van de essentiële bepalingen betreffende de tenuitvoerlegging van het gemeenschappelijke landbouwbeleid voor een deel van de overgangperiode, stelt de Associatieraad binnen een termijn van één jaar na deze verklaring de regeling vast die, nadat deze termijn is verstreken, voor de handel in het betrokken produkt tussen de Overeenkomstsluitende Partijen zal gelden indien inmiddels geen besluit in de zin van artikel 35 is genomen.

Indien deze regeling niet door de Associatieraad is vastgesteld zijn de Overeenkomstsluitende Partijen, nadat deze termijn verstreken is, vrij om iedere maatregel te nemen die zij geëigend achten, op voorwaarde dat de op de handel in het betrokken produkt toegepaste regeling ten minste even gunstig is als die welke van toepassing is op de invoer uit staten waarvoor de algemene regeling inzake meestbegunstiging geldt.

Indien de bepalingen die het onderwerp van de verklaring van de Gemeenschap vormen worden uitgevoerd voordat deze termijn van één jaar is verstreken, neemt de Associatieraad de maatregelen die noodzakelijk zijn om tot aan het einde van deze termijn de voor het betrokken produkt bestaande invoermogelijkheden in stand te houden.

3. Het verstrijken van de in bovenstaande leden genoemde termijnen beperkt de bevoegdheid van de Associatieraad om de in artikel 35 bedoelde besluiten te nemen niet.

ART. 37.

1. Vooruitlopend op de harmonisatie van het landbouwbeleid van de Gemeenschap en dat van Griekenland, passen de Overeenkomstsluitende Partijen voor de produkten opgenomen in de lijst van bijlage III van de Overeenkomst in hun onderlinge verkeer de algemene regels toe voor de afschaffing van de douanerechten, invoercontingenten en heffingen en maatregelen van gelijke werking bedoeld in de artikelen 14, 17, 25, 26 en 27 van deze Overeenkomst.

2. Ten aanzien van de landbouwprodukten die niet voorkomen op de lijst van bijlage III en in afwijking van het bepaalde in de artikelen 13, 14, 15, 17, 25, 26 en 27 van deze Overeenkomst onthouden de Overeenkomstsluitende Partijen zich ervan :

a) in hun onderlinge verkeer nieuwe in- en uitvoerrechten of heffingen van gelijke werking in te voeren en de rechten en heffingen te verhogen, die zij op het tijdstip waarop deze Overeenkomst in werking treedt in hun handelsbetrekkingen toepassen;

b) in hun onderlinge verkeer nieuwe kwantitatieve in- en uitvoerbeperkingen en maatregelen van gelijke werking in te voeren, of de op het tijdstip waarop deze Overeenkomst in werking treedt bestaande contingenten en maatregelen van gelijke werking beperkender te maken; de verplichting om geen nieuwe kwantitatieve beperkingen en maatregelen van gelijke werking in te voeren is echter slechts van toepassing op produkten waarvan de liberalisatie overeenkomstig artikel 23 is geconsolideerd en maakt geen inbreuk op artikel 28, lid 2.

3. Ten aanzien van landbouwprodukten die niet voorkomen op de lijst van bijlage III geldt het volgende :

a) iedere Overeenkomstsluitende Partij verleent de tariefconcessies die zij aan derde landen toekent tevens aan de andere Overeenkomstsluitende Partij;

b) indien een Overeenkomstsluitende Partij de kwantitatieve beperkingen ten aanzien van derde landen opheft of vermindert is zij gehouden de andere Overeenkomstsluitende Partij op gelijke voet te behandelen.

4. Les régimes mentionnés aux paragraphes précédents sont appliqués jusqu'à la décision du Conseil d'Association prévue à l'article 35 ou jusqu'à l'expiration des délais de deux ans et un an respectivement prévus aux paragraphes 1 et 2 de l'article 36.

ART. 38.

1. Jusqu'à la décision du Conseil d'Association prévue à l'article 35 ou jusqu'à l'expiration des délais de deux ans et un an respectivement prévus aux paragraphes 1 et 2 de l'article 36, la Grèce aligne, pour les produits figurant à la liste de l'annexe III, ses droits de douane sur le tarif douanier commun selon les conditions et les rythmes prévus à l'article 20.

2. Jusqu'à la décision du Conseil d'Association prévue à l'article 35, la Grèce a la faculté de différer la mise en œuvre du tarif douanier commun en ce qui concerne les produits agricoles qui ne figurent pas à la liste de l'annexe III.

ART. 39.

Les dispositions des articles relatifs aux règles de concurrence ne sont applicables à la production et au commerce des produits agricoles que dans la mesure déterminée par le Conseil d'Association qui statue après qu'ont été prises les décisions concernant l'application des règles de concurrence à la production et au commerce des produits agricoles à l'intérieur de la Communauté.

ART. 40.

Le Conseil d'Association procède chaque année à un examen de la situation en prenant en considération entre autres les harmonisations déjà entamées.

Au cas où, à la suite de cet examen, il apparaît que le développement des échanges ne s'effectue pas de façon harmonieuse, le Conseil d'Association décide des mesures à prendre.

Ces mesures peuvent conduire notamment à :

- une libération complémentaire des échanges selon la procédure de l'article 35;
- une révision de la liste de l'annexe III.

ART. 41.

1. Pour autant que l'élimination progressive des droits de douane et des restrictions quantitatives entre les Parties Contractantes est susceptible de conduire à des prix de nature à mettre en péril les objectifs fixés à l'article 39 du Traité instituant la Communauté, il est permis à la Communauté d'une part, à partir de la mise en œuvre de la politique agricole commune, et à la Grèce d'autre part, à partir de la mise en vigueur de l'Accord, d'appliquer pour certains produits un système de prix minima au-dessous desquels les importations peuvent être :

- soit temporairement suspendues ou réduites,
- soit soumises à la condition qu'elles se fassent à un prix supérieur au prix maximum fixé pour le produit en cause.

Dans le deuxième cas, les prix minima sont fixés droits de douane non compris.

2. Jusqu'à la mise en œuvre de la politique agricole commune visée dans le paragraphe précédent, et pour autant que l'élimination progressive des droits de douane et des restrictions quantitatives entre les Parties Contractantes est susceptible de conduire à des prix de nature à mettre en péril les objectifs fixés à l'article 39 du Traité instituant la Communauté, les Etats membres pourront appliquer à l'égard de la Grèce les dispositions visées ci-dessus selon les principes énoncés et les modalités prévues à l'article 68, paragraphe 1 de l'Accord.

4. De in de voorgaande leden genoemde regelingen gelden totdat de Associatieraad het in artikel 35 bedoelde besluit heeft genomen of totdat de termijnen van twee en één jaar vermeld in onderscheidenlijk lid 1 en lid 2 van artikel 36 zijn verstreken.

ART. 38.

1. Totdat de Associatieraad het in artikel 35 bedoelde besluit heeft genomen of totdat de termijnen van twee en één jaar vermeld in onderscheidenlijk lid 1 en lid 2 van artikel 36 zijn verstreken, past Griekenland voor de in de lijst van bijlage III opgenomen produkten zijn douanerechten aan het gemeenschappelijke douanetarief aan, op de wijze en in het ritme bedoeld in artikel 20.

2. Totdat de Associatieraad het in artikel 35 bedoelde besluit heeft genomen staat het Griekenland vrij te toepassing van het gemeenschappelijke douanetarief uit te stellen voor landbouwprodukten die niet voorkomen op de lijst van bijlage III.

ART. 39.

De artikelen inzake de regels betreffende de mededinging zijn op de voortbrenging van en de handel in landbouwprodukten slechts in zoverre van toepassing als zal worden bepaald door de Associatieraad, die hierover beslist nadat omtrent de toepassing van de mededingsregels op de voortbrenging van en de handel in landbouwprodukten binnen de Gemeenschap besluiten zijn genomen.

ART. 40.

Ieder jaar onderwerpt de Associatieraad de stand van zaken aan een onderzoek, met inachtneming van onder andere de reeds aangevangen harmonisering.

Indien uit dit onderzoek blijkt dat het handelsverkeer zich niet op harmonische wijze ontwikkelt, beslist de Associatieraad welke maatregelen moeten worden genomen.

Deze maatregelen kunnen met name leiden tot :

- een aanvullende liberalisatie van het handelsverkeer volgens de procedure van artikel 35;
- een herziening van de lijst van bijlage III.

ART. 41.

1. Voor zover de geleidelijke afschaffing van douanerechten en kwantitatieve beperkingen tussen de Overeenkomstsluitende Partijen kan leiden tot zodanige prijzen dat de in artikel 39 van het Verdrag tot oprichting van de Gemeenschap gestelde doeleinden in gevaar worden gebracht, is het enerzijds, aan de Gemeenschap met ingang van de tenuitvoerlegging van het gemeenschappelijke landbouwbeleid en, anderzijds, aan Griekenland met ingang van de inwerkingtreding van deze Overeenkomst, toegestaan voor bepaalde produkten een stelsel van minimumprijzen toe te passen beneden welke de invoer :

- hetzij tijdelijk kan worden geschorst of verminderd,
- hetzij kan worden onderworpen aan de voorwaarde dat die invoer plaatsvindt tegen een hogere prijs dan de voor het betrokken produkt vastgestelde minimumprijs.

In het tweede geval worden de minimumprijzen vastgesteld exclusief douanerechten.

2. Tot aan de tenuitvoerlegging van het in het voorgaande lid bedoelde gemeenschappelijke landbouwbeleid en voor zover de geleidelijke afschaffing van douanerechten en kwantitatieve beperkingen tussen de Overeenkomstsluitende Partijen kan leiden tot zodanige prijzen dat de in artikel 39 van het Verdrag tot oprichting van de Gemeenschap gestelde doeleinden in gevaar worden gebracht, kunnen de Lid-Staten ten opzichte van Griekenland de bovenstaande bepalingen toepassen, en wel overeenkomstig de beginselen en op de wijze, genoemd in artikel 68, lid 1, van deze Overeenkomst.

3. Les mesures prises en application des dispositions des paragraphes précédents doivent tenir compte des critères mentionnés à l'article 44, paragraphes 2 et 3 du Traité instituant la Communauté.

4. Les dispositions des paragraphes précédents restent en vigueur jusqu'à la décision du Conseil d'Association prévue à l'article 35 ou jusqu'à l'expiration des délais de deux ans et un an respectivement prévus à l'article 36, paragraphes 1 et 2.

ART. 42.

Si un Etat membre de la Communauté applique sur la base de l'article 44 du Traité instituant la Communauté des prix minima aux importations d'un produit en provenance des autres Etats membres, il applique les mêmes mesures aux importations du même produit en provenance de la Grèce.

Dans ce cas, l'Etat membre en informe la Grèce comme il le fait à l'égard des Etats membres.

ART. 43.

Lorsqu'un produit fait l'objet d'une organisation de marché, de toute réglementation interne d'effet équivalent, ou qu'il subit directement ou indirectement les effets d'une telle organisation existant pour d'autres produits et lorsque la différence des prix des matières premières utilisées qui en résulte porte préjudice sur le marché d'un ou plusieurs Etats membres ou de la Communauté, d'une part, ou sur celui de la Grèce, d'autre part, une taxe compensatoire à l'entrée peut être appliquée à ce produit par la Partie Contractante intéressée, à défaut d'une taxe compensatoire à la sortie.

Le montant et les modalités de cette taxe sont fixés par le Conseil d'Association.

Jusqu'au moment où prend effet la décision du Conseil d'Association, les Parties Contractantes peuvent fixer le montant et les modalités de cette taxe.

TITRE III.

Circulation des personnes et services.

ART. 44.

La libre circulation des travailleurs telle qu'elle résulte des articles 48 et 49 du Traité instituant la Communauté est assurée entre les Etats membres et la Grèce à la date et selon les modalités qui seront fixées par le Conseil d'Association, et au plus tôt à la fin de la période de transition prévue à l'article 6 de l'Accord.

Le Conseil d'Association peut déterminer le régime à appliquer jusqu'à cette date au mouvement des travailleurs entre les Etats membres et la Grèce, en s'inspirant des dispositions prises en vertu du Chapitre I du titre III de la deuxième partie du Traité instituant la Communauté visant la libre circulation des travailleurs et en tenant compte de la situation de l'emploi en Grèce.

ART. 45.

Le Conseil d'Association arrête les modalités d'après lesquelles la Grèce peut bénéficier des mesures résultant de la mise en œuvre des dispositions des articles 50 et 128 du Traité instituant la Communauté concernant respectivement l'échange de jeunes travailleurs et la formation professionnelle.

ART. 46.

Le Conseil d'Association peut envisager l'élaboration et le développement de programme d'assistance technique en

3. Bij het nemen van maatregelen overeenkomstig de voorgaande leden dient rekening gehouden te worden met de in artikel 44, lid 2 en 3, van het Verdrag tot oprichting van de Gemeenschap gestelde criteria.

4. De bepalingen van de voorgaande leden blijven van kracht totdat de Associatieraad het in artikel 35 bedoelde besluit heeft genomen of totdat de termijnen van twee en één jaar vermeld in onderscheidenlijk lid 1 en lid 2 van artikel 36 zijn verstreken.

ART. 42.

Indien een Lid-Staat van de Gemeenschap krachtens artikel 44 van het Verdrag tot oprichting van de Gemeenschap minimumprijzen toepast voor de invoer van een uit de overige Lid-Staten afkomstig produkt, past deze Lid-Staat dezelfde maatregelen toe bij de invoer van hetzelfde uit Griekenland afkomstig produkt.

In dit geval doet de Lid-Staat hiervan mededeling aan Griekenland zoals hij dit doet aan de andere Lid-Staten.

ART. 43.

Wanneer een produkt onder een marktorganisatie of een binnenlandse regeling van gelijke werking valt, dan wel direct of indirect de gevolgen ondervindt van een dergelijke voor andere produkten bestaande organisatie en wanneer het daaruit voortvloeiende prijsverschil tussen de gebruikte grondstoffen een nadelige invloed uitoefent op de markt van een of meer Lid-Staten of van de Gemeenschap enerzijds dan wel op de markt van Griekenland anderzijds, kan door de betrokken Overeenkomstsluitende Partij op de invoer van dat produkt een compenserende heffing worden toegepast, indien er geen compenserende heffing op de uitvoer wordt toegepast.

De Associatieraad stelt het bedrag van en de regels betreffende deze heffing vast.

Tot het tijdstip waarop het besluit van de Associatieraad van kracht wordt, kunnen de Overeenkomstsluitende Partijen het bedrag van en de regels betreffende deze heffing vaststellen.

TITEL III.

Verkeer van personen en diensten.

ART. 44.

Het vrije verkeer van werknemers zoals dit voortvloeit uit de artikelen 48 en 49 van het Verdrag tot oprichting van de Gemeenschap wordt tussen de Lid-Staten en Griekenland tot stand gebracht op de datum en op de wijze die zullen worden vastgesteld door de Associatieraad, doch niet eerder dan aan het einde van de in artikel 6 van deze Overeenkomst genoemde overgangperiode.

De Associatieraad kan de tot die datum op het verkeer van werknemers tussen de Lid-Staten en Griekenland toe te passen regeling vaststellen en laat zich hierbij leiden door de krachtens hoofdstuk I van titel III van het Tweede Deel van het Verdrag tot oprichting van de Gemeenschap genomen maatregelen met betrekking tot het vrije verkeer van werknemers, en houdt daarbij rekening met de toestand op de arbeidsmarkt in Griekenland.

ART. 45.

De Associatieraad bepaalt de wijze waarop de maatregelen die voortvloeien uit de tenuitvoerlegging van de artikelen 50 en 128 van het Verdrag tot oprichting van de Gemeenschap betreffende de uitwisseling van jeugdige werknemers, onderscheidenlijk de beroepsopleiding, aan Griekenland ten goede kunnen komen.

ART. 46.

De Associatieraad kan het ontwerpen en ontwikkelen van programma's voor technische bijstand op het gebied van

matière de main-d'œuvre au bénéfice de la Grèce. Il décide du financement éventuel de ces programmes.

ART. 47.

Les Parties Contractantes facilitent d'une manière progressive et équilibrée l'établissement des ressortissants des Etats membres sur le territoire de la Grèce et des ressortissants de la Grèce à l'intérieur de la Communauté, conformément aux principes des articles 52 à 56 inclus et 58 du Traité instituant la Communauté, à l'exception des dispositions de ces articles relatives aux délais et à la procédure de réalisation de la libération de l'établissement.

ART. 48.

Le Conseil d'Association arrête le rythme de réalisation et les modalités d'application des dispositions de l'article précédent pour les différentes catégories d'activités; la mise en œuvre progressive a lieu après la mise en vigueur des directives correspondantes prévues aux articles 52 à 56 inclus du Traité instituant la Communauté et en tenant compte de la situation particulière, économique et sociale, de la Grèce.

ART. 49.

Le Conseil d'Association décide, au cours de la période de transition prévue à l'article 6 de l'Accord, des dispositions appropriées à prendre pour faciliter la prestation de services entre la Communauté et la Grèce.

ART. 50.

1. Les dispositions applicables aux transports du Traité instituant la Communauté sont étendues à la Grèce par le Conseil d'Association selon les conditions et modalités qu'il arrête, en tenant compte notamment de la situation géographique de la Grèce.

2. Les actes qui sont pris par les Institutions de la Communauté en exécution des dispositions applicables aux transports autres que maritimes et aériens du Traité instituant cette Communauté peuvent être étendus à la Grèce, selon les modalités arrêtées par le Conseil d'Association.

3. Si le Conseil de la Communauté prend, en vertu de l'article 84 paragraphe 2 du Traité instituant la Communauté, une décision visant la navigation maritime et aérienne, le Conseil d'Association décide si, dans quelle mesure et par quelle procédure des dispositions pourront être prises pour la navigation maritime et aérienne hellénique.

TITRE IV.

Dispositions relatives à la concurrence, à la fiscalité et au rapprochement des législations.

ART. 51.

Les Parties Contractantes reconnaissent que les principes énoncés dans les articles 85, 86, 90 et 92 du Traité instituant la Communauté devront être rendus applicables dans leurs rapports d'Association.

ART. 52.

1. Le Conseil d'Association détermine, dans un délai de deux ans à partir de la mise en vigueur de l'Accord, les conditions et les modalités d'application des principes visés à l'article précédent.

arbeidskrachten ten gunste van Griekenland in overweging nemen. De Associatieraad beslist over de eventuele financiering van deze programma's.

ART. 47.

De Overeenkomstsluitende Partijen vergemakkelijken op geleidelijke en evenwichtige wijze de vestiging van onderdanen van de Lid-Statens op het grondgebied van Griekenland en van onderdanen van Griekenland binnen de Gemeenschap, overeenkomstig de beginselen van de artikelen 52 tot en met 56 en van artikel 58 van het Verdrag tot oprichting van de Gemeenschap, met uitzondering van de bepalingen van deze artikelen betreffende de termijnen en de procedure voor de verwezenlijking van de vrijheid van vestiging.

ART. 48.

De Associatieraad bepaalt het ritme van de verwezenlijking en de wijze van toepassing der bepalingen van het voorgaande artikelen betreffende de termijnen en de procedure voor de geleidelijke tenuitvoerlegging heeft plaats na het van kracht worden van de overeenkomstige richtlijnen vervat in de artikelen 52 tot en met 56 van het Verdrag tot oprichting van de Gemeenschap en met inachtneming van de bijzondere economische en sociale positie van Griekenland.

ART. 49.

De Associatieraad beslist tijdens de in artikel 6 van deze Overeenkomst genoemde overgangperiode welke geëigende maatregelen dienen te worden getroffen ten einde het dienstverkeer tussen de Gemeenschap en Griekenland te vergemakkelijken.

ART. 50.

1. De bepalingen van het Verdrag tot oprichting van de Gemeenschap die van toepassing zijn op het vervoer worden door de Associatieraad uitgebreid tot Griekenland onder de voorwaarden en op de wijze vastgesteld door de Associatieraad, die daarbij in het bijzonder rekening houdt met de aardrijkskundige ligging van Griekenland.

2. De handelingen waartoe door de instellingen van de Gemeenschap wordt besloten krachtens de bepalingen van het Verdrag tot oprichting van de Gemeenschap, die van toepassing zijn op het vervoer, met uitzondering van zee- en luchtvervoer, kunnen op de door de Associatieraad bepaalde wijze worden uitgebreid tot Griekenland.

3. Indien de Raad van de Gemeenschap, krachtens artikel 84, lid 2, van het Verdrag tot oprichting van de Gemeenschap, een besluit neemt met betrekking tot de zeevaart en de luchtvaart, beslist de Associatieraad of, in hoeverre en volgens welke procedure maatregelen voor de zeevaart en de luchtvaart van Griekenland kunnen worden genomen.

TITEL IV.

Bepalingen betreffende de mededinging, het belastingwezen en de aanpassing van de wetgevingen.

ART. 51.

De Overeenkomstsluitende Partijen verklaren dat de in de artikelen 85, 86, 90 en 92 van het Verdrag tot oprichting van de Gemeenschap nedergelegde beginselen in hun associatiebetrekkingen dienen te worden toegepast.

ART. 52.

1. De Associatieraad stelt, binnen twee jaar na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst, de voorwaarden en de wijze van toepassing van de in het voorgaande artikel bedoelde beginselen vast.

2. Pour l'application du paragraphe 1 du présent article, en ce qui concerne les aides d'Etat, les Parties Contractantes reconnaissent qu'au cours des dix premières années de la période de transition prévue à l'article 15, la Grèce doit être considérée comme étant dans la situation prévue au paragraphe 3 a) de l'article 92 du Traité instituant la Communauté et qu'à ce titre, les aides destinées à favoriser son développement économique sont considérées comme compatibles avec l'Association pour autant qu'elles n'altèrent pas les conditions des échanges dans une mesure contraire à l'intérêt commun de l'Association.

A l'issue de la période de dix ans susvisée, le Conseil d'Association décide, en tenant compte de la situation économique de la Grèce à cette date, s'il est nécessaire de proroger les dispositions prévues à l'alinéa précédent.

ART. 53.

1. Aucune Partie Contractante ne frappe directement ou indirectement les produits de l'autre Partie Contractante d'impositions intérieures, de quelque nature qu'elles soient, supérieures à celles qui frappent directement ou indirectement les produits nationaux similaires.

Aucune Partie Contractante ne frappe les produits de l'autre Partie Contractante d'impositions intérieures de nature à protéger indirectement d'autres productions.

Les Parties Contractantes éliminent au plus tard au début de la troisième année suivant l'entrée en vigueur de l'Accord les dispositions existant à l'entrée en vigueur de celui-ci, qui sont contraires aux règles ci-dessus.

2. Dans les échanges entre les Parties Contractantes, les produits exportés ne peuvent bénéficier d'aucune ristourne d'impositions intérieures, supérieure aux impositions dont ils ont été frappés directement ou indirectement.

3. Les Parties Contractantes qui perçoivent la taxe sur le chiffre d'affaires d'après le système de la taxe cumulative à cascade peuvent, pour les impositions intérieures dont elles frappent les produits importés ou pour les ristournes qu'elles accordent aux produits exportés, procéder à la fixation de taux moyens par produits ou groupe de produits, sans toutefois porter atteinte aux principes qui sont énoncés aux paragraphes précédents.

4. Le Conseil d'Association veille à l'application des dispositions qui précèdent en tenant compte de l'expérience acquise par les Parties Contractantes dans le domaine visé par le présent article.

ART. 54.

Dans les échanges entre les Parties Contractantes et en ce qui concerne les impositions autres que les taxes sur le chiffre d'affaires, les droits d'accise et les autres impôts indirects, des exonérations et des remboursements à l'exportation ne peuvent être opérés, et des taxes de compensation à l'importation ne peuvent être établies, que pour autant que les mesures envisagées aient été préalablement approuvées pour une période limitée par le Conseil d'Association.

ART. 55.

Les Parties Contractantes peuvent adopter les mesures de sauvegarde qu'elles estiment nécessaires pour remédier aux difficultés résultant soit de l'absence de décision du Conseil d'Association dans les matières prévues aux articles 52 et 53, soit d'un défaut d'application des mesures adoptées par le Conseil d'Association dans les mêmes matières.

2. Voor de toepassing van lid 1 van dit artikel verklaren de Overeenkomstsluitende Partijen, wat de steunmaatregelen van de staat betreft, dat Griekenland tijdens de eerste tien jaar van de in artikel 15 genoemde overgangperiode moet worden geacht te verkeren in de positie bedoeld in lid 3a) van artikel 92 van het Verdrag tot oprichting van de Gemeenschap en dat uit dien hoofde de steunmaatregelen ter bevordering van zijn economische ontwikkeling worden beschouwd als verenigbaar met de Associatie, voor zover deze maatregelen de voorwaarden waaronder het handelsverkeer plaatsvindt niet zodanig veranderen dat het gemeenschappelijke belang van de Associatie wordt geschaad.

Na afloop van de gencade periode van tien jaar beslist de Associatieraad, met inachtneming van de economische toestand van Griekenland op dat tijdstip, of het nodig is de bepalingen van de voorgaande alinea nog verder te doen gelden.

ART. 53.

1. Geen der Overeenkomstsluitende Partijen heft op produkten van de andere Overeenkomstsluitende Partij direct of indirect hogere binnenlandse belastingen, van welke aard ook, dan die welke, direct of indirect, op gelijksoortige nationale produkten worden geheven.

Geen der Overeenkomstsluitende Partijen heft op produkten van de andere Overeenkomstsluitende Partij zodanige binnenlandse belastingen dat daardoor andere produkties indirect worden beschermd.

De Overeenkomstsluitende Partijen schaffen uiterlijk bij het begin van het derde jaar na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst de bepalingen af die op het tijdstip van inwerkingtreding van deze Overeenkomst bestaan en strijdig zijn met bovengenoemde regels.

2. In het handelsverkeer tussen de Overeenkomstsluitende Partijen mag bij de uitvoer van produkten de teruggave van binnenlandse belastingen niet het bedrag overschrijden dat daarop direct of indirect is geheven.

3. De Overeenkomstsluitende Partijen die omzetbelasting heffen volgens het cumulatieve cascadesysteem mogen voor binnenlandse belastingen die zij heffen op ingevoerde produkten of voor de teruggave die zij verlenen bij de uitvoer van produkten, gemiddelde percentages per produkt of groep produkten vaststellen, zonder evenwel inbreuk te maken op de in de voorgaande leden genoemde beginselen.

4. Met inachtneming van de ervaring die de Overeenkomstsluitende Partijen op het in dit artikel bedoelde terrein hebben verworven, draagt de Associatieraad zorg voor de toepassing van de voorgaande bepalingen.

ART. 54.

Met betrekking tot andere belastingen dan de omzetbelasting, de accijnzen en de overige indirecte belastingen, mogen in het handelsverkeer tussen de Overeenkomstsluitende Partijen vrijstellingen en teruggaven bij uitvoer slechts worden verleend en mogen compenserende belastingen bij invoer slechts worden geheven voor zover de beoogde maatregelen van tevoren voor een beperkte periode door de Associatieraad zijn goedgekeurd.

ART. 55.

De Overeenkomstsluitende Partijen mogen de vrijwaringsmaatregelen nemen die zij nodig achten ten einde de moeilijkheden te overwinnen, die het gevolg zijn van het uitblijven van een besluit van de Associatieraad ten aanzien van de in de artikelen 52 en 53 genoemde onderwerpen, of van het uitblijven van de toepassing van de door de Associatieraad ter zake van die onderwerpen aanvaarde maatregelen.

ART. 56.

1. Si, au cours de la période de transition prévue à l'article 15 de l'Accord, le Conseil d'Association sur demande d'une des Parties Contractantes constate des pratiques de dumping exercées dans les relations entre la Communauté et la Grèce, il adresse des recommandations à l'auteur ou aux auteurs de ces pratiques en vue d'y mettre fin.

La Partie lésée peut, après en avoir informé le Conseil d'Association, prendre les mesures de protection appropriées dans les cas où :

a) le Conseil d'Association n'a pris aucune décision au titre du premier alinéa ci-dessus dans un délai de trois mois à compter de l'introduction de la demande;

b) en dépit de l'envoi des recommandations prévues à l'alinéa précédent, les pratiques de dumping continuent.

Lorsque les mesures de protection ont été prises dans le cas visé au a) du deuxième alinéa, le Conseil d'Association peut, à tout moment, décider que la Partie doit suspendre ces mesures de protection en attendant l'envoi des recommandations prévues au premier alinéa.

Lorsque les mesures de protection ont été prises dans le cas visé au b) du deuxième alinéa, le Conseil d'Association peut, sur demande d'une Partie Contractante ou d'office, recommander à la Partie lésée de supprimer ou de modifier ces mesures de protection suivant les conditions et modalités qu'il définit.

2. Les produits originaires d'une des Parties Contractantes ou qui s'y trouvent en libre pratique et qui ont été exportés dans l'autre Partie Contractante sont admis à la réimportation sur le territoire de la première sans qu'ils puissent être assujettis à aucun droit de douane, restriction quantitative ou mesures d'effet équivalent.

Le Conseil d'Association adresse aux Parties Contractantes les recommandations qu'il estime utiles en vue de compléter les dispositions du présent paragraphe pour en assurer l'application en s'inspirant de l'expérience que les Parties Contractantes ont acquise dans le domaine visé par le présent article.

ART. 57.

Dans les domaines non couverts par les dispositions du présent Accord et qui ont une incidence directe sur le fonctionnement de l'Association ou dans les domaines couverts par ces dispositions lorsque celles-ci ne contiennent aucune procédure spécifique, le Conseil d'Association peut faire des recommandations aux Parties Contractantes invitant ces dernières à prendre des mesures qui tendent à un rapprochement des dispositions législatives, réglementaires ou administratives.

TITRE V.

Politique économique.

ART. 58.

1. Chaque Etat partie à l'Accord pratique la politique économique nécessaire en vue d'assurer l'équilibre de sa balance globale de paiements et de maintenir la confiance dans sa monnaie tout en assurant une expansion continue et équilibrée de son économie dans la stabilité du niveau des prix. Il pratique la politique de conjoncture et notamment la politique financière et monétaire pour atteindre ces objectifs.

2. Les Etats parties à l'Accord se consultent régulièrement au sein du Conseil d'Association pour coordonner leurs politiques respectives dans ces domaines.

ART. 56.

1. Indien tijdens de in artikel 15 van de Overeenkomst genoemde overgangperiode de Associatieraad op verzoek van een der Overeenkomstsluitende Partijen vaststelt dat in de betrekkingen tussen de Gemeenschap en Griekenland dumping wordt toegepast, doet hij aanbevelingen aan hem of hen die zich aan deze handelingen schuldig maken, om daaraan een einde te maken.

De benadeelde Partij mag, na de Associatieraad daaromtrent te hebben ingelicht, geëigende beschermende maatregelen nemen indien :

a) de Associatieraad, binnen drie maanden na de indiening van het verzoek, geen beslissing heeft genomen overeenkomstig de eerste alinea van dit lid.

b) ondanks het uitgaan van de in de eerste alinea van dit lid bedoelde aanbevelingen de dumping voortduurt.

Wanneer in het onder a) bedoelde geval beschermende maatregelen zijn genomen, kan de Associatieraad op ieder tijdstip beslissen dat de benadeelde Partij deze beschermende maatregelen moet schorsen, in afwachting van het uitgaan van de in de eerste alinea bedoelde aanbevelingen.

Wanneer in het onder b) bedoelde geval beschermende maatregelen zijn genomen, kan de Associatieraad, op verzoek van een Overeenkomstsluitende Partij of ambtshalve, aan de benadeelde Partij aanbevelen deze beschermende maatregelen onder de voorwaarden en op de wijze die hij vaststelt op te heffen of te wijzigen.

2. Produkten die van oorsprong zijn uit een Overeenkomstsluitende Partij of zich daar in het vrije verkeer bevonden hebben en naar een andere Overeenkomstsluitende Partij zijn uitgevoerd worden tot wederinvoer op het grondgebied van de eerste Partij toegelaten zonder dat daarop enigerlei invoerrecht, kwantitatieve beperking of maatregelen van gelijke werking kunnen worden toegepast.

De Associatieraad doet aan de Overeenkomstsluitende Partijen de aanbevelingen die hij dienstig oordeelt ter aanvulling van de bepalingen van dit lid ten einde de toepassing ervan te verzekeren, en laat zich daarbij leiden door de ervaring die de Overeenkomstsluitende Partijen op het in dit artikel bedoelde terrein hebben verworven.

ART. 57.

Op terreinen die niet door de bepalingen van deze Overeenkomst worden bestreken en die rechtstreeks van invloed zijn op de werking van de Associatie, of op terreinen die wel door die bepalingen worden bestreken doch ten aanzien waarvan deze geen specifieke procedure voorschrijven, kan de Associatieraad aanbevelingen doen aan de Overeenkomstsluitende Partijen en hen daarin uitnodigen maatregelen te nemen die ten doel hebben de wettelijke en bestuursrechtelijke bepalingen nader tot elkander te brengen.

TITEL V.

Economisch beleid.

ART. 58.

1. Iedere staat die Partij is bij deze Overeenkomst voert het economische beleid dat noodzakelijk is om het evenwicht van zijn betalingsbalans in haar geheel te verzekeren en het vertrouwen in zijn valuta te handhaven, en draagt daarbij tevens zorg voor een voortdurende en evenwichte groei van zijn economie bij een stabiel prijspeil. Hij voert die conjunctuurpolitiek en met name dat financiële en monetaire beleid die het mogelijk maken deze doelstellingen te verwezenlijken.

2. De staten die Partij zijn bij deze Overeenkomst plegen geregeld met elkaar overleg in de Associatieraad ten einde hun beleid op deze gebieden te coördineren.

3. Le Conseil d'Association recommande, en cas de besoin, aux Etats parties à l'Accord les mesures appropriées à la situation.

ART. 59.

Chaque Etat partie à l'Accord traite sa politique en matière de taux de change comme un problème d'intérêt commun.

ART. 60.

1. En cas de difficultés ou de menace grave de difficultés dans la balance des paiements de la Grèce, provenant soit d'un déséquilibre global de la balance, soit de la nature des devises dont elle dispose, et susceptibles de compromettre la réalisation des objectifs de l'Accord, le Conseil d'Association procède sans délai à un examen de la situation ainsi que de l'action que la Grèce a entreprise ou qu'elle peut entreprendre conformément aux dispositions de l'article 58 en faisant appel à tous les moyens dont elle dispose. Le Conseil d'Association indique les mesures dont il recommande l'adoption de part et d'autre pour permettre à la Grèce de faire face à ces difficultés.

Si l'action entreprise par la Grèce et les mesures suggérées par le Conseil d'Association ne suffisent pas à aplanir les difficultés ou les menaces de difficultés rencontrées, la Grèce peut prendre, à titre conservatoire, les mesures de sauvegarde nécessaires.

2. En cas de difficultés ou de menace grave de difficultés dans la balance des paiements d'un Etat membre, les Institutions de la Communauté engagent la procédure prévue par l'article 108 du Traité instituant la Communauté. L'Etat membre en difficulté peut, dans les conditions prévues par ce Traité, prendre les mesures de sauvegarde nécessaires.

3. Les mesures de sauvegarde doivent apporter le minimum de perturbation dans le fonctionnement de l'Association et ne pas excéder la portée strictement indispensable pour remédier aux difficultés qui se sont manifestées.

Le Conseil d'Association doit être informé des mesures de sauvegarde qui affectent les échanges et les paiements entre la Communauté et la Grèce au plus tard au moment de leur entrée en vigueur. Il procède dans les six mois à l'examen de l'incidence de ces mesures sur le fonctionnement de l'Accord.

ART. 61.

1. Les Etats membres de la Communauté et la Grèce s'engagent à autoriser, dans la monnaie du pays dans lequel résident le créancier ou les bénéficiaires, les paiements afférents aux échanges de marchandises, de services et de capitaux, ainsi que les transferts de capitaux et de salaires, dans la mesure où la circulation des marchandises, des services, des capitaux et des personnes est libérée entre eux en application de l'Accord.

Les Parties Contractantes se déclarent disposées à procéder à la libération de leurs paiements au-delà de ce qui est prévu à l'alinéa précédent pour autant que leur situation économique en général, et l'état de leur balance des paiements en particulier le leur permettent.

2. Dans la mesure où les échanges de marchandises et de services et les mouvements de capitaux ne sont limités que par des restrictions aux paiements y afférents, sont appliquées par analogie, aux fins de la suppression progressive de ces restrictions, les dispositions relatives à l'élimination des restrictions quantitatives, à la prestation de services et aux mouvements de capitaux.

3. Les Parties contractantes s'engagent à ne pas rendre plus restrictif, sauf accord préalable du Conseil d'Association, le

3. De Associatieraad beveelt, zo nodig, aan de staten die Partij zijn bij deze Overeenkomst de naar omstandigheden geëigende maatregelen aan.

ART. 59.

Iedere staat die Partij is bij deze Overeenkomst behandelt zijn wisselkoerspolitiek als een aangelegenheid van gemeenschappelijk belang.

ART. 60.

1. In geval van moeilijkheden of ernstig dreigende moeilijkheden in de betalingsbalans van Griekenland, die voortvloeien hetzij uit het ontbreken van het globale evenwicht van zijn balans, hetzij uit de aard van zijn beschikbare deviezen, en die de verwezenlijking van de doelstellingen van deze Overeenkomst in gevaar kunnen brengen, onderwerpt de Associatieraad de toestand en de maatregelen die Griekenland overeenkomstig artikel 58 met gebruikmaking van alle hem ten dienste staande middelen heeft genomen of kan nemen, onverwijld aan een onderzoek. De Associatieraad beveelt aan de Overeenkomstsluitende Partijen de maatregelen aan die Griekenland in staat stellen aan deze moeilijkheden het hoofd te bieden.

Indien de door Griekenland getroffen maatregelen en de door de Associatieraad in overweging gegeven maatregelen niet voldoende zijn om de ondervonden of dreigende moeilijkheden uit de weg te ruimen, kan Griekenland te zijner bescherming de noodzakelijke vrijwaringsmaatregelen treffen.

2. In geval van moeilijkheden of ernstig dreigende moeilijkheden in de betalingsbalans van een Lid-Staat gaan de instellingen van de Gemeenschap over tot de in artikel 108 van het Verdrag tot oprichting van de Gemeenschap voorgeschreven procedure. De Lid-Staat die in moeilijkheden verkeert kan volgens de bepalingen van dat Verdrag de noodzakelijke vrijwaringsmaatregelen treffen.

3. De vrijwaringsmaatregelen moeten zo weinig mogelijk verstoringen in de werking van de Associatie teweegbrengen en mogen niet verder reiken dan strikt noodzakelijk is om de opgetreden moeilijkheden te overwinnen.

De Associatieraad moet van de vrijwaringsmaatregelen die het handels- en betalingsverkeer tussen de Gemeenschap en Griekenland beïnvloeden uiterlijk op het tijdstip van hun inwerkingtreding op de hoogte worden gebracht. De Associatieraad gaat binnen zes maanden over tot het onderzoek van de invloed van deze maatregelen op de werking van de Overeenkomst.

ART. 61.

1. De Lid-Staten van de Gemeenschap en Griekenland verbinden zich om in de valuta van het land waarin de schuldciser of de begunstigde verblijf houden, de betalingen die betrekking hebben op het goederen-, diensten- en kapitaalverkeer, alsmede de overmaking van kapitaal, lonen en salarissen, toe te staan voor zover het goederen-, diensten-, kapitaal- en personenverkeer tussen de Lid-Staten en Griekenland ingevolge de toepassing van deze Overeenkomst is vrijgemaakt.

De Overeenkomstsluitende Partijen verklaren zich bereid hun betalingen in een ruimere mate vrij te maken dan in de voorgaande alinea is bepaald, voor zover hun economische toestand in het algemeen en de toestand van hun betalingsbalans in het bijzonder zulks toelaten.

2. Voor zover de beperkingen in het goederen-, diensten- en kapitaalverkeer slechts gelegen zijn in de daarmede verband houdende betalingen, worden, ter geleidelijke opheffing van die beperkingen, het verrichten van diensten en het kapitaalverkeer op overeenkomstige wijze toegepast.

3. De Overeenkomstsluitende Partijen verbinden zich, behoudens voorafgaande instemming van de Associatieraad, de rege-

régime qu'elles appliquent aux transferts afférents aux transactions invisibles énumérées à l'annexe IV de l'Accord.

4. En cas de besoin, les Parties Contractantes se concertent sur les mesures à prendre pour permettre la réalisation des paiements et transferts visés au présent article.

ART. 62.

Les Parties Contractantes se consultent en vue de faciliter entre les Etats membres de la Communauté et la Grèce les mouvements de capitaux favorisant la réalisation des buts de l'Accord.

Elles s'efforcent de rechercher tous moyens favorisant les investissements en Grèce de capitaux provenant des pays de la Communauté susceptibles de contribuer au développement de l'économie hellénique.

Les résidents de chaque Etat membre bénéficient de tous les avantages notamment en matière de change et en matière fiscale, concernant le traitement des capitaux étrangers, que la Grèce accorde à un autre Etat membre ou à un pays tiers.

ART. 63.

Les Parties Contractantes s'efforcent de n'introduire aucune nouvelle restriction de change affectant les mouvements de capitaux entre les Etats membres de la Communauté et la Grèce ainsi que les paiements courants afférents à ces mouvements, et de ne pas rendre plus restrictif le régime existant.

Les Parties Contractantes simplifient, dans toute la mesure du possible, les formalités d'autorisation et de contrôle applicables à la conclusion ou à l'exécution des transactions et transferts de capitaux, et, le cas échéant, se concertent en vue de cette simplification.

ART. 64.

1. Les Parties Contractantes se concertent au sein du Conseil d'Association pour assurer pendant la période de transition prévue à l'article 6 la coordination de la politique commerciale des Parties Contractantes vis-à-vis des pays tiers, notamment dans les domaines visés à l'article 113, paragraphe 1, du Traité instituant la Communauté.

A ce titre, toute Partie Contractante donne, sur demande de l'autre, communication de toutes informations utiles sur les accords, comportant des dispositions tarifaires ou commerciales, qu'elle conclut ainsi que sur les modifications qu'elle apporte au régime de ses échanges extérieurs.

Au cas où ces modifications ou ces accords auraient une incidence directe et particulière sur le fonctionnement du présent Accord, une consultation préalable aura lieu au sein du Conseil d'Association en vue de tenir compte des intérêts des Parties Contractantes.

2. A l'expiration de la période de transition prévue à l'article 6 la Communauté et la Grèce renforcent au sein du Conseil d'Association la coordination de leurs politiques commerciales, en vue de parvenir à une politique commerciale fondée sur des principes uniformes.

3. Dans le cas d'un accord d'adhésion ou d'association à la Communauté, il devra être pleinement tenu compte des intérêts réciproques définis par le présent Accord; des consultations adéquates auront lieu à cet effet.

Dans le cas d'une association, l'aménagement des rapports entre la Grèce et le pays associé pourra faire l'objet d'un accord après consultation de la Communauté.

ling die zij toepassen op de overmakingen terzake van de in bijlage IV van deze Overeenkomst vermelde onzichtbare transacties niet beperkender te maken.

4. Indien nodig plegen de Overeenkomstsluitende Partijen met elkaar overleg omtrent de maatregelen die moeten worden genomen om de in dit artikel bedoelde betalingen en overmakingen mogelijk te maken.

ART. 62.

De Overeenkomstsluitende Partijen plegen met elkaar overleg ten einde tussen de Lid-Staten van de Gemeenschap en Griekenland het kapitaalverkeer dat de verwezenlijking van de doelstellingen van deze Overeenkomst bevordert, te vergemakkelijken.

Zij streven ernaar, te zoeken naar alle middelen ter bevordering van de investeringen in Griekenland van kapitaal uit de landen van de Gemeenschap, die tot de ontwikkeling van de Griekse economie kunnen bijdragen.

De ingezetenen van elke Lid-Staat kunnen aanspraak maken op alle voordelen, met name wat betreft deviezen en op fiscaal gebied, die ten aanzien van buitenlands kapitaal door Griekenland aan een andere Lid-Staat of aan een derde land worden toegekend.

ART. 63.

De Overeenkomstsluitende Partijen streven ernaar geen nieuwe deviezenbeperkingen in te voeren, die invloed hebben op het kapitaalverkeer tussen de Lid-Staten van de Gemeenschap en Griekenland en de daarmee verband houdende lopende betalingen, noch de bestaande regeling beperkender te maken.

De Overeenkomstsluitende Partijen vereenvoudigen zoveel mogelijk de formaliteiten inzake vergunningen en controle, te vervullen bij het sluiten of het uitvoeren van kapitaaltransacties en het overmaken van kapitaal; zo nodig plegen zij met elkaar overleg ten einde deze vereenvoudiging te bereiken.

ART. 64.

De Overeenkomstsluitende Partijen plegen in de Associatieraad overleg ten einde tijdens de in artikel 6 genoemde overgangperiode de coördinatie te verzekeren van de handelspolitiek van de Overeenkomstsluitende Partijen ten opzichte van derde landen, met name op de terreinen bedoeld in artikel 133, lid, 1, van het Verdrag tot oprichting van de Gemeenschap.

Uit dien hoofde verstrekt iedere Overeenkomstsluitende Partij op verzoek van de andere Overeenkomstsluitende Partij alle nuttige inlichtingen omtrent de overeenkomsten die zij sluit en waarin bepalingen inzake tarieven of handel zijn opgenomen, alsmede omtrent de wijzigingen die zij in de regeling van haar buitenlandse handel invoert.

Indien deze wijziging of deze overeenkomsten een rechtstreekse en bijzondere invloed hebben op de werking van deze Overeenkomst, vindt vooraf overleg in de Associatieraad plaats opdat rekening wordt gehouden met de belangen van de Overeenkomstsluitende Partijen.

2. Na het verstrijken van de in artikel 6 genoemde overgangperiode versterken de Gemeenschap en Griekenland in de Associatieraad de coördinatie van hun handelspolitiek ten einde tot een handelspolitiek te komen die op uniforme beginselen berust.

3. Indien een overeenkomst wordt gesloten inzake toetreding tot of associatie met de Gemeenschap, moet daarbij volledig rekening worden gehouden met de in deze Overeenkomst omschreven wederzijdse belangen; daartoe zal het geëigende overleg plaatsvinden.

In geval van associatie kan, na raadpleging van de Gemeenschap, omtrent de aanpassing van de betrekkingen tussen Griekenland en het geassocieerde land een overeenkomst worden geloten.

Dans le cas d'une adhésion, des droits et obligations ne pourraient en résulter pour la Grèce qu'après conclusion avec celle-ci d'un Protocole Additionnel. Les aménagements nécessaires au présent Accord seront convenus par les Parties Contractantes. A cet effet celles-ci prennent respectivement les mesures nécessaires conformément à leurs règles constitutionnelles.

TITRE VI.

Dispositions générales et finales.

ART. 65.

1. Pour la réalisation des objets fixés par le présent Accord, et dans les cas prévus par celui-ci, le Conseil d'Association dispose d'un pouvoir de décision. Chacune des deux Parties est tenue de prendre les mesures que comporte l'exécution des décisions prises. Le Conseil d'Association peut également formuler les recommandations utiles.

2. Le Conseil d'Association procède périodiquement à l'examen des résultats du régime d'Association, compte tenu des objectifs de l'Accord.

3. Le Conseil d'Association est composé d'une part de membres des Gouvernements des Etats membres, du Conseil et de la Commission de la Communauté et d'autre part de membres du Gouvernement hellénique.

Les membres du Conseil d'Association peuvent se faire représenter dans les conditions qui seront prévues au règlement intérieur.

4. Le Conseil d'Association se prononce à l'unanimité.

ART. 66.

La présidence du Conseil d'Association est exercée à tour de rôle pour une durée de six mois par un représentant de la Communauté et de la Grèce.

Le Conseil d'Association arrête son règlement intérieur.

Il peut décider de constituer tout comité propre à l'assister dans l'accomplissement de ses tâches et notamment un comité qui assurerait la continuité de coopération nécessaire au bon fonctionnement de l'Accord.

Le Conseil d'Association détermine la mission et la compétence de ces comités.

ART. 67.

1. Chaque Partie visée à l'article 65 du présent Accord peut saisir le Conseil d'Association de tout différend relatif à l'application ou l'interprétation du présent Accord et concernant la Communauté, un Etat membre de la Communauté ou la Grèce.

2. Le Conseil d'Association peut, par voie de décision, régler le différend; il peut également décider de soumettre le différend à la Cour de Justice des Communautés Européennes ou à toute autre instance juridictionnelle existante.

3. Si le Conseil d'Association n'a pu régler le différend conformément au paragraphe 2 du présent article ou s'il n'a pas désigné, en application du paragraphe 2 du présent article, la juridiction appelée à régler ce différend, ou si la juridiction désignée en application dudit paragraphe n'a pas réglé le différend, chaque Partie peut notifier la désignation d'un arbitre à l'autre Partie, qui est tenue de désigner un deuxième arbitre dans le délai de deux mois. Pour l'application de cette procédure, la Communauté et les Etats membres sont considérés comme une seule Partie au différend.

In geval van toetreding kunnen hieruit voor Griekenland eerst rechten en verplichtingen voortvloeien nadat met Griekenland een aanvullend protocol is gesloten. De in deze Overeenkomst noodzakelijke aanpassingen worden door de Overeenkomstsluitende Partijen in onderling overleg vastgesteld. Te dien einde nemen de Partijen ieder voor zich de nodige maatregelen overeenkomstig hun grondwettelijke voorschriften.

TITEL VI.

Algemene en slotbepalingen.

ART. 65.

1. Voor de verwezenlijking van de in deze Overeenkomst vermelde doestellingen en in de in deze Overeenkomst bedoelde gevallen is de Associatieraad bevoegd tot het nemen van besluiten. Ieder der beide Partijen is verplicht de maatregelen te nemen, nodig voor de tenuitvoerlegging van de genomen besluiten. De Associatieraad kan eveneens dienstige aanbevelingen doen.

2. De Associatieraad onderwerpt op gezette tijden de resultaten van de Associatieregeling aan een onderzoek en houdt daarbij rekening met de doelstellingen van deze Overeenkomst.

3. De Associatieraad bestaat enerzijds uit leden van de Griekse Regering en anderzijds uit leden van de Regeringen der Lid-Staten, van de Raad en van de Commissie der Gemeenschap.

De leden van de Associatieraad kunnen zich doen vertegenwoordigen volgens de bepalingen van het reglement van orde.

4. De Associatieraad spreekt zich uit met eenparigheid van stemmen.

ART. 66.

Het voorzitterschap van de Associatieraad wordt bij toerbeurt voor de tijd van zes maanden uitgeoefend door een vertegenwoordiger van de Gemeenschap en een vertegenwoordiger van Griekenland.

De Associatieraad stelt zijn reglement van orde vast.

De Associatieraad kan besluiten ieder comité in te stellen dat hem kan bijstaan bij de vervulling van zijn taak, en met name een comité dat zorg draagt voor de voortdurende samenwerking die noodzakelijk is voor de goede werking van deze Overeenkomst.

De Associatieraad stelt de taak en de bevoegdheden van deze comités vast.

ART. 67.

1. Iedere in artikel 65 van deze Overeenkomst bedoelde Partij kan aan de Associatieraad elk geschil voorleggen inzake de toepassing of uitlegging van deze Overeenkomst, dat de Gemeenschap, een Lid-Staat van de Gemeenschap of Griekenland betreft.

2. De Associatieraad kan het geschil beslechten door middel van een beslissing; hij kan eveneens besluiten het geschil voor te leggen aan het Hof van Justitie der Europese Gemeenschappen of aan iedere andere bestaande rechterlijke instantie.

3. Indien de Associatieraad het geschil niet overeenkomstig lid 2 van dit artikel heeft kunnen beslechten, of indien hij niet overeenkomstig lid 2 van dit artikel de rechterlijke instantie heeft aangewezen die het geschil moet beslechten, of indien de overeenkomstig dat lid aangewezen rechterlijke instantie het geschil niet heeft beslecht, kan iedere Partij aan de andere mededelen dat zij een scheidsrechter heeft aangewezen, waarna de andere Partij verplicht is binnen twee maanden een tweede scheidsrechter aan te wijzen. Voor de toepassing van deze procedure worden de Gemeenschap en de Lid-Staten als één partij bij het geschil beschouwd.

Un troisième arbitre, qui remplit les fonctions de Président, est désigné dans les conditions précisées au paragraphe suivant.

Les sentences arbitrales sont rendues à la majorité.

4. Pendant les cinq premières années suivant l'entrée en vigueur de l'Accord, le troisième arbitre sera le Président de la Cour de Justice des Communautés Européennes.

Après l'expiration de ce délai et à moins que le Conseil d'Association n'en ait décidé autrement, le troisième arbitre sera désigné du commun accord des deux premiers arbitres. A défaut d'accord dans un délai de deux mois, il sera désigné par le Président de la Cour Internationale de Justice parmi les personnalités qui, dans les Etats signataires de la Convention relative à l'Organisation de Coopération et de Développement Economiques, exercent ou ont exercé de hautes fonctions juridictionnelles.

5. Chaque Partie est tenue de prendre les mesures que comporte l'exécution de la décision ou de la sentence.

ART. 68.

1. Les Etats membres de la Communauté peuvent appliquer l'article 226 du Traité instituant la Communauté dans leurs relations avec la Grèce. Pour l'application de cet article, la Grèce est assimilée à un Etat membre.

La Communauté consulte, au préalable, le Gouvernement hellénique au sein du Conseil d'Association.

2. Pendant la période de transition prévue à l'article 8, paragraphe 1, alinéa 1 du Traité instituant la Communauté et éventuellement pendant les prorogations qui seraient décidées en vertu de ce même article, la Grèce de son côté est autorisée à prendre les mesures prévues à l'article 226, paragraphe 1 du Traité instituant la Communauté dans les mêmes circonstances, après consultation au sein du Conseil d'Association.

3. Après la fin de la période de transition du Traité instituant la Communauté, le Conseil d'Association peut décider que les mesures prévues à l'article 226, paragraphe 1 du Traité instituant la Communauté restent applicables par la Communauté et la Grèce dans leurs relations mutuelles.

ART. 69.

Les dispositions de l'Accord ne s'appliquent pas aux produits relevant de la Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier.

ART. 70.

Si une action commune des Parties Contractantes apparaît nécessaire pour atteindre, dans la mise en œuvre du régime d'Association, l'un des objectifs du présent Accord sans que celui-ci ait prévu les pouvoirs d'action requis à cet effet, le Conseil d'Association prend les décisions appropriées.

ART. 71.

Le Conseil d'Association prend toutes mesures utiles afin de faciliter la coopération et les contrats nécessaires entre l'Assemblée Parlementaire Européenne ainsi que le Comité Economique et Social et les autres organes de la Communauté d'une part, et le Parlement hellénique et les organes correspondants de la Grèce d'autre part.

ART. 72.

Lorsque le fonctionnement de l'Accord d'Association aura permis d'envisager l'acceptation intégrale de la part de la

Een derde scheidsrechter, die de functie van voorzitter bekleedt, wordt aangewezen volgens de bepalingen van het volgende lid.

Scheidsrechterlijke uitspraken geschieden bij meerderheid van stemmen.

4. Gedurende de eerste vijf jaar na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst is de President van het Hof van Justitie der Europese Gemeenschappen de derde scheidsrechter.

Na het verstrijken van deze termijn en voor zover de Associatieraad niet anders beslist, wordt de derde scheidsrechter in onderlinge overeenstemming door de twee eerste scheidsrechters aangewezen. Indien binnen twee maanden geen overeenstemming is bereikt, wordt hij gekozen door de President van het Internationale Gerechtshof uit personen die in de deelnemende landen van de O.E.S.O. hoge rechterlijke ambten bekleeden of hebben bekleed.

5. Iedere Partij is verplicht de maatregelen te nemen die nodig zijn voor de tenuitvoerlegging van de beslissing of de uitspraak.

ART. 68.

1. De Lid-Staten van de Gemeenschap kunnen artikel 226 van het Verdrag tot oprichting van de Gemeenschap toepassen in hun betrekkingen met Griekenland. Voor de toepassing van dat artikel wordt Griekenland gelijkgesteld met een Lid-Staat.

De Gemeenschap pleegt vooraf overleg met de Griekse Regering in de Associatieraad.

2. Gedurende de in artikel 8, lid 1, eerste alinea, van het Verdrag tot oprichting van de Gemeenschap genoemde overgangperiode en eventueel gedurende de verlengingen waartoe op grond van dat artikel mocht worden besloten, mag Griekenland onder dezelfde omstandigheden en na overleg in de Associatieraad de in artikel 226, lid 1, van het Verdrag tot oprichting van de Gemeenschap genoemde maatregelen nemen.

3. Na het verstrijken van de overgangperiode van het Verdrag tot oprichting van de Gemeenschap kan de Associatieraad besluiten dat de in artikel 226, lid 1, van het Verdrag tot oprichting van de Gemeenschap genoemde maatregelen voor de Gemeenschap en Griekenland van toepassing blijven in hun onderlinge betrekkingen.

ART. 69.

De bepalingen van deze Overeenkomst zijn niet van toepassing op produkten die onder de bevoegdheid van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal vallen.

ART. 70.

Indien een gemeenschappelijk optreden van de Overeenkomstsluitende Partijen noodzakelijk blijkt om, bij de uitvoering van de associatieregeling, een van de doelstellingen van deze Overeenkomst te bereiken terwijl deze Overeenkomst niet in de daartoe vereiste bevoegdheden voorziet, neemt de Associatieraad de geëigende besluiten.

ART. 71.

De Associatieraad neemt alle dienstige maatregelen ten einde de samenwerking en de nodige contacten tussen het Europese Parlement, het Economisch en Sociaal Comité en de andere organen van de Gemeenschap, enerzijds, en het Griekse Parlement en de overeenkomstige organen van Griekenland, anderzijds, te vergemakkelijken.

ART. 72.

Wanneer de werking van de Associatieovereenkomst het toelaat de algehele aanvaarding door Griekenland van de uit

Grèce des obligations découlant du Traité instituant la Communauté Economique Européenne, les Parties Contractantes examineront la possibilité d'une adhésion de la Grèce à la Communauté.

ART. 73.

1. Le présent Accord s'applique, d'une part au territoire européen du Royaume de Belgique, de la République fédérale d'Allemagne, de la République française, de la République italienne, du Grand-Duché de Luxembourg, du Royaume des Pays-Bas, et, d'autre part, au Royaume de Grèce.

2. Il est également applicable aux territoires énumérés au paragraphe 2, alinéa 1 de l'article 227 du Traité instituant la Communauté pour les Domaines du Présent Accord correspondant à ceux visés par le même alinéa.

Les conditions d'application à ces territoires des dispositions du présent Accord concernant les autres domaines seront ultérieurement déterminées par accord entre les Parties Contractantes.

ART. 74.

Les Protocoles que les Parties Contractantes sont convenues d'annexer à l'Accord en font partie intégrante.

ART. 75.

Le Présent Accord sera ratifié par les Etats signataires en conformité de leurs règles constitutionnelles respectives et valablement conclu, en ce qui concerne la Communauté, par une décision du Conseil prise en conformité des dispositions du Traité instituant la Communauté et notifiée aux Parties à l'Accord.

Les instruments de ratification et l'acte de notification de la conclusion visé ci-dessus seront échangés à Bruxelles.

ART. 76.

Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du troisième mois suivant la date de l'échange des instruments de ratification.

ART. 77.

Le Présent Accord est rédigé en double exemplaire en langues allemande, française, italienne, néerlandaise et hellénique, chacun de ces textes faisant également foi.

Annexe I.

Liste des articles faisant actuellement l'objet d'une fabrication en Grèce et qui sont soumis au régime de l'article 15.

Numéros de la nomenclature de Bruxelles	Désignation des produits
Chapitre 13.	
ex. 13.01	Vallonnées ou avelanèdes, galles.
ex. 13.02	Encens.
Chapitre 15.	
ex. 15.05	Stéarine de suint.
15.06	Autres graisses et huiles animales (huile de pied de bœuf, graisses d'os, graisses de déchets, etc.).

het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap voortvloeiende verplichtingen te overwegen, onderzoeken de Overeenkomstsluitende partijen de mogelijkheid van Griekenlands toetreding tot de Gemeenschap.

ART. 73.

1. Deze Overeenkomst is van toepassing op het Europese grondgebied van het Koninkrijk België, de Bondsrepubliek Duitsland, de Franse Republiek, de Italiaanse Republiek, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden, enerzijds, en het Koninkrijk Griekenland, anderzijds.

2. Zij is ook van toepassing op de grondgebieden genoemd in artikel 227, lid 2, eerste alinea, van het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap wat betreft die onderwerpen van deze Overeenkomst welke ook in die alinea worden genoemd.

Voor de overige onderwerpen wordt de wijze waarop de bepalingen van deze Overeenkomst op die grondgebieden worden toegepast, op een later tijdstip in onderling overleg tussen de Overeenkomstsluitende Partijen bepaald.

ART. 74.

De Protocollen, die ingevolge tussen de Overeenkomstsluitende Partijen bereikte overeenstemming aan deze Overeenkomst zijn gehecht, maken daarvan een integrerend deel uit.

ART. 75.

Deze Overeenkomst dient door de ondertekenende Staten te worden bekrachtigd overeenkomstig hun onderscheiden grondwettelijke voorschriften en, wat de Gemeenschap betreft, rechtsgeldig te worden gesloten bij een besluit van de Raad, genomen overeenkomstig de bepalingen van het Verdrag tot oprichting van de Gemeenschap, dat ter kennis wordt gebracht van de Partijen bij deze Overeenkomst.

De akten van bekrachtiging en de akte van kennisgeving van bovenbedoelde sluiting worden te Brussel uitgewisseld.

ART. 76.

Deze Overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de derde maand volgende op de datum van uitwisseling van de akten van bekrachtiging.

ART. 77.

Deze Overeenkomst is opgesteld in twee exemplaren, in de Duitse, de Franse, de Italiaanse, de Nederlandse en de Griekse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek.

Bijlage I.

Lijst van de produkten die thans in Griekenland worden vervaardigd en waarop de in artikel 15 bedoelde regeling van toepassing is.

Nummers van de Naamlijst van Brussel	Omschrijving der goederen
Hoofdstuk 13.	
ex. 13.01	Valonea (eikelnappjes), gallen.
ex. 13.02	Wierook.
Hoofdstuk 15.	
ex. 15.05	Wolvetstearine.
15.06	Andere vetten en oliën, van dierlijke oorsprong (klauwolie, beendervet, afvalvet, enz.).

Numéros de la nomenclature de Bruxelles	Désignation des produits	Nummers van de Naamlijst van Brussel	Omschrijving der goederen
Chapitre 15.		Hoofdstuk 15.	
15.08	Huiles animales ou végétales cuites, oxydées, déshydratées, sulfurées, soufflées, standolisées ou autrement modifiées.	15.08	Standolie en andere dierlijke of plantaardige oliën, gekookt, geoxydeerd, gedehydreerd, gezwaveld, geblazen of anderszins gewijzigd.
15.09	Dégras.	15.09	Degras.
15.10	Acides gras industriels, huiles acides de raffinage, alcools gras industriels.	15.10	Industriële vetzuren, bij raffinage verkregen acid-oils en industriële vet-alcoholen.
15.11	Glycérine, y compris les eaux et lessives glycéri-neuses.	15.11	Glycerine, glycerinewater en glycerinologen daaronder begrepen.
15.15	Cires d'abeilles et d'autres insectes, même arti-ficiellement colorées.	15.15	Bijenwas en was van andere insecten, ook indien kunstmatig gekleurd.
15.16	Cires végétales, même artificiellement colorées.	15.16	Plantaardige was, ook indien kunstmatig gekleurd.
Chapitre 17.		Hoofdstuk 17.	
17.04	Sucreries sans cacao.	17.04	Suikerwerk zonder cacao.
Chapitre 18.		Hoofdstuk 18.	
	Cacao et ses préparations, à l'exclusion des posi-tions 18.01 et 18.02.		Cacao en préparaties daarvan, met uitzondering van de goederen vallende onder de posten 18.01 en 18.02.
Chapitre 19.		Hoofdstuk 19.	
19.01	Extraits de malt.	19.01	Moutextract.
19.03	Pâtes alimentaires.	19.03	Deegwaren.
19.05	Produits à base de céréales obtenus par le souf-flage ou le grillage : « puffed rice, corn-flakes » et analogues.	19.05	Graanpreparaten, vervaardigd door poffen of door roosteren (gepofte rijst, corn-flakes en dergelijke).
19.07	Pains, biscuits de mer et autres produits de la boulangerie ordinaire, sans addition de sucre, de miel, d'œufs, de matières grasses, de fro-mage ou de fruits.	19.07	Brood, scheepsbeschuut en andere gewone bak-kerswaren, waaraan geen suiker, honig, eieren, vetstoffen, kaas of vruchten zijn toege-voegd.
19.08	Produits de la boulangerie fine, de la pâtisserie et de la biscuiterie, même additionnés de cacao en toutes proportions.	19.08	Banketbakkerswerk, gebak en biscuits, ook indien deze produkten (ongeacht in welke ver-houding) cacao bevatten.
Chapitre 21.		Hoofdstuk 21.	
	Préparations alimentaires diverses à l'exclusion des positions 21.05 et 21.07.		Diverse produkten voor menselijke consumptie met uitzondering van de goederen onder de posten 21.05 en 21.07.
Chapitre 22.		Hoofdstuk 22.	
22.01	Eau, eaux minérales, eaux gazeuses, glace et neige.	22.01	Water, mineraalwater, spuitwater, ijs en sneeuw.
22.02	Limonades, eaux gazeuses aromatisées (y com-pris les eaux minérales ainsi traitées) et autres boissons non alcooliques, à l'exclusion des jus de fruits et de légumes du n° 20.07.	22.02	Limonade (gearomatiseerd mineraalwater en gearomatiseerd spuitwater daaronder begre-pen) en andere alcoholvrije dranken, met uit-zondering van de vruchte- en groentesappen bedoeld bij post 20.57.
22.03	Bières.	22.03	Bier.
22.06	Vermouths et autres vins de raisins frais prépa-rés à l'aide de plantes ou de matières aromati-ques.	22.06	Vermout en andere wijn van verse druiven, bereid met aromatische planten of met aroma-tische stoffen.
ex. 22.08	Alcool éthylique non dénaturé de 80 degrés et plus, alcool éthylique dénaturé de tous titres, à l'exclusion des alcools éthyliques obtenus à partir de produits agricoles figurant à l'an-nexe II du Traité instituant la Communauté.	ex. 22.08	Ethylalcohol, niet gedenatureerd, met een sterkte van 80 graden of meer; gedenatureerde ethyl-alcohol, ongeacht de sterkte, met uitzondering van ethylalcohol, welke is verkregen uit de in bijlage II van het Verdrag tot oprichting van de Gemeenschap genoemde landbouwproduk-ten.
ex. 22.09	Alcool éthylique non dénaturé de moins de 80 degrés à l'exclusion des alcools éthyliques obtenus à partir de produits agricoles figurant à l'annexe II du Traité instituant la Commu-nauté; eaux de vie, liqueurs et autres boissons spiritueuses; préparations alcooliques compo-sées (dites « extraits concentrés ») pour la fabrication de boissons.	ex. 22.09	Ethylalcohol, niet gedenatureerd, met een sterkte van minder dan 80 graden, met uitzondering van ethylalcohol, welke is verkregen uit in bijlage II van het Verdrag tot oprichting van de Gemeenschap genoemde landbouwproduk-ten; gedistilleerde dranken, likeuren en andere alcoholhoudende dranken; samenge-stelde alcoholische preparaten (geconcen-treerde extracten) voor de vervaardiging van dranken.
Chapitre 24.		Hoofdstuk 24.	
24.02	Tabacs fabriqués; extraits ou sauces de tabac (prais).	24.02	Tabaksfabrikaten; tabaksextracten en tabakssau-sen.

Numéros de la nomenclature de Bruxelles	Désignation des produits	Nummers van de Naamlijst van Brussel	Omschrijving der goederen
Chapitre 25.		Hoofdstuk 25.	
ex. 25.09	Terres colorantes, même calcinées ou mélangées entre elles.	ex. 25.09	Verfaarden, ook indien gebrand of onderling vermengd.
25.20	Gypse; anhydrite; plâtres, même colorés ou additionnés de faibles quantités d'accélérateurs ou de retardateurs, mais à l'exclusion des plâtres spécialement préparés pour l'art dentaire.	25.20	Gips; anhydriet; gebrande gips, ook indien gekleurd of met toevoeging van kleine hoeveelheden bindingsversnellers of -vertragers, echter met uitzondering van tandtechnische gips.
25.22	Chaux ordinaire (vive ou éteinte); chaux hydraulique, à l'exclusion de l'oxyde et de l'hydroxyde de calcium.	25.22	Gewone kalk (ongeblost of geblust); hydraulische kalk, met uitzondering van calciumoxyde en van calciumhydroxyde.
25.23	Ciments hydrauliques (y compris les ciments non pulvérisés dit « clinkers ») même colorés.	25.23	Hydraulisch cement (cementklinker daaronder begrepen), ook indien gekleurd.
ex. 25.30	Acide borique naturel titrant au maximum 85 % de BO_2H_3 sur produit sec.	ex. 25.30	Natuurlijk ruw boorzuur met een gehalte aan H_3BO_3 berekend op het droge gewicht, van niet meer dan 85 ten honderd.
ex. 25.32	Terre de santorin, pouzzolane, terre de trass et similaires, employées dans la composition des ciments hydrauliques, même pulvérisées.	ex. 25.32	Santorinaarde, puzzolaanaarde, tras en dergelijke aarden, van de soorten welke worden gebruikt bij de vervaardiging van hydraulisch cement, ook indien in poedervorm.
Chapitre 27.		Hoofdstuk 27.	
27.05bis	Gaz d'éclairage, gaz pauvre, gaz à l'eau et gaz similaires.	27.05bis	Lichtgas, generatorgas, watergas en dergelijke gassen.
27.06	Goudrons de houille, de lignite ou de tourbe et autres goudrons minéraux, y compris les goudrons minéraux étetés et les goudrons minéraux reconstitués.	27.06	Teer van steenkool, van bruinkool of van turf en andere minerale teersoorten, gedeeltelijk gedistilleerde (topped) minerale teer en zogenaamde mengteer daaronder begrepen.
27.08	Brai et coke de brai de goudron de houille ou d'autres goudrons minéraux.	27.08	Pek en pekcokes, van steenkoolteer of van andere minerale teer.
ex. 27.10	Huiles et graisses minérales pour le graissage.	ex. 27.10	Minerale smeeroliën en minerale smeervetten.
27.11	Gaz de pétrole et autres hydrocarbures gazeux.	27.11	Aardgas en andere gasvormige koolwaterstoffen.
27.12	Vaseline.	27.12	Vaseline.
27.13	Paraffine, cires de pétrole ou de schistes, ozokerite, cire de lignite, cire de tourbe, résidus paraffineux (« gatsch » ou « slack wax ») même colorés.	27.13	Paraffine, was uit aardoliën of uit leisteenoliën, aardwas (ozokeriet), montaanwas, turfwas, paraffineachtige residuen (« slack-wax »), ook indien gekleurd.
27.14	Bitume de pétrole, coke de pétrole et autres résidus des huiles de pétrole ou de schistes.	27.14	Petroleumbitumen, petrolecokes en andere résidus van aardoliën of van leisteenoliën.
27.15	Bitumes naturels et asphaltes naturels; schistes et sables bitumeux; roches asphaltiques.	27.15	Natuurlijke bitumen en natuurlijk asfalt; bitumineuze leiste en bitumineus zand, asfaltsteen.
27.16	Mélanges bitumineux à base d'asphalte ou de bitume naturel, de bitume de pétrole, de goudron minéral ou de brai de goudron minéral (mastics bitumineux, « cut-backs », etc.).	27.16	Bitumineuze mengsels, samengesteld uit natuurlijk asfalt, met natuurlijke bitumen, met petroleumbitumen, met minerale teer of met minerale teerpek (bitumineuze mastiek, vloeibitumen of koudasfalt (« cut-backs »), enz.
Chapitre 28.		Hoofdstuk 28.	
ex. 28.01	Chlore.	ex. 28.01	Chloor.
ex. 28.04	Hydrogène, oxygène (y compris l'ozone) et azote.	ex. 28.04	Waterstof, zuurstof (ozone daaronder begrepen) en stikstof.
ex. 28.06	Acide chlorhydrique.	ex. 28.06	Zoutzuur (chloorwaterstof).
28.07	Anhydride sulfureux (bioxyde de soufre).	28.07	Zwaveligzuuranhydride (zwaveldioxyde).
28.08	Acide sulfurique; oléum.	28.08	Zwavelzuur; oleum (rokend zwavelzuur).
28.09	Acide nitrique (azotique); acides sulfonitriques.	28.09	Salpeterzuur; nitreerzuur.
28.10	Anhydrique et acides phosphoriques (méta-, ortho- et pyro-).	28.10	Fosforzuuranhydride (fosforpentoxyde) en fosforzuren (meta-, ortho- en pyrofosforzuur).
28.11	Anhydride arsénieux; anhydride et acide arséniques.	28.11	Arseentrioxys; arseenpentoxyde en arseenzuur.
28.12	Acide et anhydride boriques.	28.12	Boorzuur en boorzuuranhydride.
28.13	Autres acides inorganiques et composés oxygénés des métalloïdes.	28.13	Ander anorganische zuren en andere zuurstofverbindingen van metalloïden.
28.15	Sulfures métalloïques, y compris le trisulfure de phosphore.	28.15	Zwavelverbindingen van metalloïden, fosfortrisulfide daaronder begrepen.
28.16	Ammoniac liquéfié ou en solution (ammoniaque).	28.16	Ammoniak en ammonia.
28.17	Hydroxyde de sodium (soude caustique); hydroxyde de potassium (potasse caustique); peroxydes de sodium et de potassium.	28.17	Natriumhydroxyde (bijtende soda); kaliumhydroxyde (bijtende potas); natriumperoxyde en kaliumperoxyde.

Numéros de la nomenclature de Bruxelles	Désignation des produits	Nummers van de Naamlijst van Brussel	Omschrijving der goederen
Chapitre 28.		Hoofdstuk 28.	
ex. 28.19	Oxyde de zinc.	ex. 28.19	Zinkoxyde.
ex. 28.20	Corindons artificiels.	ex. 28.20	Kunstkorundum.
28.22	Oxydes de manganèse.	28.22	Mangaan oxyden.
ex. 28.23	Oxydes de fer (y compris les terres colorantes à base d'oxyde de fer naturel, contenant en poids 70 % et plus de fer combiné, évalué en Fe_2O_3).	ex. 28.23	Ijzeroxyden (natuurlijke ijzerhoudende verfaarden, welke in totaal 70 gewichtspersenten of meer ijzerverbindingen, berekend als Fe_2O_3 bevatten, daaronder begrepen).
28.25	Oxydes de titane.	28.25	Titaaroxyden.
ex. 28.27	Minium de plomb et litharge.	ex. 28.27	Loodmenie en loodglit.
28.29	Fluorures; fluosilicates, fluoborates et autres fluosels.	28.29	Fluoriden; fluorsilicaten, fluorboraten en andere fluorzouten.
ex. 28.30	Chlorure de magnésium, chlorure de calcium.	ex. 28.30	Magnesiumchloride, calciumchloride.
28.31	Chlorites et hypochlorites.	28.31	Chlorieten en hypochlorieten.
28.35	Sulfures, y compris les polysulfures.	28.35	Sulfiden, polysulfiden daaronder begrepen.
28.36	Hydrosulfites, y compris les hydrosulfites stabilisés par des matières organiques; sulfoxylates.	28.36	Hydrosulfieten en daarvan afgeleide verbindingen en mengsels, verkregen met behulp van organische stoffen; sulfoxylaten.
28.37	Sulfites et hyposulfites.	28.37	Sulfieten en thiosulfaten.
ex. 28.38	Sulfate de sodium, de baryum, de fer, de zinc, de magnésium, d'aluminium; aluns.	ex. 28.38	Natriumsulfaat, bariumsulfaat, ijzersulfaten, zinksulfaat, magnesiumsulfaat, aluminiumsulfaat; aluinen.
28.40	Phosphites, hypophosphites et phosphates.	28.40	Fosfieten, hypofosfieten en fosfaten.
28.41	Arsénites et arséniates.	28.41	Arsenieten en arsenaten.
ex. 28.42	Carbonates, y compris le carbonate d'ammonium du commerce contenant du carbamate d'ammonium.	ex. 28.42	Carbonaten, ammoniumcarbaminaathoudend ammoniumcarbonaat in handelskwaliteit daaronder begrepen.
ex. 28.44	Fulminate de mercure.	ex. 28.44	Slagkwik (kwikfulminaat).
ex. 28.45	Silicate de sodium et silicate de potassium, y compris ceux du commerce.	ex. 28.45	Natrium- en kaliumsilicaten, die in handelskwaliteit daaronder begrepen.
ex. 28.46	Borax raffiné.	ex. 28.46	Borax.
ex. 28.47	Bichromates.	ex. 28.47	Bichromaten.
28.54	Peroxyde d'hydrogène (eau oxygénée).	28.54	Waterstofperoxyde.
ex. 28.56	Carbures de silicium, de bore, de calcium.	ex. 28.56	Siliciumcarbiden, boriumcarbiden, calciumcarbiden.
ex. 28.58	Eaux distillées, de conductibilité ou de même degré de pureté.	ex. 28.58	Gedistilleerd water, conductometrisch zuiver water en dergelijk zuiver water.
Chapitre 29.		Hoofdstuk 29.	
ex. 29.01	Hydrocarbures destinés à être utilisés comme carburants ou comme combustibles. Naphthalène, anthracène.	ex. 29.01	Koolwaterstoffen bestemd om te worden gebezigd als motorbrandstof of als andere brandstof. Naftaleen en anthraceen.
ex. 29.04	Alcools amyliques.	ex. 29.04	Amylalcoholen.
29.06	Phénols et phénols-alcools.	29.06	Fenolen en fenolalcoholen.
ex. 29.08	Oxyde d'amyléthyle (éther amylique), éther sulfurique, anéthol.	ex. 29.08	Ethylamylether, zwavelether, anethol.
ex. 29.14	Acides palmitique, stéarique, oléique et leurs sels solubles dans l'eau; anhydrides.	ex. 29.14	Palmitinezuur, stearinezuur, oliezuur en de in water oplosbare zouten daarvan; zuuranhydriden.
ex. 29.16	Acides tartrique, citrique, gallique; tartrate de calcium.	ex. 29.16	Wijnsteenzuur, citroenzuur, galluszuur, calciumtartraat.
ex. 29.18	Nitroglycérine.	ex. 29.18	Nitroglycerine.
29.40	Enzymes.	29.40	Enzymen.
ex. 29.42	Sulfate de nicotine.	ex. 29.42	Nicotinesulfaat.
29.43	Sucres, chimiquement purs, à l'exception du saccharose.	29.43	Suikers, chemisch zuiver, met uitzondering van saccharose.
Chapitre 30.		Hoofdstuk 30.	
ex. 30.02	Sérums d'animaux ou de personnes immunisés.	ex. 30.02	Sera van geïmmuniseerde dieren of personen.
ex. 30.03	Médicaments pour la médecine humaine ou vétérinaire à l'exclusion des produits ci-après : — cigarettes antiasthmiques; — quinine, cinchonine, quinidine et leurs sels, même présentés sous forme de spécialités;	ex. 30.03	Geneesmiddelen voor mensen of dieren, met uitzondering van de volgende produkten : — asthma-sigaretten; — kinine, cinchonine, kinidine en de zouten daarvan, ook in de vorm van specialiteiten;

Numéros de la nomenclature de Bruxelles	Désignation des produits	Nummers van de Naamlijst van Brussel	Omschrijving der goederen
Chapitre 30.		Hoofdstuk 30.	
	— morphine, cocaïne et autres stupéfiants même présentés sous forme de spécialités;		— morfine, cocaïne en andere verdovende middelen, ook in de vorm van specialiteiten;
	— antibiotiques et préparations à base d'antibiotiques;		— antibiotica en preparaten daarvan;
	— vitamines et préparations à base de vitamines;		— vitaminen en preparaten daarvan;
	— sulfamides, hormones et préparations à base d'hormones.		— sulfonamidoverbindingen, hormonen en hormoonpreparaten.
30.04	Ouales, gazes, bandes et articles analogues (pansements, sparadraps, sinapismes, etc.) imprégnés ou recouverts de substances pharmaceutiques ou conditionnés pour la vente au détail à des fins médicales ou chirurgicales, autres que les produits visés par la note 3 du chapitre.	30.04	Watten, gaas, verband en dergelijke artikelen (zwachtels en pleisters, mosterdpleisters, enz.), geïmpregneerd of bedekt met farmaceutische zelfstandigheden of opgemaakt voor de verkoop in het klein voor geneeskundige of voor chirurgische doeleinden, andere dan de in Aantekening 3 op Hoofdstuk 30 genoemde artikelen.
Chapitre 31.		Hoofdstuk 31.	
ex. 31.03	Engrais minéraux ou chimiques phosphatés à l'exclusion de : — scories de déphosphoration; — phosphates de calcium désagregés (thermophosphates et phosphates fondus) et phosphates aluminocalciques naturels traités thermiquement; — phosphates bicalciques renfermant une proportion du fluor supérieure ou égale à 0,2 %.	ex. 31.03	Minerale of chemische fosfaatmeststoffen, met uitzondering van : — fosfaatslakken; — gloeifosfaten (smeltfosfaten) en gebrand natuurlijk aluminiumcalciumfosfaat; — dicalciumfosfaten met tenminste 0,2 gewichtspercent fluor.
31.05	Autres engrais; produits du présent chapitre présentés soit en tablettes, pastilles et autres formes similaires, soit en emballages d'un poids brut maximum de 10 kg.	31.05	Autre meststoffen; produkten bedoeld bij een der posten van Hoofdstuk 31, in tabletten of in dergelijke vormen, dan wel in verpakkingen met een brutogewicht van niet meer dan 10 kg.
Chapitre 32.		Hoofdstuk 32.	
32.01	Extraits tannants d'origine végétale.	32.01	Looiextracten van plantaardige oorsprong.
ex. 32.02	Tanins (acides tanniques), y compris le tanin de noix de galle à l'eau.	ex. 32.02	Looizuur (tannine), met water geëxtraheerde galnotentannine daaronder begrepen.
32.03	Produits tannants synthétiques, mêmes mélangés de produits tannants naturels; confits artificiels pour tannerie (confits enzymatiques, pancratiques, bactériens, etc.).	32.03	Synthetische looistoffen, ook indien vermengd met natuurlijke looistoffen; kunstmatige looierbeits (enzympreparaten, pancreaspreparaten, bacteriënpreparaten, enz.)
ex. 32.04	Matières colorantes d'origine végétale (y compris les extraits de bois de teinture et d'autres espèces tinctoriales végétales mais à l'exclusion de l'indigo, du henné et de la chlorophylle) en matières colorantes d'origine animale à l'exclusion du carmin et du kermès.	ex. 32.04	Kleurstoffen van plantaardige oorsprong (extracten van verfhout of van verfplanten daaronder begrepen, doch met uitzondering van indigo, henna en chlorofyl) en kleurstoffen van dierlijke oorsprong, met uitzondering van karmijn en kermes.
ex. 32.05	Matières colorantes organiques synthétiques; produits organiques synthétiques du genre de ceux utilisés comme « luminophores »; produits des types dits « agents de blanchiment optique » fixables sur fibre.	ex. 32.05	Synthetische organische kleurstoffen; synthetische organische produkten van de soorten welke als lichtgevendende stoffen (luminoforen) worden gebezigd; zogenaamde optische bleekmiddelen welke zich aan de vezels hechten.
32.06	Laques colorantes.	32.06	Verflakken.
32.07	Autres matières colorantes; produits inorganiques du genre de ceux utilisés comme « luminophores ».	32.07	Andere verfstoffen; anorganische produkten van de soorten welke als lichtgevendende stoffen (luminoforen) worden gebezigd.
32.08	Pigments, opacifiants et couleurs préparés, compositions vitrifiables, lustres liquides et préparations similaires, pour la céramique, l'émaillerie ou la verrerie; engobes, fritte de verre et autres verres sous forme de poudre, de grenailles, de lamelles ou de flocons.	32.08	Bereide pigmenten, bereide opacifeermiddelen, bereide verfstoffen, verglaasbare samenstellingen, vloeibare glansmiddelen en dergelijke preparaten, voor keramiek, voor het emailleren of voor glaswerk; engobes (slips); glasfritten en ander glas in de vorm van poeder, van korreltjes, van schilfers of van vlokken.
32.09	Vernis; peintures à l'eau, pigments à l'eau préparés du genre utilisés pour le finissage des cuirs; autres peintures; pigments broyés à l'huile, à l'essence, dans un vernis ou dans d'autres milieux, du genre de ceux servant à la fabrication de peintures; feuilles pour le marquage au fer; teintures présentées dans des formes ou emballages de vente au détail.	32.09	Vernis; waterverf; bereide waterverfpigmenten van de soorten welke gebruikt worden voor het afwerken van leder (lederverven); andere verf; pigmenten aangemaakt met olie, met terpentijn, met white spirit, met vernis of met andere middelen, voor het vervaardigen van verf; stempelfoliën; verfmidelen in vormen of verpakkingen voor de verkoop in het klein.

Numéros de la nomenclature de Bruxelles	Désignation des produits	Nummers van de Naamlijst van Brussel	Onomschrijving der goederen
Chapitre 32 .		Hoofdstuk 32.	
32.11	Siccatifs préparés.	32.11	Bereide siccatieven.
32.12	Mastics et enduits, y compris les mastics et ciments de résine.	32.12	Stopverf, mastiek (kit) en plamuur, harsmastiek en harsciment daaronder begrepen.
32.13	Encres à écrire ou à dessiner, encres d'imprimerie et autres encres.	32.13	Schrijfkinkt, tekeninkt, drukinkt en andere inktsoorten.
Chapitre 33.		Hoofdstuk 33.	
ex. 33.01	Huiles essentielles (déterpénées ou non), liquides ou concrètes, et résinoïdes, à l'exclusion des essences de rose, de romarin, d'eucalyptus, de santal et de cèdre.	ex. 33.01	Etherische oliën (ook indien daaruit de terpenen zijn afgesplitst) vast of vloeibaar, harsaroma's, met uitzondering van essences van rozen, rosmarijn, eucalyptus, sandelhout en ceder.
33.03	Solutions concentrées d'huiles essentielles dans les graisses, dans les huiles fixes, dans les cires ou matières analogues, obtenues par enfleurage ou macération.	33.03	Geconcentreerde oplossingen van etherische oliën in vet, in vette oliën, in was of in dergelijke stoffen, welke zijn verkregen door enfleurage of door maceratie.
ex. 33.06	Eaux de Cologne et autres eaux de toilette; cosmétiques et produits pour les soins de la peau, des cheveux et des ongles; poudres et pâtes dentifrices, produits pour l'hygiène buccale.	ex. 33.06	Eau-de-Cologne en andere soorten toiletwater; cosmetische artikelen en produkten voor huid-, haar- en nagelverzorging; tandpoeder en tandpasta, produkten voor de mondverzorging.
Chapitre 34.		Hoofdstuk 34.	
	Savons, produits organiques tensio-actifs, préparations pour lessives, préparations lubrifiantes, cires artificielles, cires préparées, produits d'entretien, bougies et articles similaires, pâtes à modeler et « cires » pour l'art dentaire.		Zeepp, organische tensio-actieve produkten, wasmiddelen, smeermiddelen, kunstwas, bereide was, poets- en onderhoudsmiddelen, kaarsen en dergelijke artikelen, modelleerpasta's en tandtechnische waspreparaten.
Chapitre 35.		Hoofdstuk 35.	
	Matières albuminoïdes et colles.		Eiwitstoffen en lijm.
Chapitre 36.		Hoofdstuk 36.	
	Poudres et explosifs; articles de pyrotechnie; allumettes; alliages pyrophoriques; matières inflammables.		Kruit, springstoffen; pyrotechnische artikelen; lucifers; vonkende legeringen; ontvlambare stoffen.
Chapitre 37.		Hoofdstuk 37.	
37.03	Papiers, cartes et tissus sensibilisés, non impressionnés ou impressionnés, mais non développés.	37.03	Papier, karton en weefsel, lichtgevoelig, ook indien belicht, doch niet ontwikkeld.
Chapitre 38.		Hoofdstuk 38.	
38.02	Noirs d'origine animale (noir d'os, noir d'ivoire, etc.), y compris le noir animal épuisé.	38.02	Dierlijk zwartsel (beenzwart of beenderkool, ivoorzwart, enz.), afgewerkt dierlijk zwartsel daaronder begrepen.
38.03	Charbons activés (décolorants, dépolarisants ou adsorbants); silices fossiles activées, argiles activées, bauxite activée et autres matières minérales naturelles activées.	38.03	Actieve kool (om te ontkleuren, om te depolariseren of om te adsorberen); geactiveerde diatomeeënaarde, geactiveerde klei, geactiveerde bauxiet en andere geactiveerde natuurlijke minerale produkten.
38.09	Goudrons de bois, huiles de goudrons de bois (autres que les solvants et diluants composites du n° 38.18); créosote de bois; méthylène et huile d'acétone.	38.09	Houtteer, houtteeroliën (andere dan samengestelde oplosmiddelen en verdunners, bedoeld bij post 38.18); creosootolie van hout; ruwe houtgeest, acetonoliën.
38.10	Poix végétales de toutes sortes; poix de brasserie et compositions similaires à base de colophanes ou de poix végétales; liants pour noyaux de fonderie, à base de produits résineux naturels.	38.10	Plantaardige pek van alle soorten; brouwerspek en andere dergelijke preparaten van vioolhars (colofonium) of van plantaardige pek; bindmiddelen voor gietkernen, bestaande uit preparaten van natuurlijke harshoudende produkten.
ex. 38.11	Désinfectants, insecticides, anti-rongeurs, anti-parasitaires et similaires présentés sous forme d'articles comportant un support, tels que rubans, mèches et bougies soufrés et papiers tue-mouches, bâtonnets recouverts d'hexachlorocyclohexane et articles similaires.	ex. 38.11	Ontsmettingsmiddelen, inktendodende middelen, middelen om het kiemen tegen te gaan, rattenbestrijdingsmiddelen en dergelijke, in de vorm van artikelen zoals zwavelbanden, zwavellonten, zwavelkaarsen en vliegenvangers, met hexachloorcyclohexaan bedekte staafjes en dergelijke artikelen.
38.18	Solvants et diluants composites pour vernis ou produits similaires.	38.18	Preparaten voor het oplossen of voor het verdunnen van vernissen of van dergelijke produkten.
ex. 38.19	Préparations désodorisantes; préparations dites « eau oxygénée solide »; liquides pour transmissions hydrauliques; cires à cacheter.	ex. 38.19	Preparaten voor het neutraliseren van geuren; additieprodukten van waterstofperoxyde met ureum (vast waterstofperoxyde); remvloeistoffen dergelijke vloeistoffen voor hydraulische krachtverbrenging; zegellak.

Numéros de la nomenclature de Bruxelles	Désignation des produits	Nummers van de Naamlijst van Brussel	Omschrijving der goederen
Chapitre 39.		Hoofdstuk 39.	
ex. 39.01	Polystyrène sous toutes ses formes; autres matières plastiques artificielles, éthers et esters de la cellulose, résines artificielles et ouvrages en ces matières, à l'exclusion de celles sous forme de granulés, de flocons, de grumeaux ou de poudres et de déchets et débris qui seront utilisés comme matières premières pour la fabrication des produits mentionnés dans le présent chapitre.	ex. 39.01	Polystyreen in al zijn vormen; andere kunstmatige plastische stoffen, ethers en esters van cellulose, kunstharsen en werken daarvan, met uitzondering van die in de vorm van korrels, vlokken, klonters of poeder en afval en resten, welke worden gebruikt als grondstof voor de vervaardiging van de onder dit hoofdstuk vallende goederen.
ex. 39.02		ex. 39.02	
ex. 39.03		ex. 39.03	
ex. 39.04		ex. 39.04	
ex. 39.05		ex. 39.05	
ex. 39.06		ex. 39.06	
ex. 39.07		ex. 39.07	
Chapitre 40.		Hoofdstuk 40.	
	Caoutchouc, naturel ou synthétique, factice pour caoutchouc et ouvrages en caoutchouc, à l'exclusion des positions 40.01, 40.02, 40.03 et 40.04, des articles de protection pour chirurgiens et radiologues et des vêtements pour scaphandrier de la position 40.13, des masses ou blocs, déchets, poudres et débris en caoutchouc durci (ébonite) de la position 40.15.		Rubber, natuurlijke of synthetische, factis en werken van rubber, met uitzondering van de goederen, vallende onder de posten 40.01, 40.02, 40.03 en 40.04, van artikelen ter bescherming van chirurgien en röntgenologen, van duikerpakken bedoeld bij post 40.13 en van geharde rubber in blokken alsmede afval, poeder en resten van geharde rubber (eboniet) bedoeld bij post 40.15.
Chapitre 41.		Hoofdstuk 41.	
	Peaux et cuirs, à l'exclusion des positions 41.01, 41.07 et 41.09.		Huiden en vellen, met uitzondering van de goederen vallende onder de posten 41.01, 41.07 en 41.09.
Chapitre 42.		Hoofdstuk 42.	
	Ouvrages en cuirs; articles de bourrellerie, de sellerie et de voyage; maroquinerie et gainerie; ouvrages en boyaux.		Lederwaren, zadel- en tuigmakerswerk, reisartikelen; marokijnwerk en foedraalwerk; werken van darmen.
Chapitre 43.		Hoofdstuk 43.	
	Pelletteries et fourrures; pelletteries factices.		Pelterijen en bontwerken; namaakbont.
Chapitre 44.		Hoofdstuk 44.	
	Bois, charbon de bois et ouvrages en bois, à l'exclusion des positions 44.06 et 44.07.		Hout, houtskool en houtwaren, met uitzondering van de goederen vallende onder de posten 44.06 en 44.07.
Chapitre 45.		Hoofdstuk 45.	
45.03	Ouvrages en liège naturel.	45.03	Werken van natuurkurk.
45.04	Liège aggloméré (avec ou sans liant) et ouvrages en liège aggloméré.	45.04	Geperste kurk (al dan niet samengeperst met een bindmiddel) en werken daarvan.
Chapitre 46.		Hoofdstuk 46.	
	Ouvrages de sparterie et de vannerie, à l'exclusion de la position 46.01.		Vlechtwerk en mandenmakerswerk, met uitzondering van de goederen vallende onder post 46.01.
Chapitre 48.		Hoofdstuk 48.	
ex. 48.01	Papiers et cartons fabriqués mécaniquement y compris l'ouate de cellulose, en rouleaux ou en feuilles, à l'exclusion des produits ci-après : — papier commun destiné à l'impression des journaux et composé de pâtes chimiques et mécaniques, pesant jusqu'à 60 grammes par mètre carré; — papier pour l'impression des périodiques; — papier à cigarettes; — papier de soie; — papier à filtres; — ouate de cellulose.	ex. 48.01	Machinaal papier en machinaal karton, cellulosewatten daaronder begrepen, op rollen of in bladen, met uitzondering van de volgende producten : — gewoon papier bestemd voor het drukken van couranten en samengesteld uit chemisch en mechanisch bereide papierstof, met een gewicht van 60 g of minder per m². — papier voor het drukken van tijdschriften; — sigarettenpapier; — zijdepapier; — filtreerpapier; — cellulosewatten.
48.03	Papiers et cartons parcheminés et leurs imitations, y compris le papier dit « cristal », en rouleaux ou en feuilles.	48.03	Perkamentpapier en perkamentkarton, alsmede imitaties daarvan, zogenaamd kristalpapier daaronder begrepen, op rollen of in bladen.
48.04	Papiers et cartons simplement assemblés par collage, non imprégnés ni enduits à la surface, même renforcés intérieurement, en rouleaux ou en feuilles.	48.04	Papier en karton, samengesteld uit enkel opeengelijmde vellen, niet geïmpregneerd en niet voorzien van een deklaag, ook indien inwendig versterkt, op rollen of in bladen.
ex. 48.05	Papiers et cartons simplement ondulés (même avec recouvrement par collage), gaufrés, estampés, en rouleaux ou en feuilles.	ex. 48.05	Papier en karton, enkel gegolfd (ook indien daarop papier of karton in vlakke bladen is gelijmd), gegaufreerd (voorzien van inpersingen), gegreineerd, op rollen of in bladen.
ex. 48.06	Papiers et cartons simplement réglés, lignés ou quadrillés, en rouleaux ou en feuilles, à l'exclusion du papier à dessin quadrillé.	ex. 48.06	Papier en karton, enkel gelijnd, gelinieerd of geruit, op rollen of in bladen, met uitzondering van geruit tekenpapier.

Numéros de la nomenclature de Bruxelles	Désignation des produits	Nummers van de Naamlijst van Brussel	Omschrijving der goederen
Chapitre 48.		Hoofdstuk 48.	
ex. 48.07	Papiers et cartons couchés, enduits, imprégnés ou coloriés en surface (marbrés, indiennés et similaires) ou imprimés (autres que ceux du n° 48.06 et du chapitre 49), en rouleaux ou en feuilles, à l'exclusion des papiers dorés ou argentés et des imitations de ces papiers, des papiers à décalquer, à réactif et des papiers pour la photographie non sensibilisés.	ex. 48.07	Papier en karton, gestreken, voorzien van een deklaag, geïmpregneerd of aan het oppervlak gekleurd (gemarmerd, geïndiënned en dergelijk) of bedrukt (ander dan papier of karton, bedoeld bij post 48.06 of bij een der posten van Hoofdstuk 49), op rollen of in bladen, met uitzondering van verguld of verzilverd papier en imitaties daarvan, van met behulp van reagerende middelen werkend calqueerpapier en van niet-lichtgevoelig fotopapier.
48.09	Plaques pour constructions, en pâte à papier, en bois défibrés ou en végétaux divers défibrés, même agglomérés avec des résines naturelles ou artificielles ou d'autres liants similaires.	48.09	Platen voor constructiedoeleinden, van papierstof, van houtvezels of van andere plantaardige vezels, ook indien gebonden met natuurlijke hars, met kunsthars of met andere dergelijke bindmiddelen.
ex. 48.13	Papier carbone.	ex. 48.13	Carbonpapier.
48.14	Articles de correspondance : papier à lettres en blocs, enveloppes, cartes-lettres, cartes postales non illustrées et cartes pour correspondance; boîtes, pochettes et présentations similaires, en papier ou carton, renfermant un assortiment d'articles de correspondance.	48.14	Papierwaren voor correspondentie : brievenblocs, enveloppen, postbladen, briefkaarten (andere dan prentbriefkaarten) en correspondentiekaarten; assortimenten van die artikelen in dozen, omslagen of dergelijke verpakkingen, van papier of van karton.
ex. 48.15	Autres papiers et cartons découpés en vue d'un usage déterminé, à l'exclusion de papier à cigarettes, bandes pour télétypes, bandes perforées pour monotypes et machines à calculer, papiers et cartons-filtres (y compris ceux pour filtres pour cigarettes), bandes gommées.	ex. 48.15	Ander papier en karton, voor bepaalde doeleinden gesneden, met uitzondering van sigarettenpapier, stroken papier voor telexapparaten en geperforeerde stroken voor monotypen en voor rekenmachines, filtreerpapier en filtreerkarton (daarin begrepen papier en karton voor sigarettenfilters), plakband.
48.16	Boîtes, sacs, pochettes, cornets et autres emballages en papier ou carton.	48.16	Dozen, zakken, omslagen, puntzakjes en andere verpakkingsmiddelen, van papier of van karton.
48.17	Cartonnages de bureau, de magasin et similaires.	48.17	Kartonnagewerk voor kantoorgebruik, voor winkelgebruik en dergelijke.
48.18	Registres, cahiers, carnets (de notes, de quittances et similaires), blocs-notes, agendas, sous-main, classeurs, reliures (à feuillets mobiles ou autres) et autres articles scolaires, de bureau ou de papeterie, en papier ou carton; albums pour échantillonnages et pour collections et couvertures pour livres, en papier ou carton.	48.18	Registers, schriften (schrijfboeken), zakboekjes, kwitantieboekjes, blocnotes, agenda's onderleggers, opbergmappen, mappen en banden (met losse bladen of andere) en andere schoolartikelen, kantoorartikelen en dergelijke artikelen, van papier of van karton; albums voor monstercollecties of voor verzamelingen, alsmede kaften en boekomslagen, van papier of van karton.
48.19	Étiquettes de tous genres en papier ou carton, imprimées ou non, avec ou sans illustrations, même gommées.	48.19	Etiketten van alle soorten, van papier of van karton, al dan niet bedrukt of met illustraties, ook indien gegomd.
ex. 48.21	Abat-jour; nappes, nappes et serviettes de table, mouchoirs et essuie-mains; plats, assiettes, gobelets, dessous de plats, de bouteilles, de verres.	ex. 48.21	Lampekappen; tafelkleden, ontbijtlakens en servetten, zakdoeken en handdoeken; schotels, borden, bekers, onderleggers voor schotels, flessen en glazen.
Chapitre 49.		Hoofdstuk 49.	
ex. 49.01	Livres, brochures et imprimés similaires, même sur feuillets isolés, en langue grecque.	ex. 49.01	Boeken, brochures en dergelijk drukwerk, ook indien in losse vellen, in de Griekse taal.
ex. 49.03	Albums ou livres d'images et albums à dessiner ou à colorier, brochés, cartonnés ou reliés, pour enfants, imprimés en tout ou en partie en langue grecque.	ex. 49.03	Prentenalbums, prentenboeken, tekenboeken en kleurboeken, gebrocheerd, gekartoneerd, ingenaaid of ingebonden, voor kinderen, geheel of gedeeltelijk in de Griekse taal gedrukt.
ex. 49.07	Timbres non destinés à des services publics.	ex. 49.07	Zegels niet bestemd voor openbare diensten.
49.09	Cartes postales, cartes pour anniversaires, cartes de Noël et similaires, illustrées, obtenues par tous procédés, même avec garnitures ou applications.	49.09	Prentbriefkaarten, geïllustreerde verjaars-, kerst- en nieuwjaarskaarten en dergelijke, ongeacht de wijze waarop zij zijn vervaardigd, ook indien met garneringen.
ex. 49.10	Calendriers de tous genres en papier ou carton, y compris les blocs à effeuiller, à l'exclusion des calendriers destinés à des fins publicitaires, en langues étrangères.	ex. 49.10	Kalenders van alle soorten, van papier of van karton, kalenderblokken daaronder begrepen, met uitzondering van kalenders in vreemde talen voor reklamedoeleinden :

Numéros de la nomenclature de Bruxelles	Désignation des produits	Nummers van de Naamlijst van Brussel	Omschrijving der goederen
Chapitre 49.		Hoofdstuk 49.	
ex. 49.11	Images, gravures, photographies et autres imprimés, obtenus par tous procédés, à l'exclusion des articles ci-après : — décors de théâtre; — imprimés et publications à fins publicitaires (y compris ceux de propagande touristique), imprimés en langues étrangères.	ex. 49.11	Prenten, gravures, foto's en ander drukwerk, ongeacht de wijze waarop zij zijn vervaardigd, met uitzondering van de volgende produkten : — theaterdecor's; drukwerk en publikaties voor reclamadoeleinden (die voor toeristische propagandadoeleinden daaronder begrepen), gedrukt in vreemde talen.
Chapitre 50.	Soie, bourre de soie (schappe) et bourrette de soie.	Hoofdstuk 50.	Zijde, vlokzijde en bourrette.
Chapitre 51.	Textiles synthétiques et artificiels continus.	Hoofdstuk 51.	Synthetisch en kunstmatig continutextiel.
Chapitre 52.	Filés métalliques.	Hoofdstuk 52.	Metaalgarens.
Chapitre 53.	Laine, poils et crins, à l'exclusion des produits bruts, blanchis, non teints, des positions 53.01, 53.02, 53.03 et 53.04.	Hoofdstuk 53.	Wol, paardehaar (crin) en ander haar, met uitzondering van de ruwe, gebleekte en niet geverfde produkten, bedoeld bij de posten 53.01, 53.02, 53.03 en 53.04.
Chapitre 54.	Lin et ramie, à l'exclusion de la position 54.01.	Hoofdstuk 54.	Vlas en ramie, met uitzondering van de goederen vallende onder de post 54.01.
Chapitre 55.	Coton.	Hoofdstuk 55.	Katoen.
Chapitre 56.	Textiles synthétiques et artificiels discontinus.	Hoofdstuk 56.	Textiel van synthetische of van kunstmatige stapelvezels.
Chapitre 57.	Autres fibres textiles végétales, à l'exclusion de la position 57.01; fils de papier et tissus de fils de papier.	Hoofdstuk 57.	Andere plantaardige textielvezels met uitzondering van de goederen vallende onder de post 57.01; papiergarens en weefsels van papiergarens.
Chapitre 58.	Tapis et tapisseries, velours, peluches, tissus bouclés et tissus de chenille; rubanerie, passementeries, tulles; tissus à mailles nouées (filet); dentelles et guipures; broderies.	Hoofdstuk 58.	Tapijten en tapisserieën; fluweel, pluche, lussenweefsels en chenilleweefsels; lint, passementwerk; tule en filctweefsels; kant en borduurwerk.
Chapitre 59.	Ouates et feutres; cordages et articles de corderie; tissus spéciaux, tissus imprégnés ou enduits; articles techniques en matières textiles.	Hoofdstuk 59.	Watten en vilt; touw en werken van touw; speciale weefsels, geïmpregneerde weefsels en weefsels met een deklaag; technische artikelen van textielstoffen.
Chapitre 60.	Bonneterie.	Hoofdstuk 60.	Breiwerk en haakwerk.
Chapitre 61.	Vêtements et accessoires du vêtement en tissus.	Hoofdstuk 61.	Kleding en kledingtoebehoren, van textiel.
Chapitre 62.	Autres articles confectionnés en tissus.	Hoofdstuk 62.	Andere geconfectioneerde artikelen van textielstoffen.
Chapitre 63.	Fripierie, drilles et chiffons.	Hoofdstuk 63.	Oude kleren en dergelijke, lompen en vodden.
Chapitre 64.	Chaussures, guêtres et articles analogues; parties de ces objets.	Hoofdstuk 64.	Schoeisel, beenkappen en dergelijke artikelen; delen daarvan.
Chapitre 65.	Coiffures et parties de coiffures.	Hoofdstuk 65.	Hoofddeksels en delen daarvan.
Chapitre 66.		Hoofdstuk 66.	
66.01	Parapluies, parasols et ombrelles, y compris les parapluies-cannes et les parasols-tentes et similaires.	66.01	Paraplu's en parasols, alsmede wandelstokparaplu's, tuinparasols, parasoltenten en dergelijke.
Chapitre 67.		Hoofdstuk 67.	
67.02	Fleurs, feuillages et fruits artificiels et leurs parties; articles confectionnés en fleurs, feuillages et fruits artificiels.	67.02	Kunstbloemen, kunstloofwerk en kunstvruchten, alsmede delen daarvan; artikelen van kunstbloemen, van kunstloofwerk en van kunstvruchten.

Numéros de la nomenclature de Bruxelles	Désignation des produits
Chapitre 68.	
68.04	Meules et articles similaires à moudre, à défibrer, à aiguiser, à polir, à rectifier, à trancher ou à tronçonner, en pierres naturelles, applomérées ou non, en abrasifs naturels ou artificiels agglomérés ou en poterie (y compris les segments et autres parties en ces mêmes matières desdits meules et articles), même avec parties (âmes, tiges, douilles, etc.) en autres matières, ou avec leurs axes, mais sans bâtis.
68.05	Pierres à aiguiser ou à polir à la main, en pierres naturelles, en abrasifs agglomérés ou en poterie.
68.06	Abrasifs naturels ou artificiels en poudre ou en grains, appliqués sur tissus, papier, carton et autres matières, même découpés, cousus ou autrement assemblés.
68.09	Panneaux, planches, carreaux, blocs et similaires, en fibres végétales, fibres de bois, paille, copeaux ou déchets de bois, agglomérés avec du ciment du plâtre ou d'autres liants minéraux.
68.10	Ouvrages en plâtre ou en compositions à base de plâtre.
68.11	Ouvrages en ciment, en béton ou en pierres artificielle, même armés, y compris les ouvrages en ciment de laitier ou en « granito ».
68.12	Ouvrages en amiante-ciment, cellulose-ciment et similaires.
68.14	Garnitures de friction (segments, disques, rondelles, bandes, planches, plaques, rouleaux, etc.) pour freins, pour embrayages et pour tous organes de frottement, à base d'amiante, d'autres substances minérales ou de cellulose, même combinés avec des textiles ou d'autres matières.
Chapitre 69.	
	Produits céramiques à l'exclusion des positions 69.01, 69.02, 69.03, 69.04, 69.05, des ustensiles et appareils pour laboratoires et pour usage technique, des récipients pour le transport d'acides et d'autres produits chimiques, et des articles pour l'économie rurale de la position 69.09, des articles en porcelaine des positions 69.10, 69.13 et 69.14.
Chapitre 70.	
70.04	Verre coulé ou laminé, non travaillé (même armé ou plaqué en cours de fabrication), en plaques ou en feuilles de forme carrée ou rectangulaire.
70.05	Verre étiré ou soufflé dit « verre à vitres », non travaillé (même plaqué en cours de fabrication), en feuilles de forme carrée ou rectangulaire.
70.06	Verre coulé ou laminé et « verre à vitres » (même armés ou plaqués en cours de fabrication), simplement doucis ou polis sur une ou deux faces, en plaques ou en feuilles de forme carrée ou rectangulaire.
ex. 70.07	Verre coulé ou laminé et « verre à vitres » (doux ou polis ou non), découpés de forme autre que carrée ou rectangulaire, ou bien courbés ou autrement travaillés (biseautés, gravés, etc.); verres assemblées en vitraux.

Nummers van de Naamlijst van Brussel	Omschrijving der goederen
Hoofdstuk 68.	
68.04	Molenstenen, alsmede stenen en schijven, om te malen, te vervezelen, te wetten, te polijsten, te slijpen, te zagen, te snijden, van natuurstenen, samengekit steengruis, van samengekitte natuurlijke of kunstmatige schuur-, slijp- of polijstmiddelen of van aardewerk (alsmede van evenbedoelde stoffen vervaardigde segmenten en andere delen van die stenen of schijven), ook indien met delen (kern, schacht, kraag, enz.) van andere stoffen, dan wel op een as gemonteerd, doch zonder onderstel.
68.05	Handwetstenen en handpolijststenen, van natuursteen, van samengekitte schuur-, slijp- of polijstmiddelen of van aardewerk.
68.06	Natuurlijke of kunstmatige schuur-, slijp- of polijstmiddelen, in poeder of in korrels, op een onderlaag van weefsel, van papier, van karton of van andere stoffen, ook indien in een bepaalde vorm gesneden, genaaid of op andere wijze aaneengezet.
68.09	Panelen, platen, tegels, blokken en dergelijke artikelen, van plantaardige vezels, van houtwol, van stro, van houtkrullen of van houtafval, gebonden met cement, met gips, of met andere minerale bindmiddelen.
68.10	Werken van gips of van gipspreparaten.
68.11	Werken van cement, van beton of van kunststeen, ook indien gewapend, werken van slakken cement of van granito daaronder begrepen.
68.12	Werken van asbestcement, van cellulosecement en dergelijke.
68.14	Wrijvingsmateriaal (segmenten, schijven, ringen, banden, platen, rollen, enz.), voor remmen, voor koppelingen en voor frictiemechanismen, samengesteld met asbest, met andere minerale stoffen of met cellulose, ook indien verbonden met textiel of met andere stoffen.
Hoofdstuk 69.	
	Keramische produkten, met uitzondering van de produkten bedoeld bij de posten 69.01, 69.02, 69.03, 69.04 en 69.05, van gereedschappen en apparaten voor laboratoria en voor technisch gebruik, van bergingsmiddelen voor het vervoer van zuren en van andere chemische produkten, alsmede van artikelen voor het landbouwbedrijf bedoeld bij post 69.09, van artikelen van porselein bedoeld bij de posten 69.10, 69.13 en 69.14.
Hoofdstuk 70.	
70.04	Gegoten of gewalst glas, onbewerkt (alsmede onbewerkt gegoten of gewalst draadglas en onbewerkt gegoten of gewalst geplateerd glas, welke in één arbeidsgang zijn verkregen), in vierkante of rechthoekige platen.
70.05	Getrokken of geblazen glas (z.g. vensterglas), onbewerkt (alsmede onbewerkt getrokken of geblazen geplateerd glas dat in één arbeidsgang is verkregen), in vierkante of rechthoekige platen.
70.06	Gegoten of gewalst glas en z.g. vensterglas (alsmede draadglas en geplateerd glas, welke in één arbeidsgang zijn verkregen), enkel geslepen of gepolijst op één of beide zijden, in vierkante of rechthoekige platen.
ex. 70.07	Gegoten of gewalst glas en vensterglas (ook indien geslepen of gepolijst), anders dan vierkant of rechthoekig gesneden, gebogen of anders bewerkt (met schuingeslepen randen, gegraveerd, enz...); glas in lood.

Numéros de la nomenclature de Bruxelles	Désignation des produits	Nummers van de Naamlijst van Brussel	Omschrijving der goederen
Chapitre 70.		Hoofdstuk 70.	
70.08	Glaces ou verres de sécurité, même façonnés, consistant en verres trempés ou formés de deux ou plusieurs feuilles contre-collées.	70.08	Veiligheidsglas, bestaande uit geharde glasplaten (hardglas) of uit twee of meer opeengekitte glasplaten (triplexglas, pantserglas, enz.) ook indien in een bepaalde vorm.
70.09	Miroirs en verre, encadrés ou non, y compris les miroirs rétroviseurs.	70.09	Spiegels van glas, ook indien omlijst, achteruitkijkspiegels daaronder begrepen.
70.10	Bonbonnes, bouteilles, flacons, bocaux, pots, tubes à comprimés et autres récipients similaires de transport ou d'emballage, en verre; bouchons, couvercles et autres dispositifs de fermeture, en verre.	70.10	Flessen, flacons, bokalen, potten, buisjes en andere dergelijke bergingsmiddelen, van glas, voor vervoer of verpakking; stoppen, deksels en andere sluitingen, van glas.
70.13	Objets en verre pour le service de la table, de la cuisine, de la toilette, pour le bureau, l'ornementation des appartements ou usages similaires, à l'exclusion des articles du n° 70.19.	70.13	Glaswerk: voor tafel-, keuken-, toilet- of kantoorgebruik, voor binnenhuisversiering of voor dergelijk gebruik, met uitzondering van de artikelen bedoeld bij post 70.19.
70.14	Verrerie d'éclairage, de signalisation et d'optique commune.	70.14	Verlichtingsartikelen, signaal- en waarschuwingsartikelen, van glas; optische elementen van gewoon glas, niet optisch bewerkt.
ex. 70.15	Verres de lunetterie commune et analogues, bombés, cintrés et similaires.	ex. 70.15	Brilleglazen (niet bestemd voor de verbetering van de gezichtsscherpte) en dergelijke glazen, gebombeerd, gebogen of op dergelijke wijze bewerkt.
70.16	Pavés, briques, carreaux, utiles et autres articles en verre coulé ou moulé, même armé, pour le bâtiment et la construction; verre dit multicellulaire ou verre mousse en blocs, panneaux, plaques et coquilles.	70.16	Tegels, dakpannen en andere bouwmaterialen, van gegoten of van geperst glas, ook indien gewapend; zogenaamd multicellulair glas of schuimglas, in blokken, in panelen, in platen, in schalen of in dergelijke vormen.
ex. 70.17	Verrerie de laboratoire, d'hygiène et de pharmacie, en verre, même graduée ou jaugée, à l'exclusion des verreries pour laboratoires de chimie: ampoules pour sérums et articles similaires.	ex. 70.17	Glaswerk voor laboratoria, voor apotheken of voor hygiënisch gebruik ook indien voorzien van graad- of maataanjwijzingen, met uitzondering van glaswerk voor chemische laboratoria; ampullen voor sera en dergelijke artikelen.
ex. 70.21	Autres ouvrages en verre, à l'exclusion des articles pour l'industrie.	ex. 70.21	Ander glaswerk, met uitzondering van artikelen voor industriële doeleinden.
Chapitre 71.		Hoofdstuk 71.	
ex. 71.12	Articles de bijouterie en argent (y compris l'argent doré) ou métaux communs, doublés ou plaqués de métaux précieux.	ex. 71.12	Bijouterieën van zilver (verguld zilver daaronder begrepen) of van onedele metalen, geplaatd met edele metalen.
71.13	Articles d'orfèvrerie et leurs parties, en métaux précieux ou en plaqués ou doublés de métaux précieux.	71.13	Edel smidswerk, alsmede delen daarvan, van edele metalen geplaatd met edele metalen.
ex. 71.14	Autres ouvrages en métaux précieux ou en plaqués ou doublés de métaux précieux, à l'exclusion des articles et ustensiles pour ateliers et laboratoires.	ex. 71.14	Andere werken van edele metalen of van metalen geplaatd met edele metalen, met uitzondering van artikelen en werktuigen voor werkplaatsen en laboratoria.
71.16	Bijouterie de fantaisie.	71.16	Fancy-bijouterieën.
Chapitre 73.		Hoofdstuk 73.	
Fonte, fer et acier, à l'exclusion :		Gietijzer, ijzer en staal, met uitzondering van :	
a) des produits relevant de la compétence de la Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier des positions 73.01, 73.02, 73.03, 73.06, 73.07, 73.08, 73.09, 73.10, 73.11, 73.12, 73.13, 73.15 et 73.16.		a) de goederen vallende onder de posten 73.01, 73.02, 73.03, 73.06, 73.07, 73.08, 73.09, 73.10, 73.11, 73.12, 73.13, 73.15 en 73.16, welke onder de bevoegdheid van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal vallen;	
b) des produits des positions 73.02, 73.07 et 73.16 qui ne relèvent pas de la compétence de la Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier;		b) de goederen vallende onder de posten 73.02, 73.07 en 73.16, welke niet onder de bevoegdheid van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal vallen;	
c) des positions 73.04, 73.05, 73.17, 73.19, 73.30, 73.33 et 73.34 et des ressorts et lames de ressort, en fer ou en acier, destinés pour voitures de chemin de fer, de la position 73.35.		c) de goederen vallende onder de posten 73.04, 73.05, 73.17, 73.19, 73.30, 73.33 en 73.34 en van veren en veerbladen, van ijzer of staal, bedoeld bij post 73.35, bestemd voor spoorwegrijtuigen.	
Chapitre 74.		Hoofdstuk 74.	
Cuivre, à l'exclusion des positions 74.01, 74.02, 74.06, 74.11 et 74.12.		Koper, met uitzondering van de goederen vallende onder de posten 74.01, 74.02, 74.06, 74.11 en 74.12.	

Numéros de la nomenclature de Bruxelles	Désignation des produits	Nummers van de Naamlijst van Brussel	Omschrijving der goederen
Chapitre 76.	Aluminium, à l'exclusion des positions 76.01 et 76.05.	Hoofdstuk 76.	Aluminium, met uitzondering van de goederen vallende onder de posten 76.01 en 76.05.
Chapitre 78.	Plomb.	Hoofdstuk 78.	Lood.
Chapitre 79.	Zinc, à l'exclusion des positions 79.01, 79.02 et 79.03.	Hoofdstuk 79.	Zink, met uitzondering van de goederen vallende onder de posten 79.01, 79.02 en 79.03.
Chapitre 82.		Hoofdstuk 82.	
ex. 82.01	Bêches, pelles, pioches, pics, houes, binettes, fourches, crocs, râteaux et racloirs; haches, serpes et outils similaires à taillants; couteaux à foin ou à paille, cisailles à haies, coins et autres outils agricoles, horticoles et forestiers, à main.	ex. 82.01	Spaden, schoppen, houwelen, hakken, gaffels, rieken, vorken, mesthaken, harken, schoffels; bijlen, houthiepen, kloofmessen en dergelijk gereedschap om te hakken of te kloven; stro- en hooimessen, heggescharen en dergelijke met twee handen te bedienen scharen, wiggen en ander handgereedschap, voor land-, tuin- of bosbouw.
82.02	Scies à main montées, lames de scies de toutes sortes (y compris les fraises-scies et les lames non dentées pour le sciage).	82.02	Zagen (handgereedschap) en zaagbladen van alle soorten (freeszagen en ongetande zaagbladen daaronder begrepen).
ex. 82.04	Forges portatives; meules montées à main ou à pédale; articles pour usages domestique.	ex. 82.04	Veldsmissen; slijpstenen met hand- of voetaandrijving; artikelen voor huishoudelijk gebruik.
82.09	Couteaux (autres que ceux du n° 82.06) à lame tranchante ou dentelée, y compris les serpettes fermantes.	82.09	Messen (andere dan die bedoeld bij post 82.06), ook indien getand, zaksnoeimessen daaronder begrepen.
82.10	Lames des couteaux du n° 82.09.	82.10	Lemmeten voor messen bedoeld bij post 82.09.
ex. 82.11	Lames de rasoirs de sûreté et leurs ébauches.	ex. 82.11	Al dan niet afgewerkte mesjes voor veiligheids-scheermessen.
ex. 82.13	Autres articles de coutellerie (y compris les sécateurs, tondeuses, fendoirs, couperets, hachoirs de bouchers et d'office et coupe-papier), à l'exclusion des tondeuses à main et leurs pièces détachées.	ex. 82.13	Ander messenmakerswerk (met één hand te bedienen tuinschaar, tondeuses, snoei-, bloemen-, en wildscharen, zonder oog, hakmessen en dergelijke slagersmessen, radeermesjes en briefopeners daaronder begrepen), met uitzondering van met de hand te bedienen tondeuses en onderdelen daarvan.
82.14	Cuillers, louches, fourchettes, pelles à tartes, couteaux spéciaux à poisson ou à beurre, pinces à sucre et articles similaires.	82.14	Lepels, pollepels, vorken, taartscheppen, vismessen en botermesjes, suikertangen en dergelijke artikelen.
82.15	Manches en métaux communs pour articles des n° 82.09, 82.13 et 82.14.	82.15	Heften van onedel metaal voor de artikelen bedoeld bij de posten 82.09, 82.13 en 82.14.
Chapitre 83.	Ouvrages divers en métaux communs, à l'exclusion des positions 83.06, 83.08 et 83.10.	Hoofdstuk 83.	Allerlei werken van onedele metalen, met uitzondering van de goederen vallende onder de posten 83.06, 83.08 en 83.10.
Chapitre 84.		Hoofdstuk 84.	
ex. 84.06	Moteurs à explosion, utilisant l'essence, d'une cylindrée égale ou supérieure à 220 cm³; moteurs à combustion interne semi-diesel; moteurs à combustion interne diesel d'une puissance égale ou inférieure à 50 CV; moteurs pour motocycles.	ex. 84.06	Explosiemotoren, waarvoor benzine als brandstof wordt gebezigd, met een cilinderinhoud van 220 cm³ of meer; semi-diesel verbrandingsmotoren; diesel-verbrandingsmotoren met een vermogen van 50 P.K. of minder; motoren voor motorfietsen.
ex. 84.10	Pompes, moto-pompes et turbo-pompes pour liquides, y compris les pompes non mécaniques et les pompes distributrices comportant un dispositif mesureur.	ex. 84.10	Pompen, motorpompen en turbopompen, voor vloeistoffen (niet mechanische pompen en distributiepompen met meettoestel daaronder begrepen).
ex. 84.11	Pompes, moto-pompes et turbo-pompes à air et à vide; ventilateurs et similaires, avec moteur incorporé, d'un poids inférieur à 150 kg et ventilateurs sans moteur d'un poids égal ou inférieur à 100 kg.	ex. 84.11	Pompen, motorpompen en turbopompen, voor lucht of voor andere gassen, alsmede vacuumpompen; ventilatoren, aanjagers en dergelijke, met ingebouwde motor, met een evenwicht van minder dan 150 kg. en ventilatoren zonder motor met een gewicht van 100 kg. of minder.
ex. 84.12	Groupes pour le conditionnement de l'air, à usage domestique, comprenant, réunis en un seul corps, un ventilateur à moteur et des dispositifs propres à modifier la température et l'humidité.	ex. 84.12	Aggregaten voor de regeling van het klimaat in besloten ruimten, voor huishoudelijk gebruik, bestaande uit een door een motor aangedreven ventilator en een apparatuur voor het wijzigen van de temperatuur en de vochtigheid van de lucht, welke een geheel vormen.
ex. 84.14	Fours de boulangerie et leurs pièces détachées.	ex. 84.14	Bakkerijovens en onderdelen daarvan.

Numéros de la nomenclature de Bruxelles	Désignation des produits	Nummers van de Naamlijst van Brussel	Omschrijving der goederen
Chapitre 84.		Hoofdstuk 84.	
ex. 84.15	Armoires et autres meubles frigorifiques, équipés d'un groupe frigorifique.	ex. 84.15	Koelkasten, koeltoonbanken, koelvitruines en dergelijke, uitgerust met een koelaggregaat.
ex. 84.17	Chauffe-eau et chauffe-bains, non électriques.	ex. 84.17	Niet-elektrische geisers (doorstroomtoestellen) en andere heetwatertoestellen (voorraadtoestellen of boilers).
84.20	Appareils et instruments de pesage, y compris les bascules et balances à vérifier les pièces usinées, mais à l'exclusion des balances sensibles à un poids de 5 cg et moins; poids pour toutes balances.	84.20	Weegtoestellen en weeginrichtingen, met inbegrip van bascules en balansen voor het tellen en controleren van werkstukken, doch met uitzondering van preciese balansen met een gewichtsgevoeligheid van 5 centigram of minder; gewichten voor weegtoestellen van alle soorten.
ex. 84.21	Appareils mécaniques à projeter, disperser ou pulvériser des matières liquides ou en poudre, à usage domestique; appareils similaires à main, à usage agricole; appareils similaires à usage agricole, montés sur chariots, d'un poids égal ou inférieur à 60 kg.	ex. 84.21	Mechanische toestellen voor het spuiten, verspreiden of verstuiwen van vloeistoffen of van poeder, voor huishoudelijk gebruik; dergelijke met de hand te bedienen toestellen voor het landbouwbedrijf; dergelijke op wielen gemonteerde toestellen voor het landbouwbedrijf, met een gewicht van 60 kg. of minder.
ex. 84.24	Charrues conçues pour être tractées, d'un poids égal ou inférieur à 700 kg; charrues conçues pour être montées sur tracteur, à deux ou trois socs ou disques; herbes conçues pour être tractées avec cadre fixe et dents fixes; herbes à disques, d'un poids égal ou inférieur à 700 kg.	ex. 84.24	Trekploegen, met een gewicht van 700 kg. of minder; ploegen met twee of drie ploegscharen of -schijven, ingericht om aan een tractor te worden gemonteerd; eggen, met een vast raam en vaste tanden, ingericht om te worden getrokken; schijven eggen, met een gewicht van 700 kg of minder.
ex. 84.25	Batteuses; dépouilleurs et égreneurs d'épis de maïs; machines pour la récolte, à traction animale; presses à paille ou à fourrage; tarares et machines similaires pour le triage de graines et trieurs à céréales.	ex. 84.25	Dorsmachines; maai- en dorsmachines voor maïs; oogstmachines ingericht om door dieren te worden voortgetrokken; stro- en veevoederpersen; wamolens en dergelijke machines voor het sorteren van zaden alsmede sorteermachines voor granen.
84.27	Pressoirs, fouloirs et autres appareils de vinification, de cidrerie et similaires.	84.27	Persen en andere toestellen, voor het bereiden van wijn, van appeldrank en dergelijke.
ex. 84.28	Concasseurs à grains; machines à moudre du type fermier.	ex. 84.28	Pletmolens voor graan; maalmachines voor het boerenbedrijf.
84.29	Machines, appareils et engins pour la minoterie et le traitement des céréales et légumes secs, à l'exclusion des machines, appareils et engins du type fermier.	84.29	Machines, toestellen en werktuigen, voor de meelindustrie en voor de behandeling van granen en van gedroogde peulgroenten, met uitzondering van machines, toestellen en werktuigen, welke in het boerenbedrijf worden gebruikt.
ex. 84.34	Caractères et autres types mobiles pour l'imprimerie.	ex. 84.34	Drukletters en andere losse typen voor het drukken.
ex. 84.38	Navettes; peignes pour tisserands.	ex. 84.38	Schietsnoelen, rieten voor weefgetouwen.
ex. 84.40	Machines à laver, même électriques, à usage domestique.	ex. 84.40	Wasmachines al of niet elektrisch, voor huishoudelijk gebruik.
ex. 84.47	Machines-outils, autres que celles du n° 84.49, à scier et raboter le bois, le liège, l'os, l'ébonite, les matières plastiques artificielles et autres matières dures similaires.	ex. 84.47	Gereedschapswerktuigen voor het zagen of schaven van hout, van kurk, van been, van eboniet, van kunstmatige plastische stoffen en van dergelijke harde materialen, met uitzondering van die bedoeld bij post 84.49.
ex. 84.56	Machines et appareils à agglomérer, former ou mouler les pâtes céramiques, le ciment, le plâtre et autres matières minérales.	ex. 84.56	Machines en toestellen, voor het persen, het vormen of het gieten van keramische specie, van cement, van gips of van andere minerale stoffen.
ex. 84.59	Pressoirs et moulins à huile; machines pour la stéarinerie et la savonnerie.	ex. 84.59	Oliepersen en oliemolens; machines voor de stearine en zeepindustrie.
84.61	Articles de robinetterie et autres organes similaires (y compris les détendeurs et les vannes thermostatiques) pour tuyauteries, chaudières, réservoirs, cuves et autres contenants similaires.	84.61	Kranen en andere dergelijke artikelen (reducerende ventielen en thermostatische werkende kleppen daaronder begrepen), voor leidingen, voor ketels, voor reservoirs, voor bakken en voor dergelijke bergingsmiddelen.
Chapitre 85.		Hoofdstuk 85.	
ex. 85.01	Machines génératrices d'une puissance égale ou inférieure à 20 KVA, moteurs d'une puissance égale ou inférieure à 100 CV; convertisseurs rotatifs d'une puissance égale ou inférieure à 50 CV.	ex. 85.01	Generatoren met een vermogen van 20 KVA of minder; motoren met een vermogen van 100 PK of minder; roterende omvormers met een vermogen van 50 PK of minder.
85.03	Piles électriques.	85.03	Elektrische elementen en elektrische batterijen.
85.04	Accumulateurs électriques.	85.04	Elektrische accumulators.

Numéros de la nomenclature de Bruxelles	Désignation des produits	Nummers van de Naamlijst van Brussel	Omschrijving der goederen
Chapitre 85.		Hoofdstuk 85.	
ex. 85.06	Ventilateurs d'appartements.	ex. 85.06	Ventilatoren voor woonruimten.
85.10	Lampes électriques portatives destinées à fonctionner au moyen de leur propre source d'énergie (à piles, à accumulateurs, électromagnétiques, etc.), à l'exclusion des appareils du n° 85.09.	85.10	Draagbare elektrische lampen bestemd om met eigen energiebron te werken (met elementen of batterijen, met accumulatoren, met ingebouwde dynamo, enz.) andere dan die bedoeld bij post 85.09.
85.12	Chauffe-eau, chauffe-bains et termoplongeurs électrique; appareils électriques pour le chauffage des locaux et pour autres usages similaires; appareils électrothermiques pour la coiffe (sèche-cheveux, appareils à friser, chauffe-fers à friser, etc.), fers à repasser électriques; appareils électrothermiques pour usages domestiques; résistances chauffantes, autres que celles du n° 85.24.	85.12	Elektrische geisers en andere elektrische heetwatertoestellen en elektrische dompelaars; elektrische toestellen voor verwarming van woonruimten en voor ander dergelijk gebruik; elektrothermische toestellen voor haarbehandeling (zoals haardroogtoestellen, haargolftoestellen, verwarmingsapparaten voor friseerijzers, enz.); elektrische strijkijzers; elektrothermische toestellen voor huishoudelijk gebruik; verwarmingselementen (weerstand), andere dan die bedoeld bij post 85.24.
ex. 85.17	Appareils électriques de signalisation acoustique.	ex. 85.17	Elektrische toestellen voor hoorbare signalen.
ex. 85.19	Appareillage pour la coupure, le sectionnement, la protection, le branchement ou la connexion des circuits électriques (interrupteurs, commutateurs, coupe-circuits, prises de courant, boîtes de jonction, etc.).	ex. 85.19	Toestellen voor het inschakelen, uitschakelen, omschakelen, aansluiten, regelen of verdelen van en voor het beveiligen tegen elektrische stroom (schakelaars, omschakelaars, zekeringen, contactdozen, aansluitdozen, enz.)
ex. 85.20	Lampes et tubes électriques à incandescence ou à décharge pour l'éclairage.	ex. 85.20	Elektrische gloeilampen en -buizen (met gloeidraad) en elektrische gasontladingslampen en -buizen, voor verlichtingsdoeleinden.
85.23	Fils, tresses (y compris les câbles coaxiaux), bandes, barres et similaires, isolés pour l'électricité (même laqués ou oxydés anodiquement), munis ou non de pièces de connexion.	85.23	Geïsoleerde kabels (coaxiale kabels daaronder begrepen), draad, band, strippen, staven, enz., voor het geleiden van elektriciteit (ook indien gevernist of gelakt — zogenaamd emaildraad — of anodisch geoxydeerd), al dan niet voorzien van verbindingstukken.
85.25	Isolateurs en toutes matières.	85.25	Isolatoren ongeacht de stof waarvan zij zijn vervaardigd.
85.26	Pièces isolantes, entièrement en matières isolantes ou comportant de simples pièces métalliques d'assemblage (douilles à pas de vis, par exemple) noyées dans la masse, pour machines, appareils et installations électriques, à l'exclusion des isolateurs du n° 85.25.	85.26	Isolerende werkstukken, geheel van isolerend materiaal of wel voorzien van daarin bij het gieten, persen, enz. aangebrachte eenvoudige metalen verbindingstukken (b.v. nippels met schroefdraad), voor elektrische machines, toestellen of installaties, met uitzondering van de isolatoren bedoeld bij post 85.25.
85.27	Tubes isolateurs et leurs pièces de raccordement, en métaux communs, isolés intérieurement.	85.27	Isolatiebuizen en verbindingstukken daarvoor, van onedel metaal, inwendig geïsoleerd.
Chapitre 87.		Hoofdstuk 87.	
ex. 87.02	Véhicules automobiles pour le transport en commun des personnes et véhicules automobiles pour le transport des marchandises (à l'exclusion des châssis visés à la note 2 du chapitre 87).	ex. 87.02	Automobielen voor gezamenlijk personenvervoer en voor goederenvervoer (met uitzondering van de in Aantekening 2 op Hoofdstuk 87 bedoelde chassis met cabine).
87.05	Carrosseries de véhicules automobiles repris aux n°s 87.01 à 87.03 inclus, y compris les cabines.	87.05	Carrosserieën voor motorvoertuigen bedoeld bij de posten 87.01 tot en 87.03, cabines daaronder begrepen.
ex. 87.06	Châssis sans moteur et leurs parties.	ex. 87.06	Chassis zonder motor en onderdelen daarvan.
87.13	Voitures sans mécanisme de propulsion pour le transport des enfants et des malades; leurs parties et pièces détachées.	87.13	Kinderwagens, invalidewagens en ziekenwagens, zonder mechanische voortbeweging; delen en onderdelen daarvan.
Chapitre 89.		Hoofdstuk 89.	
ex. 89.01	Barques, chalands; bateaux-citernes conçus pour être remorqués; bateaux à voiles.	ex. 89.01	Lichters, aken, tanksleepschepen, zeilschepen.
Chapitre 90.		Hoofdstuk 90.	
ex. 90.01	Verres de lunetterie.	ex. 90.01	Brilleglazen.
90.03	Montures de lunettes, de lorgnons, de faces-à-main et d'articles similaires et parties de montures.	90.03	Monturen voor brillen, voor lorgnetten, voor faces-à-main en voor dergelijke artikelen, alsmede onderdelen van monturen.
90.04	Lunettes (correctrices, protectrices ou autres), lorgnons, faces-à-main et articles similaires.	90.04	Brillen (voor de verbetering van de gezichtsscherpte, voor het beschermen van de ogen en andere), lorgnetten faces-à-main en dergelijke artikelen.

Numéros de la nomenclature de Bruxelles	Désignation des produits
Chapitre 92.	
92.12	Supports de son pour les appareils du n° 92.11 ou pour enregistrements analogues : disques, cylindres, cires, bandes, films, fils, etc., préparés pour l'enregistrement ou enregistrés; matrices et moules galvaniques pour la fabrication des disques.
Chapitre 93.	
ex. 93.04	Fusils de chasse.
ex. 93.07	Bourres pour fusils; cartouches de chasse, cartouches pour revolvers, pistolets, cannes-fusils, cartouches avec balles ou plombs pour armes de tir jusqu'au calibre 9 mm; douilles pour fusils de chasse en métal et en carton; balles, plombs et chevrotines de chasse.
Chapitre 94.	
	Meubles, mobilier médico-chirurgical; articles de literie et similaires, à l'exclusion de la position 94.02.
Chapitre 96.	
	Ouvrages de broserie et pinceaux, balais, plumeaux, houppes et articles de tamiserie, à l'exclusion des positions 96.03, 96.05 et 96.06.
Chapitre 97.	
97.01	Voitures et véhicules à roues pour l'amusement des enfants, tels que vélocipèdes, trottinettes, chevaux mécaniques, autos à pédales, voitures pour poupées et similaires.
97.02	Poupées de tous genres.
97.03	Autres jouets; modèles réduits pour le divertissement.
ex. 97.05	Serpentins et confetti.
Chapitre 98.	
	Ouvrages divers, à l'exclusion des stylographes de la position 98.03, et des positions 98.04, 98.10, 98.11, 98.14 et 98.15.

Annexe II

Liste des produits visés à l'article 32 de l'Accord d'Association.

A. — Produits énumérés à la liste de l'annexe II du Traité instituant la Communauté.

Numéros de la nomenclature de Bruxelles	Désignation des produits
Chapitre 1.	
	Animaux vivants.
Chapitre 2.	
	Viandes et abats comestibles.
Chapitre 3.	
	Poissons, crustacés et mollusques.
Chapitre 4.	
	Lait et produits de la laiterie; œufs d'oiseaux; miel naturel.
Chapitre 5.	
05.04	Boyaux, vessies et estomacs d'animaux, entiers ou en morceaux, autres que ceux de poissons.

Nummers van de Naamlijst van Brussel	Omschrijving der goederen
Hoofdstuk 92.	
92.12	Grammofoonplaten; platen, cilinders, rollen, banden, films, draad, enz., geprepareerd voor het opnemen van klanken of waarop klanken zijn opgenomen, voor de toestellen bedoeld bij post 92.11 of voor dergelijke doeleinden; galvanische vormen en matrijzen, voor het maken van platen.
Hoofdstuk 93.	
ex. 93.04	Jachtgeweren.
ex. 93.07	— Geweerproppen; — Jachtpatronen, patronen voor revolvers, pistolen, geweerstokken, hagelpatronen en kogels voor sportwapens met caliber 9 mm of lager; — Hulzen voor jachtgeweren, van metaal en van karton; — Kogels, hagel en grove hagel voor jacht.
Hoofdstuk 94.	
	Meubelen (ook voor medisch of voor chirurgisch gebruik); artikelen voor bedden en dergelijke artikelen, met uitzondering van de goederen vallende onder post 94.02.
Hoofdstuk 96.	
	Borstelwerk, kwasten en penselen, bezems, plu-meaus, poederkwastjes en zeven, met uitzondering van de goederen vallende onder de pos-ten 96.03, 96.05 en 96.06.
Hoofdstuk 97.	
97.01	Speelwagens en ander speelgerei op wielen, voor kinderen, zoals fietsjes, autopedes, vliegende hollanders, pedaalauto's, poppewagens en der-gelijke.
97.02	Poppen van alle soorten.
97.03	Ander speelgoed; modellen op schaal voor ont-spanning.
ex. 97.05	Serpentine en confetti.
Hoofdstuk 98.	
	Diverse werken, met uitzondering van vulpenhou-ders vallende onder post 98.03, en van de goe-deren vallende onder de posten 98.04, 98.10, 98.11, 98.14 en 98.15.

Bijlage II.

Lijst van produkten bedoeld in artikel 32 van de Associatieovereenkomst.

A. — Produkten vermeld in de lijst van bijlage II van het Verdrag tot oprichting van de Gemeenschap.

Nummers van de Naamlijst van Brussel	Omschrijving der goederen
Hoofdstuk 1.	
	Levende dieren.
Hoofdstuk 2.	
	Vlees en eetbare slachtafval.
Hoofdstuk 3.	
	Vis, schaal-, schelp- en weekdieren.
Hoofdstuk 4.	
	Melk en zuivelprodukten; vogeleieren, natuur-honig.
Hoofdstuk 5.	
05.04	Darmen, blazen en magen van dieren, andere dan die van vissen, in hun geheel of in stuk-ken.

Numéros de la nomenclature de Bruxelles	Désignation des produits	Nummers van de Naamlijst van Brussel	Omschrijving der goederen
Chapitre 5.		Hoofdstuk 5.	
05.15	Produits d'origine animale, non dénommés ni compris ailleurs; animaux morts des chapitres 1 ou 3, impropres à la consommation humaine.	05.15	Produkten van dierlijke oorsprong, niet elders genoemd noch elders onder begrepen; dode dieren van de soorten bedoeld bij de Hoofdstukken 1 en 3, niet geschikt voor menselijke consumptie.
Chapitre 6.		Hoofdstuk 6.	
	Plantes vivantes et produits de la floriculture.		Levende planten en produkten van de bloementeel.
Chapitre 7.		Hoofdstuk 7.	
	Légumes, plantes, racines et tubercules alimentaires.		Groenten; planten, wortels en knollen, voor voedingsdoeleinden.
Chapitre 8.		Hoofdstuk 8.	
	Fruits comestibles, écorces d'agrumes et de melons.		Fruit, schillen van citrusvruchten en van meloenen.
Chapitre 9.		Hoofdstuk 9.	
	Café, thé et épices, à l'exclusion du maté (n° 09.03).		Koffie, thee en specerijen, met uitzondering van maté (post 09.03).
Chapitre 10.		Hoofdstuk 10.	
	Céréales.		Granen.
Chapitre 11.		Hoofdstuk 11.	
	Produits de la minoterie; malt; amidons et féculs; gluten; inuline.		Produkten van de meelindustrie; mout; zetmeel; gluten; inuline.
Chapitre 12.		Hoofdstuk 12.	
	Graines et fruits oléagineux; graines, semences et fruits divers; plantes industrielles et médicinales; pailles et fourrages.		Oliehoudende zaden en vruchten; allerlei zaden, zaaigoed en vruchten; planten voor industrieel en geneeskundig gebruik; stro en voeder.
Chapitre 13.		Hoofdstuk 13.	
ex. 13.03	Pectine.	ex. 13.03	Pectine.
Chapitre 15.		Hoofdstuk 15.	
15.01	Saindoux et autres graisses de porc pressées ou fondues; graisse de volailles pressée ou fondue.	15.01	Reuzel en ander geperst of gesmolten varkensvet; geperst of gesmolten vet van pluimvee.
15.02	Suifs (des espèces bovine, ovine et caprine) bruts ou fondus, y compris les suifs dits « premiers jus ».	15.02	Ruw of gesmolten rundvet, schapevet en geitevet, « premier jus » (oleostock) daaronder begrepen.
15.03	Stéarine solaire; oléo-stéarine; huile de saindoux et oléo-margarine non émulsionnée, sans mélange ni aucune préparation.	15.03	Varkensstearine, oleostearine, spekolie en oleo-margarine, niet geëmulgeerd, niet vermengd en niet anderszins bereid.
15.04	Graisses et huiles de poissons et de mammifères marins même raffinées.	15.04	Vetten en oliën, van vis of van zeezoogdieren, ook indien geraffineerd.
15.07	Huiles végétales fixes, fluides ou concrètes, brutes, épurées ou raffinées.	15.07	Plantaardige vette oliën, vloeibaar of vast, ruw, gezuiverd of geraffineerd.
15.12	Graisses et huiles animales ou végétales hydrogénées, même raffinées, mais non préparées.	15.12	Gehydrogeneerde dierlijke of plantaardige vetten en oliën, ook indien gezuiverd doch niet verder bereid.
15.13	Margarine, simili-saindoux et autres graisses alimentaires préparées.	15.13	Margarine, kunstreuzel en andere bereide spijsvetten.
15.17	Résidus provenant du traitement des corps gras ou des cires animales ou végétales.	15.17	Afvalfen, afkomstig van de bewerking van vetstoffen of van dierlijke of plantaardige was.
Chapitre 16.		Hoofdstuk 16.	
	Préparation de viandes, de poissons, de crustacés et de mollusques.		Bereidingen van vlees, van vis, van schaal-, schelp- en weekdieren.
Chapitre 17.		Hoofdstuk 17.	
17.01	Sucres de betteraves et de canne, à l'état solide.	17.01	Beetwortelsuiker en rietsuiker, in vaste vorm.
17.02	Autres sucres; sirops; succédanés du miel, même mélangés de miel naturel; sucres et mélasses caramélisés.	17.02	Andere suiker; suikerstroop, kunsthonig (ook indien met natuurhonig vermengd); karamel.
17.03	Mélasses, même décolorées.	17.03	Melasse, ook indien ontkleurd.
Chapitre 18.		Hoofdstuk 18.	
18.01	Cacao en fèves et brisures de fèves, brutes ou torréfiées.	18.01	Cacaobonen, ook indien gebroken, al dan niet gebrand.
18.02	Coques, pelures, pellicules et déchets de cacao.	18.02	Cacaodoppen, cacaoschillen, cacaovliezen en andere afvalfen van cacao.

Numéros de la nomenclature de Bruxelles	Désignation des produits
Chapitre 20.	Préparations de légumes, de plantes potagères, de fruits et d'autres plantes ou parties de plantes.
Chapitre 22.	
22.04	Moûts de raisins partiellement fermentés, même mutés autrement qu'à l'alcool.
22.05	Vins de raisins frais; moûts de raisins frais mutés à l'alcool (y compris les mistelles).
22.07	Cidre, poiré, hydromel et autres boissons fermentées.
Chapitre 23.	Résidus et déchets des industries alimentaires; aliments préparés pour animaux.
Chapitre 24.	
24.01	Tabacs bruts ou non fabriqués; déchets de tabac.
Chapitre 45.	
45.01	Liège naturel brut et déchets de liège; liège concassé, granulé ou pulvérisé.
Chapitre 54.	
54.01	Lin brut, roui, teillé, peigné, ou autrement traité, mais non filé; étoupes et déchets (y compris les effilochés).
Chapitre 57.	
57.01	Chanvre (cannabis sativa) brut, roui, teillé, peigné ou autrement traité, mais non filé; étoupes et déchets (y compris les effilochés).

B. — *Produits énumérés au règlement n° 7bis du Conseil de la Communauté portant inscription de certains produits sur la liste de l'annexe II du Traité instituant la Communauté.*

Chapitre 17.	
17.05	Sucres, sirops et mélasses aromatisés ou additionnés de colorants (y compris le sucre vanillé ou vanilline) à l'exclusion des jus de fruits additionnés de sucre en toutes proportions.
Chapitre 22.	
ex. 22.08	Alcool éthylique, dénaturé ou non, de tous titres, obtenu à partir de produits agricoles figurant à l'annexe II du Traité, à l'exclusion des eaux de vie, liqueurs et autres boissons spiritueuses, préparations alcooliques composées (dites « extraits concentrés ») pour la fabrication de boissons.
ex. 22.09	
22.10	Vinaigres comestibles et leurs succédanés comestibles.

Annexe III.

Liste des produits agricoles visée à l'article 37, paragraphe 1 de l'Accord d'Association.

Numéros de la nomenclature de Bruxelles	Désignation des produits
ex. 03.01	Poissons de mer frais, réfrigérés ou congelés.
04.06	Miel naturel.
05.04	Boyaux, vessies et estomacs d'animaux, entiers ou en morceaux, autres que ceux de poissons.

Nummers van de Naamlijst van Brussel	Omschrijving der goederen
Hoofdstuk 20.	Bereidingen van groenten, van moeskruiden, van vruchten en van planten of plantedelen.
Hoofdstuk 22.	
22.04	Gedeeltelijk gegist druivemost, ook indien de gisting op andere wijze dan door toevoegen van alcohol is gestuit.
22.05	Wijn van verse duiven, druivemost waarvan de gisting door toevoegen van alcohol is gestuit. (mistella daaronder begrepen).
22.07	Appeldrank, peredrank, honigdrank en andere gegiste dranken.
Hoofdstuk 23.	Resten en afval, van de voedselindustrie; bereid voedsel voor dieren.
Hoofdstuk 24.	
24.01	Ruwe en niet tot verbruik bereide tabak; afval van tabak.
Hoofdstuk 45.	
45.01	Ruwe natuurkurk en kurkafval; gebroken of gemalen kurk.
Hoofdstuk 54.	
54.01	Vlas, ruw, geroot, gezwingeld, gehegeld of anders bewerkt, doch niet gesponnen; werk en afval (rafelingen daaronder begrepen).
Hoofdstuk 57.	
57.01	Hennep (cannabis sativa), ruw, geroot, gezwingeld, gehegeld of anders bewerkt, doch niet gesponnen; werk en afval (rafelingen daaronder begrepen).

B. — *Produkten vermeld in Verordening n° 7bis van de Raad van de Gemeenschap houdende opneming van bepaalde produkten in de lijst van bijlage II van het Verdrag tot oprichting van de Gemeenschap.*

Hoofdstuk 17.	
17.05	Suiker, stroop en melasse, gearomatiseerd of met toegevoegde kleurstoffen (vanillesuiker en vanillesuiker daaronder begrepen), met uitzondering van vruchtesap, waaraan suiker is toegevoegd, ongeacht in welke verhouding.
Hoofdstuk 22.	
ex. 22.08	Ethylalcohol, al dan niet gednatureerd, ongeacht de sterkte, verkregen uit landbouwprodukten vermeld in bijlage II van het Verdrag, met uitzondering van gedistilleerde dranken, likeuren en andere alcoholhoudende dranken, samengestelde alcoholische preparaten (« geconcentreerde extracten ») voor de vervaardiging van dranken.
ex. 22.09	
22.10	Tafelazijn (natuurlijke en kunstmatige).

Bijlage III.

Lijst van landbouwprodukten bedoeld in artikel 37, lid 1, van de Associatieovereenkomst.

Nummers van de Naamlijst van Brussel	Omschrijving der goederen
ex. 03.01	Zeevis, vers, gekoeld of bevroren.
04.06	Natuurhonig.
05.04	Darmen, blazen en magen, van dieren, andere dan die van vissen, in hun geheel of in stukken

Numéros de la nomenclature de Bruxelles	Désignation des produits	Nummers van de Naamlijst van Brussel	Omschrijving der goederen
ex. 07.01	Légumes et plantes potagères, à l'état frais ou réfrigéré : pommes de terre; choux-fleurs; autres choux; épinards; laitues pommées; autres salades; pois; haricots; carottes; oignons et aulx; asperges; artichauts; tomates; olives; concombres et cornichons; poivrons; aubergines; courges; courgettes; comboux.	ex. 07.01	Groenten en moeskruident, vers of gekoeld : aardappelen; bloemkool; andere kool (spruitjes daaronder begrepen); spinazie; kropsla; andere sla (andijvie, witlof (witloof) en ander chicoreilof daaronder begrepen). erwten; snijbonen en slabonen; wortelen; uien en knoflook; asperges; artisjokken; tomaten; olijven; komkommers en augurken; Spaanse peper; aubergines; pompoenen; kleine pompoenen; comboux;
ex. 07.03	Légumes et plantes potagères présentés dans l'eau salée, soufrée ou additionnée d'autres substances servant à assurer provisoirement leur conservation, mais non spécialement préparés pour la consommation immédiates : olives.	ex. 07.03	Groenten en moeskruident, in water, waaraan, voor het voorlopig verduurzamen, zout, zwavel of andere stoffen zijn toegevoegd, doch niet speciaal bereid voor dadelijke consumptie : olijven.
ex. 07.05	Légumes à cosses secs, écosés, même décortiqués ou cassés : pois, y compris les pois chiches et haricots, fèves et lentilles.	ex. 07.05	Gedroogde zaden van peulvruchten, ook indien gepeld (spliterwten, enz.). erwten en bonen, van de « Phaseolus » soorten, tuinbonen en linzen.
ex. 08.02	Agrumes, fraîches ou sèches : oranges; mandarines et clémentines; citrons; cédrats.	ex. 08.02	Citrusvruchten, vers of gedroogd : sinaasappelen; mandarijnen en clementines; citroenen; cederappels.
ex. 08.03	Figues fraîches.	ex. 08.03	Verse vijgen; gedroogde vijgen (1).
ex. 08.03	figues sèches (1).	ex. 08.04	Druiven, bestemd voor rechtstreeks verbruik. Rozijnen en krenten (1).
ex. 08.04	Raisins frais, destinés à la consommation directe.	ex. 08.05	Noten, amandelen, kastanjes en pingels, vers of gedroogd, ook zonder dop of schaal, al dan niet gepeld : amandelen; walnoten (okkernoten); kastanjes; pimpernoten (pistaches); hazelnoten.
ex. 08.04	Raisins secs (1).		
ex. 08.05	Fruits à coques, frais ou secs, même sans leurs coques ou décortiqués : amandes; noix communes; châtaignes et marrons; pistaches; noisettes.	08.06	Appelen, peren en kweeperen, vers.
08.06	Pommes, poires et coings, frais.	ex. 08.07	Steenfruit; vers : abrikozen; perziken; kersen; pruimen; kwetsen; morellen.
ex. 08.07	Fruits à noyaux, frais : abricots; pêches; cerises; prunes; griottes.	ex. 08.08	Aardbeien en bessen, vers : aardbeien; frambozen;
ex. 08.08	Baies fraîches : fraises; framboises;		

(1) Sous réserve que ces produits ne soient pas importés en emballages supérieurs à 15 kg.

(1) Alleen indien deze produkten niet worden ingevoerd in verpakkingen met een netto-inhoud van meer dan 15 kg.

Numéros de la nomenclature de Bruxelles	Désignation des produits	Nummers van de Naamlijst van Brussel	Omschrijving der goederen
	mûres.		moerbeien.
ex. 08.09	Melons et similaires.	ex. 08.09	Meloenen en dergelijke.
ex. 08.10	Fruits, cuits ou non, à l'état congelé, sans addition de sucre :	ex. 08.10	Fruit, ook indien gekookt, bevroren, zonder toegevoegde suiker :
	fraises;		aardbeien;
	pêches;		perziken;
	abricots;		abrikozen;
	framboises;		frambozen;
	cerises.		kersen.
ex. 08.11	Fruits présentés dans l'eau salée, soufrée ou additionnée d'autres substances servant à assurer provisoirement leur conservation, mais non spécialement préparés pour la consommation immédiate :	ex. 08.11	Vruchten in water, waaraan, voor het voorlopig verduurzamen, zout, zwavel of andere stoffen zijn toegevoegd, doch niet speciaal bereid voor dadelijk verbruik :
	cédrats.		cederappelen.
ex. 08.12	Fruits séchés (autres que ceux des n° 08.01 à 08.05 inclus) :	ex. 08.12	Fruit (ander dan dat bedoeld bij de posten 08.01 tot en met 08.05), gedroogd :
	abricots;		abrikozen;
	pêches;		perziken;
	pruneaux;		pruimedanten;
	pommes et poires;		appelen en peren;
	prunes.		pruimen.
08.13	Ecorces d'agrumes et de melons, fraîches, congelées, présentées dans l'eau salée, soufrée ou additionnée d'autres substances servant à assurer provisoirement leur conservation, ou bien séchées.	08.13	Schillen van citrusvruchten en van meloenen, vers, bevroren, gedroogd, dan wel in water, waaraan, voor het voorlopig verduurzamen, zout, zwavel of andere stoffen zijn toegevoegd.
ex. 09.04	Poivres; piments :	ex. 09.04	Peper (pepersoorten en capsicumsoorten); piment : grof- of fijn gemalen peper.
	poivres broyés ou moulus.		
ex. 09.09	Graines d'anis, de badiane, de fenouil, de coriandre, de cumin, de carvi et de genièvre :	ex. 09.09	Anijszaad, steranijszaad, venkelzaad, korianderzaad, komijnzaad, karwijzaad en jeneverbesen;
	graines d'anis;		anijszaad;
	graines de fenouil.		venkelzaad;
ex. 09.10	Thym, laurier, safran, autres épices :	ex. 09.10	Tijm, laurier, saffraan, andere specerijen :
	thym;		tijm;
	feuilles de laurier;		laurierbladen;
	safran;		saffraan.
ex. 12.01	Graines et fruits oléagineux, même concassés :	ex. 12.01	Oliehoudende zaden en vruchten, ook indien gebroken :
	arachides;		grondnoten;
	graines de tournesol;		zonnepitten;
	graines de coton;		katoenzaad;
	graines de sésame.		sesamzaad.
ex. 12.07	Plantes, parties de plantes, graines et fruits des espèces utilisées principalement en parfumerie, en médecine ou à usages insecticides, parasitiques et similaires, frais ou secs, même coupés, concassés ou pulvérisés :	ex. 12.07	Planten, plantedelen, zaden en vruchten, hoofdzakelijk gebruikt in de reukwerkindustrie, in de geneeskunde of voor insecten- of parasietenbestrijding of voor dergelijke doeleinden, vers of gedroogd, ook indien gesneden, gebroken of in poeder :
	racines de réglisse;		zoethout;
	origan;		marjolein;
	menthe;		pepermunt;
	sauge;		salie;
	fleur de camomille.		kamillebloesems.
ex. 12.08	Caroubes, fraîches ou sèches, même concassées ou pulvérisées :	ex. 12.08	Sint-Jansbrood, vers of gedroogd, ook indien gebroken of in poeder :
	caroubes (1);		Sint-Jansbrood (1);
	graines de caroubes;		Sint-Jansbroodpitten;
	farine de caroubes.		Sint-Jansbroodmeel.
ex. 12.09	Pailles et balles de céréales brutes, même hachées :	ex. 12.09	Stro en kaf van graangewassen, onbewerkt, ook indien gehakt :

(1) Sous réserve des dispositions législatives et réglementaires des Etats membres de la Communauté concernant la destination de ce produit.

(1) Behoudens de wettelijke en bestuursrechtelijke bepalingen van de Lid-Staten van de Gemeenschap betreffende de bestemming van dit produkt.

Numéros de la nomenclature de Bruxelles	Désignation des produits
	paille de sorgho.
ex. 15.07	Huiles végétales fixes, fluides ou concrètes, brutes; épurées ou raffinées : huile d'olive; huiles de grignon d'olive.
16.04	Préparations et conserves de poisson, y compris le caviar et ses succédanés.
ex. 20.01 et ex. 20.02	Légumes et plantes potagères, préparés ou conservés avec ou sans vinaigre ou acide acétique, avec ou sans sel, épices, moutarde ou sucre : tomates; purée de tomates (y compris concentré); olives; pois; haricots; artichauts; concombres et cornichons; aubergines; comboux; courges; courgettes; feuilles de vigne.
ex. 20.05	Purées et pâtes de fruits, confitures, gelées, marmelades, obtenues par cuisson, avec ou sans addition de sucre : confitures; marmelades; compotes; purées et pâtes de fruits.
ex. 20.06	Fruits autrement préparés ou conservés sans alcool, avec ou sans addition de sucre : oranges; mandarines; citrons; abricots; pêches; cerises; cerises amères; prunes; pruneaux; fraises; framboises; pommes; poires; coings; mélanges de fruits.
ex. 20.07	Jus de fruits (y compris les jus de raisins et à l'exclusion des moûts de raisins) ou de légumes, non fermentés, sans addition d'alcool, avec ou sans addition de sucre (à l'exception du jus d'ananas).
24.01	Tabacs bruts ou non fabriqués; déchets de tabac.

Annexe IV.

Liste des transactions invisibles visée à l'article 61 de l'Accord d'Association.

- Frets maritimes, y compris chartes-parties, frais de port, dépenses pour bateaux de pêche, etc.
- Frets fluviaux, y compris les chartes-parties.

Nummers van de Naamlijst van Brussel	Omschrijving der goederen
	stro van sorgum.
ex. 15.07	Plantaardige vette oliën, vloeibaar of vast, ruw, gezuiverd of geraffineerd : olijfolie; olie van olijfresidu.
16.04	Bereidingen en conserven, van vis (kaviaar en kaviaarsuifrogaten daaronder begrepen).
ex. 20.01 en ex. 20.02	Groenten, moeskruident en vruchten, bereid of verduurzaamd, al of niet in azijn of in azijnzuur, met of zonder zout, specerijen, mosterd of suiker : tomaten; tomatenpuree (ook indien geconcentreerd); olijven; erwten; snijbonen en slabonen; artisjokken; komkommers en augurken; aubergines; comboux; pompoenen; kleine pompoenen; wijnrankbladeren.
ex. 20.05	Jam, gelei, marmelade, vruchtenmoes en vruchtenpasta, door koken of stoven verkregen, met of zonder toegevoegde suiker : jam; marmelade; compote; vruchtenmoes en vruchtenpasta.
ex. 20.06	Op andere wijze bereide of verduurzaamde vruchten, met of zonder toegevoegde suiker, doch zonder alcohol : sinaasappelen; mandarijnen; citroenen; abrikozen; perziken; kersen; morellen; pruimen; kwetsen; aardbeien; frambozen; appelen; peren; kweeperen; gemengde vruchten.
ex. 20.07	Ongegiste vruchtesappen (met inbegrip van druivesap doch met uitzondering van druivemost) en ongegiste groentesappen, zonder toegevoegde alcohol, ook indien met toegevoegde suiker (met uitzondering van sap van ananas).
24.01	Ruwe en niet tot verbruik bereide tabak; afval van tabak.

Bijlage IV.

Lijst van onzichtbare transacties bedoeld in artikel 61 van de Associatieovereenkomst.

- Zeevrachten, met inbegrip van charterpartijen, havenrechten, uitgaven voor vissersvaartuigen, enz.
- Binnenvaartvrachten, met inbegrip der charterpartijen.

- Transports par route : voyageurs, frets et affrètements.
- Transports aériens : voyageurs, frets et affrètements.
Règlement par les passagers des billets de passage aérien internationaux, des excédents de bagages; règlement du fret aérien international et des vols affrétés.
Recettes provenant de la vente des billets de passage aérien internationaux, des excédents de bagages, du fret aérien international et des vols affrétés.
- Pour tous les moyens de transports maritimes : frais d'escale (soutage, essence, vivres, frais d'entretien, réparations, frais d'équipement, etc.).
Pour tous les moyens de transports fluviaux : frais d'escale (soutage, essence, vivres, frais d'entretien et petites réparations de matériel de transport, frais d'équipage, etc.).
Pour tous les moyens de transports commerciaux routiers : carburants, huile, petites réparations, garage, frais pour les chauffeurs et le personnel de bord, etc.
- Pour tous les moyens de transports aériens : frais d'exploitation et frais commerciaux, y compris réparations d'aéronefs et de matériel de navigation aérienne.
- Frais et droits d'entrepôt, de magasinage, de dédouanement.
Droits de douane et taxes.
- Charges résultant du transit.
- Frais de réparation et de montage.
- Frais de transformation, d'usinage, de travail à façon et autres services du même genre.
- Réparations de navires.
Réparations de matériel de transport à l'exclusion des navires et des aéronefs.
- Assistance technique (assistance en vue de la production et de la distribution de biens et de services à tous les stades, fournie pour une période fixée en fonction de l'objet particulier de cette assistance et comprenant par exemple des consultations et des déplacements d'experts, l'établissement de plans et de dessins d'ordre technique, des contrôles de fabrication, des études de marchés, ainsi que la formation du personnel).
- Commissions et courtages.
- Bénéfices découlant des opérations de transit.
Commissions et frais bancaires.
Frais de représentation.
- Publicité sous toutes ses formes.
- Voyages d'affaires.
- Participation de filiales, succursales, etc. aux frais généraux de leur maison mère à l'étranger et vice versa.
- Contrats d'entreprises (travaux de construction et d'entretien de bâtiments, routes, ponts, ports, etc., exécutés par des entreprises spécialisées, généralement à des prix forfaitaires après adjudication publique).
- Différences, nantissements et dépôts concernant les opérations à terme sur marchandises effectuées conformément aux pratiques commerciales établies.
- Tourisme.
Voyages et séjours de caractère personnel pour études.
- Voyages et séjours de caractère personnel, nécessités par des raisons de santé.
- Voyages et séjours de caractère personnel pour raisons de famille.
- Abonnements à des journaux, périodiques, livres, éditions musicales.
Journaux, périodiques, livres, éditions musicales et disques.
- Films impressionnés, commerciaux, d'information, d'éducation, etc. (location, redevances cinématographiques, souscription et frais de copie et de synchronisation, etc.)
- Cotisations.
- Entretien et réparations courantes de propriétés privées à l'étranger.
- Dépenses gouvernementales (représentations officielles à l'étranger, contributions aux organismes internationaux).
- Wegvervoer : reizigers, vrachten en bevrachtingen.
- Luchtvervoer : reizigers, vrachten en bevrachtingen :
Betaling door de reizigers van internationale vliegbiljetten, van meervracht voor reisgoed; betaling van de internationale luchtvracht en gecharterde vluchten.
Ontvangsten uit de verkoop van internationale vliegbiljetten, uit meervracht voor reisgoed, uit internationale luchtvracht en gecharterde vluchten.
- Voor alle zeeschepen : aanlegkosten (bunkeren, benzine, proviand, onderhoudskosten, reparaties, uitrustingskosten enz.).
Voor alle binnenschepen : aanlegkosten (bunkeren, benzine, proviand, onderhoudskosten, kleine kosten van onderhoud en reparatie der schepen, uitrustingskosten, enz.).
Voor alle commerciële voertuigen : vloeibare brandstoffen, oliën, kleine herstelwerkzaamheden, garage, onkosten der chauffeurs en ander mederijend personeel, enz.
- Voor alle luchtvaartuigen : exploitatie- en handelskosten, daarbij inbegrepen herstelwerkzaamheden van vliegtuigen en navigatiematerieel.
- Entrepotkosten en -rechten, pakhuiskosten, inkleding.
- Douanerechten en heffingen.
- Kosten ten gevolge van doorvoer.
- Kosten van herstel en montage.
- Kosten van ombouw, afwerkingen, loonveredeling en andere dergelijke diensten.
- Reparatie van schepen.
Reparatie van vervoermiddelen, uitgezonderd schepen en luchtvaartuigen.
- Technische hulp (hulp met het oog op de produktie en de distributie van goederen en van diensten in alle stadia, verleend gedurende een bepaalde tijd, afhankelijk van het bijzondere object waarvoor deze hulp wordt verleend en bij voorbeeld omvattende raadplegingen en reizen van deskundigen, het vervaardigen van technische plannen en tekeningen, fabriekscontrole, marktstudies, alsmede opleiding van personeel).
- Commissie en makelaarsloon.
Winsten uit doorvoerhandel.
Bankprovisie en -kosten.
Representatiekosten.
- Publiciteit in alle vormen.
- Zakenreizen.
- Deelneming door filialen, bijkantoren, enz. in de algemene kosten van hun hoofdkantoor in het buitenland en omgekeerd.
- Aannemingsovereenkomsten (bouw en onderhoud van gebouwen, wegen, bruggen, havens, enz. door gespecialiseerde aannemers, gewoonlijk tegen vaste prijzen na openbare aanbesteding).
- Bijstortingen, borgtochten en deposito's met betrekking tot de termijnhandel in goederen, verricht volgens de bestaande handelsgebruiken.
- Toerisme.
- Persoonlijke reizen en verblijf uit hoofde van studie.
- Persoonlijke reizen en verblijf om gezondheidsredenen.
- Persoonlijke reizen en verblijf wegens familieomstandigheden.
- Abonnementen op couranten, tijdschriften, boeken, muziekwerken.
Couranten, tijdschriften, boeken, muziekwerken en grammofoonplaten.
- Belichte films, commerciële films, voorlichtingsfilms, opvoedkundige films, enz. (huur, rechten, subscripties, kopie- en synchronisatiekosten, enz.).
- Bijdragen voor verenigingen (contributie).
- Onderhoud van en lopende herstelwerkzaamheden aan particulier bezit, in het buitenland.
- Regeringsuitgaven (officiële vertegenwoordigingen in het buitenland, bijdragen aan internationale lichamen).

- Impôts et taxes, frais de justice, frais d'enregistrement de brevets et de marques de fabriques.
Dommages et intérêts.
Remboursement effectués en cas d'annulation de contrats ou de paiements indus.
Amendes.
- Règlements périodiques des Administrations des Postes, Télégraphes et Téléphones, ainsi que des entreprises de transport public.
- Autorisations de change accordées aux ressortissants ou résidents de nationalité étrangère émigrant à l'étranger.
Autorisations de change accordées aux ressortissants ou résidents de nationalité étrangère rentrant dans leur patrie.
- Salaires et traitements (ouvriers, frontaliers ou saisonniers et autres prestations de non-résidents, sans préjudice au droit pour les pays de réglementer l'emploi de la main-d'œuvre étrangère).
- Remises d'émigrants (sans préjudice au droit pour les pays de réglementer l'immigration).
- Honoraires et rémunérations.
- Dividendes et revenus de parts bénéficiaires.
- Intérêts (titres mobiliers, titres hypothécaires, etc.).
- Loyers et fermages, etc.
- Amortissements contractuels d'emprunts (à l'exception des transferts représentant un amortissement ayant le caractère d'un remboursement anticipé ou de paiement d'arriérés accumulés).
- Bénéfices découlant d'exploitation d'entreprises.
- Droits d'auteur.
Brevets, dessins, marques de fabrique et inventions (cessions et licences de brevets, dessins, marques de fabrique et inventions, protégés ou non, et transferts découlant de telles cessions ou licences).
- Recettes consulaires.
- Pensions et retraites et autres revenus analogues.
- Pensions alimentaires légales et assistance financière en cas de gêne particulière.
Transferts échelonnés d'avoirs détenus dans un Etat partie à l'Accord par des personnes résidant dans un autre Etat partie à l'Accord et dépourvues de ressources suffisant à leur entretien personnel dans ce dernier Etat.
- Transactions et transferts afférents à l'assurance directe.
- Transactions et transferts afférents à la réassurance et à la récession.
- Ouverture et remboursement de crédits de caractère commercial ou industriel.
- Transferts à l'étranger de montants de minime importance.
- Frais de documentation de toute nature engagés pour leur compte personnel par des établissements de change agréés.
Primes de sportifs et gains de course.
- Successions.
- Dots.
- Belastingen en heffingen, gerechtskosten, registratiekosten voor octrooien en fabrieksmerken.
Schadeloosstellingen.
Terugbetalingen wegens annulering van contracten en van onverschuldigde bedragen.
Geldboeten.
- Periodieke betalingen door de Post, Telegraaf en Telefoon-diensten, alsmede door openbare vervoerondernemingen.
- Deviezenvergunningen verleend aan onderdanen of ingezetenen van vreemde nationaliteit die emigreren.
Deviezenvergunningen verleend aan onderdanen of aan ingezetenen van vreemde nationaliteit die naar hun vaderland terugkeren.
- Lonen en salarissen van grensarbeiders en seizoenarbeiders en andere vergoedingen aan niet-verblijf houdenden (onverminderd het recht van de landen het gebruik van vreemde verkrachten te regelen).
- Overmakingen door emigranten (onverminderd het recht der landen om de immigratie te regelen).
- Honoraria en vergoedingen.
- Dividenden en inkomsten uit winstaandelen.
- Rente (effecten, hypotheekbrieven, enz.).
- Huur en pacht, enz.
- Contractuele aflossingen van leningen (met uitzondering van overschrijvingen van vervroegde aflossingen of van opgelopen achterstallige betalingen).
- Winst voortvloeiende uit de exploitatie van bedrijven.
Auteursrechten.
Octrooien, tekeningen, fabrieks- of uitvindersmerken (octrooiverleningen en licenties, tekeningen, fabrieks- of uitvindersmerken al of niet beschermd, en overschrijvingen voortvloeiende uit octrooiverleningen en licenties).
- Consulaire ontvangsten.
- Pensioenen en dergelijke inkomsten.
- Wettelijke alimentaties en financiële steun in bijzondere benarde gevallen.
Termijnafbetalingen van tegoeden welke zich in een Lid-Staat bevinden en het eigendom van personen zijn die in een andere Lid-Staat woonachtig zijn en over onvoldoende middelen beschikken om in laatstgenoemd land in hun eigen onderhoud te voorzien.
- Transacties en overmakingen verband houdende met rechtstreekse verzekering.
- Transacties en overmakingen in verband met herverzekering en retrocessie.
- Opening en terugbetaling van kredieten van commerciële of industriële aard.
- Overmakingen naar het buitenland van onbelangrijke bedragen.
- Documentatiekosten van elke aard gemaakt voor eigen rekening van erkende deviezenbanken en wisselkantoren.
Premies van sportbeoefenaars en bij wedstrijden behaalde winsten.
- Erfenissen.
- Huwelijks giften.

Protocole N° 1
concernant les marchés publics.

Les Parties Contractantes

sont convenues des dispositions ci-après :

Par dérogation aux dispositions de l'Accord d'Association et notamment à l'article 5, les Parties Contractantes aménagent progressivement les conditions de participation aux marchés passés par les administrations ou les entreprises publiques, ainsi que les entreprises privées, auxquelles des droits spéciaux ou exclusifs sont accordés, de façon à éliminer à la fin de la période de transition prévue à l'article 15 de l'Accord

Protocol N° 1
betreffende or de overheid te gunnen opdrachten.

De Overeenkomstsluitende Partijen

hebben overeenstemming bereikt over de volgende bepalingen :

In afwijking van de bepalingen van de Associatieovereenkomst met name in afwijking van artikel 5, brengen de Overeenkomstsluitende Partijen een geleidelijke wijziging aan in de voorwaarden voor het in aanmerking komen voor opdrachten te gunnen (« marchés passés ») door openbare bestuursinstellingen of overheidsbedrijven, alsmede door particuliere ondernemingen waaraan bijzondere of uitsluitende rechten

toute discrimination entre les ressortissants des Etats membres de la Communauté et ceux de la Grèce établis sur le territoire des Parties Contractantes.

Les modalités et le rythme selon lesquels l'adaptation prévue au présent Protocole doit être réalisée seront fixés par le Conseil d'Association en s'inspirant des solutions qui seraient adoptées en ce domaine par les Etats membres de la Communauté.

Le présent Protocole est annexé à l'Accord d'Association.

Protocole N° 2

concernant l'application de l'article 7 de l'Accord d'Association.

Les Parties Contractantes

sont convenues des dispositions ci-après :

Les Parties Contractantes reconnaissent que les dispositions de l'article 7 de l'Accord d'Association ne s'appliquent qu'aux marchandises qui seront exportées des Etats membres de la Communauté ou de Grèce à partir de la date de la signature dudit Accord d'Association.

Le présent Protocole est annexé à l'Accord d'Association.

Protocole N° 3

relatif au prélèvement prévu à l'article 8 de l'Accord d'Association.

Les Parties Contractantes,

Considérant que la non perception du prélèvement prévu à l'article 8 de l'Accord d'Association n'est pas de nature à causer préjudice aux industries transformatrices de l'Etat importateur aussi longtemps que le taux de la réduction des droits de douane opérée par ce dernier ne dépasse pas 20 %.

Sont convenues des dispositions ci-après :

Le prélèvement prévu à l'article 8 de l'Accord n'est pas perçu dans la Partie Contractante d'où les marchandises obtenues dans les conditions visées audit article sont exportées, aussi longtemps que, pour la majorité des marchandises importées dans l'autre Partie Contractante, le taux de la réduction des droits de douane ne dépasse pas 20 %.

Le présent Protocole est annexé à l'Accord d'Association.

Protocole N° 4

relatif au commerce intérieur allemand et aux problèmes connexes.

Les Parties Contractantes,

Prenant en considération les conditions existant actuellement en raison de la division de l'Allemagne.

Sont convenues des dispositions ci-après :

1. Les échanges entre les territoires allemands régis par la Loi fondamentale de la République fédérale d'Allemagne et les territoires allemands où la Loi fondamentale n'est pas d'application faisant partie du commerce intérieur allemand, l'application de l'Accord d'Association n'exige aucune modification du régime actuel de ce commerce en Allemagne.

2. Chaque Partie Contractante informe l'autre Partie Contractante des accords intéressant les échanges avec les territoires allemands où la Loi fondamentale de la République fédérale d'Allemagne n'est pas d'application, ainsi que de leurs dispositions d'exécution. Elle veille à ce que cette exécution ne soit pas en contradiction avec les principes de l'Association et prend notamment les mesures appropriées permettant d'évi-

zijn toegekend, in dier voege dat aan het einde van de in artikel 15 van de Overeenkomst genoemde overgangperiode iedere discriminatie tussen de op het grondgebied van de Overeenkomstsluitende Partijen gevestigde onderdanen van de Lid-Staten der Gemeenschap en van Griekenland is opgeheven.

De wijze waarop en het ritme waarin de in dit Protocol genoemde wijziging tot stand moet worden gebracht, worden door de Associatierraad vastgesteld, waarbij deze zich laat leiden door de op dit gebied door de Lid-Staten der Gemeenschap aanvaarde oplossingen.

Dit Protocol wordt aan de Associatieovereenkomst gehecht.

Protocol N° 2

betreffende de toepassing van artikel 7 van de Associatieovereenkomst.

De Overeenkomstsluitende Partijen

hebben overeenstemming bereikt over de volgende bepalingen :

De Overeenkomstsluitende Partijen verklaren dat artikel 7 van de Overeenkomst slechts van toepassing is op goederen die uit de Lid-Staten van de Gemeenschap of uit Griekenland worden uitgevoerd na de datum van ondertekening van de Associatieovereenkomst.

Dit Protocol wordt aan de Associatieovereenkomst gehecht.

Protocol N° 3

betreffende de bij artikel 8 van de Associatieovereenkomst voorgeschreven heffing.

De Overeenkomstsluitende Partijen,

Overwegende, dat het niet toepassen van de bij artikel 8 van de Associatieovereenkomst voorgeschreven heffing geen nadeel kan berokkenen aan de verwerkende industrieën van het invoerland zo lang de door dit land ingevoerde verlaging van de douanerechten niet meer dan 20 % bedraagt;

Hebben overeenstemming bereikt over de volgende bepalingen :

De bij artikel 8 van de Overeenkomst voorgeschreven heffing wordt niet toegepast in de Overeenkomstsluitende Partij waaruit de goederen, vervaardigd onder de in dat artikel bedoelde omstandigheden worden uitgevoerd, zolang voor de meeste der in de andere Overeenkomstsluitende Partij ingevoerde goederen de verlaging van de douanerechten niet meer dan 20 % bedraagt.

Dit Protocol wordt aan de Associatieovereenkomst gehecht.

Protocol N° 4

betreffende de binnenlandse handel van Duitsland en de daarmee samenhangende vraagstukken.

De Overeenkomstsluitende Partijen,

In overweging nemende de thans ten gevolge van de deling van Duitsland heersende toestanden.

Hebben overeenstemming bereikt over de volgende bepalingen :

1. Aangezien het handelsverkeer tussen de Duitse gebieden waar de Grondwet van de Bondsrepubliek Duitsland geldt en de Duitse gebieden waar die Grondwet niet wordt toegepast, deel uitmaakt van de binnenlandse handel van Duitsland, vereist de toepassing van de Associatieovereenkomst in Duitsland geen enkele wijziging van de thans voor die binnenlandse handel bestaande regeling.

2. Iedere Overeenkomstsluitende Partij brengt de akkoorden inzake het handelsverkeer met de Duitse gebieden waar de Grondwet van de Bondsrepubliek niet wordt toegepast, alsmede hun uitvoeringsbepalingen, ter kennis van de andere Overeenkomstsluitende Partij. Zij waakt er voor dat deze uitvoering niet in tegenspraak is met de beginselen der associatie en treft met name passende maatregelen om te vermijden dat

ter les préjudices qui pourraient être causés dans l'économie de l'autre Partie Contractante.

3. Chaque Partie Contractante peut prendre des mesures appropriées en vue de prévenir les difficultés pouvant résulter pour elle du commerce entre l'autre Partie Contractante et les territoires allemands où la Loi fondamentale de la République fédérale d'Allemagne n'est pas d'application.

Le présent Protocole est annexé à l'Accord d'Association.

Protocole N° 5

relatif aux marchandises originaires ou en provenance de pays tiers à l'Association et bénéficiant d'un régime douanier particulier en raison de leur origine ou de leur provenance.

Les Parties Contractantes,

Désirant apporter des précisions sur l'application de l'Accord d'Association à certaines marchandises originaires ou en provenance de certains pays tiers à l'Association, importées au bénéfice d'un régime douanier particulier en raison de leur origine ou de leur provenance dans une des Parties Contractantes,

Sont convenues des dispositions ci-après :

1. Les marchandises importées de pays tiers à l'Association dans une des Parties Contractantes et qui y sont admises à un régime douanier particulier en raison de leur origine ou de leur provenance ne peuvent être considérées comme étant en libre pratique dans cette Partie Contractante au sens de l'article 7 de l'Accord, lorsqu'elles sont réexportées dans l'autre Partie Contractante.

2. Avant la fin de la première année suivant l'entrée en vigueur de l'Accord, les Parties Contractantes se communiquent mutuellement les dispositions concernant les régimes particuliers visés au présent Protocole.

Le présent Protocole est annexé à l'Accord d'Association.

Protocole N° 6

relatif au régime spécial à appliquer par les Etats Membres de la Communauté dans leurs échanges avec la Grèce.

Les Parties Contractantes,

Tenant compte de la situation particulière de l'économie de la Grèce;

Désireuses de contribuer à son développement économique;

Sont convenues des dispositions ci-après :

1. En ce qui concerne les produits autres que ceux de la liste de l'annexe II de l'Accord d'Association, les Etats membres :

a) appliquent aux produits importés de Grèce, par dérogation aux dispositions de l'article 14 de l'Accord, les droits de douane et taxes d'effet équivalent qu'ils appliquent entre eux en vertu de l'article 4 de la décision du Conseil de la Communauté en date du 12 mai 1960, concernant l'accélération du rythme de réalisation des objectifs du Traité instituant la Communauté;

b) étendent à la Grèce les mesures d'élimination des restrictions quantitatives qu'ils ont appliquées entre eux jusqu'à la date d'entrée en vigueur de l'Accord et qu'ils adoptent entre eux en vertu de l'article 4 de la décision du Conseil de la Communauté en date du 12 mai 1960, concernant l'accélération du rythme de réalisation des objectifs du Traité instituant la Communauté;

c) étendent à la Grèce la suppression du contingentement d'un produit à la suite de l'application de l'article 33 paragraphe 4, du Traité instituant la Communauté;

het economische bestel van de andere Overeenkomstsluitende Partij wordt geschaad.

3. Iedere Overeenkomstsluitende Partij kan passende maatregelen treffen ten einde te verhinderen dat voor haar moeilijkheden ontstaan uit de handel tussen de andere Overeenkomstsluitende Partij en de Duitse gebieden waar de Grondwet van de Bondsrepubliek Duitsland niet wordt toegepast.

Dit Protocol wordt aan de Associatieovereenkomst gehecht.

Protocol N° 5

betreffende goederen van oorsprong of van herkomst uit ten opzichte van de Associatie derde landen en waarvoor uit hoofde van hun oorsprong of herkomst een bijzondere douaneregeling geldt.

De Overeenkomstsluitende Partijen,

Verlangende, nadere aanduidingen te geven voor de toepassing van de Associatieovereenkomst op bepaalde goederen van oorsprong of van herkomst uit bepaalde ten opzichte van de Associatie derde landen en die uit hoofde van hun oorsprong of herkomst onder een bijzondere douaneregeling in een der Overeenkomstsluitende Partijen worden ingevoerd,

Hebben overeenstemming bereikt over de volgende bepalingen :

1. De uit ten opzichte van de Associatie derde landen in een der Overeenkomstsluitende Partijen ingevoerde goederen die daar uit hoofde van hun oorsprong of herkomst onder een bijzondere douaneregeling worden ingevoerd, kunnen niet worden geacht zich in deze Overeenkomstsluitende Partij in het vrije verkeer te bevinden in de zin van artikel 7 van de Overeenkomst, wanneer zij weer naar de andere Overeenkomstsluitende Partij worden uitgevoerd.

2. Voor het einde van het eerste jaar na de inwerkingtreding van de Overeenkomst delen de Overeenkomstsluitende Partijen elkaar de bepalingen betreffende de in dit Protocol bedoelde bijzondere regelingen mede.

Dit Protocol wordt aan de Associatieovereenkomst gehecht.

Protocol N° 6

betreffende de door de Lid-Staten der Gemeenschap in hun handelsverkeer met Griekenland toe te passen bijzondere regeling.

De Overeenkomstsluitende Partijen,

Rekening houdende met de bijzondere toestand van de economie van Griekenland;

Verlangende bij te dragen tot de economische ontwikkeling van dat land;

Hebben Overeenstemming bereikt over de volgende bepalingen :

1. Ten aanzien van de produkten die niet op de lijst van bijlage II van de Associatieovereenkomst voorkomen :

a) passen de Lid-Staten, in afwijking van artikel 14 van de Overeenkomst, op uit Griekenland ingevoerde produkten de douanerechten en heffingen van gelijke werking toe, die zij op de datum van de inwerkingtreding van de Overeenkomst onderling toepassen; zij breiden de achtereenvolgende verlagingen die zij krachtens de artikelen 13, 14 en 17 van het Verdrag tot oprichting van de Gemeenschap tot stand brengen, uit tot Griekenland;

b) breiden de Lid-Staten de maatregelen tot afschaffing der kwantitatieve beperkingen, die zij tot de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst onderling hebben toegepast en die zij onderling treffen uit hoofde van artikel 4 van het besluit van de Raad der Gemeenschap van 12 mei 1960, over de versnelling van het tempo van verwezenlijking der doelstellingen van het Verdrag tot oprichting van de Gemeenschap uit tot Griekenland;

c) breiden de Lid-Staten de afschaffing van de contingentering voor een produkt, ingevolge de toepassing van artikel 33, lid 4, van het Verdrag tot oprichting van de Gemeenschap, uit tot Griekenland;

d) étendent à la Grèce les mesures qu'ils auront prises ou prendront en application des directives de la Commission prévues à l'article 33 paragraphe 7, du Traité instituant la Communauté qui déterminent la procédure et le rythme de suppression entre les Etats membres des mesures d'effet équivalant à des contingents;

e) étendent à la Grèce les mesures de suppression des droits de douane et des restrictions quantitatives à l'exportation ainsi que des taxes et mesures d'effet équivalent qu'ils prennent entre eux en application des articles 16 et 34 du Traité instituant la Communauté.

2. En ce qui concerne les produits figurant à la liste de l'annexe III de l'Accord, les Etats membres :

a) appliquent aux produits importés de la Grèce, par dérogation aux dispositions de l'article 37 de l'Accord, les droits de douane et taxes d'effet équivalent qu'ils appliquent entre eux à la date de l'entrée en vigueur de l'Accord. Ils étendent à la Grèce les réductions successives qu'ils effectueront en vertu des articles 13, 14 et 17 du Traité instituant la Communauté;

b) appliquent, par dérogation aux dispositions de l'article 37 de l'Accord, aux contingents ouverts à la Grèce sur base de l'article 25, paragraphe 2 de l'Accord, les pourcentages d'accroissement qu'ils ont appliqués entre eux jusqu'à la date de l'entrée en vigueur de l'Accord et étendent à ses contingents les pourcentages d'accroissement successifs qu'ils appliqueront en vertu du Traité instituant la Communauté;

c) ouvrent, pour les produits visés à l'article 25 paragraphe 4, des contingents à l'importation au moins égaux à 7,5 % des contingents ouverts par chacun des Etats membres pour l'année 1960 à l'égard des autres Etats membres. Les pourcentages d'accroissement successifs que les Etats membres appliqueront en vertu du Traité instituant la Communauté seront étendus aux contingents ainsi ouverts. Les réglementations spéciales appliquées par les Etats membres à l'égard des autres Etats membres pour les importations des produits en question seront également appliquées aux importations en provenance de la Grèce;

d) étendent à la Grèce la suppression du contingentement d'un produit à la suite de l'application de l'article 33, paragraphe 4 du Traité instituant la Communauté;

e) étendent à la Grèce les mesures qu'ils auront prises ou prendront en application des directives de la Commission prévues à l'article 33, paragraphe 7, du Traité instituant la Communauté déterminant la procédure et le rythme de suppression entre les Etats membres des mesures d'effet équivalent à des contingents;

f) étendent à la Grèce les mesures de suppression des droits de douane et des restrictions quantitatives à l'exportation ainsi que des taxes et mesures d'effet équivalent qu'ils prennent entre eux en application des articles 16 et 34 du Traité instituant la Communauté.

Les dispositions du présent paragraphe sont appliquées en anticipation de l'harmonisation des politiques agricoles de la Communauté et de la Grèce.

3. Au cas où, après l'entrée en vigueur de l'Accord, le rythme des démobilités tarifaires et contingentaires entre les Etats membres est accéléré, cette accélération est étendue à la Grèce. Le Conseil d'Association fixe les modalités d'un effort parallèle de la Grèce.

4. Si l'application des dispositions de l'article 14 de l'Accord par la Grèce et du présent Protocole par les Etats membres est susceptible de conduire à une diminution des droits par la Grèce d'un pourcentage supérieur à celui atteint par les Etats membres, la Grèce a la faculté de suspendre temporairement ses réductions tarifaires jusqu'à ce que la différence entre les pourcentages de réductions atteints de part et d'autre soit résorbée.

Le présent Protocole est annexé à l'Accord d'Association.

d) breiden de Lid-Statens de maatregelen die zij hebben genomen of nemen overeenkomstig de in artikel 33, lid 7, van het Verdrag tot oprichting van de Gemeenschap genoemde richtlijnen der Commissie, waarbij de procedure en het ritme van de opheffing tussen de Lid-Statens van maatregelen van gelijke werking als contingenten worden vastgesteld, uit tot Griekenland;

e) breiden de Lid-Statens de maatregelen tot opheffing van de uitvoerrechten en kwantitatieve uitvoerbeperkingen alsmede van de heffingen en maatregelen van gelijke werking die zij onderling treffen uit hoofde van de artikelen 16 en 34 van het Verdrag tot oprichting van de Gemeenschap, uit tot Griekenland.

2. Ten aanzien van de produkten die voorkomen op de lijst van bijlage III van de Overeenkomst :

a) passen de Lid-Statens, in afwijking van artikel 37 van de Overeenkomst, op de uit Griekenland ingevoerde produkten de douanerechten en heffingen van gelijke werking toe, die zij op de datum van de inwerkingtreding van de Overeenkomst onderling toepassen; zij breiden de achtereenvolgende verlagingen die zij krachtens de artikelen 13, 14 en 17 van het Verdrag tot oprichting der Gemeenschap tot stand brengen, uit tot Griekenland;

b) passen de Lid-Statens, in afwijking van artikel 37 van de Overeenkomst, op de voor Griekenland op grond van artikel 25 lid, 2, van de Overeenkomst geopende contingenten, de verruimingspercentages toe, die zij tot de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst onderling hebben toegepast, en breiden de achtereenvolgende verruimingspercentages die zij krachtens het Verdrag tot oprichting van de Gemeenschap zullen toepassen, uit tot deze contingenten;

c) openen de Lid-Statens voor de in artikel 25, lid 4, bedoelde produkten invoercontingenten die ten minste gelijk zijn aan 7,5 % van de door elk der Lid-Statens voor 1960 ten opzichte van de andere Lid-Statens geopende contingenten. De achtereenvolgende verruimingspercentages die de Lid-Statens krachtens het Verdrag tot oprichting van de Gemeenschap zullen toepassen, worden tot de aldus geopende contingenten uitgebreid. De door de Lid-Statens ten opzichte van de andere Lid-Statens bij de invoer der betrokken produkten toegepaste bijzondere regelingen zijn eveneens van toepassing op uit Griekenland ingevoerde produkten;

d) breiden de Lid-Statens de afschaffing van de contingentering voor een produkt ingevolge de toepassing van artikel 33, lid 4, van het Verdrag tot oprichting van de Gemeenschap, uit tot Griekenland;

e) breiden de Lid-Statens de maatregelen die zij hebben genomen of nemen overeenkomstig de in artikel 33, lid 7, van het Verdrag tot oprichting van de Gemeenschap genoemde richtlijnen der Commissie, waarbij de procedure en het ritme van de opheffing tussen de Lid-Statens van maatregelen van gelijke werking als contingenten worden vastgesteld, uit tot Griekenland;

f) breiden de Lid-Statens de maatregelen tot opheffing van de uitvoerrechten en kwantitatieve uitvoerbeperkingen alsmede van de heffingen en maatregelen van gelijke werking die zij onderling treffen uit hoofde van de artikelen 16 en 34 van het Verdrag tot oprichting van de Gemeenschap, uit tot Griekenland.

De bepalingen van dit lid worden toegepast vooruitlopend op de harmonisatie van het landbouwbeleid van de Gemeenschap en dat van Griekenland.

3. Indien na de inwerkingtreding van de Overeenkomst het ritme van de afbraak van tarieven en contingenten tussen de Lid-Statens wordt versneld, wordt deze versnelling tot Griekenland uitgebreid. De Associatieraad stelt de regels vast voor een overeenkomstige inspanning van Griekenland.

4. Indien de toepassing van artikel 14 van de Overeenkomst door Griekenland en de toepassing van dit Protocol door de Lid-Statens zou kunnen leiden tot verlaging van de rechten door Griekenland met een hoger percentage dan het door de Lid-Statens bereikte percentage, mag Griekenland zijn tariefverlagingen opschorten totdat het verschil in percentage tussen de over en weer bereikte verlagingen is opgeheven.

Dit Protocol wordt aan de Associatieovereenkomst gehecht.

Protocole N° 7
concernant certains droits suspendus du
tarif douanier hellénique.

Les Parties Contractantes

Sont convenues des dispositions ci-après :

1. Pour les produits énumérés ci-dessous, les dispositions des articles 12, 14, paragraphes 2 et 37, paragraphe 2 de l'Accord d'Association s'appliquent aux droits inscrits au tarif douanier hellénique en vigueur au 1^{er} janvier 1961 :

Poste du tarif hellénique	01.02 A B C D	} animaux vivants
	01.04 A B C	
	02.01 A 1a, A 2a	viandes fraîches ou réfrigérées
	02.01 A 1b	} viandes congelées
	02.01 A 2b	
	10.01 A	froment

2. Au cas où des réductions interviendraient à la suite des négociations entamées conformément à l'article XXVIII paragraphe 5 de l'Accord Général sur les Tarifs Douaniers et le Commerce pour l'examen du tarif hellénique mis en vigueur le 27 avril 1960, les droits ainsi réduits constitueront les droits de base sur lesquels la Grèce doit opérer les démolitions tarifaires prévues à l'Accord d'Association.

Le présent Protocole est annexé à l'Accord d'Association.

Protocole N° 8
concernant l'ouverture de certains contingents tarifaires
par la Grèce.

Les Parties Contractantes,

Compte tenu de la situation particulière de la Grèce,

Sont convenues des dispositions ci-après :

La Communauté ne s'oppose pas à l'octroi par la Grèce des contingents tarifaires visés à l'article 21 de l'Accord d'Association à condition que :

a) la valeur totale de ces contingents ne dépasse pas annuellement 10 % de la valeur des importations helléniques en provenance des pays tiers au cours de la dernière année pour laquelle des statistiques sont disponibles, non compris les importations réalisées par le moyen des ressources visées au Protocole concernant l'utilisation par la Grèce de l'aide américaine;

b) pour chaque produit la valeur d'importation prévue dans le cadre des contingents tarifaires ne dépasse pas le tiers du total des importations helléniques de ce produit au cours de la dernière année pour laquelle des statistiques sont disponibles.

Dans le montant de 10 % indiqué au a) ci-dessus doivent être incluses les importations en provenance de pays tiers effectuées en franchise de droits de douane en vertu de dispositions spéciales pour le développement de l'économie hellénique ou en vertu d'engagements contractuels.

La Grèce notifie au Conseil d'Association les mesures qu'elle compte prendre suivant les dispositions du présent Protocole.

A la fin de la période de transition prévue à l'article 6 de l'Accord, le Conseil d'Association peut décider si les dispositions du présent Protocole doivent être abolies ou modifiées.

Le présent Protocole est annexé à l'Accord d'Association.

Protocol N° 7
betreffende bepaalde geschorste rechten
van het Griekse douanetarief.

De Overeenkomstsluitende Partijen

Hebben overeenstemming bereikt over de volgende bepalingen :

1. Voor de hierna genoemde produkten zijn de artikelen 12, 14, lid 2, en 37, lid 2, van de Associatieovereenkomst van toepassing op de rechten die in het op 1 januari 1961 geldende Griekse douanetarief zijn opgenomen :

Post van het Griekse douanetarief	01.02 A B C D	} levende dieren
	01.04 A B C	
	02.01 A 1a, A 2a	vers vlees
	02.01 A 1b	} gekoeld of bevroren vlees
	02.01 A 2b	
	10.01 A	tarwe

2. Indien de onderhandelingen ingevolge artikel XXVIII, lid 5, van de Algemene Overeenkomst betreffende Tarieven en Handel, tot onderzoek van het op 27 april 1960 in werking gestelde Griekse tarief tot verlagingen leiden, zullen de aldus verlaagde rechten de basisrechten vormen waarop Griekenland de in de Associatieovereenkomst bepaalde tariefafbraak dient toe te passen.

Dit Protocol wordt aan de Associatieovereenkomst gehecht.

Protocol N° 8
betreffende de opening van bepaalde tariefcontingenten
door Griekenland.

De Overeenkomstsluitende Partijen

Gelet op de bijzondere positie van Griekenland,

Hebben overeenstemming bereikt over de volgende bepalingen :

De Gemeenschap verzet zich niet tegen de toekenning door Griekenland van de in artikel 21 van de Associatieovereenkomst bedoelde tariefcontingenten, mits :

a) de totale waarde van deze contingenten jaarlijks niet meer bedraagt dan 10 % van de waarde van de door Griekenland gedurende het laatste jaar waarover statistieken beschikbaar zijn uit derde landen ingevoerde produkten, waarbij niet wordt medegerekend de invoer tot stand gekomen met behulp van de middelen bedoeld in het Protocol betreffende het gebruik van de Amerikaanse hulp door Griekenland;

b) voor ieder produkt de in het kader der tariefcontingenten bepaalde invoerwaarde niet meer bedraagt dan een derde van de totale Griekse invoer van dit produkt gedurende het laatste jaar waarover statistieken beschikbaar zijn.

In de onder a) genoemde 10 % moet zijn begrepen de invoer uit derde landen die geschied is met vrijdom van douanerechten krachtens bijzondere bepalingen ten behoeve van de ontwikkeling der Griekse economie of krachtens contractuele verbintenissen.

Griekenland stelt de Associatieraad in kennis van de maatregelen die het voornemens is te treffen ingevolge de bepalingen van dit Protocol.

Aan het einde van de in artikel 6 van de Overeenkomst genoemde overgangsperiode kan de Associatieraad beslissen of de bepalingen van dit Protocol dienen te worden opgeheven of gewijzigd.

Dit Protocol wordt aan de Associatieovereenkomst gehecht.

Protocole N° 9

concernant l'utilisation par la Grèce de l'aide américaine.

Les Parties Contractantes,

Soucieuses de ne pas entraver l'utilisation de l'aide américaine par la Grèce,

Sont convenues des dispositions ci-après :

1. Si les dispositions de l'Accord d'Association font obstacle à l'utilisation par la Grèce de ressources spéciales d'assistance mises à la disposition de l'économie hellénique, soit directement par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, soit par l'intermédiaire d'un organisme désigné par celui-ci, la Grèce a la faculté, après notification au Conseil d'Association :

a) d'ouvrir des contingents tarifaires, en se conformant à l'article 21 paragraphe 2 de l'Accord pour l'importation des marchandises originaires des Etats-Unis dont l'achat est financé par les ressources en cause;

b) d'importer en franchise les marchandises faisant l'objet de dons prévus par le titre III de la « Public Law 480 »;

c) de restreindre les adjudications aux seuls fournisseurs de produits originaires des Etats-Unis, lorsque l'utilisation des ressources en cause implique l'importation de marchandises originaires des Etats-Unis, et dans le cas où une procédure d'adjudication est rendue nécessaire par des dispositions législatives, soit de la Grèce, soit des Etats-Unis.

2. A la fin de la période de transition prévue à l'article 6 de l'Accord, le Conseil d'Association peut décider si les dispositions du présent Protocole doivent être abolies ou modifiées.

Entre-temps si des modifications interviennent dans la nature des ressources visées au paragraphe 1 du présent Protocole ou dans les procédures de leur utilisation, ou si des difficultés se présentent pour cette utilisation, le Conseil d'Association réexamine la situation en vue de prendre les mesures appropriées.

Le présent Protocole est annexé à l'Accord d'Association.

Protocole N° 10

concernant les modifications à apporter au tarif douanier commun.

Les Parties Contractantes

Sont convenues des dispositions ci-après :

1. Jusqu'à la fin de la période de transition prévue à l'article 6 de l'Accord d'Association, l'accord préalable du Conseil d'Association doit être obtenu pour toute modification de chaque taux du tarif douanier commun qui dépasse 20 % dans un sens ou dans l'autre des taux ad valorem en vigueur au 1^{er} octobre 1960 concernant les produits suivants :

- tabac;
- raisins secs;
- olives;
- colophane;
- essence de térébenthine.

2. En ce qui concerne le tabac, la procédure prévue ci-dessus s'applique également à toute modification de plus de 10 % des droits spécifiques minimum et maximum.

3. Durant la période de transition prévue à l'article 6 de l'Accord et en ce qui concerne les produits énumérés au paragraphe 1, l'accord préalable du Conseil d'Association est nécessaire pour la suspension en tout ou en partie de la perception de droits ou pour l'ouverture de contingents tarifaires au profit de pays tiers non associés à la Communauté par un ou

Protocol N° 9

betreffende het gebruik van de Amerikaanse hulp door Griekenland.

De Overeenkomstsluitende Partijen

Verlangend, het gebruik van de Amerikaanse hulp door Griekenland niet te belemmeren,

Hebben overeenstemming bereikt over de volgende bepalingen :

1. Indien de bepalingen van de Associatieovereenkomst een beletsel vormen voor het gebruik door Griekenland van bijzondere middelen van bijstand die, hetzij rechtstreeks door de Regering der Verenigde Staten, hetzij door tussenkomst van een door die Regering aangewezen orgaan, ter beschikking zijn gesteld van de Griekse economie, is Griekenland bevoegd, na kennisgeving aan de Associatieraad :

a) met inachtneming van artikel 21, lid 2, van de Overeenkomst tariefcontingenten te openen voor de invoer van goederen van oorsprong uit de Verenigde Staten, waarvan de aankoop uit de genoemde middelen wordt gefinancierd;

b) de goederen die vallen onder de in titel III van de « Public Law 480 » bedoelde schenkingen vrij van rechten in te voeren;

c) aanbestedingen uitsluitend te beperken tot leveranciers van produkten van oorsprong uit de Verenigde Staten, indien het gebruik van de genoemde middelen de invoer van goederen van oorsprong uit de Verenigde Staten medebrengt en indien een aanbestedingsprocedure wettelijk is voorgeschreven, hetzij in Griekenland, hetzij in de Verenigde Staten.

2. Aan het einde van de in artikel 6 van de Overeenkomst genoemde overgangperiode kan de Associatieraad beslissen of de bepalingen van dit Protocol dienen te worden opgeheven of gewijzigd.

Indien er inmiddels wijzigingen optreden in de aard van de in lid 1 van dit Protocol bedoelde middelen of in de wijze van gebruik van die middelen, of indien er moeilijkheden rijzen ten aanzien van dit gebruik, onderzoekt de Associatieraad de toestand opnieuw ten einde geëigende maatregelen te nemen.

Dit Protocol wordt aan de Associatieovereenkomst gehecht.

Protocol N° 10

betreffende in het gemeenschappelijke douanetarief aan te brengen wijzigingen.

De Overeenkomstsluitende Partijen.

Hebben overeenstemming bereikt over de volgende bepalingen :

1. Tot het einde van de in artikel 6 van de Associatieovereenkomst genoemde overgangperiode is de voorafgaande instemming van de Associatieraad vereist voor iedere wijziging van het gemeenschappelijke douanetarief die meer bedraagt dan 20 %, naar boven of naar beneden, van de op 1 oktober 1960 voor de volgende produkten geldende invoerrechten naar de waarde :

- tabak;
- rozijnen en krenten;
- olijven;
- vioolhars (colofonium);
- terpentijnolie.

2. Voor tabak is de hierboven bepaalde procedure eveneens van toepassing op iedere wijziging die meer bedraagt dan 10 % van de specifieke minimum- en maximumrechten.

3. Gedurende de in artikel 6 van de Overeenkomst genoemde overgangperiode is ten aanzien van de in lid 1 genoemde produkten de voorafgaande instemming van de Associatieraad vereist voor de algehele of gedeeltelijke schorsing van de heffing van rechten of voor de opening van tariefcontingenten door één of meer Lid-Staten voor invoer uit

plusieurs Etats membres, dépassant annuellement pour l'ensemble de la Communauté les limites indiquées ci-dessous :

- a) pour le tabac, la quantité de 22.000 tonnes;
- b) pour les autres produits, 15 % du volume des importations de la Communauté en provenance de pays tiers au cours de la dernière année pour laquelle des statistiques sont disponibles.

En ce qui concerne la colophane et l'essence de térébenthine, le Conseil d'Association autorise l'octroi des contingents tarifaires supérieurs aux quantités fixées à l'alinéa précédent si les conditions définies à l'article 25, paragraphe 1 du Traité instituant la Communauté sont remplies, compte tenu des quantités produites en Grèce et exportables vers la Communauté aux conditions normales du Marché.

A la fin de la période de transition prévue à l'article 6 de l'Accord, le Conseil d'Association peut décider si les dispositions du présent paragraphe doivent être maintenues ou modifiées.

4. Dans le cas où la Communauté ouvre des contingents tarifaires pour les cinq produits énumérés au paragraphe 1, la Grèce n'est pas traitée moins favorablement qu'un pays n'étant pas Partie à l'Accord.

Le présent Protocole est annexé à l'Accord d'Association.

Protocole N° 11

concernant le système des cautionnements existant en Grèce à l'importation de certaines marchandises.

Les Parties Contractantes,

Compte tenu de la nécessité d'assurer une libre circulation des marchandises entre la Communauté et la Grèce,

Sont convenues des dispositions ci-après :

1. La Grèce supprime progressivement les cautionnements qui doivent être fournis par les importateurs helléniques avant l'importation de certaines marchandises en provenance des Etats membres de la Communauté.

2. Pour la suppression progressive des cautionnements en question ceux-ci sont soumis au régime prévu aux articles 14 et 15 de l'Accord d'Association.

3. Les cautionnements d'un pourcentage supérieur à 140 % de la valeur en douane des marchandises importées en provenance des Etats membres sont ramenés, dès la mise en vigueur de l'Accord, au niveau de 140 %. Ils sont supprimés selon le rythme prévu au paragraphe précédent.

Le présent Protocole est annexé à l'Accord d'Association.

Protocole N° 12

concernant les articles 12 et 37 de l'Accord d'Association.

Les Parties Contractantes,

Sont convenues des dispositions ci-après :

Le système des prélèvements envisagé dans le cadre de la politique agricole commune constitue une mesure spécifique à celle-ci qui ne pourra être considérée comme taxe d'effet équivalant aux droits de douane au titre des articles 12 et 37 de l'Accord d'Association, dans le cas de son application par l'une ou l'autre Partie.

La Communauté déclare cependant qu'actuellement le système des prélèvements n'est pas envisagé pour les produits figurant à la liste de l'annexe III. Au cas où néanmoins des prélèvements sont également établis pour ces produits, la Grèce bénéficie du même système que celui que les Etats membres appliquent entre eux. Ce régime reste en vigueur jusqu'à la décision du Conseil d'Association prévue à l'arti-

niet met de Gemeenschap geassocieerde derde landen, welke contingenten jaarlijks voor de Gemeenschap als geheel de volgende grenzen overschrijden :

- a) voor tabak, 22.000 ton;
- b) voor de andere produkten, 15 % van de omvang van de invoer der Gemeenschap uit derde landen gedurende het laatste jaar waarover statistieken beschikbaar zijn.

Voor vioolhars (colofonium) en terpentijnolie geeft de Associatieraad toestemming tot het verlenen van tariefcontingenten tot hoeveelheden die groter zijn dan de in de voorgaande alinea vastgestelde hoeveelheden, indien aan de in artikel 25, lid 1, van het Verdrag tot oprichting van de Gemeenschap omschreven voorwaarden is voldaan, waarbij rekening wordt gehouden met de in Griekenland geproduceerde hoeveelheden die onder normale marktvoorwaarden naar de Gemeenschap kunnen worden uitgevoerd.

Aan het einde van de in artikel 6 van de Overeenkomst genoemde overgangperiode kan de Associatieraad beslissen of de bepalingen van dit lid dienen te worden gehandhaafd of gewijzigd.

4. Indien de Gemeenschap voor de vijf in lid 1 genoemde produkten tariefcontingenten opent, wordt Griekenland niet minder gunstig behandeld dan een land dat geen partij is bij de Overeenkomst.

Dit Protocol wordt aan de Associatieovereenkomst gehecht.

Protocol N° 11

betreffende het in Griekenland bestaande stelsel van waarborgen bij de invoer van bepaalde goederen.

De Overeenkomstsluitende Partijen,

Gelet op de noodzaak om een vrij verkeer van goederen tussen de Gemeenschap en Griekenland te verzekeren,

Hebben overeenstemming bereikt over de volgende bepalingen :

1. Griekenland schaft geleidelijk de waarborgen af, die door Griekse importeurs moeten worden gesteld voor de invoer van sommige uit de Lid-Staten der Gemeenschap afkomstige goederen.

2. Ten einde deze waarborgen geleidelijk af te schaffen worden zij onderworpen aan de in de artikelen 14 en 15 van de Associatieovereenkomst bepaalde regeling.

3. De waarborgen die meer dan 140 % van de douanewaarde van de uit de Lid-Staten ingevoerde goederen bedragen worden bij de inwerkingtreding van de Overeenkomst tot 140 % teruggebracht. Zij worden afgeschaft in het ritme bedoeld in het voorgaande lid.

Dit Protocol wordt aan de Associatieovereenkomst gehecht.

Protocol N° 12

betreffende de artikelen 12 en 37 van de Associatieovereenkomst.

De Overeenkomstsluitende Partijen,

Hebben overeenstemming bereikt over de volgende bepalingen :

Het in het kader van het gemeenschappelijke landbouwbeleid beoogde stelsel van heffingen vormt een voor dit beleid specifieke maatregel die niet kan worden beschouwd als een heffing van gelijke werking als douanerechten in de zin van de artikelen 12 en 37 van de Associatieovereenkomst, indien deze maatregel door een der Partijen wordt toegepast.

De Gemeenschap verklaart evenwel dat zij thans niet voornemens is om het stelsel van heffingen in te voeren voor de produkten die op de lijst van bijlage III voorkomen. Indien echter voor deze produkten heffingen worden vastgesteld, geldt voor Griekenland hetzelfde stelsel dat de Lid-Staten onderling toepassen. Deze regeling blijft van kracht totdat de Associatieraad het in artikel 35 bedoelde besluit heeft geno-

de 35 ou jusqu'à l'expiration des délais de deux ans et un an respectivement prévus aux paragraphes 1 et 2 de l'article 36.

Le présent Protocole est annexé à l'Accord d'Association.

Protocole N° 13

concernant l'exportation de certains produits agricoles des Etats Membres de la Communauté vers la Grèce.

Les Parties Contractantes,

Sont convenues des dispositions ci-après :

1. La Grèce, par des mesures appropriées et dans toute la mesure du possible, facilite l'importation de produits agricoles en provenance de la Communauté.

2. A cet effet, en dérogation aux dispositions de l'article 37, paragraphe 2, de l'Accord d'Association et jusqu'à la décision du Conseil d'Association prévue à l'article 35, la Grèce applique à l'égard des produits figurant sur la liste annexée au présent Protocole et en provenance des Etats membres de la Communauté, les règles de l'élimination des droits de douane et des contingents à l'importation et des taxes et mesures d'effet équivalent prévues dans les articles 15, 26 et 27 de l'Accord.

Toutefois, les taux des quatre réductions mentionnées à l'article 15, paragraphe 1 sont pour :

- le jambon (positions ex 02.06 et ex. 16.02) 10 %, 10 %, 10 %, 10 % ;
- les fromages de type européen (position ex. 04.04) 10 %, 10 %, 10 %, 5 % ;
- le beurre (position 04.03) 10 %, 10 %, 5 %, 5 %.

3. Le Conseil d'Association fixe le régime applicable aux importations des produits susmentionnés à l'expiration d'un délai de dix ans, après la date d'entrée en vigueur de l'Accord au cas où entre-temps la décision prévue à l'article 35 ne serait pas intervenue.

A défaut de la fixation de ce régime, la Grèce est libre, à l'expiration de ce délai, de prendre toute mesure qu'elle considère appropriée, à condition que le régime applicable aux échanges du produit en question soit au moins aussi favorable que celui applicable aux importations des Etats bénéficiant du traitement général de la nation la plus favorisée.

4. Les mesures que le Conseil d'Association décide de prendre, à la suite de l'examen annuel prévu à l'article 40 de l'Accord, peuvent conduire à une révision de la liste annexée à ce Protocole.

5. La Grèce s'efforce au fur et à mesure de la réalisation de l'Accord d'élargir les possibilités d'importation tant pour les produits figurant à la liste annexée à ce Protocole que pour les autres produits agricoles en provenance de la Communauté en vue de parvenir à un développement harmonieux des échanges agricoles.

Le présent Protocole est annexé à l'Accord d'Association.

**Liste prévue au paragraphe 2 du Protocole N° 13
concernant l'exportation de certains produits agricoles des Etats
Membres de la Communauté vers la Grèce.**

Numéros de la nomenclature de Bruxelles	Désignation des produits
01.02	Animaux vivants de l'espèce y compris les animaux du genre buffle.
02.01	Viandes et abats comestibles des animaux repris aux nos 01.01 à 01.04 inclus, frais, réfrigérés ou congelés.
02.02	Volailles mortes de basse-cour et leurs abats comestibles (à l'exclusion des foies), frais, réfrigérés ou congelés.

men, of totdat de termijnen van twee en één jaar, vermeld in onderscheidenlijk lid 1 en lid 2 van artikel 36 zijn verstreken.

Dit Protocol wordt aan de Associatieovereenkomst gehecht.

Protocol N° 13

betreffende de uitvoer naar Griekenland van bepaalde landbouwprodukten van de Lid-Staten der Gemeenschap.

De Overeenkomstsluitende Partijen :

Hebben overeenstemming bereikt over de volgende bepalingen :

1. Door het nemen van geëigende maatregelen vergemakelijkt Griekenland zo veel mogelijk de invoer van landbouwprodukten uit de Gemeenschap.

2. Te dien einde past Griekenland, in afwijking van artikel 37, lid 2, van de Associatieovereenkomst en totdat de Associatieraad het in artikel 35 bedoelde besluit heeft genomen op de produkten die in de bij dit Protocol gevoegde lijst zijn opgenomen en die van herkomst zijn uit de Lid-Staten van de Gemeenschap, de in de artikelen 15, 26 en 27 van de Overeenkomst vervatte regels toe betreffende de afschaffing van de douanerechten en invoercontingenten en van de heffingen en maatregelen van gelijke werking.

De percentages van de vier in artikel 15, lid 1, vermelde verlagingen bedragen echter voor :

- ham (ex post 02.06 en ex post 16.02) 10 %, 10 %, 10 %, 10 %.
- Europese kaassoorten (ex post 04.04) 10 %, 10 %, 10 %, 5 % ;
- boter (post 04.03) 10 %, 10 %, 5 %, 5 %.

3. De Associatieraad stelt de regeling vast die, tien jaar na de inwerkingtreding van de Overeenkomst, bij de invoer van bovenvermelde produkten van toepassing wordt indien het in artikel 35 bedoelde besluit inmiddels niet is genomen.

Indien deze regeling niet is vastgesteld staat het Griekenland vrij om, nadat deze termijn verstreken is, iedere maatregel te nemen die het geëigend acht, op voorwaarde dat de op de handel in het betrokken produkt toe te passen regeling ten minste even gunstig is als die welke van toepassing is op de invoer uit de staten waarvoor de algemene regeling inzake meestbegünstiging geldt.

4. De maatregelen die de Associatieraad besluit te nemen ingevolge het in artikel 40 van de Overeenkomst genoemde jaarlijkse onderzoek kunnen leiden tot herziening van de als bijlage aan dit Protocol gehechte lijst.

5. Griekenland tracht, naarmate de Overeenkomst toepassing vindt, de invoermogelijkheden uit te breiden, zowel voor de produkten vermeld in de bij dit Protocol gevoegde lijst, als voor de overige uit de Gemeenschap afkomstige landbouwprodukten, ten einde te komen tot een harmonische ontwikkeling van het handelsverkeer in landbouwprodukten.

Dit Protocol wordt aan de Associatieovereenkomst gehecht.

**Lijst genoemd in lid 2 van Protocol N° 13 betreffende de uitvoer naar
Griekenland van bepaalde landbouwprodukten van de Lid-Staten der
Gemeenschap.**

Nummers van de Naamlijst van Brussel	Omschrijving der goederen
01.02	Levende runderen, buffels daaronder begrepen.
02.01	Vlees en eetbare slachtafvallen, van de dieren bedoeld bij de posten 01.01 tot en met 01.04 vers, gekoeld of bevroren.
02.02	Dood pluimvee, alsmede de daarvan afkomstige eetbare slachtafvallen (met uitzondering van levers), vers, gekoeld of bevroren.

Numéros de la nomenclature de Bruxelles	Désignation des produits	Nummers van de Naamlijst van Brussel	Omschrijving der goederen
ex. 02.05	Lard, y compris la graisse de porc non pressée ni fondue, frais, réfrigéré, congelé, salé ou en saumure, séché ou fumé.	ex. 02.05	Spek, geperst noch gesmolten varkensvet daaronder begrepen, vers, gekoeld, bevroren, gezouten, gepekeld, gedroogd of gerookt.
ex. 02.06	Viandes et abats comestibles, salés ou en saumure, séchés ou fumés : — jambon; — lard contenant des parties maigres (entrelardé).	ex. 02.06	Vlees en eetbare slachtafvallen, gezouten, gepekeld, gedroogd of gerookt : — ham; — doorregen spek.
ex. 03.02	Poissons simplement fumés, salés ou en saumure : — harengs; — morues;	ex. 03.02	Vis, enkel gerookt, gezouten of gepekeld : — haring; — kabeljauw.
ex. 04.02	Lait, conservé, concentré ou sucré.	ex. 04.02	Melk, verduurzaamd, ingedikt of met toegevoegde suiker.
04.03	Beurre.	04.03	Boter.
ex. 04.04	Fromages de type européen.	ex. 04.04	Europese kaassoorten.
ex. 10.06	Riz : — en grains entiers pelés, même polis ou glacés; — en brisures.	ex. 10.06	Rijst : — in hele korrels, gepeld, ook indien geslepen (gepolijst), geglansd; — gebroken.
ex. 11.02	Flocons et gruaux d'avoine.	ex. 11.02	Vlokken en grutten, van haver.
12.03	Graines, spores et fruits à semencer.	12.03	Zaaigoed, sporen daaronder begrepen.
15.01	Saindoux et autres graisses de porc pressées ou fondues; graisse de volailles pressée ou fondue.	15.01	Reuzel en ander geperst of gesmolten varkensvet; geperst of gesmolten vet van pluimvee.
15.02	Suifs (des espèces bovine, ovine et caprine) bruts ou fondus, y compris les suifs dits « premier jus ».	15.02	Ruw of gesmolten rundvet, schapevet en geitevet, premier jus (oleostock) daaronder begrepen.
ex. 15.07	Huiles végétales fixes, fluides ou concrètes, brutes, épurées ou raffinées (à l'exclusion de l'huile d'olives et de l'huile de grignon d'olives).	ex. 15.07	Plantaardige vette oliën, vloeibaar of vast, ruw, gezuiverd of geraffineerd (met uitzondering van olijfolie en olie van olijfresidu).
15.12	Graisses et huiles animales ou végétales hydrogénées, même raffinées, mais non préparées.	15.12	Gehydrogeneerde dierlijke of plantaardige vetten en oliën, ook indien gezuiverd doch niet verder bereid.
15.13	Margarine, simili-saindoux et autres graisses alimentaires préparées.	15.13	Margarine, kunstreuzel en andere bereide spijsvetten.
16.01	Saucisses, saucissons et similaires, de viandes, d'abats ou de sang.	16.01	Worst van alle soorten, van vlees, van slachtafvallen of van bloed.
16.02	Autres préparations et conserves de viandes ou d'abats.	16.02	Autre bereidingen en conserven, van vlees of van slachtafvallen.
16.03	Extraits et jus de viande.	16.03	Vleesextracten en vleessappen.
17.01	Sucres de betterave et de canne, à l'état solide.	17.01	Beetwortelsuiker en rietsuiker, in vaste vorm.

Protocole N° 14

concernant les exportations helléniques de vins de raisins frais, de mouts de raisins mutés à l'alcool (y compris les mistelles) (Position 22.05 de la Nomenclature de Bruxelles).

Les Parties Contractantes,

Conscientes d'une part des problèmes particuliers que présente l'élaboration de la politique agricole commune en matière de vins et d'autre part de l'importance des exportations de ce produit pour l'économie hellénique,

Sont convenues des dispositions ci-après :

1. La République fédérale d'Allemagne ouvre au bénéfice de la Grèce, des contingents tarifaires égaux aux quantités indiquées ci-dessous au droit applicable aux importations en provenance des autres Etats membres de la Communauté :

- pour les vins destinés à la consommation directe : 65.000 hl,
- pour les vins destinés à la préparation de vermouth, à la fabrication de vinaigre, à la distillation et au coupage : 100.000 hl.

Protocol N° 14

betreffende de Griekse uitvoer van wijn van verse druiven, en van druivemost, waarvan de gisting door toevoeging van alcohol is gestuit (mistella daaronder begrepen) (post 22.05 van de Naamlijst van Brussel).

De Overeenkomstsluitende Partijen,

Zich bewust van de bijzondere vraagstukken die zich voordoen bij de uitwerking van het gemeenschappelijke landbouwbeleid ter zake van wijnen, en van de betekenis van de uitvoer van dit produkt voor de Griekse economie,

Hebben overeenstemming bereikt over de volgende bepalingen :

1. De Bondsrepubliek Duitsland opent voor Griekenland tariefcontingenten gelijk aan de hieronder vermelde hoeveelheden, tegen het recht dat van toepassing is op de invoer uit de andere Lid-Staten van de Gemeenschap;

- voor wijn bestemd voor rechtstreeks verbruik : 65.000 hl;
- voor wijn bestemd voor de bereiding van vermouth, de vervaardiging van azijn, voor distillatie en versnijding : 100.000 hl.

2. Le Royaume de Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas appliquent aux importations en provenance de la Grèce le régime auquel sont soumises les importations en provenance de l'Allemagne, de la France et de l'Italie.

3. La République française et la République italienne se déclarent prêtes à ouvrir un contingent au bénéfice de la Grèce à la suite de l'ouverture de contingents d'importation à l'égard de leurs partenaires de la Communauté et après l'examen du problème au sein du Conseil d'Association.

4. La République française applique aux importations de vins de muscat de Samos, présentés sous couvert d'un certificat d'origine, les droits applicables aux vins de liqueur en provenance des Etats membres.

5. Chaque fois que les contingents existant au sein de la Communauté sont élargis, le Conseil d'Association fixe au profit de la Grèce une part d'augmentation correspondante.

En ce qui concerne le contingent tarifaire pour les vins destinés à la préparation de vermouth, à la fabrication de vinaigre, à la distillation et au coupage, chaque fois que la République fédérale d'Allemagne élargit les contingents vis-à-vis des Etats membres de la Communauté pour les vins destinés à la consommation directe, le Conseil d'Association fixe au profit de la Grèce une part d'augmentation correspondante.

6. Les dispositions des paragraphes précédents restent en vigueur jusqu'à la décision du Conseil d'Association prévue à l'article 35 ou jusqu'à l'expiration des délais de deux ans et un an respectivement prévus aux paragraphes 1 et 2 de l'article 36.

Le présent Protocole est annexé à l'Accord d'Association.

Protocole N° 15

concernant les importations de tabac brut et déchets de tabac
(24.01 de la Nomenclature de Bruxelles)

Les Parties Contractantes,

Conscientes de l'importance des exportations de tabac pour l'économie hellénique,

Sont convenues des dispositions ci-après :

1. Les droits en vigueur au 1^{er} janvier 1957 dans les Etats membres de la Communauté sont, à la date de la mise en application de l'Accord d'Association, réduits de 50 % en ce qui concerne le tabac brut et les déchets de tabac.

2. Les Etats membres procèdent au plus tard à la date d'entrée en vigueur de l'Accord, au premier alignement de leurs tarifs nationaux respectifs concernant le tabac brut et les déchets de tabac sur le niveau du tarif douanier commun dans les conditions fixées à l'article 23 du Traité instituant la Communauté.

3. Les droits de douane sur les importations dans les Etats membres en provenance de la Grèce seront supprimés en ce qui concerne le tabac brut et les déchets de tabac au plus tard le 31 décembre 1967. A la même date, les Etats membres appliquent intégralement le tarif douanier commun en ce qui concerne le tabac brut et les déchets de tabac.

4. Pendant une période de 5 ans à compter de l'entrée en vigueur de l'Accord, les Etats membres sur le territoire desquels le commerce des tabacs est effectué par un monopole à caractère commercial s'engagent à maintenir leurs achats annuels de tabac brut et de déchets de tabac d'origine hellénique au niveau de la moyenne de leurs importations pour leurs fabrications des années 1957, 1958 et 1959.

5. Jusqu'à la substitution aux organisations nationales pour le tabac d'une organisation commune, si un accroissement des importations de tabac brut et de déchets de tabac d'origine hellénique par rapport à la moyenne des importations des années 1957, 1958 et 1959 est constaté dans les Etats membres sur le territoire desquels le commerce des tabacs n'est

2. Het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden passen op de invoer uit Griekenland de regeling toe waaraan de invoer uit Duitsland, Frankrijk en Italië onderworpen is .

3. De Franse Republiek en de Italiaanse Republiek verklaren zich bereid een contingent te openen voor Griekenland, na de opening van invoercontingenten ten aanzien van hun medeleden van de Gemeenschap en na onderzoek van het vraagstuk in de Associatieraad.

4. De Franse Republiek past op de invoer van muskaatwijn uit Samos, die vergezeld gaat van een certificaat van oorsprong, de rechten toe die gelden voor likeurwijn uit de Lid-Staten.

5. Telkens wanneer de in de Gemeenschap bestaande contingenten worden verhoogd, stelt de Associatieraad ten behoeve van Griekenland een overeenkomstige verhoging vast.

Wat betreft het tariefcontingent voor wijn bestemd voor de bereiding van vermouth, de vervaardiging van azijn, voor distillatie en versnijding, stelt de Associatieraad, telkens wanneer de Bondsrepubliek Duitsland ten aanzien van de Lid-Staten van de Gemeenschap de contingenten voor wijn bestemd voor rechtstreeks verbruik verhoogt, ten behoeve van Griekenland een overeenkomstige verhoging vast.

6. De bepalingen van de voorgaande leden blijven van kracht totdat de Associatieraad het in artikel 35 bedoelde besluit heeft genomen of totdat de termijnen van twee en één jaar genoemd in onderscheidenlijk lid 1 en lid 2 van artikel 36 zijn verstreken.

Dit Protocol wordt aan de Associatieovereenkomst gehecht.

Protocol N° 15

betreffende de invoer van ruwe tabak en afvallen van tabak
(post 24.01 van de Naamlijst van Brussel) .

De Overeenkomstsluitende Partijen,

Zich bewust van de betekenis van de tabaksuitvoer voor de Griekse economie,

Hebben overeenstemming bereikt over de volgende bepalingen :

1. De op 1 januari 1957 in de Lid-Staten van de Gemeenschap voor ruwe tabak en afvallen van tabak geldende rechten worden op de datum van inwerkingtreding van de Associatieovereenkomst met 50 % verlaagd.

2. De Lid-Staten gaan uiterlijk op de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst over tot de eerste aanpassing van hun nationale tarieven voor ruwe tabak en afvallen van tabak aan het peil van het gemeenschappelijke douanetarief overeenkomstig artikel 23 van het Verdrag tot oprichting van de Gemeenschap.

3. De douanerechten op de invoer van ruwe tabak en afvallen van tabak in de Lid-Staten uit Griekenland worden uiterlijk op 31 december 1967 afgeschaft. Op die datum voeren de Lid-Staten het gemeenschappelijke douanetarief voor ruwe tabak en afvallen van tabak volledig in.

4. De Lid-Staten op wier grondgebied de handel in tabak is onderworpen aan een monopolie van commerciële aard, verplichten zich gedurende de eerste vijf jaar na de inwerkingtreding van de Overeenkomst hun jaarlijkse aankopen van ruwe tabak en afvallen van tabak van Griekse oorsprong te handhaven op het gemiddelde peil van hun invoer voor verwerkingsdoeleinden in de jaren 1957, 1958 en 1959.

5. Indien wordt vastgesteld dat de invoer van ruwe tabak en afvallen van tabak van Griekse oorsprong in de Lid-Staten op wier grondgebied de handel in tabak niet is onderworpen aan een monopolie van commerciële aard, ten opzichte van de gemiddelde invoer in de jaren 1957, 1958 en 1959 is gestegen als gevolg van de tariefbepalingen vervat in lid 1,

pas effectué par un monopole à caractère commercial, en conséquence des dispositions tarifaires énoncées aux paragraphes 1, 2 et 3 ci-dessus, les autres Etats membres s'engagent à augmenter chaque année leurs propres achats dans une proportion équivalente par rapport à la moyenne de leurs importations de tabac brut et de déchets de tabac d'origine hellénique pour leurs fabrications pendant les années 1957, 1958 et 1959.

Pendant la première année d'application de l'Accord et à titre provisionnel, le Monopole français des tabacs majorera de 10 % ses achats de tabac brut et de déchets de tabac d'origine hellénique, par rapport à la moyenne de ses importations effectuées pour ses fabrications en provenance de la Grèce au cours des années 1957, 1958 et 1959.

6. En dérogation aux paragraphes 4 et 5 ci-dessus, et pendant une période de cinq ans à compter de l'entrée en vigueur de l'Accord, les achats annuels de tabac brut et de déchets de tabac d'origine hellénique effectués par le Monopole italien ne peuvent être inférieurs à 60 % de ses importations en tabac de type oriental; ils devront de toute manière représenter un montant d'au moins 2,8 millions de dollar USA.

A la fin de cette période de cinq ans et à moins que le Conseil d'Association n'en ait décidé autrement, le Monopole italien peut soit accepter de confiner l'engagement de l'alinéa précédent, soit se conformer au paragraphe 5, alinéa 1 du présent Protocole.

Le présent Protocole est annexé à l'Accord d'Association.

Protocole N° 16

concernant la politique agricole commune pour le tabac.

Les Parties Contractantes,

Conscientes de l'importance toute particulière que revêt le tabac pour l'économie et les exportations de la Grèce,

Sont convenues des dispositions ci-après :

1. Au cours des deux premières étapes de la période de transition prévue par le Traité instituant la Communauté, la politique agricole commune du tabac n'est pas établie ou modifiée sans l'avis conforme du Conseil d'Association.

2. La Communauté s'efforce d'établir cette politique pendant les deux premières étapes mentionnées au paragraphe 1.

3. Au cas où cette politique serait établie ou modifiée après la fin de la deuxième étape de la période de transition prévue au Traité instituant la Communauté, elle sera conçue, tout en tenant compte des buts définis par l'article 39 de ce Traité, de manière à ne pas porter atteinte au maintien et au développement des importations de tabac en provenance de la Grèce telles qu'elles résultent de l'application de l'Accord d'Association et du Protocole concernant les importations de tabac brut et déchets de tabac.

4. Si la Grèce n'est pas en mesure d'harmoniser sa politique avec la politique agricole commune du tabac telle qu'elle sera conçue, la Grèce conserve sous une forme appropriée un montant d'importations dans la Communauté égal à celui qu'elle a atteint à ce moment. Le montant de l'augmentation destiné à assurer le développement des importations de tabac hellénique est déterminé par le Conseil d'Association.

Le présent Protocole est annexé à l'Accord d'Association.

2 et 3, relieren de andere Lid-Staten zich er toe ieder jaar hun eigen aankopen in dezelfde verhouding te vergroten ten opzichte van hun gemiddelde invoer van Griekse ruwe tabak en afvallen van tabak voor verwerkingsdoeleinden gedurende de jaren 1957, 1958 en 1959 totdat de nationale organisaties voor tabak zijn vervangen door een gemeenschappelijke ordening.

Gedurende het eerste jaar van toepassing van de Overeenkomst verhoogt het Franse tabaksmonopolie zijn aankopen van ruwe tabak en afvallen van tabak van Griekse oorsprong ten opzichte van het gemiddelde van de door dit monopolie in 1957, 1958 en 1959 uit Griekenland voor verwerkingsdoeleinden ingevoerde hoeveelheden voorlopig met 10 %.

6. In afwijking van lid 4 en 5 mogen, gedurende de eerste vijf jaar na de inwerkingtreding van de Overeenkomst, de jaarlijks door het Italiaanse monopolie verrichte aankopen van ruwe tabak en afvallen van tabak van Griekse oorsprong niet lager zijn dan 60 % van de door dit monopolie ingevoerde oosterse tabakssoorten; deze aankopen dienen in elk geval een bedrag van ten minste 2,8 miljoen US-dollar te vertegenwoordigen.

Indien de Associatieraad niet anders heeft besloten, kan het Italiaanse monopolie aan het einde van deze periode van vijf jaar, hetzij zich bereid verklaren aan de in de voorgaande alinea vermelde verplichting te blijven voldoen, hetzij handelen overeenkomstig het bepaalde in de eerste alinea van lid 5 van dit Protocol.

Dit Protocol wordt aan de Associatieovereenkomst gehecht.

Protocol N° 16

betreffende het gemeenschappelijke landbouwbeleid inzake tabak.

De Overeenkomstsluitende Partijen,

Zich bewust van de zeer bijzondere betekenis van de tabak voor de economie en de uitvoer van Griekenland,

Hebben overeenstemming bereikt over de volgende bepalingen :

1. Gedurende de eerste twee etappes van de in het Verdrag tot oprichting van de Gemeenschap genoemde overgangperiode wordt het gemeenschappelijke landbouwbeleid inzake tabak niet vastgesteld of gewijzigd zonder instemming van de Associatieraad.

2. De Gemeenschap beijvert zich om dit beleid vast te stellen gedurende de in lid 1 vermelde twee etappes.

3. Indien dit beleid wordt vastgesteld of gewijzigd nadat de tweede etappe van de in het Verdrag tot oprichting van de Gemeenschap genoemde overgangperiode is verstreken, wordt dit beleid met inachtneming van de bij artikel 39 van dat Verdrag bepaalde doeleinden zodanig ontworpen dat de handhaving en ontwikkeling van de invoer van tabak uit Griekenland zoals deze voortvloeien uit de toepassing van de Associatieovereenkomst en het Protocol betreffende de invoer van ruwe tabak en afvallen van tabak niet in gevaar komen.

4. Indien Griekenland niet in staat is zijn beleid te harmoniseren met het gemeenschappelijke landbouwbeleid inzake tabak zoals dit beleid zal worden ontworpen, behoudt Griekenland, in een passende vorm, een invoer in de Gemeenschap van een omvang gelijk aan die welke het op dat moment heeft bereikt. De verhoging, bestemd om de ontwikkeling van de invoer van Griekse tabak te verzekeren, wordt door de Associatieraad bepaald.

Dit Protocol wordt aan de Associatieovereenkomst gehecht.

Protocole N° 17
concernant les importations de raisins secs
(ex. 08.04 de la Nomenclature de Bruxelles).

Les Parties Contractantes,

Dans le but de promouvoir l'accroissement rapide des exportations helléniques de raisins secs vers la Communauté,
 Sont convenues des dispositions ci-après :

1. Les droits en vigueur au 1^{er} janvier 1957 dans les Etats membres de la Communauté seront, à la date de la mise en application de l'Accord d'Association, réduits de 50 % en ce qui concerne les raisins secs.

2. Les Etats membres procéderont au plus tard à la date d'entrée en vigueur de l'Accord au premier alignement de leurs tarifs nationaux respectifs concernant les raisins secs sur le niveau du tarif douanier commun dans les conditions fixées à l'article 23 du Traité instituant la Communauté.

3. Les droits de douane portant sur les importations dans les Etats membres sont supprimés en ce qui concerne les raisins secs au plus tard à la fin de la 6^e année à compter de l'entrée en vigueur de l'Accord. A la même date, les Etats membres appliquent intégralement le tarif douanier commun en ce qui concerne les raisins secs.

Le présent Protocole est annexé à l'Accord d'Association.

Protocole N° 18
concernant l'exportation vers la Communauté de certains
produits agricoles de la Grèce.

Les Parties Contractantes,

Conscientes du fait que l'exportation de certains produits agricoles est d'une importance vitale tant pour certains des Etats membres de la Communauté que pour la Grèce;

Considérant la nécessité de satisfaire, dans la mesure du possible, dans le cadre du Traité instituant la Communauté et de l'Accord d'Association avec la Grèce, les exigences des économies des Etats membres exportateurs de ces produits agricoles et de la Grèce;

Conviennent de régler l'exportation de ces produits agricoles par la Grèce vers la Communauté de la façon suivante :

1. Le présent Protocole porte sur les produits frais suivants :

- agrumes;
- raisins destinés à la consommation directe;
- pêches.

2. La clause de sauvegarde prévue au paragraphe 3 du présent Protocole ne peut être invoquée que si les exportations de la Grèce à destination de la Communauté de chacun des produits énumérés au paragraphe 1 dépassent les quantités définies ci-après :

a) dès l'entrée en vigueur de l'Accord d'Association :

- en ce qui concerne les agrumes 22.000 tonnes
- en ce qui concerne les raisins destinés à la consommation directe 15.000 tonnes
- en ce qui concerne les pêches 40.000 tonnes

b) à partir de la deuxième jusqu'à la cinquième année incluse : pour chaque année, le montant accordé pour l'année précédente augmenté de 20 %;

c) à partir de la sixième année et jusqu'à l'expiration du présent Protocole, le montant accordé pour l'année précédente augmenté d'un pourcentage à fixer par le Conseil d'Association.

Au cas où la Grèce rencontre des difficultés réelles pour le maintien de ses exportations d'agrumes vers les pays tiers avec lesquels elle est liée par des accords de commerce bilaté-

Protocol N° 17
betreffende de invoer van rozijnen en krenten
(ex. 08.04 van de Naamlijst van Brussel).

De Overeenkomstsluitende Partijen,

Met het doel een snelle uitbreiding van de Griekse uitvoer van rozijnen en krenten naar de Gemeenschap te bevorderen,
 Hebben overeenstemming bereikt over de volgende bepalingen :

1. De op 1 januari 1957 in de Lid-Staten van de Gemeenschap voor rozijnen en krenten geldende rechten worden op de datum van inwerkingtreding van de Associatieovereenkomst met 50 % verlaagd.

2. De Lid-Staten gaan uiterlijk op de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst over tot de eerste aanpassing van hun nationale tarieven voor rozijnen en krenten aan het peil van het gemeenschappelijke douanetarief overeenkomstig artikel 23 van het Verdrag tot oprichting van de Gemeenschap.

3. De douanerechten op de invoer van rozijnen en krenten in de Lid-Staten worden uiterlijk aan het einde van het zesde jaar na de inwerkingtreding van de Overeenkomst afgeschaft. Op die datum voeren de Lid-Staten het gemeenschappelijke douanetarief voor rozijnen en krenten volledig in.

Dit Protocol wordt aan de Associatieovereenkomst gehecht.

Protocol N° 18
betreffende de uitvoer van bepaalde landbouwprodukten
van Griekenland naar de Gemeenschap.

De Overeenkomstsluitende Partijen,

Zich bewust van het feit dat de uitvoer van bepaalde landbouwprodukten zowel voor enkele Lid-Staten van de Gemeenschap als voor Griekenland van vitale betekenis is;

Gelet op de noodzaak om in het kader van het Verdrag tot oprichting van de Gemeenschap en van de Associatieovereenkomst met Griekenland zoveel mogelijk te voldoen aan de eisen, gesteld door de economie van de Lid-Staten die deze landbouwprodukten uitvoeren en door de economie van Griekenland;

Komen overeen de Griekse uitvoer van deze landbouwprodukten naar de Gemeenschap als volgt te regelen :

1. Dit Protocol heeft betrekking op de volgende verse produkten :

- citrusvruchten;
- druiven bestemd voor rechtstreeks verbruik;
- perziken.

2. Op het in lid 3 van dit Protocol genoemde vrijwaringsbeding mag slechts een beroep worden gedaan, indien de Griekse uitvoer van elk der in lid 1 genoemde produkten naar de Gemeenschap de volgende hoeveelheden overschrijdt :

a) van het tijdstip van inwerkingtreding der Associatieovereenkomst af :

- voor citrusvruchten 22.000 ton
- voor druiven bestemd voor rechtstreeks verbruik 15.000 ton
- voor perziken 40.000 ton

b) van het tweede tot en met het vijfde jaar : telkens de voor het voorafgaande jaar toegekende hoeveelheid vermeerderd met 20 %;

c) voor het zesde jaar tot het verstrijken van de geldigheidsduur van dit Protocol : de voor het voorafgaande jaar toegekende hoeveelheid vermeerderd met een door de Associatie-raad vast te stellen percentage.

Indien Griekenland werkelijke moeilijkheden ondervindt bij het handhaven van zijn uitvoer van citrusvruchten naar derde landen waaraan het door bilaterale handelsovereenkomsten is

raux, le Conseil d'Association examine la possibilité d'augmenter les quantités fixées ci-dessus.

3. Lorsque les exportations de la Grèce vers la Communauté dépassent les limites définies au paragraphe 2 et pour autant que ces exportations soient susceptibles de créer des difficultés réelles pour les exportations similaires des Etats membres, la Communauté, sur demande d'un des Etats membres et sur proposition de la Commission, peut prendre les mesures nécessaires.

La Grèce doit au préalable être consultée dans le cadre du Conseil d'Association.

4. Les dispositions des paragraphes précédents restent en vigueur jusqu'à ce que l'harmonisation entre la politique agricole commune de la Communauté et la politique agricole de la Grèce soit réalisée en ce qui concerne les produits spécifiés au paragraphe 1 ou jusqu'à l'expiration des délais de deux ans et un an prévus respectivement aux paragraphes 1 et 2 de l'article 36 de l'Accord.

Le Présent Protocole est annexé à l'Accord d'Association.

Protocole N° 19
Protocole financier.

Les Parties Contractantes,

Soucieuses de favoriser le développement accéléré de l'économie hellénique en vue de faciliter la poursuite des objets de l'Accord d'Association;

Sont convenues des dispositions ci-après :

1. Des demandes de financement pour des projets d'investissements contribuant à l'accroissement de la productivité de l'économie hellénique et favorisant la réalisation des buts de l'Accord d'Association peuvent être présentées par l'Etat et les entreprises helléniques à l'organisme prêteur que la Communauté désigne.

2. Les prêts prévus au paragraphe 1 peuvent atteindre un montant global de 125 millions de dollars USA. Ce montant pourra être utilisé au cours des cinq années suivant l'entrée en vigueur du présent Protocole.

3. a) L'examen de l'admissibilité des projets et l'octroi des prêts à l'Etat et aux entreprises helléniques s'effectuent suivant les modalités, conditions et procédures prévues par les statuts de la Banque Européenne d'Investissement pour l'octroi de prêts;

b) la durée de la période d'amortissement de chaque prêt est établie sur la base des caractéristiques économiques du projet devant être financé; cette période peut atteindre un maximum de vingt-cinq ans;

c) les prêts peuvent être utilisés pour couvrir les dépenses d'importation aussi bien que les dépenses intérieures nécessaires à la réalisation des projets d'investissements approuvés;

d) la Grèce s'engage à mettre à la disposition des débiteurs de l'organisme prêteur les devises nécessaires au remboursement en capital et intérêt des prêts accordés par celui-ci pour les projets à réaliser en Grèce.

4. Les prêts porteront un taux d'intérêt identique à celui pratiqué par la Banque Européenne d'Investissement au moment de la signature du contrat de prêt. Toutefois, compte tenu de la priorité que le programme d'investissements de la Grèce assigne aux investissements à rentabilité diffuse et éloignée, notamment dans les secteurs de la bonification de terres, routier et de l'énergie, les prêts pourront bénéficier jusqu'à concurrence des deux tiers du montant global indiqué au paragraphe 2, de bonifications d'intérêts de 3 % par an, si la nature du projet présenté pour le financement le requiert.

Le présent Protocole est annexé à l'Accord d'Association.

gebonden, onderzoekt de Associatieraad de mogelijkheid om de hierboven aangegeven hoeveelheden te vergroten.

3. Indien de uitvoer van Griekenland naar de Gemeenschap de in lid 2 vastgestelde grenzen overschrijdt en voor zover deze uitvoer werkelijke moeilijkheden kan scheppen voor de uitvoer van dergelijke produkten van de Lid-Staten, kan de Gemeenschap op verzoek van een Lid-Staat en op voorstel van de Commissie de nodige maatregelen treffen.

Griekenland dient vooraf in de Associatieraad te worden geraadpleegd.

4. De bepalingen van de voorgaande leden blijven van kracht totdat harmonisatie is bereikt van het gemeenschappelijk landbouwbeleid der Gemeenschap en het landbouwbeleid van Griekenland voor de in lid 1 genoemde produkten of totdat de termijnen van twee en één jaar, genoemd in onderscheidenlijk lid 1 en lid 2 van artikel 36 van de Overeenkomst zijn verstreken.

Dit Protocol wordt aan de Associatieovereenkomst gehecht.

Protocol N° 19
Financieel protocol.

De Overeenkomstsluitende Partijen,

Verlangende, de versnelde ontwikkeling van de Griekse economie te bevorderen teneinde het nastreven van de doelstellingen der Associatieovereenkomst te vergemakkelijken,

Hebben overeenstemming bereikt over de volgende bepalingen :

1. De Griekse Staat en Griekse ondernemingen kunnen bij de door de Gemeenschap aan te wijzen kredietinstelling verzoeken indienen om financiering van investeringsprojecten die bijdragen tot verhoging van de produktiviteit der Griekse economie en die de verwezenlijking van de doelstellingen der Associatieovereenkomst bevorderen.

2. De in lid 1 bedoelde leningen mogen in totaal 125 miljoen US-dollar belopen. Dit bedrag kan worden gebruikt gedurende de eerste vijf jaar na de inwerkingtreding van dit Protocol.

3. a) Het onderzoek van de vraag of projecten voor financiering in aanmerking komen en het verstrekken van leningen aan de Griekse Staat en Griekse ondernemingen geschieden overeenkomstig de regels, voorwaarden en procedure die in de Statuten van de Europese Investeringsbank voor het verstrekken van leningen zijn voorgeschreven;

b) de looptijd van iedere lening wordt vastgesteld op grond van de economische kenmerken van het te financieren project; deze mag ten hoogste 25 jaar bedragen;

c) de leningen kunnen worden aangewend tot dekking van uitgaven voor invoer en uitgaven voor binnenlandse betalingen, indien die uitgaven nodig zijn voor de verwezenlijking van goedgekeurde investeringsprojecten;

d) Griekenland verplicht zich om aan de debiteuren van de kredietinstelling de deviezen beschikbaar te stellen, die nodig zijn voor aflossing en rentebelasting op de leningen die genoemde instelling heeft verstrekt voor in Griekenland uit te voeren projecten.

4. Het rentepercentage van de leningen komt overeen met het rentepercentage dat de Europese Investeringsbank aanhoudt op het moment dat de leningsovereenkomst ondertekend wordt. In verband met de prioriteit die in het investeringsprogramma van Griekenland wordt toegekend aan investeringen die een niet onmiddellijk aanwijsbare rentabiliteit hebben en eerst in de loop van de tijd rendabel worden met name op het gebied van bodemverbetering en wegenbouw en in de energie-sector, kan tot twee derde van het in lid 2 genoemde totaalbedrag der leningen een rentesubsidie van 3 % per jaar worden verstrekt, indien de aard van de te financieren projecten zulks vereist.

Dit Protocol wordt aan de Associatieovereenkomst gehecht.

Protocole N° 20

concernant le régime des échanges entre la Grèce et les pays et territoire d'outre-mer associés à la Communauté.

Les Parties Contractantes,

Prenant en considération les liens économiques étroits existant entre la Communauté et les pays et territoires d'outre-mer qui lui sont associés;

Reconnaissant que l'admission des produits originaires des pays et territoires d'outre-mer au bénéfice du régime établi par le Traité instituant la Communauté peut soulever des problèmes en ce qui concerne la circulation de ces produits au sein de l'union douanière établie entre la Communauté et la Grèce;

Désireuses de favoriser le développement des échanges entre la Grèce et les pays et territoires d'outre-mer;

Sont convenues de régler le plus tôt possible la question des échanges indirects entre la Grèce et les pays et territoires d'outre-mer associés à la Communauté et de proposer aux autorités compétentes de ces pays et territoires des négociations avec les autorités helléniques en vue de régler d'un commun accord les échanges directs entre ceux-ci et la Grèce après consultation de la Communauté.

Le présent Protocole est annexé à l'Accord d'Association.

Zu urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter unter diese Abkommen gesetzt.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent Accord.

In fede di che, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce al presente Accordo.

Ten blijke waarvan de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder deze Overeenkomst hebben gesteld.

ΕΙΣ ΠΙΣΤΩΣΙΝ ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩ, οἱ πληρεξούσιοι ἔθεσαν τὰς ὑπογραφὰς αὐτῶν κάτωθι τῆς παρούσης Συμφωνίας.

Geschehen zu Athen am neunten Juli neunzehnhundert-einundsechzig.

Fait à Athènes, le neuf juillet mil neuf cent soixante et un.

Fatto a Atene, il nove luglio millenovecentosessantuno.

Gedaan te Athene, de negende juli negentienhonderd eenen-zestig.

Ἐγένετο ἐν Ἀθήναις, τῇ ἐνάτῃ Ἰουλίου τοῦ χιλιοστοῦ ἐννεακοσιοστοῦ ἑξηκοστοῦ πρώτου ἔτους.

Pour Sa Majesté le Roi des Belges,
Voor Zijne Majesteit de Koning der Belgen,
Paul-Henri SPAAK.

Für den Präsidenten der Bundesrepublik Deutschland,
Gebhard SEELOS.

Pour le Président de la République française,
Maurice COUVE de MURVILLE.

Per il Presidente della Repubblica italiana,
Emilio COLOMBO.

Pour son Altesse Royale la Grande-Duchesse de Luxembourg,
Eugène SCHAUS.

Voor Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden,
H. R. van HOUTEN.

Protocol N° 20

betreffende de regeling van het handelsverkeer tussen Griekenland en de met de Gemeenschap Geassocieerde Landen en gebieden overzee.

De Overeenkomstsluitende Partijen,

Gelet op de nauwe economische banden tussen de Gemeenschap en de met haar geassocieerde landen en gebieden overzee;

Erkende, dat de toepassing van de bij het Verdrag tot oprichting van de Gemeenschap vastgestelde regeling ten aanzien van produkten die van oorsprong zijn uit de landen en gebieden overzee moeilijkheden met zich mee kan brengen met betrekking tot het verkeer van deze produkten binnen de tussen de Gemeenschap en Griekenland tot stand gebrachte douaneunie;

Verlangende, de ontwikkeling van het handelsverkeer tussen Griekenland en de landen en gebieden overzee te bevorderen;

Zijn overeengekomen het vraagstuk van het indirecte handelsverkeer tussen Griekenland en de met de Gemeenschap geassocieerde landen en gebieden overzee zo spoedig mogelijk te regelen en aan de bevoegde autoriteiten van deze landen en gebieden voor te stellen onderhandelingen met de Griekse autoriteiten te openen ten einde in gemeenschappelijk overleg en na raadpleging van de Gemeenschap het directe handelsverkeer tussen hen en Griekenland te regelen.

Dit Protocol wordt aan de Associatieovereenkomst gehecht.

Zu urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter diese Abkommen gesetzt.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent Accord.

In fede di che, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce al presente Accordo.

Ten blijke waarvan de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder deze Overeenkomst hebben gesteld.

ΕΙΣ ΠΙΣΤΩΣΙΝ ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩ, οἱ πληρεξούσιοι ἔθεσαν τὰς ὑπογραφὰς αὐτῶν κάτωθι τῆς παρούσης Συμφωνίας.

Geschehen zu Athen am neunten Juli neunzehnhundert-einundsechzig.

Fait à Athènes, le neuf juillet mil neuf cent soixante et un.

Fatto a Atene, il nove luglio millenovecentosessantuno.

Gedaan te Athene, de negende juli negentienhonderd eenen-zestig.

Ἐγένετο ἐν Ἀθήναις, τῇ ἐνάτῃ Ἰουλίου τοῦ χιλιοστοῦ ἐννεακοσιοστοῦ ἑξηκοστοῦ πρώτου ἔτους.

Pour Sa Majesté le Roi des Belges,
Voor Zijne Majesteit de Koning der Belgen,
Paul-Henri SPAAK.

Für den Präsidenten der Bundesrepublik Deutschland,
Gebhard SEELOS.

Pour le Président de la République française,
Maurice COUVE de MURVILLE.

Per il Presidente della Repubblica italiana,
Emilio COLOMBO.

Pour Son Altesse Royale la Grande-Duchesse de Luxembourg,
Eugène SCHAUS.

Voor Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden,
H. R. van HOUTEN.

Im Namen des Rates
der Europäischen
Wirtschaftsgemeinschaft,

Διά τήν Αὐτοῦ Μεγαλειότητα τόν
Βασιλέα τῶν Ἑλλήνων,

Pour le Conseil de la
Communauté Economique
Européenne,

Π. ΚΑΝΕΛΛΟΠΟΥΛΟΣ

Per il Consiglio della
Comunità Economica
Europea,

Α. ΠΡΩΤΟΠΑΠΑΔΑΚΗΣ

Ε. ΑΒΕΡΓΩ-ΤΟΕΙΤΣΑΣ

Voor de Raad der Europese
Economische Gemeenschap,

Ludwig ERHARD.

Mit dem Vorbehalt, dass für die Gemeinschaft erst dann endgültig eine Verpflichtung besteht, wenn sie der anderen Vertragspartei notifiziert hat, dass die durch den Vertrag zur Gründung der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft vorgeschriebenen Verfahren, namentlich die Anhörung des Europäischen Parlaments, stattgefunden haben.

Sous réserve que la Communauté ne sera définitivement engagée qu'après notification à l'autre Partie Contractante de l'accomplissement des procédures requises par le Traité instituant la Communauté Economique Européenne et notamment la consultation de l'Assemblée Parlementaire Européenne.

Con riserva che la Comunità sarà definitivamente vincolata soltanto dopo notifica all'altra Parte Contraente dell'espletamento delle procedure richieste dal Trattato che istituisce la Comunità Economica Europea e, in particolare, dell'avvenuta consultazione dell'Assemblea Parlamentare Europea.

Onder voorbehoud dat de Gemeenschap eerst definitief gebonden zal zijn na kennisgeving aan de andere Verdragsluitende Partij van de vervulling der door het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap vereiste procedures en met name van de raadpleging van het Europees Parlement.

Acte final.

Les plénipotentiaires

de sa Majesté le Roi des Belges, du Président de la République fédérale d'Allemagne, du Président de la République française, du Président de la République italienne, de Son Altesse Royale la Grande-Duchesse de Luxembourg, de Sa Majesté la Reine des Pays-Bas, ainsi que du Conseil de la Communauté Economique Européenne,

d'une part,

et de sa Majesté le Roi des Hellènes,

d'autre part,

réunis à Athènes, le neuf juillet mil neuf cent soixante et un

pour la signature de l'Accord créant une Association entre la Communauté Economique Européenne et la Grèce,

ont arrêté les textes ci-après :

Accord créant une Association entre la Communauté Economique Européenne et la Grèce et ses annexes, ainsi que les protocoles numérotés ci-après :

Protocole n° 1 concernant les marchés publics;

Protocole n° 2 concernant l'application de l'article 7 de l'Accord d'Association;

Protocole n° 3 relatif au prélèvement prévu à l'article 8 de l'Accord d'Association;

Protocole n° 4 relatif au commerce intérieur allemand et aux problèmes connexes;

Protocole n° 5 relatif aux marchandises originaires ou en provenance de pays tiers à l'Association et bénéficiant d'un régime douanier particulier en raison de leur origine ou de leur provenance;

Im Namen des Rates
der Europäischen
Wirtschaftsgemeinschaft,

Διά τήν Αὐτοῦ Μεγαλειότητα τόν
Βασιλέα τῶν Ἑλλήνων,

Pour le Conseil de la
Communauté Economique
Européenne,

Π. ΚΑΝΕΛΛΟΠΟΥΛΟΣ

Per il Consiglio della
Comunità Economica
Europea,

Α. ΠΡΩΤΟΠΑΠΑΔΑΚΗΣ

Ε. ΑΒΕΡΓΩ-ΤΟΕΙΤΣΑΣ

Voor de Raad der Europese
Economische Gemeenschap,

Ludwig ERHARD.

Mit dem Vorbehalt, dass für die Gemeinschaft erst dann endgültig eine Verpflichtung besteht, wenn sie der anderen Vertragspartei notifiziert hat, dass die durch den Vertrag zur Gründung der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft vorgeschriebenen Verfahren, namentlich die Anhörung des Europäischen Parlaments, stattgefunden haben.

Sous réserve que la Communauté ne sera définitivement engagée qu'après notification à l'autre Partie Contractante de l'accomplissement des procédures requises par le Traité instituant la Communauté Economique Européenne et notamment la consultation de l'Assemblée Parlementaire Européenne.

Con riserva che la Comunità sarà definitivamente vincolata soltanto dopo notifica all'altra Parte Contraente dell'espletamento delle procedure richieste dal Trattato che istituisce la Comunità Economica Europea e, in particolare, dell'avvenuta consultazione dell'Assemblea Parlamentare Europea.

Onder voorbehoud dat de Gemeenschap eerst definitief gebonden zal zijn na kennisgeving aan de andere Verdragsluitende Partij van de vervulling der door het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap vereiste procedures en met name van de raadpleging van het Europees Parlement.

Slotakte.

De gevolmachtigden

van Zijne Majesteit de Koning der Belgen, van de President van de Bondsrepubliek Duitsland, van de President van de Franse Republiek, van de President van de Italiaanse Republiek, van Hare Koninklijke Hoogheid de Groot-hertogin van Luxemburg, van Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden, en van de Raad der Europese Economische Gemeenschap,

enerzijds,

en van Zijne Majesteit de Koning der Hellenen,

anderzijds,

bijeengekomen te Athene de negende juli negentiehonderdeenenzestig,

ter ondertekening van de Overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Economische Gemeenschap en Griekenland,

hebben de volgende teksten vastgesteld :

Overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Economische Gemeenschap en Griekenland, met bijlagen, en de hieronder genoemde protocollen :

Protocol N° 1 betreffende door de overheid te gunnen opdrachten (« marchés publics »);

Protocol N° 2 betreffende de toepassing van artikel 7 van de Associatieovereenkomst;

Protocol N° 3 betreffende de bij artikel 8 van de Associatieovereenkomst voorgeschreven heffing;

Protocol N° 4 betreffende de binnenlandse handel van Duitsland en de daarmee samenhangende vraagstukken;

Protocol N° 5 betreffende goederen van oorsprong of van herkomst uit ten opzichte van de Associatie derde landen en waarvoor uit hoofde van hun oorsprong of herkomst een bijzondere douaneregeling geldt;

- Protocole n° 6 relatif au régime spécial à appliquer par les Etats membres de la Communauté dans leurs échanges avec la Grèce;
- Protocole n° 7 concernant certains droits suspendus du tarif douanier hellénique;
- Protocole n° 8 concernant l'ouverture de certains contingents tarifaires par la Grèce;
- Protocole n° 9 concernant l'utilisation par la Grèce de l'aide américaine;
- Protocole n° 10 concernant les modifications à apporter au tarif douanier commun;
- Protocole n° 11 concernant le système des cautionnements existant en Grèce à l'importation de certaines marchandises;
- Protocole n° 12 concernant les articles 12 et 37 de l'Accord d'Association;
- Protocole n° 13 concernant l'exportation de certains produits agricoles des Etats membres de la Communauté vers la Grèce;
- Protocole n° 14 concernant les exportations helléniques de vins raisins frais, de moûts de raisins frais mutés à l'alcool (y compris les mistelles);
- Protocole n° 15 concernant les importations de tabac brut et déchets de tabac;
- Protocole n° 16 concernant la politique agricole commune pour le tabac;
- Protocole n° 17 concernant les importations de raisins secs;
- Protocole n° 18 concernant l'exportation vers la Communauté de certains produits agricoles de la Grèce;
- Protocole n° 19 : Protocole financier;
- Protocole n° 20 concernant le régime des échanges entre la Grèce et les pays et territoires d'outre-mer associés à la Communauté.

Les plénipotentiaires ont, d'autre part, arrêté le texte des déclarations d'intention énumérées ci-après et annexées au présent Acte (annexe I) :

1. Déclaration d'intention concernant certains produits intéressant la Grèce;
2. Déclaration d'intention concernant l'accès de la Grèce à la Banque Européenne d'Investissement.

Au moment de signer ces textes, les plénipotentiaires ont :

— adopté les déclarations interprétatives énumérées ci-après et annexées au présent Acte (annexe II) :

1. Déclaration interprétative relative à l'article 31 de l'Accord d'Association;
2. Déclaration interprétative relative à l'article 64, paragraphe 3 de l'Accord d'Association;
3. Déclaration interprétative relative aux paragraphes 5 et 6 du Protocole n° 15 concernant les importations de tabac brut et déchets de tabac;
4. Déclaration interprétative relative au Protocole n° 16 concernant la politique agricole commune pour le tabac;
5. Déclaration interprétative relative à la définition de la notion de « Parties Contractantes » figurant à l'Accord d'Association;

— et pris acte des déclarations du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne énumérées ci-après et annexées au présent Acte (annexe III) :

1. Déclaration relative à la définition des ressortissants allemands;
2. Déclaration concernant l'application de l'Accord à Berlin.

- Protocol N° 6 betreffende de door de Lid-Staten der Gemeenschap in hun handelsverkeer met Griekenland toe te passen bijzondere regeling;
- Protocol N° 7 betreffende bepaalde geschorste rechten van het Griekse douanetarief;
- Protocol N° 8 betreffende de opening van bepaalde tariefcontingenten door Griekenland;
- Protocol N° 9 betreffende het gebruik van de Amerikaanse hulp door Griekenland;
- Protocol N° 10 betreffende in het Gemeenschappelijke douanetarief aan te brengen wijzigingen;
- Protocol N° 11 betreffende het in Griekenland bestaande stelsel van waarborgen bij de invoer van bepaalde goederen;
- Protocol N° 12 betreffende de artikelen 12 en 37 van de Associatieovereenkomst;
- Protocol N° 13 betreffende de uitvoer naar Griekenland van bepaalde landbouwprodukten van de Lid-Staten der Gemeenschap;
- Protocol N° 14 betreffende de Griekse uitvoer van wijn van verse druiven, en van druivemost waarvan de gisting door toevoeging van alcohol is gestuit (mistella daaronder begrepen);
- Protocol N° 15 betreffende de invoer van ruwe tabak en afval van tabak;
- Protocol N° 16 betreffende het gemeenschappelijke landbouwbeleid inzake tabak;
- Protocol N° 17 betreffende de invoer van rozijnen en krenten;
- Protocol N° 18 betreffende de uitvoer van bepaalde landbouwprodukten van Griekenland naar de Gemeenschap;
- Protocol N° 19 Financieel Protocol;
- Protocol N° 20 betreffende de regeling van het handelsverkeer tussen Griekenland en de met de Gemeenschap geassocieerde landen en gebieden overzee.

Voorts hebben de gevolmachtigden de tekst vastgesteld van de hieronder genoemde en aan deze Akte gehechte verklaringen van intentie (bijlage I) :

1. Verklaring van intentie inzake bepaalde produkten die voor Griekenland van belang zijn.
2. Verklaring van intentie inzake het beroep van Griekenland op de middelen van de Europese Investeringsbank.

Bij de ondertekening van deze teksten hebben de gevolmachtigden :

— de hieronder genoemde en aan deze Akte gehechte interpreterende verklaringen (bijlage II) goedgekeurd :

1. Interpreterende Verklaring inzake artikel 31 van de Associatieovereenkomst;
2. Interpreterende Verklaring inzake artikel 64, lid 3, van de Associatieovereenkomst;
3. Interpreterende Verklaring inzake lid 5 en 6 van Protocol N° 15 betreffende de invoer van ruwe tabak en afval van tabak;
4. Interpreterende Verklaring inzake Protocol N° 16 betreffende het gemeenschappelijke landbouwbeleid inzake tabak;

5. Interpreterende Verklaring inzake de definitie van het begrip « Overeenkomstsluitende Partijen » dat in de Associatieovereenkomst voorkomt.

— en kennis genomen van de hieronder genoemde en aan deze Akte gehechte verklaringen van de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland (bijlage III) :

1. Verklaring inzake de definitie van het begrip « Duits onderdaan »;
2. Verklaring inzake de toepassing van de Overeenkomst op Berlijn.

Les plénipotentiaires sont convenus que les déclarations annexées au présent Acte seront; en tant que de besoin, soumises, dans les mêmes conditions que l'Accord créant une Association entre la Communauté Economique Européenne et la Grèce, aux procédures nécessaires à assurer leur validité.

Zu urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter diese Schlussakte gesetzt.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent Acte final.

In fede di che, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce al presente Atto finale.

Ten blijke waarvan de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder deze Slotakte hebben gesteld.

ΕΙΣ ΠΙΣΤΟΕΙΝ ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩ, οἱ πληρεξούσιοι ἔθεσαν τὰς ὑπογραφὰς αὐτῶν κατὰ τῆς παρούσης Τελικῆς Πράξεως.

Gesehehen zu Athen am neunten Juli neunzehnhundert-einundsechzig.

Fait à Athènes, le neuf juillet mil neuf cent soixante et un.

Fatto a Atene, il nove luglio millenovecentosessantuno.

Gedaan te Athene, de negende juli negentienhonderd eenen-zestig.

Ἐγένετο ἐν Ἀθήναις, τῇ ἐνάτῃ Ἰουλίου τοῦ χιλιοστοῦ ἐννεακοσιοστοῦ ἑτηκοστοῦ πρώτου ἔτους.

Pour Sa Majesté le Roi des Belges,
Voor Zijne Majesteit de Koning der Belgen,
Paul-Henri SPAAK.

Für den Präsidenten der Bundesrepublik Deutschland,
Gebhard SEELOS.

Pour le Président de la République française,
Maurice COUVE de MURVILLE.

Per il Presidente della Repubblica italiana,
Emilio COLOMBO.

Pour son Altesse Royale la Grande-Duchesse de Luxembourg,
Eugène SCHAUS.

Voor Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden,
H. R. van HOUTEN.

Im Namen des Rates
der Europäischen
Wirtschaftsgemeinschaft, Διὰ τὴν αὐτοῦ Μεγαλειότητα τὸν
Βασιλέα τῶν Ἑλλήνων,

Pour le Conseil de la
Communauté Economique
Européenne, Π. ΚΑΝΕΛΛΟΠΟΥΛΟΣ
Α. ΠΡΩΤΟΠΑΠΑΔΑΚΗΣ

Per il Consiglio della
Comunità Economica
Europea, Ε. ΑΒΕΡΓΩ-ΤΟΞΙΤΕΑΣ

Voor de Raad der Europese
Economische Gemeenschap,
Ludwig ERHARD.

Mit dem Vorbehalt, dass für die Gemeinschaft erst dann endgültig eine Verpflichtung besteht, wenn sie der anderen Vertragspartei notifiziert hat, dass die durch den Vertrag zur Gründung der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft vorgeschriebenen Verfahren, namentlich die Anhörung des Europäischen Parlaments, stattgefunden haben.

De gevolmachtigden zijn overeengekomen dat, voor zover nodig, de aan deze akte gehechte verklaringen op dezelfde wijze als de Overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Economische Gemeenschap en Griekenland zullen worden onderworpen aan de procedures vereist om hun geldigheid te verzekeren.

Zu urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter diese Schlussakte gesetzt.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent Acte final.

In fede di che, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce al presente Atto finale.

Ten blijke waarvan de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder deze Slotakte hebben gesteld.

ΕΙΣ ΠΙΣΤΟΕΙΝ ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩ, οἱ πληρεξούσιοι ἔθεσαν τὰς ὑπογραφὰς αὐτῶν κατὰ τῆς παρούσης Τελικῆς Πράξεως.

Gesehehen zu Athen am neunten Juli neunzehnhundert-einundsechzig.

Fait à Athènes, le neuf juillet mil neuf cent soixante et un.

Fatto a Atene, il nove luglio millenovecentosessantuno.

Gedaan te Athene, de negende juli negentienhonderd eenen-zestig.

Ἐγένετο ἐν Ἀθήναις, τῇ ἐνάτῃ Ἰουλίου τοῦ χιλιοστοῦ ἐννεακοσιοστοῦ ἑτηκοστοῦ πρώτου ἔτους.

Pour Sa Majesté le Roi des Belges,
Voor Zijne Majesteit de Koning der Belgen,
Paul-Henri SPAAK.

Für den Präsidenten der Bundesrepublik Deutschland,
Gebhard SEELOS.

Pour le Président de la République française,
Maurice COUVE de MURVILLE.

Per il Presidente della Repubblica italiana,
Emilio COLOMBO.

Pour son Altesse Royale la Grande-Duchesse de Luxembourg,
Eugène SCHAUS.

Voor Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden,
H. R. van HOUTEN.

Im Namen des Rates
der Europäischen
Wirtschaftsgemeinschaft, Διὰ τὴν αὐτοῦ Μεγαλειότητα τὸν
Βασιλέα τῶν Ἑλλήνων,

Pour le Conseil de la
Communauté Economique
Européenne, Π. ΚΑΝΕΛΛΟΠΟΥΛΟΣ
Α. ΠΡΩΤΟΠΑΠΑΔΑΚΗΣ

Per il Consiglio della
Comunità Economica
Europea, Ε. ΑΒΕΡΓΩ-ΤΟΞΙΤΕΑΣ

Voor de Raad der Europese
Economische Gemeenschap,
Ludwig ERHARD.

Mit dem Vorbehalt, dass für die Gemeinschaft erst dann endgültig eine Verpflichtung besteht, wenn sie der anderen Vertragspartei notifiziert hat, dass die durch den Vertrag zur Gründung der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft vorgeschriebenen Verfahren, namentlich die Anhörung des Europäischen Parlaments, stattgefunden haben.

Sous réserve que la Communauté ne sera définitivement engagée qu'après notification à l'autre Partie Contractante de l'accomplissement des procédures requises par le Traité instituant la Communauté Economique Européenne et notamment la consultation de l'Assemblée Parlementaire Européenne.

Con riserva che la Comunità sarà definitivamente vincolata soltanto dopo notifica all'altra Parte Contraente dell'espletamento delle procedure richieste dal Trattato che istituisce la Comunità Economica Europea e, in particolare, dell'avvenuta consultazione dell'Assemblea Parlamentare Europea.

Onder voorbehoud dat de Gemeenschap eerst definitief gebonden zal zijn na kennisgeving aan de andere Verdragsluitende Partij van de vervulling der door het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap vereiste procedures en met name van de raadpleging van het Europees Parlement.

Annexe I.

Déclaration d'intention.

1. *Déclaration d'intention concernant certains produits intéressant la Grèce.*

1. La Communauté déclare qu'elle n'envisage pas d'établir une organisation commune de marché pour les raisins secs.

2. Le Conseil d'Association examine les possibilités d'accroître dans toute la mesure du possible le commerce du coton entre la Communauté et la Grèce.

2. *Déclaration d'intention concernant l'accès de la Grèce à la Banque Européenne d'Investissement.*

Les Etats membres de la Communauté, conscients de l'importance pour le développement de l'économie hellénique d'une continuité dans le financement extérieur de la Grèce, se déclarent prêts à considérer cette question au cours de la période de cinq ans à partir de l'entrée en vigueur de l'Accord d'Association, et en particulier à envisager l'accès de la Grèce à la Banque Européenne d'Investissement.

Annexe II.

Déclarations interprétatives.

1. *Déclaration interprétative à l'article 31 de l'Accord d'Association.*

Les Parties Contractantes reconnaissent que les dispositions de l'article 31 de l'Accord d'Association doivent être interprétées selon les principes énoncés aux articles 37 et 90 du Traité instituant la Communauté.

2. *Déclaration interprétative relative à l'article 64, paragraphe 3 de l'Accord d'Association.*

Les Parties Contractantes reconnaissent que, parmi les intérêts réciproques dont il convient de tenir pleinement compte, conformément aux dispositions de l'article 64, paragraphe 3, il faut comprendre l'intérêt de la Communauté de voir d'autres pays amis adhérer ou s'associer à elle dans des conditions équitables.

3. *Déclaration interprétative relative aux paragraphes 5 et 6 du Protocole n° 15 concernant les importations de tabac brut et déchets de tabac.*

Les Parties Contractantes déclarent que :

1. L'alinéa 1 du paragraphe 5 du Protocole n° 15 concernant les importations de tabac brut et déchets de tabac doit être interprété de telle sorte que, si l'aménagement des monopoles français et italien est pleinement effectué dans les conditions prévues par le Traité instituant la Communauté avant que l'organisation commune de marché soit substituée aux organisations nationales, ces monopoles ne seront plus soumis à l'aménagement défini dans les paragraphes 5 et 6. Dans une telle hypothèse, la France et l'Italie seront tenues aux mêmes obligations que les pays dans lesquels le tabac n'est pas soumis à monopole.

Sous réserve que la Communauté ne sera définitivement engagée qu'après notification à l'autre Partie Contractante de l'accomplissement des procédures requises par le Traité instituant la Communauté Economique Européenne et notamment la consultation de l'Assemblée Parlementaire Européenne.

Con riserva che la Comunità sarà definitivamente vincolata soltanto dopo notifica all'altra Parte Contraente dell'espletamento delle procedure richieste dal Trattato che istituisce la Comunità Economica Europea e, in particolare, dell'avvenuta consultazione dell'Assemblea Parlamentare Europea.

Onder voorbehoud dat de Gemeenschap eerst definitief gebonden zal zijn na kennisgeving aan de andere Verdragsluitende Partij van de vervulling der door het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap vereiste procedures en met name van de raadpleging van het Europees Parlement.

Bijlage I.

Verklaringen van intentie.

1. *Verklaringen van intentie inzake bepaalde produkten die voor Griekenland van belang zijn.*

1. De Gemeenschap verklaart dat zij niet voornemens is een gemeenschappelijke marktordening in te stellen voor rozijnen en krenten.

2. De Associatieraad onderzoekt de mogelijkheden om de katoenhandel tussen de Gemeenschap en Griekenland zoveel mogelijk uit te breiden.

2. *Verklaring van intentie inzake het beroep van Griekenland op de middelen van de Europese Investeringsbank.*

Zich bewust van het belang dat Griekenland in verband met de ontwikkeling van zijn economie heeft bij continuïteit van de financiering uit het buitenland, verklaren de Lid-Staten van de Gemeenschap zich bereid om deze aangelegenheid tijdens de eerste vijf jaar na de inwerkingtreding van de Associatieovereenkomst te bestuderen en in het bijzonder om een beroep van Griekenland op de middelen van de Europese Investeringsbank te overwegen.

Bijlage II.

Interpreterende verklaringen.

1. *Interpreterende verklaring inzake artikel 31 van de Associatieovereenkomst.*

De Overeenkomstsluitende Partijen verklaren dat artikel 31 der Associatieovereenkomst dient te worden geïnterpreteerd in overeenstemming met de beginselen van de artikelen 37 en 90 van het Verdrag tot oprichting van de Gemeenschap.

2. *Interpreterende verklaring inzake artikel 64, lid 3, van de Associatieovereenkomst.*

De Overeenkomstsluitende Partijen erkennen dat, onder de wederzijdse belangen waarmede, overeenkomstig artikel 64, lid 3, volledig rekening moet worden gehouden, dient te worden begrepen het belang dat de Gemeenschap heeft bij de toetreding tot of de associatie met de Gemeenschap van andere bevriende landen, onder billijke voorwaarden.

3. *Interpreterende verklaring inzake lid 5 en 6 van Protocol N° 15 betreffende de invoer van ruwe tabak en afval van tabak.*

De Overeenkomstsluitende Partijen verklaren dat :

1. De eerste alinea van lid 5 van Protocol N° 15 betreffende de invoer van ruwe tabak en afval van tabak zo dient te worden uitgelegd dat, indien de aanpassing van het Franse en het Italiaanse monopolie volledig tot stand komt, overeenkomstig het Verdrag tot oprichting van de Gemeenschap, voordat de gemeenschappelijke marktordening de nationale organisaties heeft vervangen, deze monopolies niet meer onderworpen zijn aan de verplichtingen van lid 5 en 6. In dat geval dienen Frankrijk en Italië dezelfde verplichtingen na te komen als de landen waarin tabak niet aan een monopolie is onderworpen.

2. Les engagements d'achat du monopole italien doivent être calculés sur la base des importations de tabac de type oriental effectuées annuellement par le monopole italien, à l'exclusion du trafic de perfectionnement, telles qu'elles résultent des statistiques officielles.

4. Déclaration interprétative au Protocole n° 16 concernant la politique agricole commune pour le tabac.

Les Parties Contractantes reconnaissent que les possibilités d'importation prévues au paragraphe 4 de ce Protocole seront réalisées sous une forme qui sera définie en fonction du régime prévu dans le cadre de la Communauté pour le produit en cause.

Quant au montant de l'augmentation envisagée, il sera déterminé en fonction de la situation particulière qui pourrait résulter d'une divergence sensible entre les politiques respectives en matière de tabac, d'une part, et des possibilités d'écoulement sur le marché de la Communauté, d'autre part.

5. Déclaration interprétative relative à la définition de la notion de « Parties Contractantes » figurant à l'Accord d'Association.

Les Parties Contractantes conviennent d'interpréter l'Accord d'Association en ce sens que l'expression « Parties Contractantes », qui figure audit Accord, signifie, d'une part, la Communauté et les Etats ou uniquement, soit les Etats membres, soit la Communauté et, d'autre part, le Royaume de Grèce. Le sens à donner, en chaque cas, à cette expression sera déduit des dispositions en cause de l'Accord ainsi que des dispositions correspondantes du Traité instituant la Communauté. Dans certains cas, tels que ceux prévus aux articles 10, 55 et 56 de l'Accord d'Association, l'expression « Parties Contractantes » signifie les Etats membres, pendant la période de transition du Traité instituant la Communauté, et la Communauté, après l'expiration de ladite période.

Annexe III.

Déclarations du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

1. Déclaration relative à la définition des ressortissants Allemands.

Sont à considérer comme ressortissants de la République fédérale d'Allemagne, tous les Allemands au sens de la Loi fondamentale de la République fédérale d'Allemagne.

2. Déclaration concernant l'application de l'accord à Berlin.

L'Accord d'Association est également applicable au Land de Berlin, pour autant que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'a pas fait, dans un délai de trois mois, aux Parties Contractantes, une déclaration contraire.

Echange des lettres intervenu le 9 juillet 1961 à Athènes entre les Présidents des Délégations de la Communauté et de la Grèce.

Copie.

Lettre de : M. Günther Seeliger, Président de la Délégation de la Communauté Economique Européenne
à : M. Jean Pismazoglu, Ministre Plénipotentiaire, Président de la délégation hellénique
en date du : 9 juillet 1961
objet : Interprétations données par la Communauté à certaines dispositions de l'Accord d'Association.

2. De verplichte aankopen van het Italiaanse monopolie dienen te worden berekend op basis van de jaarlijkse invoer van oosterse tabak door het Italiaanse monopolie, met uitzondering van het veredelingsverkeer, vastgesteld aan de hand van officiële statistieken.

4. Interpreterende verklaring inzake Protocol N° 16 betreffende het gemeenschappelijk landbouwbeleid inzake tabak.

De Overeenkomstsluitende Partijen verklaren dat de in lid 4 van genoemd Protocol bedoelde invoermogelijkheden zullen worden verwezenlijkt op een wijze die wordt bepaald op grond van de in het kader van de Gemeenschap voor het betrokken produkt vastgestelde regeling.

De omvang der voorgenomen verhoging wordt vastgesteld op grond van de bijzondere situatie die kan voortvloeien uit een aanzienlijk verschil in beleid van de verschillende landen inzake tabak, enerzijds, en uit de afzetmogelijkheden op de markt van de Gemeenschap, anderzijds.

5. Interpreterende verklaring inzake de definitie van het begrip « Overeenkomstsluitende Partijen » dat in de Associatieovereenkomst voorkomt.

De Overeenkomstsluitende Partijen komen overeen de Associatieovereenkomst zo uit te leggen dat de uitdrukking « Overeenkomstsluitende Partijen », die in genoemde Overeenkomst voorkomt, enerzijds de Gemeenschap en de Lid-Staten, dan wel alleen hetzij de Lid-Staten, hetzij de Gemeenschap, anderzijds het Koninkrijk Griekenland betekent. De in elk afzonderlijk geval aan deze uitdrukking te geven betekenis zal worden afgeleid uit de desbetreffende bepalingen van de Overeenkomst alsook uit de overeenkomstige bepalingen van het Verdrag tot oprichting van de Gemeenschap. In sommige gevallen, zoals in de artikelen 10, 55 en 56 van de Associatieovereenkomst, betekent de uitdrukking « Overeenkomstsluitende Partijen » de Lid-Staten gedurende de overgangperiode van het Verdrag tot oprichting van de Gemeenschap, en de Gemeenschap na het verstrijken van die periode.

Bijlage III.

Verklaringen van de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland.

1. Verklaring inzake de definitie van het begrip « Duits onderdaan ».

Als onderdaan van de Bondsrepubliek Duitsland dienen te worden beschouwd alle Duitsers in de zin van de Grondwet van de Bondsrepubliek Duitsland.

2. Verklaring inzake de toepassing van de overeenkomst op Berlijn.

De Associatieovereenkomst is eveneens van toepassing op het Land Berlijn, tenzij de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland binnen drie maanden aan de Overeenkomstsluitende Partijen het tegendeel heeft verklaard.

Op 9 juli 1961 te Athene plaats gehad hebbende briefwisseling tussen de Voorzitters der Delegaties van de Gemeenschap en van Griekenland.

Vertaling.

Brief van : de heer Günther Seeliger, Voorzitter van de delegatie der Europese Economische Gemeenschap
aan : de heer Jean Pismazoglu, Gevolmachtigd Minister, Voorzitter van de Griekse delegatie
dd. : 9 juli 1961
Betreft : Interpretaties gegeven door de Gemeenschap aan enige bepalingen van de Associatieovereenkomst.

Athènes, le 9 juillet 1961.

Monsieur le Président,

Me référant à l'Accord signé ce jour créant une Association entre la Communauté Economique Européenne et la Grèce, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance le texte ci-après des interprétations données par la Communauté à certaines dispositions de l'Accord :

Article 64, paragraphe 3.

« Il est entendu que les dispositions de l'article 64, paragraphe 3 ne sont applicables qu'en cas d'adhésion ou d'association ultérieure à la Communauté et, en particulier, ne visent pas les pays et territoires déjà associés à celle-ci, énumérés à l'annexe IV du Traité instituant la Communauté, même au cas où le régime d'association défini à la Quatrième Partie de ce Traité et à la Convention annexe viendrait à être modifié à l'avenir ».

Protocole n° 14 concernant les exportations helléniques de vins de raisins frais, de moûts de raisins frais mutés à l'alcool (y compris les mistelles).

« La Communauté estime que l'expression « part d'augmentation correspondante » figurant à l'alinéa 2 du paragraphe 5 ne doit pas s'interpréter dans ce sens que chaque fois que la République fédérale d'Allemagne élargit les contingents de vins destinés à la consommation directe vis-à-vis de ses partenaires de la Communauté, la Grèce bénéficiera automatiquement d'une augmentation identique ou proportionnelle des contingents de vins destinés à la préparation du vermouth, à la fabrication du vinaigre, à la distillation et au coupage. La part d'augmentation correspondante des contingents ouverts à la Grèce devra être déterminée en tenant compte à la fois des possibilités d'exportation de la Grèce et des possibilités d'écoulement sur le marché de la République fédérale ».

Déclaration d'intention concernant l'accès de la Grèce à la Banque Européenne d'Investissement.

« Les Etats membres de la Communauté, en signant la déclaration d'intention concernant l'accès de la Grèce à la Banque Européenne d'Investissement, font savoir dès maintenant que, au moment où la question indiquée dans ladite déclaration se posera, ils l'examineront à la lumière des circonstances du moment, notamment des besoins de l'économie hellénique et de la disponibilité d'autres ressources internationales de financement ».

Je vous serais obligé de bien vouloir accuser réception de la présente lettre.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma plus haute considération.

(s.) Günther SEELIGER.

Président de la délégation
de la Communauté Economique Européenne.*Copie.*

Lettre de : M. Jean Pesmazoglu, Président de la délégation hellénique
à : M. Günther Seeliger, Président de la délégation de la Communauté Economique Européenne
en date du : 9 juillet 1961
objet : Réponse à la lettre du Président de la délégation de la Communauté Economique Européenne

Athènes, le 9 juillet 1961.

Monsieur le Président,

Par votre lettre du 9 juillet 1961, vous avez bien voulu me faire la communication suivante :

Athene, 9 juli 1961.

Mijnheer de Voorzitter,

Onder verwijzing naar de heden ondertekende Overeenkomst waarbij een associatie tot stand gebracht wordt tussen de Europese Economische Gemeenschap en Griekenland, moge ik U hierbij in kennis stellen van de tekst der interpretaties, die door de Gemeenschap aan enkele bepalingen van de Overeenkomst worden gegeven :

Artikel 64, lid 3.

« Artikel 64, lid 3, is slechts van toepassing bij latere toetreding tot of associatie met de Gemeenschap en heeft met name geen betrekking op de reeds met deze Gemeenschap geassocieerde landen en gebieden genoemd in bijlage IV van het Verdrag tot oprichting van de Gemeenschap, zelfs niet indien de associatieregeling, omschreven in het Vierde Deel van het Verdrag en in de daarbij behorende Toepassingsovereenkomst, in de toekomst wordt gewijzigd. »

Protocol N° 14 betreffende de Griekse uitvoer van wijn van verse druiven, en van druivemost waarvan de gisting door toevoeging van alcohol is gestuit (mistella daaronder begrepen).

« De gemeenschap is van opvatting dat de uitdrukking « overeenkomstige verhoging » in de tweede alinea van lid 5, niet zo dient te worden uitgelegd dat Griekenland, telkens wanneer de Bondsrepubliek Duitsland ten opzichte van haar medeleden der Gemeenschap de contingenten wijn, bestemd voor rechtstreeks verbruik, verhoogt, automatisch in aanmerking zou komen voor een gelijke of evenredige verhoging der contingenten wijn, bestemd voor de bereiding van vermouth, de vervaardiging van azijn, voor distillatie en versnijding. De overeenkomstige verhoging van de voor Griekenland geopende contingenten dient te worden vastgesteld met inachtneming zowel van de uitvoermogelijkheden van Griekenland als van de afzetmogelijkheden op de markt van de Bondsrepubliek. »

Verklaring van intentie betreffende het beroep van Griekenland op de middelen van de Europese Investeringsbank.

« Door de verklaring van intentie betreffende het beroep van Griekenland op de middelen van de Europese Investeringsbank te ondertekenen, geven de Lid-Staten der Gemeenschap thans reeds te kennen dat, wanneer de in die verklaring vermelde aangelegenheid aan de orde komt, zij deze zullen bestuderen in het licht van de dan bestaande omstandigheden, met name van de behoeften der Griekse economie en de beschikbaarheid van andere internationale financieringsmiddelen. »

Ik zou U zeer verplicht zijn indien U mij de ontvangst van deze brief wel zoudt willen bevestigen.

Inmiddels verblijf ik met gevoelens mijner bijzondere hoogachting.

w.g. Günther SEELIGER.

Voorzitter van de delegatie van de
Europese Economische Gemeenschap*Vertaling.*

Brief van : de heer Jean Pesmazoglu, Voorzitter van de Griekse delegatie
aan : de heer Günther Seeliger, Voorzitter van de delegatie der Europese Gemeenschap
dd. : 9 juli 1961
Betreft : antwoord op de brief van de Voorzitter van de delegatie der Europese Economische Gemeenschap.

Athene, 9 juli 1961.

Mijnheer de Voorzitter,

Met uw brief van 9 juli 1961, hebt U mij het volgende medegedeeld :

« Monsieur le Président,

Me référant à l'Accord signé ce jour créant une Association entre la Communauté Economique Européenne et la Grèce, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance le texte ci-après des interprétations données par la Communauté à certaines dispositions de l'Accord :

Article 64, paragraphe 3.

« Il est entendu que les dispositions de l'article 64, paragraphe 3 ne sont applicables qu'en cas d'adhésion ou d'association ultérieure à la Communauté et, en particulier, ne visent pas les pays et territoires déjà associés à celle-ci énumérés à l'annexe IV du Traité instituant la Communauté, même au cas où le régime d'association défini à la Quatrième Partie de ce Traité et à la Convention annexe viendrait à être modifié à l'avenir ».

Protocole n° 14 concernant les exportations helléniques de vins de raisins frais, de moûts de raisins frais mutés à l'alcool (y compris les mistelles).

« La Communauté estime que l'expression « part d'augmentation correspondante » figurant à l'alinéa 2 du paragraphe 5 ne doit pas s'interpréter dans ce sens que chaque fois que la République fédérale d'Allemagne élargit les contingents de vins destinés à la consommation directe vis-à-vis de ses partenaires de la Communauté, la Grèce bénéficiera automatiquement d'une augmentation identique ou proportionnelle des contingents de vins destinés à la préparation du vermouth, à la fabrication du vinaigre, à la distillation et au coupage. La part d'augmentation correspondante des contingents ouverts à la Grèce devra être déterminée en tenant compte à la fois des possibilités d'exportation de la Grèce et des possibilités d'écoulement sur le marché de la République fédérale ».

Déclaration d'intention concernant l'accès de la Grèce à la Banque Européenne d'Investissement.

« Les Etats membres de la Communauté, en signant la déclaration d'intention concernant l'accès de la Grèce à la Banque Européenne d'Investissement, font savoir dès maintenant que, au moment où la question indiquée dans ladite déclaration se posera, ils l'examineront à la lumière des circonstances du moment, notamment des besoins de l'économie hellénique et de la disponibilité d'autres ressources internationales de financement ».

Je vous serais obligé de bien vouloir accuser réception de la présente lettre.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma plus haute considération ».

J'ai l'honneur d'accuser réception de cette communication.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma plus haute considération.

(s.) Jean PESMAZOGLU,
Président de la délégation hellénique.

Accord relatif aux mesures à prendre et aux procédures à suivre pour l'application de l'Accord créant une Association entre la Communauté Economique Européenne et la Grèce.

Les représentants des gouvernements des Etats membres de la Communauté Economique Européenne, réunis au sein du Conseil,

Vu le Traité instituant la Communauté Economique Européenne et l'Accord créant une Association entre la Communauté Economique Européenne et la Grèce,

Considérant qu'il est nécessaire de dégager la position commune à prendre par les Représentants de la Communauté et des Etats membres au sein du Conseil d'Association institué à

« Mijnheer de Voorzitter,

Onder verwijzing naar de heden ondertekende Overeenkomst waarbij een associatie tot stand gebracht wordt tussen de Europese Economische Gemeenschap en Griekenland, moge ik U hierbij in kennis stellen van de tekst der interpretaties, die door de Gemeenschap aan enkele bepalingen van de Overeenkomst worden gegeven :

Artikel 64, lid 3.

« Artikel 64, lid 3, is slechts van toepassing bij latere toetreding tot of associatie met de Gemeenschap en heeft met name geen betrekking op de reeds met deze Gemeenschap geassocieerde landen en gebieden genoemd in bijlage IV van het Verdrag tot oprichting van de Gemeenschap, zelfs niet indien de associatieregeling, omschreven in het Vierde Deel van het Verdrag en in de daarbij behorende Toepassingsovereenkomst, in de toekomst wordt gewijzigd. »

Protocol N° 14 betreffende de Griekse uitvoer van wijn van verse druiven, en van druivemost waarvan de gisting door toevoeging van alcohol is gestuit (Mistella daaronder begrepen).

« De gemeenschap is van opvatting dat de uitdrukking « overeenkomstige verhoging in de tweede alinea van lid 5, niet zo dient te worden uitgelegd dat Griekenland, telkens wanneer de Bondsrepubliek Duitsland ten opzichte van haar medeleden der Gemeenschap de contingenten wijn, bestemd voor rechtstreeks verbruik, verhoogt, automatisch in aanmerking zou komen voor een gelijke of evenredige verhoging der contingenten wijn, bestemd voor de bereiding van vermouth, de vervaardiging van azijn, voor distillatie en versnijding. De overeenkomstige verhoging van de voor Griekenland geopende contingenten dient te worden vastgesteld met inachtneming zowel van de uitvoermogelijkheden van Griekenland als van de afzetmogelijkheden op de markt van de Bondsrepubliek. »

Verklaring van intentie betreffende het beroep van Griekenland op de middelen van de Europese Investeringsbank.

« Door de verklaring van intentie betreffende het beroep van Griekenland op de middelen van de Europese Investeringsbank te ondertekenen, geven de Lid-Staten der Gemeenschap thans reeds te kennen dat, wanneer de in die verklaring vermelde aangelegenheid aan de orde komt, zij deze zullen bestuderen in het licht van de dan bestaande omstandigheden, met name van de behoeften der Griekse economie en de beschikbaarheid van andere internationale financieringsmiddelen. »

Ik zou U zeer verplicht zijn indien U mij de ontvangst van deze brief wel zoudt willen bevestigen.

Inmiddels verblijf ik met gevoelens mijner bijzondere hoogachting ».

Ik moge U de goede ontvangst van deze mededeling bevestigen.

Inmiddels verblijf ik met gevoelens mijner bijzondere hoogachting.

w.g. Jean PESMAZOGLU,
Voorzitter van de Griekse Delegatie.

Overeenkomst inzake maatregelen en procedures nodig ter toepassing van de Overeenkomst waarbij een Associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Economische Gemeenschap en Griekenland.

De vertegenwoordigers van de regeringen van de Lid-Staten der Europese Economische Gemeenschap, in het kader van de Raad bijeen,

Gelet op het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap en de Overeenkomst waarbij een Associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Economische Gemeenschap en Griekenland,

Overwegende, dat het noodzakelijk is het gemeenschappelijk standpunt te bepalen dat door de vertegenwoordigers van de Gemeenschap en van de Lid-Staten in de bij artikel 65 van

l'article 65 dudit Accord et de fixer les modalités selon lesquelles sera dégagée cette position,

Considérant, d'autre part, qu'il importe d'arrêter les règles selon lesquelles seront prises les mesures d'application, à l'intérieur de la Communauté, des décisions et recommandations du Conseil d'Association,

Après consultation de la Commission de la Communauté Economique Européenne,

Sont convenus des dispositions suivantes :

ARTICLE PREMIER.

La position commune que les Représentants de la Communauté et des Etats membres ont à prendre au sein du Conseil d'Association est arrêtée conformément aux dispositions ci-dessous :

a) lorsque le Conseil d'Association connaît de questions qui, dans le cadre du Traité instituant la Communauté, relèvent de la politique commerciale, les dispositions correspondantes dudit Traité sont applicables;

b) dans les autres cas, la position commune est arrêtée, à l'unanimité, et après consultation de la Commission, par le Conseil ou par les Représentants des Gouvernements des Etats membres réunis au sein du Conseil.

ART. 2.

1. Les décisions et recommandations adoptées par le Conseil d'Association dans les domaines qui, aux termes du Traité instituant la Communauté, relèvent de la compétence de celle-ci, font, en vue de leur application, l'objet d'actes pris par le Conseil statuant à l'unanimité, après consultation de la Commission.

2. Au cas où les décisions et recommandations du Conseil d'Association relèvent d'un domaine qui, aux termes du Traité instituant la Communauté, n'est pas de la compétence de celle-ci, les Etats membres prennent les mesures d'application nécessaires.

ART. 3.

Les procédures définies aux articles 1 et 2 ci-dessus ne préjugent pas le partage des compétences entre les Etats membres et la Communauté, tel qu'il est établi par le Traité instituant la Communauté.

ART. 4.

Lorsqu'un Etat membre estime nécessaire d'avoir recours aux articles 10, 55, 56 et 67 de l'Accord d'Association dans les domaines qui ne relèvent pas de la compétence de la Communauté, il consulte au préalable les autres Etats membres.

Si le Conseil d'Association est amené à prendre position sur l'action de l'Etat membre visé au paragraphe précédent, la position présentée par la Communauté est celle de l'Etat membre intéressé, à moins que les Représentants des Etats membres, réunis au sein du Conseil, n'en décident autrement à l'unanimité.

ART. 5.

1. S'il le juge nécessaire, le Conseil pourra, à tout moment, procéder à l'examen des dispositions du présent Accord. Les modifications éventuelles seront adoptées par le Conseil statuant, après consultation de la Commission.

2. Au plus tard à la fin de la deuxième étape de la période de transition prévue à l'article 8 du Traité instituant la Communauté, le Conseil procédera à la révision des articles 1, alinéa b, et 2 paragraphe 1, du présent Accord. Les modifications sont adoptées par le Conseil selon la procédure instituée au paragraphe 1 du présent article.

genoemde Overeenkomst ingestelde Associatieraad moet worden ingenomen en de wijze vast te stellen waarop dit standpunt zal worden bepaald,

Overwegende voorts, dat het van belang is de regels vast te stellen volgens welke de maatregelen voor de toepassing binnen de Gemeenschap van de besluiten en de aanbevelingen van de Associatieraad zullen worden genomen,

Na raadpleging van de Commissie der Europese Economische Gemeenschap,

Hebben overeenstemming bereikt over de volgende bepalingen :

ARTIKEL EÉN.

Het gemeenschappelijke standpunt dat de vertegenwoordigers van de Gemeenschap en van de Lid-Staten in de Associatieraad moeten innemen wordt vastgesteld overeenkomstig onderstaande bepalingen :

a) wanneer bij de Associatieraad aangelegenheden in behandeling komen, die in het kader van het Verdrag tot oprichting van de Gemeenschap onder de handelspolitiek vallen, zijn de desbetreffende bepalingen van dat Verdrag van toepassing;

b) in de overige gevallen wordt het gemeenschappelijke standpunt met eenparigheid van stemmen en na raadpleging van de Commissie vastgesteld door de Raad of door de vertegenwoordigers van de Regeringen der Lid-Staten, in het kader van de Raad bijeen.

ART. 2.

1. De besluiten en aanbevelingen van de Associatieraad op gebieden die krachtens het Verdrag tot oprichting van de Gemeenschap tot de bevoegdheid van de Gemeenschap behoren, dienen met het oog op hun uitvoering het onderwerp te vormen van door de Raad met eenparigheid van stemmen na raadpleging van de Commissie te nemen besluiten.

2. Indien de besluiten en aanbevelingen van de Associatieraad een gebied betreffen dat krachtens het Verdrag tot oprichting van de Gemeenschap niet tot de bevoegdheid van de Gemeenschap behoort, nemen de Lid-Staten de nodige uitvoeringsmaatregelen.

ART. 3.

De in de artikelen 1 en 2 omschreven procedures gelden onverminderd de verdeling der bevoegdheden tussen de Lid-Staten en de Gemeenschap, zoals deze is vastgesteld door het Verdrag tot oprichting van de Gemeenschap.

ART. 4.

Wanneer een Lid-Staat het nodig oordeelt zijn toevlucht te nemen tot de artikelen 10, 55, 56 en 67 van de Associatieovereenkomst op gebieden die niet tot de bevoegdheid der Gemeenschap behoren, raadpleegt hij vooraf de overige Lid-Staten.

Indien de Associatieraad zijn standpunt moet bepalen ten aanzien van het optreden van de in het voorgaande lid bedoelde Lid-Staat, is het door de Gemeenschap in te nemen standpunt dat van de betrokken Lid-Staat, tenzij de vertegenwoordigers van de Lid-Staten, in het kader van de Raad bijeen, met eenparigheid van stemmen anders beslissen.

ART. 5.

1. Indien de Raad het nodig oordeelt, kan hij te allen tijde de bepalingen van deze Overeenkomst onderzoeken. Eventuele wijzigingen worden door de Raad met eenparigheid van stemmen na raadpleging van de Commissie aangenomen.

2. Uiterlijk aan het einde van de tweede etape der in artikel 8 van het Verdrag tot oprichting van de Gemeenschap genoemde overgangperiode, gaat de Raad over tot herziening van artikel 1 b), en artikel 2, lid 1, van deze Overeenkomst. De wijzigingen worden door de Raad aangenomen overeenkomstig de procedure van het eerste lid van dit artikel.

ART. 6.

Le présent Accord sera approuvé par chaque Etat membre conformément aux règles constitutionnelles qui lui sont propres. Le Gouvernement de chaque Etat membre notifiera au Secrétariat des Conseils des Communautés Européennes l'accomplissement des procédures requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Celui-ci entrera en vigueur à la date de la notification effectuée par le Gouvernement qui procédera le dernier à cette notification.

ART. 7.

Le présent Accord, rédigé en un exemplaire unique en langue allemande, en langue française, en langue italienne et en langue néerlandaise, les quatre textes faisant également foi, sera déposé dans les archives du Secrétariat des Conseils des Communautés Européennes qui remettra une copie certifiée conforme à chacun des Gouvernements signataires.

Zu urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Abkommen gesetzt.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent Accord.

In fede di che, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce al presente Accordo.

Ten blijke waarvan de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder deze Overeenkomst hebben gesteld.

Geschehen zu Athen am neunten Juli neunzehnhunderteinundsechzig.

Fait à Athènes, le neuf juillet mil neuf cent soixante et un.

Fatto a Atene, il nove luglio millenovecentosessantuno.

Gedaan te Athene, de negende juli negentienhonderd eenenzestig.

Pour Sa Majesté le Roi des Belges,
Voor Zijne Majesteit de Koning der Belgen,
Paul-Henri SPAAK.

Für den Präsidenten der Bundesrepublik Deutschland,
Alfred MÜLLER-ARMACK.

Pour le Président de la République française,
Maurice COUVE de MURVILLE.

Per il Presidente della Repubblica italiana,
Emilio COLOMBO.

Pour son Altesse Royale la Grande-Duchesse de Luxembourg,
Eugène SCHAUS.

Voor Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden,
H.-R. van HOUTEN.

Accord relatif au protocole financier annexé à l'Accord créant une association entre la Communauté Economique Européenne et la Grèce.

Les représentants des Gouvernements des Etats membres de la Communauté Economique Européenne, réunis au sein du Conseil,

Vu le Protocole financier annexé à l'Accord créant une Association entre la Communauté Economique Européenne et la Grèce,

Considérant qu'il est nécessaire de fixer les modalités du financement des prêts et des bonifications d'intérêts prévus audit Protocole financier,

ART. 6.

Deze Overeenkomst dient door elke Lid-Staat te worden goedgekeurd overeenkomstig zijn eigen grondwettelijke voorschriften. De Regering van elke Lid-Staat doet het Secretariaat van de Raden der Europese Gemeenschappen mededeling van de beëindiging der procedures die voor het in werking treden van deze Overeenkomst zijn vereist. Deze Overeenkomst treedt in werking op de datum waarop de laatste Regering deze mededeling doet.

ART. 7.

Deze Overeenkomst, opgesteld in één exemplaar in de Duitse, de Franse, de Italiaanse en de Nederlandse taal, zijnde de vier teksten gelijkelijk authentiek, wordt nedergelegd in het archief van het Secretariaat van de Raden der Europese Gemeenschappen, dat een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift daarvan toezendt aan elk der ondertekenende Regeringen.

Zu urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Abkommen gesetzt.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent Accord.

In fede di che, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce al presente Accordo.

Ten blijke waarvan de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder deze Overeenkomst hebben gesteld.

Geschehen zu Athen am neunten Juli neunzehnhunderteinundsechzig.

Fait à Athènes, le neuf juillet mil neuf cent soixante et un.

Fatto a Atene, il nove luglio millenovecentosessantuno.

Gedaan te Athene, de negende juli negentienhonderd eenenzestig.

Pour Sa Majesté le Roi des Belges,
Voor Zijne Majesteit de Koning der Belgen,
Paul-Henri SPAAK.

Für den Präsidenten der Bundesrepublik Deutschland,
Alfred MÜLLER-ARMACK.

Pour le Président de la République française,
Maurice COUVE de MURVILLE.

Per il Presidente della Repubblica italiana,
Emilio COLOMBO.

Pour son Altesse Royale la Grande-Duchesse de Luxembourg,
Eugène SCHAUS.

Voor Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden,
H.-R. van HOUTEN.

Overeenkomst inzake het financiële protocol gehecht aan de Overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Economische Gemeenschap en Griekenland.

De vertegenwoordigers van de regeringen der Lid-Staten van de Europese Economische Gemeenschap, in het kader van de Raad bijeen;

Gelet op het Financiële Protocol gehecht aan de Overeenkomst waarbij een Associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Economische Gemeenschap en Griekenland;

Overwegende, dat het noodzakelijk is de wijze van financiering vast te stellen van de leningen en rentesubsidies bedoeld in het Financiële Protocol;

Sont convenus des dispositions suivantes :

ARTICLE PREMIER.

Les prêts prévus au Protocole financier seront normalement octroyés et financés par la Banque Européenne d'Investissement.

ART. 2.

Pour le financement d'une première tranche de 50 millions de dollars US du crédit total, les Etats membres de la Communauté donneront à la Banque un « mandat de crédit » (Kreditauftrag).

En exécution de ce mandat, la Banque procède au financement en son propre nom, pour son propre compte et sur les ressources dont elle dispose.

Les pertes éventuelles résultant de l'acceptation de ce mandat seront couvertes au prorata des souscriptions des Etats membres au capital de la Banque.

ART. 3.

En ce qui concerne le solde de 75 millions de dollars US dans le cas où la Banque serait dans l'impossibilité de procéder à un financement direct, la procédure prévue à l'article 2 pourrait être appliquée.

En tout état de cause, les Etats membres prendront, en tant que de besoin, les mesures requises pour mettre à la disposition de la Banque les moyens nécessaires au prorata de leur souscription dans le capital de celle-ci.

ART. 4.

Les moyens nécessaires pour l'octroi des bonifications d'intérêts seront fournis par les Etats membres au prorata de leur souscription dans le capital de la Banque.

La procédure de versement des fonds et les modalités de l'octroi des bonifications d'intérêts seront arrêtées par le Conseil statuant à l'unanimité.

ART. 5.

Le présent Accord sera approuvé par chaque Etat membre conformément aux règles constitutionnelles qui lui sont propres. Le Gouvernement de chaque Etat membre notifiera au Secrétariat des Conseil des Communautés Européennes l'accomplissement des procédures requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Celui-ci entrera en vigueur à la date de la notification effectuée par le Gouvernement qui procédera le dernier à cette notification.

ART. 6.

Le présent Accord, rédigé en un exemplaire unique en langue allemande, en langue française, en langue italienne et en langue néerlandaise, les quatre textes faisant également foi, sera déposé dans les archives du Secrétariat des Conseils des Communautés Européennes, qui remettra une copie certifiée conforme à chacun des Gouvernements signataires.

Zu urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Abkommen gesetzt.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent Accord.

In fede di che, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce al presente Accordo.

Ten blijke waarvan de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder deze Overeenkomst hebben gesteld.

Hebben overeenstemming bereikt over de volgende bepalingen :

ARTIKEL ÉÉN.

De leningen bedoeld in het Financiële Protocol worden door de Europese Investeringsbank op normale wijze verstrekt en gefinancierd.

ART. 2.

Voor de financiering van een eerste gedeelte van 50 miljoen U.S.-dollar van het totale krediet verstrekken de Lid-Staten der Gemeenschap de Bank een « kredietopdracht » (Kreditauftrag).

Ter uitvoering van deze opdracht gaat de Bank in eigen naam, voor eigen rekening en uit eigen middelen tot financiering over.

De eventuele verliezen voortvloeiende uit de aanvaarding van deze opdracht worden gedekt in de verhouding waarin de Lid-Staten in het kapitaal van de Bank deelnemen.

ART. 3.

Indien het de Bank niet mogelijk is tot rechtstreekse financiering over te gaan, kan ook ten aanzien van het restant van 75 miljoen U.S.-dollar de procedure van artikel 2 worden toegepast.

In ieder geval nemen de Lid-Staten, voor zover noodzakelijk, de vereiste maatregelen om de nodige middelen in de verhouding waarin zij in het kapitaal van de Bank deelnemen, te harer beschikking te stellen.

ART. 4.

De middelen nodig voor de rentesubsidies worden door de Lid-Staten verschafte in de verhouding waarin zij in het kapitaal van de Bank deelnemen.

De procedure voor de storting der gelden en de wijze van verstrekking der rentesubsidies worden door de Raad met eenparigheid van stemmen vastgesteld.

ART. 5.

Deze Overeenkomst dient door elke Lid-Staat te worden goedgekeurd overeenkomstig zijn eigen grondwettelijke voorschriften. De Regering van elke Lid-Staat doet het Secretariaat van de Raden der Europese Gemeenschappen mededeling van de beëindiging der procedures die voor het in werking treden van deze Overeenkomst zijn vereist. Deze Overeenkomst treedt in werking op de datum waarop de laatste Regering deze mededeling doet.

ART. 6.

Deze Overeenkomst, opgesteld in één exemplaar in de Duitse, de Franse, de Italiaanse en de Nederlandse taal, zijnde de vier teksten gelijkelijk authentiek, wordt nedergelegd in het archief van het Secretariaat van de Raden der Europese Gemeenschappen, dat een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift daarvan toezendt aan elk der ondertekenende Regeringen.

Zu urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Abkommen gesetzt.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent Accord.

In fede di che, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce al presente Accordo.

Ten blijke waarvan de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder deze Overeenkomst hebben gesteld.

Geschehen zu Athen am neunten Juli neunzehnhundertein-undsechzig.

Fait à Athènes, le neuf juillet mil neuf cent soixante et un.

Fatto a Atene, il nove luglio millenovecentosessantuno.

Gedaan te Athene, de negende juli negentienhonderd eenenzestig.

Pour Sa Majesté le Roi des Belges,
Voor Zijne Majesteit de Koning der Belgen,
Paul-Henri SPAAK.

Für den Präsidenten der Bundesrepublik Deutschland,
Alfred MÜLLER-ARMACK.

Pour le Président de la République française,
Maurice COUVE de MURVILLE.

Per il Presidente della Repubblica italiana,
Emilio COLOMBO.

Pour son Altesse Royale la Grande-Duchesse de Luxembourg,
Eugène SCHAUS.

Voor Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden,
H.-R. van HOUTEN.

Geschehen zu Athen am neunten Juli neunzehnhundertein-undsechzig.

Fait à Athènes, le neuf juillet mil neuf cent soixante et un.

Fatto a Atene, il nove luglio millenovecentosessantuno.

Gedaan te Athene, de negende juli negentienhonderd eenenzestig.

Pour Sa Majesté le Roi des Belges,
Voor Zijne Majesteit de Koning der Belgen,
Paul-Henri SPAAK.

Für den Präsidenten der Bundesrepublik Deutschland,
Alfred MÜLLER-ARMACK.

Pour le Président de la République française,
Maurice COUVE de MURVILLE.

Per il Presidente della Repubblica italiana,
Emilio COLOMBO.

Pour son Altesse Royale la Grande-Duchesse de Luxembourg,
Eugène SCHAUS.

Voor Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden,
H.-R. van HOUTEN.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 29 décembre 1961, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation des actes internationaux suivants :

A. accord créant une association entre la Communauté Economique Européenne et la Grèce, annexes, protocoles, acte final et ses annexes et échange de lettres;

B. accord relatif aux mesures à prendre et aux procédures à suivre pour l'application de l'accord créant une association entre la Communauté Economique Européenne et la Grèce et accord relatif au protocole financier annexé à l'accord créant une association entre la Communauté Economique Européenne et la Grèce,

signés à Athènes, le 9 juillet 1961 », a donné le 15 janvier 1962 l'avis suivant :

Le projet n'appelle pas d'observations.

La Chambre était composée de :

MM. J. SUETENS, premier président; L. MOUREAU et G. HOLOYE, conseillers d'Etat; P. DE VISSCHER et J. ROLAND, assesseurs de la section de législation; C. ROUSSEAUX, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle M. J. SUETENS.

Le rapport a été présenté par M. P. MAROY, auditeur.

Le Greffier, — De Griffier,

(s.)
(w.g.) C. ROUSSEAUX.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste Kamer, de 29^e december 1961 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring der volgende internationale akten :

A. overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Economische Gemeenschap en Griekenland, bijlagen, protocollen, slotakte en haar bijlagen, en wisseling van brieven;

B. overeenkomst inzake maatregelen en procedures nodig ter toepassing van de overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Economische Gemeenschap en Griekenland en overeenkomst inzake het financiële protocol gehecht aan de overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Economische Gemeenschap en Griekenland,

ondertekend te Athene, op 9 juli 1961 », heeft de 15^e januari het volgend advies gegeven :

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De Kamer was samengesteld uit :

De Heren J. SUETENS, eerste-voorzitter; L. MOUREAU en G. HOLOYE, raadsheren van State; P. DE VISSCHER en J. ROLAND, bijzitters van de afdeling wetgeving; C. ROUSSEAUX, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. SUETENS.

Het verslag werd uitgebracht door de H. P. MAROY, auditeur.

Le Président, — De Voorzitter,

(s.)
(w.g.) J. SUETENS.